**Квалификационные требования, предъявляемые к потенциальным участникам аукциона**

К потенциальным участникам аукциона предъявляются следующие квалификационные требования:

1. обладать правоспособностью;
2. являться платежеспособным;
3. не подлежать процедуре банкротства либо ликвидации;
4. согласие с условиями проводимого аукциона и типовым проектом договора поставки;
5. прочие требования.

**1. Документы, подтверждающие правоспособность:**

1.1 Резиденты Республики Казахстан (далее – РК) должны предоставить следующий пакет документов:

1.1.1 Для физических лиц:

1.1.1.1 документ, удостоверяющий личность, с указанием индивидуального идентификационного номера и (или) документ о регистрации в качестве субъекта индивидуального предпринимательства с указанием индивидуального или бизнес-идентификационного номера (далее – БИН) (в случае, если потенциальный участник является субъектом индивидуального предпринимательства);

1.1.1.2 свидетельство о государственной регистрации в качестве Индивидуального Предпринимателя (далее – ИП) или справка о государственной регистрации ИП (справка с портала электронного правительства с уникальным кодом документа, подписанная электронно-цифровой подписью органа, выдавшего справку), или уведомление и талон о начале деятельности в качестве ИП (для ИП зарегистрированных с 01 января 2017 года; уведомление и талон с портала электронного правительства с уникальным кодом документа, подписанные электронно-цифровой подписью органа, выдавшего указанные документы).

1.1.2 Для юридических лиц:

1.1.2.1 Устав или заявление о государственной регистрации в случае, если юридическое лицо осуществляет деятельность на основании Типового устава;

1.1.2.2 Свидетельство или справка о государственной регистрации (перерегистрации) юридического лица с указанием БИН;

1.1.2.3 Выписка из учредительных документов (в случае, если устав не содержит сведения об учредителях или составе учредителей), содержащая сведения об учредителе или составе учредителей, либо сканированная копия выписки из реестра держателей акций, выданная не ранее 1 (одного) месяца, предшествующего дате подачи заявки на участие в аукционе;

1.1.2.4 Решение и/или Выписка из общего собрания участников и/или иного органа в соответствие с Уставом и Приказ о назначении на должность Первого руководителя в целях подтверждения полномочий Первого руководителя претендента на участие в аукционе.

1.2 Нерезиденты РК должны предоставить следующий пакет документов:

1.2.1 Учредительные документы (устав или приравненный к нему документ);

1.2.2 Документ, подтверждающий регистрацию юридического лица в уполномоченном государственном органе или торговой палате;

1.2.3 Протокол (решение) органа управления об избрании (назначении) руководителя исполнительного органа либо доверенность на уполномоченного представителя, в случае если подписантом выступает не руководитель исполнительного органа указанного контрагента;

1.2.4 Государственная лицензия Республики Казахстан / разрешения на предоставление товаров, в случае если данные товары лицензируются, включая копию приложения к государственной лицензии (нотариально заверенная копия) (если применимо).

1.2.5 В случае невозможности предоставления документов, указанных в подпунктах 1.2.1, 1.2.2 и 1.2.3 необходимо предоставить письмо на официальном бланке о подтверждении сведений о компании, деловой репутации и полномочия лица, имеющего право подписи.

1.3 филиалы нерезидентов, расположенные на территории РК, должны предоставить следующий пакет документов:

1.3.1 Положение о филиале или представительстве;

1.3.2 Документ, подтверждающий регистрацию;

1.3.3 Решение и/или Выписка из общего собрания участников и/или иного органа в соответствие с Уставом, о назначении на должность Первого руководителя Филиала;

1.3.4 Доверенность на руководителя филиала;

1.3.5 Учредительные документы на юридическое лицо, указанные в п 1.1.2.

**2. Документы, подтверждающие платежеспособность**

2.1 Резиденты РК должны предоставить следующие документы:

2.1.1 справка с банка или филиала банка с подписью и печатью, в которых обслуживается потенциальный участник аукциона, об отсутствии просроченной задолженности по обязательствам потенциального участника аукциона перед банком или филиалом банка (в случае, если потенциальный участник аукциона является клиентом нескольких банков второго уровня или филиалов, а также иностранного банка). Данная справка представляется от каждого из таких банков и должна быть выдана не ранее 1 (одного) месяца, предшествующего сроку окончания подачи заявок на участие в аукционе;

2.1.2 справка в установленной форме соответствующего налогового органа об отсутствии налоговой задолженности (за исключением случаев, когда срок уплаты отсрочен в соответствии с законодательством Республики Казахстан о налогах и других обязательных платежах в бюджет) либо о наличии налоговой задолженности менее одного тенге, выданной не ранее 1 (одного) месяца, предшествующего сроку окончания подачи заявок на участие в аукционе;

2.1.3 Документ о постановке на учет плательщика по НДС (если потенциальный участник аукциона является плательщиком НДС) или сканированная копия гарантийного письма, подтверждающего, что потенциальный участник аукциона на дату предоставления конкурсной заявки не является плательщиком НДС.

2.2 Нерезиденты РК должны представить соответствующее информационное письмо об отсутствии задолженности.

**3.** Гарантийное письмо о том, что потенциальный участник аукциона не подлежит процедуре банкротства либо ликвидации. Срок действия такого письма не должен превышать 1 (один) месяц, предшествующего сроку окончания подачи заявок на участие в аукционе.

**4.** Гарантийное письмо о согласии с условиями проводимого аукциона и типовым проектом договора (изменения в проект договора могут быть внесены только по согласованию сторон после определения победителя).

**5.** Гарантийное письмо о том, что в случае победы в проводимом аукционе потенциальный участник аукциона обязуется подписать договор или направить свои комментарии к проекту договора в течение 3 (трех) рабочих дней с момента его получения. В случае непредставления ответа в указанные сроки заказчик в праве отказаться от заключения договора с победителем проводимого аукциона без возмещения затрат, понесенных победителем аукциона.

**6.** Гарантийное письмо о том, что потенциальный участник аукциона и (или) его аффилированное юридическое лицо либо учредитель и (или) первый руководитель обязуется

погасить имеющуюся налоговую задолженность до подписания договора (при наличии налоговой задолженности: у потенциального участника аукциона и (или) его аффилированных юридических лиц в размере более 6 (шести) МРП, установленного на соответствующий финансовый год на момент подачи заявок на участие в аукционе; у учредителей и (или) первого руководителя в размере более 100 000 (сто тысяч) тенге, установленного на соответствующий финансовый год).

**7. Прочие требования**

7.1 Потенциальный участник аукциона обязан направить сканированную копию заявки на участие в аукционе с приложением всей необходимой документацией на FTP-сервер брокера заказчика. Документы должны быть отсканированы с оригинала либо с нотариально засвидетельствованной копии в цветном формате и представлены в электронном виде. Документ, отсканированный с копии и (или) дубликата, за исключением представления документов, отсканированных с бумажной копии электронного документа, полученного по средствам государственных информационных систем, или содержащий информацию, которая не может быть идентифицирована с буквенными, цифровыми и иными символами, считается не представленным потенциальным участником и подлежит отклонению как не соответствующий требованиям заказчика.

7.2 При подаче заявки на участие в аукционе брокеру заказчика, потенциальный участник аукциона в обязательном порядке должен предоставить подписанную техническую спецификацию по лоту с подписью и печатью согласно приложению №2. В случае не предоставления подписанной технической спецификации, потенциальный участник аукциона не будет допущен к участию в аукционе.

7.3 Поставляемый товар должен быть новым (не бывшим в употреблении), дата выпуска (производства) товара - не более 1 (одного) года со дня изготовления, при этом дата выпуска товара на момент поставки не должна быть более половины срока годности, консервации либо гарантийного срока.

7.4 Аналогичный товар не рассматривается за исключением случаев, предусмотренных в технической спецификации. При наличии соответствующего требования в технической спецификации в случае предложения участником биржевых торгов аналогичного товара по заявке заказчика, участник торгов обязан согласовать данный аналог с заказчиком (согласно официальному обращению на имя Директора по снабжению KAL/KBL ТОО «KAZ Minerals Management») не позднее 2 (двух) рабочих дней до момента подачи заявки на участие в аукционе. В случае отсутствия официального обращения в установленные сроки, заявка на участие в аукционе рассматриваться не будет.

7.5 Запрещается использовать торговые роботы (технологии автоматизированной ускоренной обработки и подачи данных) для выставления заявок на участие в аукционе. В случае обнаружения данного факта итоги аукциона будут признаны не действительными, брокер претендента и потенциальный участник аукциона будут внесены в модуль «Рисковые контрагенты» реестра контрагентов Службы безопасности Группы KAZ Minerals

7.6 Потенциальный участник аукциона обязан предоставить письмо согласно приложению №3 о том, что потенциальный участник не значится (в том числе учредители, акционеры, руководители и другие аффилированные юридические и физические лица) в санкционных списках Соединенных Штатов Америки, Великобритании, Европейского Союза и других стран.

7.7 В случае, если анкета по соблюдению законодательства о борьбе со взяточничеством и коррупцией потенциальным участником аукциона предоставлялась ранее 1 (одного) года, то необходимо предоставить обновленную анкету (приложение №4)

7.8 Потенциальный участник аукциона не должен быть зарегистрированным в модуле «Рисковые контрагенты» регистра контрагентов Службы безопасности Группы KAZ Minerals

7.9 Победитель торгов после получения отчета о биржевых сделках должен предоставить приложение к биржевой сделке с учетом понижения по всем позициям брокеру заказчика в формате Excel и сканированную копию подписанного варианта до 10 ч. 00 мин. следующего дня на следующие электронные адреса: e.akkulov@fbcap.kz и адрес исполнителя, указанного в технической спецификации

7.10 В случае отсутствия документа на языках проводимого конкурса, необходимо предоставить нотариально засвидетельствованный перевод такого документа или документ на языке оригинала по согласованию с заказчиком

7.11 Дополнительные требования согласно Технической спецификации (приложение №2).

**Основания признания потенциального участника аукциона не соответствующим квалификационным требованиям:**

1. не представлен либо представлен с нарушением документ (документы), подтверждающие соответствие квалификационным требованиям;
2. не соответствие квалификационным требованиям на основании информации, согласно документам, предоставленные потенциальным участником аукциона;
3. предоставление недостоверной и/или неполной информации по квалификационным требованиям;
4. установление факта нахождения в модуле «Рисковые контрагенты» реестра контрагентов Службы безопасности Группы KAZ Minerals;
5. установление факта включения потенциального участника аукциона, а также его учредителей, акционеров, руководителей и других аффилированных юридических и физических лиц в санкционные списки Соединенных Штатов Америки, Великобритании, Европейского Союза и других стран.
6. установления факта наличия налоговой задолженности на стадии осуществления процедуры допуска к участию в аукционе у следующих лиц:

а) у потенциального участника аукциона и (или) его аффилированных юридических лиц в размере более 6 (шести) МРП, установленного на соответствующий финансовый год;

б) у учредителей и (или) первого руководителя в размере более 100 000 (сто тысяч) тенге, установленного на соответствующий финансовый год.

Приложение №2
к Квалификационным требованиям,
предъявляемые к потенциальным участникам аукциона

**Техническая спецификация к Лоту № 1 заявки №_____**

| **Закупаемый товар** | | | | | | | **Предлагаемый товар** | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **№ п/п** | **Заявка на закуп (PR)** | **Номенклатурный номер (Сток код)** | **Наименование закупаемых ТМЦ** | **Ед. изм.** | **Кол-во** | **Технические характеристики, ГОСТ, ТУ, марка, модель закупаемого товара** | **Наименование предлагаемого товара** | **Технические характеристики, ГОСТ, ТУ, марка, модель предлагаемого товара** | **Условия поставки, место поставки** | **Срок поставки** | **ДМС** *(от 0 до 100 %)* |
| | | | | | | | | | | | |

**Согласен со всеми условиями**
**проводимого конкурса**
**Должность, ФИО уполномоченного лица**
**поставщика**

_____

подпись, печать

Приложение №3
к Квалификационным требованиям,
предъявляемые к потенциальным участникам аукциона

**ФИРМЕННЫЙ БЛАНК ПРЕДПРИЯТИЯ**
**(ИЛИ РЕКВИЗИТЫ И КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ)**

Исх. № ____
Дата « ___» _____2022г.

**Группе KAZ Minerals**

Настоящим подтверждаем, что **НАИМЕНОВАНИЕ КОМПАНИИ**, а также ее учредители, акционеры, руководители и другие аффилированные юридические и физические лица в санкционных списках Соединенных Штатов Америки, Великобритании, Европейского Союза и других стран **не значатся/значатся.**

*(в случае если ответ «значатся», необходимо указать какое именно юридическое или физическое лицо значится в санкционных списках необходимо указать подробно по какой причине внесено и какое отношение имеет к Компании – учредитель, руководитель, аффилированное лицо или другое)*.

**Должность уполномоченного лица** **подпись** **Ф.И.О.**

**(обязательно печать)**

Исп. _____.
Тел. 8 (_____) _____

Приложение №4
к Квалификационным требованиям,
предъявляемые к потенциальным участникам аукциона

**[Фирменный бланк KAZ MINERALS]**

KAZ Minerals PLC (далее – KAZ Minerals или Группа) стремится осуществлять свою хозяйственную деятельность честно, руководствуясь самыми строгими нормами этики деловых отношений. От всех работников KAZ Minerals и других лиц, действующих от имени KAZ Minerals, ожидается соблюдение всех применимых законов и правил, а также строгих норм этики в деловых отношениях и решениях. По этой причине, KAZ Minerals внедрила программу предварительной проверки деловых партнеров на соблюдение законодательства о борьбе со взяточничеством и коррупцией, чтобы обеспечить соблюдение наивысших этических и юридических стандартов во всех деловых операциях. Программа соблюдения законодательства включает принцип «знай своего партнера», в соответствии с которым KAZ Minerals должен осуществлять предварительную проверку потенциальных деловых партнеров до заключения соглашений с ними.

Первый этап предварительной проверки – заполнение Анкеты по соблюдению законодательства о борьбе с взяточничеством и коррупцией, информация из которой будет использована KAZ Minerals для проведения проверки. Пожалуйста, полностью заполните Анкету и передайте ее вашему контактному лицу в KAZ Minerals.

Кроме того, все контракты и заказы на поставку должны содержать соответствующие условия, которые требуют от деловых партнеров соблюдения всех применимых законов и положений о борьбе с взяточничеством, отмыванием денег, терроризмом и законодательства об экономических санкциях, в соответствии с положениями, изложенными в настоящем письме.

Будем признательны, если Вы заполните, подпишете и направите нам Анкету по соблюдению законодательства о борьбе с взяточничеством и коррупцией.

С уважением,

[ ]

[ ]

**KAZ MINERALS**

# АНКЕТА ПО СОБЛЮДЕНИЮ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА О БОРЬБЕ СО ВЗЯТОЧНИЧЕСТВОМ И КОРРУПЦИЕЙ

**1. Наименование компании:**
_____

**2. Адрес:**
_____
_____

**3. Телефон: _____ Факс:_____**

**4. Организационно-правовая форма:**
**_____ Индивидуальный предприниматель**
**_____ Акционерное общество**
**_____ Корпорация**
**_____ ТОО/другая форма (укажите, пожалуйста)**

**Страна/штат учреждения или регистрации: _____**

**Регистрационный номер: _____ Дата учреждения: _____**

**5. Будут ли привлекаться субподрядчики для выполнения настоящего договора?**
_____ Да _____ Нет

**Если да, назовите их и укажите их местонахождение (город, штат и/или страна):**

_____

**6. Акционеры или участники (акции (доли участия) должны в сумме составлять 100%). Если акции обращаются на организованном рынке ценных бумаг, должны быть перечислены все акционеры, имеющие 5% или более акций). Укажите полные имена или зарегистрированные наименования и местонахождение (город, штат и/или страна):**

Имя (фирменное наименование) _____ Доля, % __
Страна проживания (учреждения) _____

Имя (фирменное наименование) _____ Доля, % __
Страна проживания (учреждения) _____

Имя (фирменное наименование) _____ Доля, % __
Страна проживания (учреждения) _____

Имя (фирменное наименование) _____ Доля, % __
Страна проживания (учреждения) _____

Имя (фирменное наименование) _____ Доля, % __
Страна проживания (учреждения) _____

Имя (фирменное наименование) _____ Доля, % __
Страна проживания (учреждения) _____

Имя (фирменное наименование) _____ Доля, % __
Страна проживания (учреждения) _____

**7. Члены Совета директоров или наблюдательного совета. Укажите, пожалуйста, полные зарегистрированные имена/наименования и местонахождение (город, штат и/или страна):**

Имя _____
Местонахождение _____

Имя _____
Местонахождение _____

Имя _____
Местонахождение _____

Имя _____
Местонахождение _____

Имя _____
Местонахождение _____

Имя _____
Местонахождение _____

Подтвердите, пожалуйста, что другие лица (в т.ч. юридические) не участвуют в управлении делами Компании, не являясь назначенными Директорами:

**Да _____ Нет _____**

Если **нет**, укажите дополнительную информацию о таких лицах.

_____

8. Высшие руководители (или аналогичные должностные лица). Укажите, пожалуйста, полные зарегистрированные имена/наименования и местонахождение (город, штат и (или) страна):

Президент / Председатель правления/Генеральный директор _____
Местонахождение _____

Главный финансовый директор _____
Местонахождение _____

Главный производственный директор _____
Местонахождение _____

Управляющий директор _____
Местонахождение _____

Директор по продажам/маркетингу _____
Местонахождение _____

Прочие _____
Местонахождение _____

**9. Прочие сотрудники, которые будут задействованы в данном проекте или сделке. Укажите, пожалуйста, полные зарегистрированные имена/наименования и местонахождение (город, штат и/или страна):**

Имя _____ Должность _____
Местонахождение _____

Имя _____ Должность _____
Местонахождение _____

Имя _____ Должность _____
Местонахождение _____

Имя _____ Должность _____
Местонахождение _____

Имя _____ Должность _____
Местонахождение _____

**10. Укажите, пожалуйста, все материнские компании вплоть до головной компании и их местонахождение (город, штат и/или страна):**

Фирменное наименование_____
Местонахождение _____

Фирменное наименование_____
Местонахождение _____

Фирменное наименование_____
Местонахождение _____

Фирменное наименование_____
Местонахождение _____

**11. Укажите, пожалуйста, все дочерние и прочие аффилированные компании и их местонахождение (город, штат и/или страна) или приложите их отдельный список:**

Фирменное наименование_____
Местонахождение _____

Фирменное наименование_____
Местонахождение _____

Фирменное наименование_____
Местонахождение _____

Фирменное наименование_____
Местонахождение _____

**12. Компании, которые могут дать рекомендации; предпочтительно, чтобы это были компании, для которых вы поставили аналогичные товары (выполнили аналогичные работы/услуги). Также укажите, пожалуйста, имя контактного лица и прочую контактную информацию.**

Компания _____ Тел. _____

Имя _____ E-mail _____

Компания _____ Тел. _____

Имя _____ E-mail _____

Компания _____ Тел. _____

Имя _____ E-mail _____

**13. Общие сведения.**

Годы деятельности _____ Вид деятельности _____

**14. Является ли кто-нибудь из владельцев, контролирующих акционеров (участников), директоров, должностных лиц, работников или агентов вашей Компании работником или членом семьи работника KAZ? Если да, укажите подробности.**

_____ Да _____ Нет

Подробная информация:

_____
_____

**15. Является ли какой-либо из членов семьи владельцев, контролирующих акционеров (участников), директоров, должностных лиц, руководителей высшего звена или агентов вашей Компании:**

i. должностным лицом (государственным служащим) или работником государственного учреждения или органа (исполнительного, законодательного, судебного или административного);

ii. должностным лицом или работником организации, находящейся в собственности или под контролем государства;

iii. должностным лицом или работником международной общественной организации;

iv. лицом, официально действующим от имени государственного органа, учреждения или международной общественной организации;

v. кандидатом на должность в государственный орган или лицом, уже назначенным на такую должность; или

vi. должностным лицом или работником политической партии?

_____ Да _____ Нет

Если да, укажите подробности:

_____
_____

**16. Является ли владелец, контролирующий акционер (участник), директор, должностное лицо, руководитель высшего звена или агент вашей компании:**

i. должностным лицом (государственным служащим) или работником государственного учреждения или органа (исполнительного, законодательного, судебного или административного);

ii. должностным лицом или работником организации, находящейся в собственности или под контролем государства;

iii. должностным лицом или работником международной общественной организации;

iv. лицом, официально действующим от имени государственного органа, учреждения или международной общественной организации;

v. кандидатом на должность в государственный орган или лицом, уже назначенным на такую должность; или

vi. должностным лицом или работником политической партии?

_____ Да _____ Нет

Если да, укажите подробности:

_____
_____

**17. Был ли кто-нибудь из владельцев, контролирующих акционеров (участников), директоров, должностных лиц, руководителей высшего звена или агентов вашей Компании или сама Компания в течение последних 5 лет:**

i. официально осужден или подвергнут административной или уголовной ответственности или следствию компетентными государственными органами за какое-либо финансовое правонарушение, включая, без ограничения, мошенничество, взяточничество, коррупцию, отмывание денег или финансирование терроризма;

ii. подвергнут ограничительным, обеспечительным или конфискационным мерам в виде замораживания банковских счетов, конфискации или ареста имущества в связи с предполагаемым или фактическим нарушением законов против коррупции, отмывания денег или финансирования терроризма;

iii. отстранен от участия в тендерах государственных компаний в связи с коррупционной деятельностью в какой-либо юрисдикции?

_____ Да _____ Нет

Если да, укажите подробности:

_____
_____

**18. Участвовал ли кто-нибудь из владельцев, контролирующих акционеров (участников), директоров, должностных лиц, руководителей высшего звена или агентов вашей Компании или сама Компания в течение последних 5 лет в сделках, при которых имели место:**

i. получение, передача, перевозка, хранение, использование, структурирование, перенаправление или укрытие средств, полученных от какой-либо преступной деятельности, включая незаконный оборот наркотиков, мошенничество или дачу взяток государственным служащим или коммерческий подкуп третьих лиц;

ii. участие в террористической деятельности, поддержка или финансирование терроризма, террористических организаций или отдельных лиц?

_____ Да _____ Нет

Если да, укажите подробности:

_____
_____

**19. Имеется ли в вашей Компании программа или кодекс по соблюдению законодательства о противодействии взяточничеству и коррупции? (Если да, предоставьте копию такой программы или кодекса).**

_____ Да _____ Нет

**20. Распространяется ли такая программа или кодекс по соблюдению законодательства о противодействии взяточничеству и коррупции на всех сотрудников, которые будут задействованы в данной сделке с KAZ Minerals?**

_____ Да _____ Нет

Если да, укажите подробности:

Как внедряется такая программа или кодекс по соблюдению законодательства о противодействии взяточничеству и коррупции в ходе вашей обычной деятельности?

_____
_____

**21. Имеются ли в вашей компании политики о противодействии взяточничеству и коррупции?**

_____ Да _____ Нет

Если да, предоставьте копии:

**22. Знаете ли вы о каких-либо формах современного рабства (в т.ч. принудительный труд, рабство, подневольный труд, торговля людьми или детский труд) в вашей организации или среди ваших прямых или косвенных поставщиков?**

_____ Да _____ Нет

Если да, укажите подробности:

**23. Учувствовали ли ваша Компания в уклонении от налогов или знаете ли вы о связанных лицах (к примеру, сотрудниках, агентах, поставщиках услуг, дочерних компаниях или совместных предприятиях), задействованных в уклонении от налогов?**

_____ Да _____ Нет

Если да, укажите подробности:
_____

**24. Применяются ли какие-либо санкции по отношению к вам или кому-либо из ваших дочерних организаций, директоров, официальных лиц или сотрудников, или, насколько вам известно, кому-либо из агентов, партнеров или других лиц, действующих от вашего имени? Применение санкций в данной Анкете означает «быть субъектом или объектом каких-либо санкций, применяемых Правительством США, Советом**

**Безопасности ООН, Европейским Союзом, Казначейством Ее Величества или другим соответствующим санкционным органом.**

_____ Да _____ Нет

Если да, укажите подробности:

**25. Укажите любые другие факты, которые могут иметь значение для оценки коррупционного риска в связи с заключением контракта или договора с вашей Компанией.**

_____

_____

## ПОДТВЕРЖДЕНИЕ И СОГЛАСИЕ НА ПРОВЕРКУ

Настоящим подтверждаю достоверность и точность ответов, приведенных в настоящей Анкете. Заполняя и подписывая настоящую Анкету от своего имени и от имени нижеуказанной Компании, я даю согласие на проверку сведений, указанных в Анкете, KAZ Minerals PLC и/или компанией Группы KAZ Minerals, ее дочерними, аффилированными организациями или агентами. Факсимильная копия настоящего документа имеет такую же силу, как оригинал.

_____

Подпись

_____

Имя

_____

Должность [председатель правления, генеральный директор или финансовый директор]

_____

Компания

_____

Дата

**Qualification Requirements for Auction Applicants**

The qualification requirements for auction applicants are as follows:

1. have legal capacity;
2. be solvent;
3. not to be subject to the bankruptcy or liquidation procedure;
4. acceptance of the conditions of the auction and the supply contract standard draft;
5. other requirements.

**1. Documents Proving Legal Capacity:**

1.1 Residents of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as the RoK) shall provide the following package of documents:

1.1.1 For legal entities:

1.1.1.1 the identity certifying document, containing an individual identification number, and(or) the document certifying registration of an individual entrepreneur and containing an individual or business identification number (hereinafter BIN) (if the applicant is an individual entrepreneur);

1.1.1.2 the certificate of state registration in the Individual Entrepreneur status (hereinafter IE) or the confirmation of state registration of the IE (a certificate from the e-government portal with a unique document code signed with an electronic digital signature of an authority that issued the confirmation), or the notification on, and the coupon for, commencing IE activities (for IE registered on 1 January 2017 or later; a notification and a coupon from the e-government portal with a unique document code, signed by electronic digital signature of an authority that issued these documents).

1.1.2 For legal entities:

1.1.2.1 The Articles of Association or the application for state registration, if a legal entity carries out activities on the basis of the Model Articles of Association;

1.1.2.2 The certificate or the confirmation of the state registration (re-registration) of the legal entity, specifying its BIN;

1.1.2.3 An extract from the foundation documents (if the Articles of Association contain no information about the founders or founder composition), containing information about the founders or founder composition, or a scanned copy of the extract from the shareholder register issued not earlier than 1 (one) month preceding the date of filing the Auction Entry Application;

1.1.2.4 The Resolution and/or the Extract from the Minutes of the General Member Meeting and/or another body in line with the Articles of Association and Order, stating the appointment of a top executive, to confirm the powers of the top executive of the Auction Entry Applicant.

1.2 Non-residents of the RoK shall provide the following package of documents:

1.2.1 The foundation documents (the Articles of Association or an equivalent document);

1.2.2 Document confirming the registration of a legal entity with an authorized state body or chamber of commerce;

1.2.3 The Minutes of Meeting (Decision) of the executive body on the election (appointment) of the chief executive officer or the Power of Attorney for an authorized representative, if the signatory is not the chief executive officer of the said counterparty;

1.2.4 The state license of the Republic of Kazakhstan / permit for the provision of goods, if these goods are subject to licensing, including a copy of the annex to the state license (notarized copy) (if applicable).

1.2.5 If it is impossible to submit the documents referred to in Subclauses 1.2.1, 1.2.2, and 1.2.3, it is required to provide a letter on the official letterhead, confirming information about the company, business reputation and the responsibilities of the person authorized to sign documents.

1.3 non-resident branches located in the RoK shall submit the following package of documents:

1.3.1 The Provisions of the Branch or Representative Office;

1.3.2 A document confirming the registration;

1.3.3 The Resolution and/or the Extract from the Minutes of the General Member Meeting and/or another body in line with the Articles of Association, stating the appointment of the Top Executive of the Branch Office;

1.3.4 Power of attorney for the head of the branch;

1.3.5 Constituent documents for a legal entity specified in clause 1.1.2.

**2. Documents Proving Financial Solvency**

2.1 The Residents of the RoK shall provide the following documents:

2.1.1 a signed and sealed statement from a bank or a bank branch that provides banking services to the Auction Applicant, stating that the latter has no overdue liabilities to the bank or the bank branch (if the Auction Applicant is a client of several second-tier banks or bank branches, or a foreign bank). This certificate is submitted from each of such banks and shall be issued not earlier than 1 (one) month prior to the date of submission of the Auction Entry Application;

2.1.2 the certificate in a due format established by the relevant tax authority stating no overdue tax liabilities, (except for the cases where a tax payment deadline is deferred in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan on Taxes and Other Mandatory Payments to the Budget) or on the existence of tax liabilities of less than one Tenge, issued no earlier than 1 (one) month preceding the due date of the submission of Auction Entry Applications;

2.1.3 A document confirming the VAT payer registration (if the potential bidder is a VAT payer) or a scanned copy of the assurance statement proving that the Auction Applicant is not a registered VAT payer as at the auction application submission date.

2.2 The non-residents of the RoK must submit a relevant information letter on the absence of outstanding debts.

**3.** The letter of guarantee that Auction Applicant is not subject to bankruptcy or liquidation procedure. The validity term of such letter shall not exceed one (1) month preceding the deadline for submission of the Auction Entry Application.

**4.** An assurance statement confirming the acceptance of the terms and conditions of the conducted auction and the standard draft contract (changes to the draft contract may be made only as agreed by the parties after the winner is determined).

**5.** An assurance statement confirming that, in case of winning the auction, the Auction Applicant agrees to sign the contract or send its comments on the draft contract within 3 (three) business days of its receipt. In case of failure to submit a response within the specified time, the Customer shall have the right to refuse to conclude the contract with the winner of the auction without reimbursing expenses incurred by the winner of the auction.

**6.** An assurance statement confirming that the Auction Applicant and (or) its affiliated legal entity or founder and (or) the top manager undertakes to repay the existing tax debt before signing the contract (if the tax debt of: the Auction Applicant and (or) its affiliated legal entities in amount of more than 6 (six) MCI set for the relevant fiscal year at the time of the Auction Entry Applications; the founders and (or) the top manager in amount of more than 100,000 (one hundred thousand) tenge set for the relevant financial year).

**7. Other requirements**

7.1 The Auction Applicant shall send the scanned Auction Entry Application with the attachment of all necessary documentation to the FTP-server of the Customer’s Broker. The documents must be scanned from the original documents or from notarized copies in colour and submitted in the electronic format. A document scanned from a copy and(or) a duplicate of the document shall be considered not submitted by the auction applicant and shall be subject to rejection as non-compliant with the Customer’s requirements, except for the submission of documents scanned

from a paper copy of an electronic document received via state information systems or containing information that cannot be identified as presented in alphabetic, digital and other symbols.

7.2 When submitting an Auction Entry Application to the Customer's broker, the potential auction applicant must provide a signed technical specification for a lot with the signature and seal in accordance with Annex No. 2. If the signed technical specification is not provided, the Auction Applicant shall not be admitted to the auction.

7.3 Goods to be supplied should be new (not used), their readiness (production) date should not exceed 1 year of the manufacturing date and the period from their readiness date to the time of their delivery should not be longer than a half of their useful life, expiration period or warranty period.

7.4 Alternative goods shall not be considered, except as provided for in the technical specification. If there is a relevant requirement in the technical specification, where the trader offers alternative goods at the customer's request, the trader must get these alternative goods agreed upon with the customer (based on the official request sent to the KAL/KBL Procurement Director KAZ Minerals Management LLC) no later than 2 business days prior to the submission of the auction entry application. If no official request is submitted within the established time frame, the auction entry application shall not be considered.

7.5 It is forbidden to use trading robots (automated accelerated data processing and submission technologies) for submitting auction entry applications. If such fact is discovered, the auction results will be considered invalid, the applicant's broker and the Auction Applicant will be included into the "Risk Counterparties" module of the of counterparty register of the Security Department of KAZ Minerals Group

7.6 A potential auction applicant shall submit a statement in line with Annex No. 3 to confirm that the auction applicant (including its founders, shareholders, managers and other affiliated legal entities, and individuals) is not included in the sanctions lists of the United States of America, the Great Britain, the European Union and other countries.

7.7 If the Anti-Bribery and Corruption Compliance Questionnaire was submitted by the potential auction applicant more than 1 (one) year ago, then the updated Questionnaire should be filed (Annex No. 4)

7.8 A potential auction applicant should not be listed in the "Risk Counterparties" module of the counterparty register of the Security Department of KAZ Minerals Group

7.9 Upon receiving the report on exchange transactions, the auction winner must submit the annex to the exchange transaction subject to downgrade in all positions in the Excel format and a scanned copy of its signed version to the Customer's Broker (e.akkulov@fbcap.kz) and the responsible specialist's email address, indicated in the technical specification, the next day by 10:00 a.m.

7.10 If a document is not available in the languages of the auction conducted, a notarized translation of such a document or a document in the original language should be submitted, as agreed with the Customer

7.11 Additional requirements can be set in accordance with the Technical Specification (Annex No. 2)

**Grounds for Disqualifying Potential Auction Applicants as Not Meeting the Qualification Requirements:**

1. the document (documents) confirming compliance with the qualification requirements was not submitted or submitted with infringements;
2. non-compliance with the qualification requirements based on the information and the documents submitted by the potential auction applicant;

3. provision of false and/or incomplete information in relation to the qualification requirements;

4. establishing the fact that the auction applicant is included in the "Risk Counterparties" module of the counterparty register of the Security Department of KAZ Minerals Group;

5. the detection of the fact that the Auction Applicant, and its founders, shareholders, managers, and other affiliated legal entities and individuals are included in the sanctions lists of the United States of America, the Great Britain, the European Union and other countries.

6. establishing, at the stage of execution of the auction admission procedure, the fact of a tax debt of more than KZT1 owed by the following entities:

a) a potential participant in the auction and (or) its affiliated legal entities, where the tax debt exceeds 6-fold MCI, established for the relevant financial year;

b) the founders and (or) the chief executive officer, where the tax debt exceeds KZT 100,000 (hundred thousand) established for the relevant fiscal year.

Annex No.2
to the Qualification Requirements
set for Auction Applicants

**Technical Specification for Lot No. 1 of Application No._____**

| **Goods to be purchased** | | | | | | | **Goods offered** | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **No. Item No.** | **Purchase requisition (PR)** | **Item code (Stock code)** | **Stock item description for inventories to be purchased** | **Unit of measure** | **Qty.** | **Technical specifications, GOST, technical requirements, brand and model of goods to be purchased** | **Description of goods offered** | **Technical specifications, GOST, technical requirements, brand and model of goods offered** | **Delivery terms and delivery point** | **Delivery time** | **Local content share** *(from 0 to 100%)* |
| | | | | | | | | | | | |

**I agree with all the conditions of the auction being held**
**Position and full name of the supplier's authorized person**

_____

Signature and seal

Annex No.3
to the Qualification Requirements
set for Auction Applicants

**COMPANY LETTERHEAD**
**(OR DETAILS AND CONTACT INFORMATION)**

Ref. No. _____
Date _____ 2022

**To KAZ Minerals Group**

We hereby confirm that neither **NAME OF THE COMPANY**, nor its founders, shareholders, managers, nor other affiliated legal entities and individuals are recorded in the sanctions lists of the United States of America, Great Britain, the European Union and other countries.

*(if the answer is "included", please specify, which entity or individual is included in the sanctions lists, as well as detail the reason of being listed and the relation it/he/she has with the Company, such as being a founder, manager, affiliated person or having another status)*

**Full name of an authorized person, position signature Full Name**

**(it is mandatory to affix the seal)**

Prep. by _____
Tel.: 8 (_____) _____

Annex No.4
to the Qualification Requirements
set for Auction Applicants

**[KAZ MINERALS letter head]**

KAZ Minerals PLC (hereinafter - KAZ Minerals or the Group) strives to run its business activities honestly, being guided by the most stringent code of business relations ethics. All employees of KAZ Minerals and other persons acting on behalf of KAZ Minerals are expected to comply with all applicable laws and rules as well as the stringent code of business relations and decision-making ethics. For this reason, KAZ Minerals has implemented the programme of preliminary verification of business partners for compliance with anti-bribery and corruption legislation to ensure that the highest ethical and legal standards are met in all of its business operations. The Program of compliance with legislation includes the principle "Know Your Partner", under which KAZ Minerals must preliminarily verify the potential business partners before entering into agreements with them.

The first stage of preliminary check is completing the Anti-Bribery and Corruption Compliance Questionnaire, the information from which will be used by KAZ Minerals for the check. Please complete the Questionnaire and forward it to your contact person in KAZ Minerals.

In addition, all contracts and purchase orders must contain appropriate conditions that require business partners to comply with all applicable anti-bribery, anti-money laundering, terrorism and economic sanctions laws and regulations in accordance with the provisions set forth in this Letter.

We will be grateful, if you fill in, sign, and send us the Anti-Bribery and Corruption Compliance Questionnaire.

Kind regards,

[ ]

[ ]

**KAZ MINERALS**

**ANTI-BRIBERY AND CORRUPTION COMPLIANCE QUESTIONNAIRE**

**1. Company name:**
_____

**2. Address:**
_____
_____

**3. Telephone: _____ Fax:_____**

**4. Form of business ownership:**
**_____ Sole Proprietor**
**_____ Joint Stock Company**
**_____ Corporation**
**_____ LLC/LLP/Other (please specify)**

**State/Country where incorporated or registered**: _____

**Company Registration Number: _____ Date of Incorporation: _____**

**5. Will subcontractors be engaged to fulfill this contract?**
_____ Yes _____ No

**If yes, please name them and specify their location (city, state and/or country):**

_____

**6. Shareholders or participants (shares (participating interest) shall in total constitute 100%). If the shares are traded on the organized securities market, all shareholders that own 5% or more of the shares must be listed). Please provide their full names or registered names and location (city, state, and/or country):**

Name (trade name) _____Shares (interest), %_____
Country of residence (incorporation) _____

Name (trade name) _____Shares (interest), %_____
Country of residence (incorporation) _____

Name (trade name) _____Shares (interest), %_____
Country of residence (incorporation) _____

Name (trade name) _____Shares (interest), %_____
Country of residence (incorporation) _____

Name (trade name) _____Shares (interest), %_____
Country of residence (incorporation) _____

Name (trade name) _____Shares (interest), %_____
Country of residence (incorporation) _____

Name (trade name) _____Shares (interest), %_____
Country of residence (incorporation) _____

**7. Members of the Board of Directors or the Supervisory Board. Please provide full registered names/titles and location (city, state, and/or country):**

Name_____
Location_____

Name_____
Location_____

Name_____
Location_____

Name_____
Location_____

Name_____
Location_____

Name_____
Location _____

Please confirm that no other person or persons (including any legal entity) who are not appointed Directors are involved in managing Company business:

**Yes _____ No _____**

If **No**, please specify additional information on such persons.

_____

8. Top management (or similar officers). Please specify full registered names and location (city, state and/or country):

President / CEO /General Director _____
Location_____

Chief Financial Officer_____
Location _____

Chief Operating Officer _____
Location _____

Managing Director _____
Location _____

Sales/Marketing Director _____
Location _____

Others _____
Location _____

**9. Other employees who will be involved in this project or transaction. Please provide full registered names and location (city, state, and/or country):**

Name _____ Position _____
Location_____

Name _____ Position _____
Location_____

Name _____ Position _____
Location_____

Name _____ Position _____
Location_____

Name _____ Position _____
Location _____

**10. Pleas specify all parent companies, including the head office company and their location (city, state, and/or country).**

Trade Name _____
Location _____

Trade Name _____
Location _____

Trade Name _____
Location _____

Trade Name _____
Location _____

**11. List (or attach the list of) all subsidiaries and other affiliated companies and their location (city, state, and/or country), or attach the separate list thereof**:

Trade Name _____
Location _____

Trade Name _____
Location _____

Trade Name _____
Location _____

Trade Name _____
Location _____

**12. Companies that can provide references; preferably the ones you have procured similar goods to (performed similar works/services for). Please also specify a contact name and other contact information.**

Company _____ Tel. _____

Name _____ E-mail _____

Company _____ Tel. _____

Name _____ E-mail _____

Company _____ Tel. _____

Name _____ E-mail _____

**13. General information**.

Years in business _____ Description of business _____

**14. Is any owner, controlling shareholder (member), director, officer, employee or agent of your Company at the same time an employee of KAZ Minerals or a family member of any of KAZ Minerals employees? If yes, please provide the details.**

_____ Yes _____No

Detailed information:

_____
_____

**15. Is any family member of the owners, controlling shareholders (members), directors, officers, top managers or agents of your Company:**

i. an official (government officer) or employee of a government agency or body (an executive, legislative, judicial or administrative one);

ii. an official or employee of an organization owned or controlled by the state;

iii. an officer or employee of an international non-governmental organization;

iv. a person acting officially for or on behalf of such government body or agency, or international non-governmental organization;

v. a nominee to a government body or appointee to such position; or

vi. an official or employee of a political party?

_____ Yes _____No

If yes, please provide the details:

_____

_____

**16. Is any owner, controlling shareholder (member), director, officer, top manager, or agent of your Company:**

i. an official (government officer) or employee of a government agency or body (an executive, legislative, judicial or administrative one);

ii. an official or employee of an organization owned or controlled by the state;

iii. an officer or employee of an international non-governmental organization;

iv. a person acting officially for or on behalf of such government body or agency, or international non-governmental organization;

v. a nominee to a government body or appointee to such position; or

vi. an official or employee of a political party?

_____ Yes _____No

If yes, please provide the details:

_____
_____

**17. Has your Company or any of the owners, controlling shareholders (members), directors, officers, top managers or agents of your Company been, within the last 5 years:**

i. officially convicted by competent state bodies or subject to administrative or criminal liability or investigation carried out by competent state bodies for any financial offense, including, without limitation, fraud, bribery, corruption, money laundering or terrorist financing;

ii. subject to restrictive measures, injunctions or confiscatory actions, such as freezing of bank accounts, or confiscation or seizure of property in connection with alleged or actual violation of anti-corruption, anti-money laundering or terrorist financing legislation;

iii. barred from tendering for contracts with state-owned companies as a result of involvement in corruption in any jurisdiction?

_____ Yes _____No

If yes, please provide the details:

_____

_____

**18. Has your Company or any of the owners, controlling shareholders (members), directors, officers, top managers or agents of your Company, within the last 5 years, ever engaged in a transaction that involves:**

i. the receipt, transfer, transportation, retention, use, structuring, diverting, or hiding of the proceeds of any criminal activity whatsoever, including drug trafficking, fraud or bribery by a public official or corrupt payments to a third party;

ii. participation in terrorist activities, support or financing of terrorists, terrorist organizations or individuals?

_____ Yes _____No

If yes, please provide the details:

_____
_____

**19. Does your company have an anti-bribery and corruption compliance programme or code of conduct? (If Yes, please provide a copy of such code of conduct or compliance programme.)**

_____ Yes _____No

**20. Does the code of conduct or compliance programme apply to all employees who will be involved in this transaction with KAZ Minerals?**

_____ Yes _____No

If yes, please provide the details:

What are the ways your anti-bribery and corruption compliance programme or code of conduct is implemented in the course of your ordinary operations?

_____
_____

**21. Does your company have anti-bribery and corruption policies?**

_____ Yes _____No

If yes, provide copies:

**22. Are you aware of any form of modern slavery (including forced labour, servitude, compulsory or bonded labour, human trafficking or child labour) within your organization or among your direct or indirect suppliers?**

_____ Yes _____No

If yes, please provide the details:

**23. Have your Company been involved in tax evasion or do you know about related parties (for example, employees, agents, service providers, subsidiaries or joint ventures) involved in tax evasion?**

_____ Yes _____No

If yes, please provide the details:
_____

**24. Are there any sanctions applied against you or any of your subsidiaries, directors, officials or employees, or, to your knowledge, any of the agents, partners or other persons acting on your behalf? In this Questionnaire, applying sanctions means "being subject or target to the sanctions introduced by the USA Government, UN Security Council, European Union, Her Majesty's Treasury or other respective sanctions authorities".**

_____ Yes _____No

If yes, please provide the details:

**25. Specify any other facts which may be relevant to the assessment of the corruption risk related to entering into an agreement or contract with your company.**

_____
_____

**ACKNOWLEDGEMENT AND CONSENT TO CHECK**

I hereby certify that the answers stated in this Questionnaire are true and accurate. By completing and signing this Questionnaire for myself, and on behalf of the Company set out below, I hereby, authorize KAZ Minerals PLC and/or KAZ Minerals Group company, its subsidiaries and affiliates, or its agents to check and verify the information contained in this Questionnaire. Faxed copy of the original document shall have the same force and effect as the original.

_____

**Signature**

_____

Name

_____

Position [CEO, General Director, or CFO]

_____

Company

_____

Date

«Техническая спецификация по Лоту №1 заявки №03573»

| № п/п | Заявка на закуп (PR) | Номенклатурный номер(Сток код) | Наименование закупаемых ТМЦ | Ед.изм. | Кол-во | Цена за ед., с учётом НДС | Общая сумма, с НДС | Техническая характеристика, ГОСТ, ТУ, марка, модель | Дополнительные требования к потенциальному поставщику | Условия поставки, место поставки | Срок поставки | Условия оплаты | ДМС не менее(от 0 до 100%) | № контракта недропользования |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | PRA 0886 5-22, PRA 0886 5-22, PRA 0886 5-22 | 146075 | TAPE ELECTRICAL INSULATION 3/4"*66" / ЛЕНТА ЭЛЕКТРОИЗОЛЯЦИОННАЯ 3/4"*66". | EACH | 223.0000 | 672.0000 | 149856.0000 | TAPE ELECTRICAL INSULATION VINYL 3/4"*66" RED FLAME RETARDANT / ЛЕНТА ЭЛЕКТРОИЗОЛЯЦИОННАЯ ВИНИЛ 3/4"*66" КРАСН ОГНЕСТОЙКАЯ / ELEKTR OQŞAULAĞYŞ TASPA VINIL 3/4"*66" QYZYL OTQA TÖZIMDI. | - | DDP - DDP склад Покупателя, в редакции Инкотермс 2010 Месторождение Актогай (месторождение Актогай, Восточно-Казахстанская область, Район Аягуз, 27 км от железнодорожной станции Актогай) | 45 дней | Оплата с даты фактического получения товара + 30 дней | 0.0000 | №637 |
| 2 | PRA 0886 5-22, PRA 0886 5-22, PRA 0886 5-22 | 146076 | TAPE ELECTRICAL INSULATION 3/4"*66" / ЛЕНТА ЭЛЕКТРОИЗОЛЯЦИОННАЯ 3/4"*66". | EACH | 220.0000 | 672.0000 | 147840.0000 | TAPE ELECTRICAL INSULATION VINYL 3/4"*66" YELLOW FLAME RETARDANT / ЛЕНТА ЭЛЕКТРОИЗОЛЯЦИОННАЯ ВИНИЛ 3/4"*66" ЖЕЛТ ОГНЕСТОЙКАЯ / ELEKTR OQŞAULAĞYŞ TASPA VINIL 3/4"*66" SARY OTQA TÖZIMDI. | - | DDP - DDP склад Покупателя, в редакции Инкотермс 2010 Месторождение Актогай (месторождение Актогай, Восточно-Казахстанская область, Район Аягуз, 27 км от железнодорожной станции Актогай) | 45 дней | Оплата с даты фактического получения товара + 30 дней | 0.0000 | №637 |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | PRA 0886 5-22, PRA 0886 5-22, PRA 0886 5-22 | 146077 | TAPE ELECTRICAL INSULATION 3/4"*66" / ЛЕНТА ЭЛЕКТРОИЗОЛЯЦИОННАЯ 3/4"*66". | EACH | 219.0000 | 672.0000 | 147168.0000 | TAPE ELECTRICAL INSULATION VINYL 3/4"*66" GREEN FLAME RETARDANT / ЛЕНТА ЭЛЕКТРОИЗОЛЯЦИОННАЯ ВИНИЛ 3/4"*66" ЗЕЛЕН ОГНЕСТОЙКАЯ / ELEKTR OQŞAULAĞYŞ TASPA VINIL 3/4"*66" JASYL OTQA TÖZIMDI. | - | DDP - DDP склад Покупателя, в редакции Инкотерм с 2010 Месторождение Актогай (месторождение Актогай, Восточно-Казахстанская область, Район Аягуз, 27 км от железнодорожной станции Актогай) | 45 дней | Оплата с даты фактического получения товара + 30 дней | 0.0000 | №637 |
| 4 | PRA 0886 5-22, PRA 0886 5-22, PRA 0886 5-22 | 146078 | TAPE ELECTRICAL INSULATION 3/4"*66" / ЛЕНТА ЭЛЕКТРОИЗОЛЯЦИОННАЯ 3/4"*66". | EACH | 193.0000 | 672.0000 | 129696.0000 | TAPE ELECTRICAL INSULATION VINYL 3/4"*66" BLUE FLAME RETARDANT / ЛЕНТА ЭЛЕКТРОИЗОЛЯЦИОННАЯ ВИНИЛ 3/4"*66" СИН ОГНЕСТОЙКАЯ / ELEKTR OQŞAULAĞYŞ TASPA VINIL 3/4"*66" KÖK OTQA TÖZIMDI. | - | DDP - DDP склад Покупателя, в редакции Инкотерм с 2010 Месторождение Актогай (месторождение Актогай, Восточно-Казахстанская область, Район Аягуз, 27 км от железнодорожной станции Актогай) | 45 дней | Оплата с даты фактического получения товара + 30 дней | 0.0000 | №637 |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | PRA 08865-22, PRA 08865-22 | 146079 | TAPE ELECTRICAL INSULATION 3/4"*66" / ЛЕНТА ЭЛЕКТРОИЗОЛЯЦИОННАЯ 3/4"*66". | EACH | 214.0000 | 672.0000 | 143808.0000 | TAPE ELECTRICAL INSULATION VINYL 3/4"*66" BLACK FLAME RETARDANT / ЛЕНТА ЭЛЕКТРОИЗОЛЯЦИОННАЯ ВИНИЛ 3/4"*66" ЧЕРН ОГНЕСТОЙКАЯ / ELEKTR OQŞAULAĞYŞ TASPA VINIL 3/4"*66" QARA OTQA TÖZIMDI 3M. | - | DDP - DDP склад Покупателя, в редакции Инкотерм с 2010 Месторождение Актогай (месторождение Актогай, Восточно-Казахстанская область, Район Аягуз, 27 км от железнодорожной станции Актогай) | 45 дней | Оплата с даты фактического получения товара + 30 дней | 0.0000 | №637 |

Исполнитель: Оспаналиев Данияр Бакытжанович

E-mail: daniyar.ospanaliyev@kazminerals.com

Телефон:

**Приложение B - Общие условия закупа товаров / B қосымшасы – Тауарларды сатып алу бойынша жалпы талаптар / Attachment B - General Terms and Conditions of Goods Purchase**

**СОДЕРЖАНИЕ / МАЗМҰНЫ / TABLE OF CONTENTS**


1 ОПРЕДЕЛЕНИЯ / АНЫҚТАМАЛАР / DEFINITIONS 3
2 ТОЛКОВАНИЕ ДОГОВОРА / ШАРТТЫ ТҮСІНДІРУ / AGREEMENT INTERPRETATION 8
3 ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА / ШАРТТЫҢ МӘНІ / SUBJECT OF THE AGREEMENT 10
4 ПОЛНОТА ДОГОВОРА ПОСТАВКИ / ЖЕТКІЗУ ШАРТЫНЫҢ ТОЛЫҚТЫҒЫ / COMPLETE PURCHASE ORDER 10
5 СУММА ДОГОВОРА ПОСТАВКИ / ЖЕТКІЗУ ШАРТЫНЫҢ СОМАСЫ / PURCHASE ORDER PRICE 12
6 СРОКИ И ГРАФИК / МЕРЗІМДЕР ЖӘНЕ КЕСТЕ / TIME AND SCHEDULE 13
7 РАЗРЕШЕНИЯ И ЛИЦЕНЗИИ / РҰҚСАТТАР ЖӘНЕ ЛИЦЕНЗИЯЛАР / PERMITS & LICENCES 15
8 ГАРАНТИИ И ЗАВЕРЕНИЯ / КЕПІЛДІКТЕР ЖӘНЕ КУӘЛАНДЫРУЛАР / WARRANTIES & REPRESENTATIONS 15
9 КАЧЕСТВО / САПА / QUALITY 18
10 ПОСТАВКА ТОВАРОВ / ТАУАРЛАРДЫ ЖЕТКІЗУ / DELIVERY OF GOODS 18
11 ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ И РИСК УТРАТЫ ТОВАРОВ / МЕНШІК ҚҰҚЫҒЫ ЖӘНЕ ТАУАРЛАРДЫ ЖОҒАЛТУ ТӘУЕКЕЛІ / TITLE AND RISK OF LOSS 25
12 ПРИЕМКА ПОСТАВКИ / ЖЕТКІЗУДІ ҚАБЫЛДАУ / ACCEPTANCE OF SUPPLY 26
13 ВОЗМЕЩЕНИЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ РАСХОДОВ / ҚОСЫМША ШЫҒЫНДАРДЫ ӨТЕУ / REMEDIES AND BACK CHARGES 29
14 СЧЕТА-ФАКТУРЫ И ПЛАТЕЖИ / ШОТ-ФАКТУРАЛАР МЕН ТӨЛЕМДЕР / INVOICES AND PAYMENTS 30
15 ФИНАНСОВОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ / ҚАРЖЫЛЫҚ ҚАМСЫЗДАНДЫРУ / SECURITY 33
16 СОБЛЮДЕНИЕ НАЛОГОВОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА / САЛЫҚ ЗАҢНАМАСЫН САҚТАУ / TAX COMPLIANCE 33
17 УСЛУГИ ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ПОСТАВЩИКА НА РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКЕ, ВИЗЫ И УДЕРЖАНИЕ НАЛОГОВ / ЖЕТКІЗУШІ ӨКІЛІНІҢ ЖҰМЫС АЛАҢЫНДАҒЫ ҚЫЗМЕТТЕРІ, ВИЗАЛАР ЖӘНЕ САЛЫҚТАР ҰСТАУ / SUPPLIER REPRESENTATIVE SITE SERVICES, VISAS AND TAX WITHHOLDING 35
18 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА СУБПОСТАВЩИКОВ / ҚОСАЛҚЫ ЖЕТКІЗУШІЛЕР ҮШІН ЖАУАПКЕРШІЛІК / RESPONSIBILITY FOR SUB-SUPPLIERS 37
19 ОСМОТР, ТЕСТИРОВАНИЕ И ЭКСПЕДИРОВАНИЕ / ҚАРАП ТЕКСЕРУ, ТЕСТІЛЕУ ЖӘНЕ ЖӨНЕЛТУ / INSPECTION, TESTING & EXPEDITING 38
20 ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ В ДОГОВОР ПОСТАВКИ / ЖЕТКІЗУ ШАРТЫНА ӨЗГЕРТУЛЕР ЕНГІЗУ / CHANGE ORDERS 39
21 КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ / МҮДДЕЛЕР ШИЕЛЕНІСІ / CONFLICT OF INTEREST 39
22 ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / ЖАУАПКЕРШІЛІКТІ ШЕКТЕУ / LIMITS OF LIABILITY 40
23 СОХРАНЕНИЕ ПРАВ / ҚҰҚЫҚТАРДЫ САҚТАУ / RESERVATION OF RIGHTS 41
24 ПРАВО УДЕРЖАНИЯ И ОБРЕМЕНЕНИЕ ИМУЩЕСТВА / ҰСТАП ҚАЛУ ҚҰҚЫҒЫ ЖӘНЕ МҮЛІККЕ АУЫРТПАЛЫҚ САЛУ / LIENS AND ENCUMBRANCES ON PROPERTY 41
25 ПРИОСТАНОВКА ИСПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРА / ШАРТТЫ ОРЫНДАУДЫ ТОҚТАТА ТҰРУ / SUSPENSION OF PERFORMANCE 42
26 РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА В СВЯЗИ С НЕИСПОЛНЕНИЕМ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ / МІНДЕТТЕМЕЛЕРДІ ОРЫНДАМАУҒА БАЙЛАНЫСТЫ ШАРТТЫ БҰЗУ / TERMINATION FOR DEFAULT 42
27 ПРАВО ПОКУПАТЕЛЯ НА ОТКАЗ ОТ ПОСТАВКИ / САТЫП АЛУШЫНЫҢ ЖЕТКІЗІЛМНЕН БАС ТАРТУ ҚҰҚЫҒЫ / BUYER’S RIGHT TO CANCEL 44
28 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ / ҚҰПИЯЛЫЛЫҚ / CONFIDENTIALITY 44
29 ИНФОРМАЦИЯ В ОТКРЫТОМ ДОСТУПЕ / ҚОЛЖЕТІМДІ РЕСУРСТАҒЫ АҚПАРАТ / PUBLICITY 46
30 ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ / ЗИЯТКЕРЛІК МЕНШІК ҚҰҚЫҒЫ / INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS 46
31 УВЕДОМЛЕНИЯ / ХАБАРЛАМАЛАР / NOTICES 47
32 ДЕЛИМОСТЬ И ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ / БӨЛІНГІШТІК ЖӘНЕ ШЫНАЙЫЛЫҚ / SEVERABILITY & VALIDITY 48
33 УСТУПКА ПРАВ И ИХ ДЕЛЕГИРОВАНИЕ / ҚҰҚЫҚТАРДЫ БЕРУ ЖӘНЕ ОЛАРДЫ ТАБЫСТАУ / ASSIGNMENT AND DELEGATION 49
34 ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ЯЗЫК / ҚОЛДАНЫЛАТЫН ҚҰҚЫҚ ЖӘНЕ ТІЛ / GOVERNING LAW AND LANGUAGE 49
35 РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ / ДАУЛАРДЫ ШЕШУ / DISPUTE RESOLUTION 50
36 ЭКЗЕМПЛЯРЫ / ДАНАЛАР / COUNTERPARTS 50
37 ФОРС-МАЖОР / ФОРС-МАЖОР / FORCE MAJEURE 51
38 ОТКАЗ ОТ ПРАВ / ҚҰҚЫҚТАРДАН БАС ТАРТУ / WAIVER 51
39 ДОКУМЕНТАЦИЯ И ПРАВО НА АУДИТ / ҚҰЖАТТАМА ЖӘНЕ АУДИТ ЖҮРГІЗУ ҚҰҚЫҒЫ / DOCUMENTATION & RIGHTS OF AUDIT 52
40 ПЕРЕМАНИВАНИЕ СОТРУДНИКОВ / ҚЫЗМЕТКЕРЛЕРДІ ҚЫЗЫҚТЫРЫП ТАРТУ / NON-SOLICITATION 53

41 ПОЛОЖЕНИЯ О ПРОТИВОДЕЙСТВИИ ВЗЯТОЧНИЧЕСТВУ И КОРРУПЦИИ / ПАРАҚОРЛЫҚ ПЕН ЖЕМҚОРЛЫҚҚА ҚАРСЫ ІС-ҚИМЫЛ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕ / ANTI BRIBERY 53
42 ИСТЕЧЕНИЕ СРОКА ДЕЙСТВИЯ НАСТОЯЩЕГО ДОГОВОРА ПОСТАВКИ И СОХРАНЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ЕГО ПОЛОЖЕНИЙ ПОСЛЕ ИСТЕЧЕНИЯ СРОКА ДЕЙСТВИЯ / ОСЫ ЖЕТКІЗУ ШАРТЫНЫҢ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІНІҢ ӨТУІ ЖӘНЕ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІ ӨТКЕННЕН КЕЙІН ОНЫҢ ЕРЕЖЕЛЕРІНІҢ ҚОЛДАНЫЛУЫН САҚТАУ / EXPIRY OF THE PURCHASE ORDER AND SURVIVAL 55
43 ПОЛОЖЕНИЯ О СПРАВЕДЛИВЫХ УСЛОВИЯХ НАЙМА И ПОРЯДКЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С ПОСТАВЩИКАМИ / ЖҰМЫСҚА ӘДІЛ ТҮРДЕ ҚАБЫЛДАУ ШАРТТАРЫ ЖӘНЕ ЖЕТКІЗУШІЛЕРМЕН ӨЗАРА ӘРЕКЕТТЕСУ ТӘРТІБІ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕЛЕР / MODERN SLAVERY / SUPPLIERS’ CHARTER 55
44 ОТСУТСТВИЕ КОЛЛИЗИЙ С САНКЦИОННЫМИ ЗАКОНАМИ / САНКЦИЯЛЫҚ ЗАҢДАРМЕН ҚАЙШЫЛЫҚТАРДЫҢ БОЛМАУЫ / NO CONFLICTS WITH SANCTIONS LAWS 56

## 1 ОПРЕДЕЛЕНИЯ / АНЫҚТАМАЛАР / DEFINITIONS

| | | | |
|---|---|---|---|
| **1.1** | Если иное не требуется контекстом, в котором появляется какой-либо определенный термин, следующие термины в настоящем Договоре Поставки имеют значение, указанное в настоящей Статье:<br>**«Акт доставки Товаров»** означает накладную на отпуск товара на сторону, выданную Поставщиком, подтверждающую доставку Товара в Пункт Поставки, которая датирована и подписана Покупателем; | Егер қандай да белгілі бір термин пайда болатын мәнмәтінде басқа мағынасы талап етілмесе, осы Жеткізу шартындағы келесі терминдер осы Бапта көрсетілген мәнге ие болады:<br>**"Тауарларды жеткізу актісі"** Тауарды жеткізу орнына жеткізуді растайтын, Сатып алушы қол қойған және күні көрсетілген Жеткізуші берген Тарапқа тауарды босатуға арналған жүкқұжатты білдіреді; | Unless otherwise required by the context in which any defined term appears, the following defined terms in this Purchase Order shall have the meaning specified in this Article:<br>**"Goods Delivery Note"** means the confirmation slip for sales move order issue produced by the Supplier, evidencing the delivery of Goods at the Delivery Point and dated and signed by the Buyer; |
| **1.2** | **«Аффилированное лицо»** означает по отношению к какой-либо из Сторон:<br>a) лицо, которое прямо или косвенно контролирует рассматриваемую Сторону;<br>b) лицо, которое прямо или косвенно контролируется такой Стороной;<br>c) лицо, которое прямо или косвенно контролируется третьим лицом, которое также прямо или косвенно контролирует такую Сторону; или<br>d) совместное предприятие или товарищество, в котором Сторона имеет прямое или косвенное участие; | **"Үлестес тұлға"** қандай да бір Тарапқа қатыстылығын білдіреді:<br>a) қарастырылатын Тарапты тікелей немесе жанама бақылайтын тұлға;<br>b) осындай Тарап тікелей немесе жанама бақылайтын тұлға;<br>c) үшінші тұлғаның тікелей немесе жанама бақылайтын тұлғасы, сондай-ақ осындай Тарапты тікелей немесе жанама бақылайтын тұлға; немесе<br>d) Тарап тікелей немесе жанама қатысатын бірлескен кәсіпорын немесе серіктестік; | **"Affiliate"** means, with respect to a Party:<br>a) a person which controls directly or indirectly, the Party in question;<br>b) a person which is controlled directly or indirectly by such Party;<br>c) a person which is controlled directly or indirectly by a third person which also controls directly or indirectly such Party; or<br>d) a joint venture or partnership in which a Party has a direct or indirect interest;<br>. |
| **1.3** | **«Гарантийный период»** имеет определение, указанное в Статье 8.2; | **«Кепілдік кезеңі»** 8.2-бапта көрсетілген мағынаны білдіреді; | **"Warranty Period"** has the meaning given to it in Article 8.2; |
| **1.4** | **«Дата Длительной Задержки Доставки»** имеет определение, указанное в Статье 6.7; | **«Жеткізуді ұзақ кешіктіру күні»** 6.7-бапта көрсетілген мағынаны білдіреді; | **"Delivery Long Stop Date"** has the meaning given to it in Article 6.7; |
| **1.5** | **«Детали Заказа»** означает форму под названием «Детали Заказа», имеющую наивысший приоритет среди других частей данного Договора Поставки, содержащую ключевую информацию касательно Поставки, включая, среди прочего, реквизиты Сторон, дату соглашения, дату вступления в силу Договора Поставки, номер Договора Поставки, Сумму, цену за позицию, Товары, график оплаты, условия поставки, Согласованные даты Доставки и Пункт Поставки; | **"Тапсырыс деректері"** осы Жеткізу шартының басқа бөліктері арасында ең жоғары басымдығы бар, Жеткізуге қатысты негізгі ақпаратты, соның ішінде Тараптардың деректемелерін, келісім жасалған күнді, Жеткізу шартының күшіне енген күнін, Жеткізу шартының нөмірін, Сомасын, позицияға, Тауарларға белгіленген бағаны, төлем кестесін, жеткізу талаптарын, Келісілген жеткізу күнін және Жеткізу орнын қамтитын "Тапсырыс деректері" деп аталатын нысанды білдіреді; | **"Order Details"** means the form titled Order Details having the highest order of priority among other parts of this Purchase Order, containing the key information relating to the Supply, including, among others, details of the Parties, date of the agreement, Effective Date, Purchase Order number, Price, price per item, Goods, payment schedule, terms of delivery, Agreed Date(s) for Delivery, and Delivery Point; |
| **1.6** | **«Договор Поставки»** означает настоящий договор, заключенный между Сторонами касательно Поставки, как описано в Статье 4.5 ниже; | **"Жеткізу шарты"** төмендегі 4.5-бапта сипатталғандай жеткізуге қатысты Тараптар арасында жасалған осы шартты білдіреді; | **"Purchase Order"** means this contract between the Parties related to the Supply as described in Article 4.5 below; |
| **1.7** | **«Изменения в Договор Поставки»** имеет значение, указанное в Статье 20; | **"Жеткізу шартына өзгертулер енгізу"** 20-бапта көрсетілген мағынаны білдіреді; | **"Change Order"** has the meaning given to it in Article 20; |
| **1.8** | **«Incoterms»** означает последнюю версию Incoterms, | **«Incoterms»** осы Жеткізу шарты күшіне енген күні қолданылатын | **"Incoterms"** means the latest version of Incoterms in force at the |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | действующую на дату вступления в силу настоящего Договора Поставки; | Incoterms-тің соңғы нұсқасын білдіреді; | Effective Date of this Purchase Order; |
| **1.9** | **«Компании Покупателя»** означает Покупателя и его соответствующих Аффилированных лиц, цессионариев и правопреемников; | **"Сатып алушының компаниясы"** Сатып алушыны және оның тиісті Үлестес тұлғаларын, борышқорларын және құқықтық мирасқорларын білдіреді; | **“Buyer Entities”** means the Buyer, and its Affiliates, agents, assigns and successors in interest; |
| **1.10** | «**Конфиденциальная информация**» имеет определение, указанное в Статье 28; | "**Құпия ақпарат**" 28-бапта көрсетілген мағынаны білдіреді; | “**Confidential Information**” has the meaning given to it in Article 28; |
| **1.11** | **«Обременения»** имеет определение, указанное в Статье 8.1(e); | **"Ауыртпалықтар"** 8.1(e)-бапта көрсетілген мағынаны білдіреді; | **“Encumbrances”** has the meaning given to it in Article 8.1(e); |
| **1.12** | **«Объекты»** означает установки/фабрики, конструкции, системы, оборудование (в том числе передвижное), вспомогательные объекты, системы водо- и теплоснабжения, которые будут закуплены, изготовлены, установлены, построены или возведены на Рабочей площадке; | **"Объектілер"** Жұмыс алаңында сатып алынатын, дайындалатын, орнатылатын, салынатын немесе құрастырылатын қондырғыларды/фабрикаларды, конструкцияларды, жүйелерді, жабдықтарды (оның ішінде жылжымалы), қосалқы объектілерді, сумен және жылумен жабдықтау жүйелерін білдіреді; | **“Facilities”** means the plant, structures, systems, infrastructure, equipment (including mobile), support facilities, utility systems, purchased, manufactured, installed, constructed or erected on Site; |
| **1.13** | «**Опасные материалы**» имеют определение, указанное в Статье 10.6; | «**Қауіпті материалдар**» 10.6-бапта көрсетілген мағынаны білдіреді; | “**Hazardous Materials**” has the meaning given to it in Article 10.6; |
| **1.14** | «**Паспорта безопасности материалов** или **MSDS**» означают документы, в которых перечисляется информация, касающаяся техники безопасности и охраны труда, по использованию различных веществ и продуктов; | «**Материалдардың қауіпсіздік паспорттары** немесе **MSDS**» қауіпсіздік техникасы мен еңбекті қорғауға қатысты, әртүрлі заттар мен өнімдерді пайдалану жөніндегі ақпарат көрсетілген құжаттарды білдіреді; | “**Materials Safety Data Sheets** or **MSDS**” means documents that list information relating to occupational safety and health for the use of various substances and products. |
| **1.15** | «**Передача владения**» означает передачу владения и приемку Товаров в Пункте Поставки, о чем свидетельствует выдача экспедитором Сертификата Получения Груза Экспедитором (СПГЭ) Покупателю или подписание Покупателем Акта доставки Товаров; | "**Иеленуді тапсыру**" Тауарларды Жеткізу пунктінде иеленуді беруді және қабылдауды білдіреді, бұл туралы Экспедитордың жүкті алу сертификатын (ЭЖАС) Сатып алушыға беруі немесе Сатып алушының “Тауарларды жеткізу актісіне" қол қоюы куәландырады; | “**Transfer of custody**” means the transfer of custody and receipt of Goods at the Delivery Point, as evidenced by the Buyer’s freight forwarder’s issuance of a Forwarder’s Certificate of Receipt (FCR) or signing by the Buyer of a Delivery Note; |
| **1.16** | «**Покупатель**» имеет значение, указанное в Деталях Заказа; | "**Сатып алушы**" Тапсырыс деректерінде көрсетілген мағынаны білдіреді; | “**Buyer**” has the meaning given to it in the Order Details; |
| **1.17** | **«Поставка»** означает всю деятельность, которая должна быть осуществлена Поставщиком, включая производство или закупку Товаров, изготовление, сборку, транспортировку и физическую доставку Товаров согласно условиям поставки, указанным в Договоре Поставки, физическую передачу Товаров (если применимо), технический надзор и техническую поддержку, включая сборку, установку, пусконаладку, приемочные испытания, ввод в эксплуатацию Товаров на Рабочей Площадке, Требования к Чертежам и Данным Поставщика, список идентификационных номеров крупных узлов, включенных в | **"Жеткізу"** Жеткізу шартында көрсетілген жеткізу талаптарына сәйкес Тауарларды өндіруді немесе сатып алуды, Тауарларды дайындауды, жинауды, тасымалдауды және физикалық жеткізуді, тауарларды физикалық тапсыруды (қолданылатын болса), техникалық қадағалауды және техникалық қолдауды, жинауды, орнатуды, іске қосуды, қабылдау сынақтарын, Тауарларды Жұмыс алаңында пайдалануға беруді қоса алғанда, Жеткізушінің Сызбалары мен Деректеріне қойылатын талаптар, осы Жеткізу шартына сәйкес талап етілетін тауарға енгізілген ірі тораптардың сәйкестендіру нөмірлерінің, жобалау сызбаларының, тиісті | **“Supply”** means the entire undertaking to be performed by the Supplier including manufacturing or procurement of the Goods, fabrication, assembly, transportation and physical delivery of the Goods under delivery conditions specified in the Purchase Order, physical handover of the Goods (if applicable), technical supervision and support including assembly, installation, commissioning, acceptance testing, start-up of the Goods on Site, VDDR, list of identification numbers for the major components included in the Goods, engineering drawings, related engineering and technical specifications to the Buyer, required under this Purchase Order; |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | Товар, проектных чертежей, соответствующих технических и инженерных спецификаций, требуемых согласно настоящему Договору Поставки; | техникалық және инженерлік ерекшеліктердің тізімін қоса алғанда Жеткізуші жүзеге асыруы тиіс барлық қызметтерді білдіреді; | |
| **1.18** | **«Поставщик»** означает Сторону или Стороны, с которыми заключен настоящий Договор Поставки, как указано в Деталях Заказа; | **"Жеткізуші"** Тапсырыс деректерінде көрсетілгендей, осы Жеткізу шарты жасалған Тарапты немесе Тараптарды білдіреді; | **"Supplier"** means the party or parties awarded this Purchase Order for the Supply as specified in the Order Details; |
| **1.19** | **«Поставщик-резидент РК»** означает Поставщика, являющегося резидентом Республики Казахстан в налоговых целях; | **"Жеткізуші-ҚР резиденті"** салықтық мақсаттарда Қазақстан Республикасының резиденті болып табылатын Жеткізушіні білдіреді; | **"RoK Resident Supplier"** means a Supplier who is a resident of the Republic of Kazakhstan for tax purposes; |
| **1.20** | «**Представитель(и) Покупателя**» означает уполномоченное лицо, указанное в Договоре Поставки, либо другое такое лицо, которого Покупатель может в отдельных случаях назначать путем письменного уведомления, направляемого Поставщику, и который наделен полномочиями действовать и принимать обязательства от имени и по поручению Покупателя; | "**Сатып алушының өкілі(дері)**" Жеткізу шартында көрсетілген уәкілетті тұлғаны немесе Сатып алушы жекелеген жағдайларда Жеткізушіге жіберілетін жазбаша хабарлама арқылы тағайындай алатын және Сатып алушының атынан және оның тапсырмасы бойынша әрекет етуге және міндеттемелер қабылдауға өкілеттік берілген басқа да тұлғаны білдіреді; | "**Buyer Representative(s)**" means person of authority named on the Purchase Order or such other person as the Buyer may from time to time designate by written notification to the Supplier, who shall have authority to act on behalf of and bind the Buyer; |
| **1.21** | «**Представитель Стороны**» означает Представителя(ей) Покупателя или Представителя(ей) Поставщика, в зависимости от контекста; | "**Тараптардың өкілі**" мәнмәтінге байланысты Сатып алушының өкілін (өкілдерін) немесе Жеткізушінің өкілін(өкілдерін) білдіреді; | "**Party's Representative**" means the Buyer Representative(s) or the Supplier Representative(s) as the context requires; |
| **1.22** | «**Представитель(и) Поставщика**» означает уполномоченное лицо, указанное в Договоре Поставки, либо другое такое лицо, которого Поставщик может в отдельных случаях назначать на основании письменного уведомления, направляемого Поставщику и который наделен полномочиями действовать и принимать обязательства от имени и по поручению Поставщика; | **"Сатып алушының өкілі(дері)"** Жеткізу шартында көрсетілген уәкілетті тұлғаны немесе Жеткізуші жекелеген жағдайларда Жеткізушіге жіберілетін жазбаша хабарламаның негізінде тағайындай алатын және Жеткізушінің атынан және оның тапсырмасы бойынша әрекет етуге және міндеттемелер қабылдауға өкілеттік берілген басқа да тұлғаны білдіреді; | **"Supplier Representative(s)"** means person of authority named on the Purchase Order or such other person as the Supplier may from time to time designate by written notification to the Buyer, who shall have authority to act on behalf of and bind the Supplier; |
| **1.23** | «**Претензии**» или «**Ответственность**» означает обязательства, претензии, требования, долги, убытки, неустойки, штрафы, пени, потери, основания для исков, иски, расходы и затраты любого характера (включая, без ограничений, судебные, арбитражные, нотариальные издержки и сборы, и любые расходы и издержки, возникшие в области управления или устранения выбросов, отходов или загрязнений); | "**Шағымдар**" немесе "**Жауапкершілік**" міндеттемелерді, шағымдарды, талаптарды, борыштарды, залалдарды, тұрақсыздық айыптарын, айыппұлдарды, өсімпұлдарды, ысыраптарды, талап қоюға арналған негіздерді, талаптарды, кез келген сипаттағы шығыстар мен шығындарды (сот, төрелік және нотариалдық шығындар мен алымдарды және шығарындыларды, қоқысты немесе ластануды басқару немесе жою саласында туындаған кез келген шығыстар мен шығындарды қоса алғанда, шектеусіз) білдіреді; | "**Claims**" or "**Liability**" means liability, claims, demands, debts, damages, fines, penalties, losses, causes of action, suits, expenses and costs of any nature whatsoever (including but not limited to court, arbitration, and notary's costs and fees, and any expenses and costs incurred in the control or removal of pollution, wastes, or contamination); |
| **1.24** | **«Применимое Законодательство»** или **«Законы»** означает закон, указ, приказ, постановление, предписание, лицензию, разрешение, согласование, одобрение, утверждение, нормы или толкование любого государственного органа, имеющего юрисдикцию над Договором Поставки, операциями Покупателя, или другое законодательное или административное действие государственного органа, или окончательное постановление, | **"Қолданылатын Заңнама"** немесе **"Заңдар"** Жеткізу шартында, Сатып алушының операцияларына құзыреті бар кез келген мемлекеттік органның заңын, жарлығын, бұйрығын, қаулысын, нұсқамасын, лицензиясын, рұқсатын, келісуін, мақұлдауын, бекітілуін, нормаларын немесе түсіндірілуін немесе мемлекеттік органның басқа да заңнамалық немесе әкімшілік әрекетін немесе Жеткізу шарты бойынша Жеткізуді орындауға немесе осы Жеткізу | **"Applicable Law"** or **"Laws"** means the law, statute, order, decree, injunction, license, permit, consent, approval, agreement, regulation or interpretation of any governmental body having jurisdiction over this Purchase Order, the operations of the Buyer or other legislative or administrative action of a governmental body, or a final decree, judgment or order of a court which relates to the performance of the Supply under this Purchase Order, or the interpretation or application |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | решение или постановление суда, которые относятся к выполнению Поставки по настоящему Договору Поставки, или толкованию или применению настоящего Договора Поставки; | шартын түсіндіруге немесе қолдануға қатысты соттың түпкілікті қаулысын, шешімін немесе қаулысын білдіреді; | of this Purchase Order; |
| **1.25** | **«Пункт Поставки»** означает пункт поставки или местонахождение, указанные в Деталях Заказа; | **"Жеткізу орны"** жеткізу орнын немесе Тапсырыс деректерінде көрсетілген мекенжайды білдіреді; | **"Delivery Point"** means the delivery point, location, as specified in the Order Details; |
| **1.26** | **«Рабочая Площадка»** означает местонахождение рудника и комплексов по переработке медных руд и соответствующую инфраструктуру Покупателя, как указано в Деталях Заказа; | **"Жұмыс алаңы"** Тапсырыс деректерінде көрсетілгендей, кеніш пен мыс кенін қайта өңдеу кешендерінің орналасқан жерін және Сатып алушының тиісті инфрақұрылымын білдіреді; | **"Site"** means the location of the mine and the processing plants, and associated infrastructure of the Buyer as specified in the Order Details; |
| **1.27** | **«Рабочий День»** означает любой день, в который организации, включая компании Группы KAZ Minerals, обычно открыты и ведут деятельность в странах, относящимся к выполнению Поставки; | **"Жұмыс күні"** KAZ Minerals Тобы компанияларын қоса алғанда, ұйымдар әдетте ашық болатын және Жеткізуді орындауға қатысты елдерде қызметін жүзеге асыратын кез келген күнді білдіреді; | **"Business Day"** means any day open for business in countries where companies, including KAZ Minerals Group companies, conduct operations relevant to the performance of the Supply; |
| **1.28** | **«Согласованная дата Доставки»** означает дату(ы), указанную(ые) в Договоре Поставки, в которую Поставщик обязуется поставить Товары в Пункт Поставки; | **"Келісілген жеткізу күні"** Жеткізуші Тауарларды Жеткізу орнына жеткізуге міндеттенетін Жеткізу шартында көрсетілген күнді (күндерді) білдіреді; | **"Agreed Date(s) for Delivery"** means the date(s) for delivery specified in the Purchase Order on which the Supplier undertakes to deliver the Goods to the Delivery Point; |
| **1.29** | «**Спор**» или «**Споры**» имеет определение, указанное в Статье 35; | "**Дау**" немесе "**Даулар**" 35-бапта көрсетілген мағынаны білдіреді; | "**Dispute**" or "**Disputes**" has the meaning given to it in Article 35; |
| **1.30** | **«Статья»** означает статью, пункт или подпункт настоящих Общих условий приобретения товаров; | **"Бап"** осы Тауарларды сатып алу жөніндегі жалпы талаптардың бабын, тармағын немесе тармақшасын білдіреді; | **"Article"** means an article of these General Terms and Conditions of Purchase; |
| **1.31** | **«Сторона»** означает либо Покупателя, либо Поставщика, в единственном числе; | **"Тарап"** жекеше түрдегі Сатып алушыны немесе Жеткізушіні білдіреді. | **"Party"** means either the Buyer or the Supplier in the singular; |
| **1.32** | **«Стороны»** означает и Покупателя, и Поставщика во множественном числе; | **"Тараптар"** Сатып алушыны да Жеткізушіні де көпше түрде білдіреді; | **"Parties"** means both the Buyer and the Supplier in the plural; |
| **1.33** | **«Субпоставщик»** означает любого субподрядчика или субпоставщика Поставщика в связи с Поставкой; | **"Қосалқы жеткізуші"** Жеткізуге байланысты Жеткізушінің кез келген қосалқы мердігерін немесе қосалқы жеткізушісін білдіреді; | **"Sub-supplier"** means any subcontractor or sub-tier supplier to the Supplier in connection with the Supply; |
| **1.34** | **«Сумма»** или **«Сумма Договора Поставки»** означает совокупное возмещение, указанное в Деталях Заказа, которое должно быть выплачено Поставщику согласно настоящему Договору Поставки; | **"Сома", "Құн"** немесе **"Жеткізу шартының сомасы"** осы Жеткізу шартына сәйкес Жеткізушіге төленуі тиіс Тапсырыстың деректерінде көрсетілген жиынтық өтемді білдіреді; | **"Price" or "Purchase Order Price"** means the total compensation to be paid to the Supplier pursuant to this Purchase Order as specified in the Order Details; |
| **1.35** | **«Товары, не соответствующие требованиям»** имеет определение, указанное в Статье 12.3; | **«Талаптарға сәйкес келмейтін тауарлар»** 12.3-бапта көрсетілген мағынаны білдіреді; | **"Non-conforming Goods"** has the meaning given to it in Article 12.3; |
| **1.36** | **«Товары»** означает товары, детально описанные в соответствующих Деталях Заказа, и Приложениях-инструкциях 3 | **"Тауарлар"** Тапсырыстың тиісті деректерінде және 3 және 7-қосымша-нұсқаулықтарда (іске қосу-баптауға арналған қосалқы | **"Goods"** means all goods described in the details of the Order Details and Exhibit 3 and Exhibit 7 (Commissioning Spares), all manuals, spare |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | и 7 (Запасные части для пусконаладки), все инструкции, запасные части и руководства по эксплуатации, которые необходимы Покупателю для надлежащего использования товаров, и всё прочее, обоснованно вытекающее из назначения Товаров в соответствии с Договором Поставки; | бөлшектер) егжей-тегжейлі сипатталған тауарларды, Сатып алушыға тауарларды тиісінше пайдалану үшін қажетті барлық нұсқаулықтарды, қосалқы бөлшектер мен пайдалану жөніндегі нұсқаулықтарды және Жеткізу шартына сәйкес Тауарлардың мақсатынан негізді түрде туындайтын өзге де барлық нәрселерді білдіреді; | parts and operating instructions as needed by the Buyer for the proper use of such goods, and all other things which can reasonably be inferred from the description of the goods in the details, as described in the Purchase Order; |
| **1.37** | «**Требования к Чертежам и Данным Поставщика**» или «**VDDR**» означают все чертежи, конструкторские подробности, технические спецификации, руководства, инструкции, процедуры, списки запчастей и другую информацию, которые должны быть переданы Покупателю в качестве составляющей Поставки согласно Приложению-инструкции 2; | "**Жеткізушінің сызбалары мен деректеріне қойылатын талаптар**" немесе "**VDDR**" 2-қосымша-нұсқаулыққа сәйкес Сатып алушыға Жеткізілімнің құрамдас бөлігі ретінде берілуі тиіс барлық сызбаларды, конструкторлық деректерді, техникалық ерекшеліктерді, нұсқаулықтарды, рәсімдерді, қосалқы бөлшектердің тізімдерін және басқа да ақпаратты білдіреді; | "**Vendor Drawings and Data Requirements**" or "**VDDR**" means all drawings, design details, technical specifications, operation and maintenance manuals, instructions, procedures, spare parts lists and other information defined, to be provided to the Buyer as part of the Supply per Exhibit 2; |
| **1.38** | **«Уведомление о дефектах»** имеет определение, указанное в Статье 8.4; | **«Ақаулар туралы хабарлама»** 8.4-бапта көрсетілген мағынаны білдіреді; | **"Notice of defects"** has the meaning given to it in Article 8.4; |
| **1.39** | **«Уведомление»** означает любое письменное уведомление любой из Сторон, требуемое Статьей 31; | **"Хабарлама"** Тараптың кез келгенінен 31-бапта талап етілетін кез келген жазбаша хабарламаны білдіреді; | **"Notice"** means any written notice to either Party as required by Article 31; |
| **1.40** | **«Умышленное нарушение»** означает любое действие или неисполнение обязательств какой-либо Стороной по Договору Поставки, о котором такая Сторона знала во время совершения такого действия или неисполнения обязательств и которое является неправильным в данных обстоятельствах, но которое такая Сторона продолжает намеренно совершать или вероятные последствия которого такая Сторона продолжает пренебрежительно игнорировать; | **"Қасақана бұзушылық"** Жеткізу шарты бойынша қандай да бір Тараптың кез келген іс-әрекеті немесе міндеттемелерді орындамауын білдіреді, бұл туралы мұндай Тарап осындай іс-әрекетті жасау немесе міндеттемелерді орындамау кезінде білген және осы жағдайда дұрыс емес болып табылатын, бірақ мұндай Тарап оны әдейі жасауды жалғастыра беретін немесе мұндай Тарап ықтимал салдарларын елеусіз қалдыруды жалғастыратын кез келген іс-әрекетті білдіреді; | **"Wilful Misconduct"** means any act or default by a Party under the Purchase Order known by that Party at the time of the act or default, to be wrong in the circumstances, but intentionally persisted with by that Party or persisted with in reckless indifference as to the likely consequences of the act or default; |
| **1.41** | **«Условия Поставки»** означает инструкции по поставке и/или условия Incoterms, указанные в Договоре Поставки; | **"Жеткізу талаптары"** жеткізу жөніндегі нұсқаулықты және/немесе Жеткізу шартында көрсетілген Incoterms талаптарын білдіреді; | **"Delivery Terms"** means the delivery instructions and/or Incoterms specified in the Purchase Order; |
| **1.42** | **«Условия» или «Общие условия приобретения товаров»** означает настоящие общие условия приобретения товаров, которые являются неотъемлемой частью Договора Поставки; | **"Талаптар" немесе "Тауарларды сатып алу жөніндегі жалпы талаптар"** Жеткізу шартының ажырамас бөлігі болып табылатын тауарларды сатып алудың жалпы талаптарын білдіреді; | **"Terms" or "General Terms and Conditions of Purchase"** means these general terms and conditions of purchase, being an integral constituent part of the Purchase Order; |
| **1.43** | **«Услуги»** означают любые услуги, предоставление которых было согласовано с Поставщиком в рамках Поставки, как указано в Деталях Заказа и/или в деталях Поставки в Коммерческом предложении; | **"Қызметтер"** Тапсырыс деректерінде және/немесе коммерциялық ұсыныстағы жеткізу деректерінде көрсетілгендей ұсынылуы Жеткізу аясында Жеткізушімен келісілген кез келген қызметтерді білдіреді; | **"Services"** means any services agreed to be provided by the Supplier as part of the Supply as set out in the Order Details and/or Supply details in the Commercial Proposal; |
| **1.44** | **«Установка Товаров»** означает, что Товары были введены в эксплуатацию, что подтверждается рабочим заданием с Рабочей Площадки; | **"Тауарларды орнату"** Тауарлардың пайдалануға берілгенін білдіреді, бұл Жұмыс алаңының жұмыс тапсырмасымен расталады; | **"Installation of Goods"** means that the Goods have been put into operation as confirmed by a Site work order; |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1.45 | **«Форс-мажор»** означает любое событие, которое:<br>a) находится вне контроля Стороны, находящейся под его влиянием, и не является результатом какого-либо нарушения или небрежности, совершенных такой Стороной, и<br>b) не могло быть предотвращено Стороной, находящейся под его влиянием, или которого невозможно было избежать, используя все методы, включая расходование любых разумных сумм с учетом Суммы, и<br>c) имеет значительные негативные последствия в отношении способности Стороны, находящейся под его воздействием, выполнять свои обязательства, включая события, которые оказывают значительное негативное влияние на возможности Поставщика и Покупателя выполнить Поставку, но не включая оплату денежных средств в соответствии с настоящим Договором Поставки;<br>d) Форс-мажор включает катастрофические ураганы или наводнения, удары молнии, землетрясения и другие стихийные бедствия, войны (объявленные и необъявленные), гражданские беспорядки, бунты, террористические акты, мятежи, саботаж, коммерческие эмбарго, пожары, взрывы, общенациональные и региональные забастовки, действия государственных органов, которые не запрашивались, не поддерживались и не были вызваны действиями Стороны, находящейся под влиянием Форс-мажора;<br>e) Форс-мажор не включает следующее: сценарии, описанные в Статье 26.1, экономические трудности, изменения условий рынка, задержка доставки или невыполнение Поставки, если они не вызваны Форс-мажором, забастовками или иными акциями работников, если они не являются общенациональными или региональными забастовками, неисполнение или задержка со стороны Субпоставщиков, если такие действия не вызваны Форс-мажором, и неблагоприятные метеоусловия, которые являются нормальными в местности выполнения Поставки;<br>f) Невыполнение обязательств не будет считаться вызванным Форс-мажором, если Сторона, объявляющая действие Форс-мажора, не направила надлежащим образом обоснованное Уведомление другой Стороне о начале Форс-мажора и ожидаемом сроке задержки в соответствии со Статьей 31. | **«Форс-мажор»** төменде көрсетілген кез келген жағдайды білдіреді:<br>a) оның ықпалында болатын Тараптың бақылауынан тыс және мұндай Тараптың жасаған кез-келген бұзушылықтың немесе немқұрайдылықтың нәтижесі болып табылмайтын жағдайды, және<br>b) оның ықпалында болатын Тараптың алдын алу мүмкін болмаған немесе барлық әдістерді қолдана отырып, оның ішінде Соманы ескере отырып, кез-келген қолайлы соманы жұмсауды қоса алғанда алдын ала алмаған жағдайды, және<br>c) Жеткізуші мен Сатып алушының Жеткізуді орындау мүмкіндіктеріне айтарлықтай теріс әсер ететін оқиғаларды қоса алғанда, бірақ осы Жеткізу шартына сәйкес ақша қаражатын төлеуді қоспағанда, оның ықпалындағы Тараптың өз міндеттемелерін орындау қабілетіне қатысты айтарлықтай теріс салдарлары бар жағдай;<br>d) Форс-мажорға апатты дауылдар немесе су тасқыны, найзағайдың түсуі, жер сілкіністері және басқа да табиғи апаттар, соғыстар (жарияланған және жарияланбаған), азаматтық тәртіпсіздіктер, бүліктер, террористік актілер, көтерілістер, саботаж, коммерциялық эмбарго, өрттер, жарылыстар, жалпыұлттық және өңірлік ереуілдер, сұрау салынбаған, қолдау табылмаған және Форс-мажор ықпалындағы Тараптың іс-әрекеттерінен туындамаған мемлекеттік органдардың іс-әрекеттері жатады;<br>e) Форс-мажор мыналарды қамтымайды: 26.1-бапта сипатталған сценарийлер, экономикалық қиындықтар, нарық жағдайларының өзгеруі, егер олар Форс-мажор салдарынан, ереуілдерден немесе жұмыскерлердің өзге де акцияларынан туындамаса және де егер олар жалпыұлттық немесе өңірлік ереуілдер болып табылмаса Жеткізілімнің кешігуі немесе орындалмауы, егер мұндай іс-әрекеттер Форс-мажор салдарынан туындамаса, Қосалқы жеткізушілер тарапынан орындалмауы немесе кідіруі және Жеткізілімнің орындалатын жерінде қалыпты болып табылатын қолайсыз метеожағдайлар;<br>f) Егер Форс-мажордың қолданылуын жариялаушы Тарап екінші Тарапқа Форс-мажордың басталуы және 31-бапқа сәйкес күтілетін кідіріс мерзімі туралы тиісті түрде негізделген Хабарлама жібермесе, міндеттемелердің орындалмауы Форс-мажордан туындаған болып есептелмейді. | **"Force Majeure"** means any event that:<br>a) is beyond the reasonable control of the affected Party and not due to its fault or negligence, and<br>b) could not have been prevented or avoided by the affected Party through the exercise of due diligence, including the expenditure of any reasonable sum taking into account the Price, and<br>c) has a material adverse effect on the ability of the affected Party to perform its obligations, including such event that has a material adverse effect on the ability of the Supplier and Buyer to deliver the Supply but not including payment of monies due under the Purchase Order;<br>d) Force Majeure includes catastrophic storms or floods, lightning, earthquakes and other acts of God, wars (declared or undeclared), civil disturbances, revolts, terrorism, insurrections, sabotage, commercial embargoes, fires, explosions, a nationwide or regional strike, and actions of a governmental instrumentality that were not requested, promoted or caused by the affected Party;<br>e) Force Majeure shall not include any of the following: scenarios covered by Article 26.1, economic hardship, changes in market conditions, late delivery or failure of Supply, unless otherwise caused by Force Majeure, strikes, or other similar labour actions, unless a nationwide or regional strike, non-performance or delay by the Sub-suppliers, unless otherwise caused by Force Majeure, and inclement weather normally experienced at the locations where the Supply is located;<br>f) A failure to perform shall not be regarded as caused by Force Majeure unless the Party claiming Force Majeure has given a properly justified Notice of the event of Force Majeure and the anticipated delay in accordance with Article 31. |

## 2 ТОЛКОВАНИЕ ДОГОВОРА / ШАРТТЫ ТҮСІНДІРУ / AGREEMENT INTERPRETATION

| | | | |
|---|---|---|---|
| 2.1 | Следующие правила интерпретации применяются в отношении данного Договора Поставки, если специально не указано иное:<br>Заголовки или названия разделов, статей, частей, пунктов или | Егер арнайы өзгесі көрсетілмесе, осы Жеткізу шартына қатысты түсіндірудің мынадай ережелері қолданылады:<br>Осы Жеткізу шартындағы бөлімдердің, баптардың, бөліктердің, | The following rules of interpretation apply with respect to this Purchase Order unless specifically noted otherwise:<br>The headings or titles of the sections, articles, parts, clauses, or |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | подпунктов, содержащиеся в настоящем Договоре Поставки, использованы только для ссылок и не влияют на значение или толкование настоящего Договора Поставки; | тармақтардың немесе тармақшалардың тақырыптары немесе атаулары тек сілтемелер үшін пайдаланылған және осы Жеткізу шартының мәніне немесе түсіндірілуіне әсер етпейді; | paragraphs of this Purchase Order are for reference only and shall not in any way affect the construction or interpretation of this Purchase Order; |
| **2.2** | Слова в единственном числе включают такие слова во множественном числе (если применимо по контексту) и наоборот; | Жеке түрдегі сөздер көпше түрді де білдіреді және керісінше (егер мәнмәтін бойынша қолданылатын болса); | Words importing the singular, where the context so permits, shall include the plural and vice versa; |
| **2.3** | Слова в одном роде включают такие слова в другом роде (если применимо по контексту); | Жеке түрдегі сөздер көпше түрді де білдіреді және керісінше (егер мәнмәтін бойынша қолданылатын болса); | Words importing one gender, where the context so permits, shall include the other gender; |
| **2.4** | Если прямо не указано иное, существительные со значением времени (дни, месяцы, годы), указанные в настоящем Договоре Поставки, означают календарное время; | Егер тікелей басқа мағынасы көрсетілмесе, осы Жеткізу шартында көрсетілген уақыт мәні (күндер, айлар, жылдар) бар зат есімдер күнтізбелік уақытты білдіреді; | Unless expressly stated otherwise, elements of time (days, months, years) referenced in this Purchase Order shall mean calendar time; |
| **2.5** | В тех случаях, когда настоящий Договор Поставки требует совершения действия в течение или после периода времени, выраженного в днях, вслед за конкретным событием или датой, этот период означает полные дни и не включает день указанного события или день на указанную дату; | Осы Жеткізу шарты нақты оқиғадан немесе күннен кейін күндермен көрсетілген уақыт кезеңі ішінде немесе одан кейін іс-қимыл жасауды талап еткен жағдайларда, бұл кезең толық күндерді білдіреді және көрсетілген оқиға күнін немесе көрсетілген күнгі күнді қамтымайды; | Where this Purchase Order requires action within or after a period of days following a particular event or date, the period shall mean full days and shall not include the day of the specified event or date; |
| **2.6** | Если слово или фраза имеют определение, другие грамматические формы такого слова или фразы имеют соответствующее значение; | Егер сөздің немесе фразаның анықтамасы болса, мұндай сөздің немесе фразаның басқа грамматикалық формалары тиісті мағынаға ие болады; | Where a word or phrase is defined, its other grammatical forms have a corresponding meaning; |
| **2.7** | Если не указано иное, то ссылка на график, часть, статью, раздел, приложение-инструкцию, таблицу, или приложение относится к Графику, Части, Статье, Разделу, Таблице, Приложению-инструкции или Приложению к настоящему Договору Поставки; | Егер өзгеше көрсетілмесе, онда кестеге, бөлікке, бапқа, бөлімге, қосымша-нұсқаулыққа, кестеге немесе қосымшаға сілтеме Кестеге, Бөлікке, Бапқа, Бөлімге, Кестеге, Қосымша-нұсқаулыққа немесе осы Жеткізу шартының қосымшасына жатады; | Unless otherwise noted a reference to a schedule, part, article, section, exhibit, table, or attachment is to a Schedule, Part, Article, Section, Exhibit, Table, or Attachment, Appendix to this Purchase Order; |
| **2.8** | Ссылка на любую Сторону настоящего Договора Поставки или любое другое соглашение или документ включает преемника Стороны и разрешенных правопреемников; | Осы Жеткізу шартының кез келген Тарапына немесе кез келген басқа келісімге немесе құжатқа сілтеме Тараптың мирасқоры мен рұқсат етілген құқықтық мирасқорларын қамтиды; | A reference to any Party to this Purchase Order or any other agreement or document includes the Party's successor and permitted assigns; |
| **2.9** | Ссылка на любое соглашение или документ относится к соглашению или документу с внесенными в него изменениями, изменениями сторон, дополнениями, вариативными изменениями, или документу, заменяемому в то или иное время, за исключением случаев, ограниченных/запрещенных настоящим Договором Поставки; | Кез келген келісімге немесе құжатқа сілтеме осы Жеткізу шартымен шектелген/тыйым салынған жағдайларды қоспағанда, оған енгізілген өзгерістермен, тараптардың өзгерістерімен, толықтыруларымен, вариативті өзгерістерімен келісімге немесе құжатқа немесе белгілі бір уақытта ауыстырылатын құжатқа қатысты; | A reference to any agreement or document is to that agreement or document as amended, novated, supplemented, varied or replaced from time to time, except to the extent restricted / prohibited by this Purchase Order; |
| **2.10** | Все размеры, количества и расчеты приводятся в метрической системе, кроме случаев, когда в явной форме предусмотрено иное; | Барлық өлшемдер, көлемдер мен есептеулер өзгеше қарастырылған жағдайларды қоспағанда, метрикалық жүйеде, нақты нысанда келтірілген; | All dimensions, quantities and calculations will be in the metric system unless otherwise expressly provided for; |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **2.11** | Ссылка на действия включает, без ограничения, любое бездействие, упущение, заявление или обязательство; | Әрекеттерге сілтеме шектеусіз кез-келген әрекетсіздікті, олқылықты, мәлімдемені немесе міндеттемені қамтиды; | A reference to conduct includes, without limitation, any omission, statement or undertaking; |
| **2.12** | Лицо включает любое физическое или юридическое лицо, некорпоративное совместное предприятие, некорпоративный консорциум (ассоциацию) юридических лиц и любой государственный орган; | Тұлға кез келген жеке немесе заңды тұлғаны, корпоративтік емес бірлескен кәсіпорынды, заңды тұлғалардың корпоративтік емес консорциумын (қауымдастығын) және кез келген мемлекеттік органды қамтиды; | A person includes any individual, legal entity, unincorporated joint venture, unincorporated consortium (association) of legal entities and any government body; |
| **2.13** | Любой закон включает подзаконные акты, выпущенные в соответствии с ним, и включает этот закон и подзаконные акты с изменениями или дополнениями или, законы или акты заменяющие их; | Кез келген заң өзіне сәйкес шығарылған заңға тәуелді актілерді қамтиды және осы заңды және өзгерістері немесе толықтырулары бар заңға тәуелді актілерді қамтиды; | Any legislation includes subordinate legislation under it and includes that legislation and subordinate legislation as modified or replaced; |
| **2.14** | Обязательство включает гарантию или заверение, а ссылка на невыполнение обязательства включает нарушение гарантии или заверения; и | Міндеттеме кепілдікті немесе растауды қамтиды, ал міндеттеменің орындалмауына сілтеме кепілдікті немесе растауды бұзуды қамтиды; және | An obligation includes a warranty or representation and a reference to a failure to comply with an obligation includes a breach of warranty or representation; and |
| **2.15** | Никакой отказ Покупателя от права требования в отношении нарушения настоящего Договора Поставки Поставщиком не является отказом от права требования в отношении любого последующего или продолжающегося нарушения Поставщиком. | Сатып алушының Жеткізушінің осы Жеткізу шартының бұзылуына қатысты талап ету құқығынан ешқандай бас тартуы Жеткізушінің кез келген кейінгі немесе жалғасқан бұзушылығына қатысты талап ету құқығынан бас тарту болып табылмайды. | No waiver by the Buyer of a breach of this Purchase Order by the Supplier constitutes a waiver for any subsequent or continuing breach by the Supplier. |

## 3 ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА / ШАРТТЫҢ МӘНІ / SUBJECT OF THE AGREEMENT

| | | | |
|---|---|---|---|
| **3.1** | Поставщик соглашается продать Товары и выполнить Поставку, а Покупатель соглашается купить Товары в соответствии с условиями данного Договора Поставки. | Жеткізуші Тауарларды сатуға және Жеткізуді орындауға келіседі, ал Сатып алушы осы Жеткізу шартының талаптарына сәйкес Тауарларды сатып алуға келіседі. | The Supplier agrees to sell the Goods and perform the Supply and the Buyer agrees to buy the Goods in accordance with the terms of this Purchase Order. |
| **3.2** | Поставщик обязан:<br>a) тщательно проверить все документы и прочую информацию, предоставленные Покупателем по Поставке Товаров; и<br>b) полностью учесть все условия, риски, непредвиденные и прочие обстоятельства, которые могут повлиять на поставку Товаров, включая возможное колебание курсов валют, стоимости производственных ресурсов и условий в Пункте Поставки; и<br>c) должным образом учесть это в Сумме, которая описана далее в Статье 5. | Жеткізушінің міндеттері:<br>a) Тауарларды жеткізу бойынша Сатып алушы ұсынған барлық құжаттар мен басқа да ақпаратты мұқият тексеру; және<br>b) валюталар бағамдарының ықтимал ауытқуын, өндірістік ресурстар құнын және Жеткізу орнындағы талаптарды қоса алғанда, тауарларды жеткізуге әсер етуі мүмкін барлық талаптарды, тәуекелдерді, күтпеген және өзге де мән-жайларды толық ескеру; және<br>c) мұны кейінгі 5-бапта сипатталған бағамен дұрыс ескеру. | The Supplier is taken:<br>a) to have carefully examined all documents and other information furnished by the Buyer relating to the Supply of the Goods; and<br>b) to have fully satisfied itself of all conditions, risks, contingencies and other circumstances which might affect the supply of the Goods including possible fluctuation of the currency exchange rates, cost of input resources and conditions at the Delivery Point; and<br>c) to have made due allowance for these in the Price as further set out in Article 5. |

## 4 ПОЛНОТА ДОГОВОРА ПОСТАВКИ / ЖЕТКІЗУ ШАРТЫНЫҢ ТОЛЫҚТЫҒЫ / COMPLETE PURCHASE ORDER

| | | | |
|---|---|---|---|
| **4.1** | Детали Заказа, настоящие Общие условия приобретения товаров, Приложения и Приложения-инструкции, содержащиеся в настоящем Договоре Поставки, а также условия, указанные в | Тапсырыс деректері, осы Тауарларды сатып алудың жалпы талаптары, осы Жеткізу шартында қамтылған Қосымшалар мен Нұсқаулық-қосымшасы, сонымен қатар төмендегі 4.2-бапта | The Order Details, Special Terms and Conditions, these Terms, Attachments and Exhibits hereto and terms described in Article 4.2 below are hereby incorporated into and made an integral part of this |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | Статье 4.2 ниже, настоящим включаются в Договор Поставки и становятся его неотъемлемой частью (**Договор Поставки**). | көрсетілген талаптар осы арқылы Жеткізу шартына енгізіледі және оның ажырамас бөлігі (**Жеткізу шарты**) болады. | purchase order (**the Purchase Order**). |
| **4.2** | В случае, если суть деталей Поставки, покрываемых последним коммерческим предложением или тендерной документацией, полученной Покупателем от Поставщика (**Коммерческое предложение**), не охватывается другими частями Договора Поставки (такими как технические спецификации, ключевые показатели эффективности, гарантии исполнения или гарантии заявленных показателей), такие детали Поставки в Коммерческом предложении считаются частью Договора Поставки в той мере, в которой они не противоречат другим положениям Договора Поставки. | Егер соңғы коммерциялық ұсыныста немесе Сатып алушы Жеткізушіден алған тендерлік құжаттамада (**Коммерциялық ұсыныс**) қамтылған Жеткізу деректерінің мәні Жеткізу шартының басқа бөліктерімен қамтылмаған жағдайда (техникалық ерекшеліктер, тиімділіктің негізгі көрсеткіштері, орындау кепілдіктері немесе мәлімделген көрсеткіштердің кепілдіктері сияқты), Коммерциялық ұсыныстағы Жеткізудің мұндай деректері Жеткізу шартының басқа ережелеріне қайшы келмейтін шамада Жеткізу шартының бір бөлігі болып есептеледі. | In the event that the nature of Supply details covered by the latest commercial proposal or bid documentation received by the Buyer from the Supplier (**the Commercial Proposal**) is not covered by other parts of the Purchase Order (such as the technical specifications, key performance indicators, or performance warranties or guarantees), such Supply details in the Commercial Proposal shall be deemed to be a part of the Purchase Order to the extent it does not conflict with other provisions of the Purchase Order. |
| **4.3** | Договор Поставки представляет собой договоренность Сторон в отношении Поставки во всей полноте; и все предварительные переговоры, предложения, заверения, договора и письменные документы, относящиеся к Поставке или к предмету настоящего Договора Поставки (за исключением описанного в Статье 4.2 выше), заменяются настоящим Договором Поставки. | Жеткізу шарты Тараптардың Жеткізуге қатысты уағдаластығын білдіреді; және осы Жеткізу шартының Жеткізілуіне немесе мәніне қатысты барлық алдын ала келіссөздер, ұсыныстар, растаулар, шарттар және жазбаша құжаттар (жоғарыда 4.2-бапта сипатталғанды қоспағанда) осы Жеткізу шартымен ауыстырылады. | The Purchase Order constitutes an entire agreement between the Parties with respect to the Supply, and all prior negotiations, proposals, representations, agreements and writings pertaining (except as described in Article 4.2 above) to the Supply or the subject matter of this Purchase Order, are superseded hereby. |
| **4.4** | С учетом Статьи 4.2, никакая ссылка на ценовое предложение или тендерную заявку, или иное предложение Поставщика не подразумевает принятие каких-либо условий или положений, содержащихся в таком документе, если такой документ не является частью настоящего Договора Поставки. Никакие дополнительные условия, включаемые в любые счета/инвойсы, подтверждения или другую корреспонденцию, выдаваемую Поставщиком, не применимы к настоящему Договору Поставки даже в случае их подписания Покупателем. | 4.2-бапты ескере отырып, баға ұсынысына немесе тендерлік өтінімге немесе Жеткізушінің өзге де ұсынысына ешбір сілтеме, егер мұндай құжат осы Жеткізу шартының бір бөлігі болып табылмаса, осындай құжатта қамтылған қандай да бір талаптарды немесе ережелерді қабылдауды білдірмейді. Жеткізуші беретін кез келген шоттарға/инвойстарға, растамаларға немесе басқа да хат-хабарламаға енгізілетін ешқандай қосымша талаптар Сатып алушы оларға қол қойған жағдайда да осы Жеткізу шартына қолданылмайды. | Subject to Article 4.2, any reference to the Supplier's quotation, bid or proposal does not imply acceptance of any term, condition, or instruction contained in such document unless such document forms part of this Purchase Order. Any additional terms and conditions included in any invoice, acknowledgement or other communication issued by the Supplier shall not be applicable to this Purchase Order even if signed by the Buyer. |
| **4.5** | Условия настоящего Договора Поставки, Приложения-инструкции и Приложения к Договору Поставки по своему предназначению являются дополняющими и везде, где это возможно, толкуются в качестве взаимодополняющих документов. Вместе с тем, в случае любого противоречия, несоответствия, неясности смысла или непоследовательности между Деталями Заказа, Условиями и условиями любого Приложения-инструкции или Приложения, или иной составной части настоящего Договора Поставки, составные части настоящего Договора Поставки имеют следующий порядок приоритета от более высокого к более низкому:<br>a) Детали Заказа<br>b) Приложение А – Общие условия приобретения товаров<br>c) другие Приложения (при наличии)<br>d) Приложения-инструкции:<br>i. Приложение-инструкция 1. Форма Коммерческого Инвойса<br>ii. Приложение-инструкция 2. Требования к Чертежам и | Осы Жеткізу шартының, Нұсқаулық-қосымшалардың және Жеткізу шартына жасалған қосымшалардың талаптары өзінің мақсаты бойынша толықтырушы болып табылады және бұл мүмкін болған жерде өзара толықтыратын құжаттар ретінде түсіндіріледі. Сонымен бірге, Тапсырыс деректерінің, кез келген Нұсқаулық-қосымшаның немесе Қосымшаның талаптары мен шарттарының немесе осы Жеткізу шартының өзге де құрамдас бөлігінің арасындағы кез келген қайшылықтар, сәйкессіздіктер, мағынаның түсініксіздігі немесе сәйкессіздік жағдайында жоғарғыдан төменгіге қарай басымдықтың келесі тәртібі болады:<br>a) Тапсырыс деректері<br>b) А қосымшасы – Тауарларды сатып алу бойынша жалпы талаптар<br>c) басқа Қосымшалар (болған жағдайда)<br>d) Нұсқаулық-қосымша:<br>i. 1-қосымша-нұсқаулық. Шоттарды ұсыну жөніндегі нұсқаулық<br>ii. 2-қосымша-нұсқаулық. Жеткізушінің Сызбаларына | The terms of this Purchase Order and its Exhibits, and Attachments are intended to be complementary and shall be interpreted and construed as complementary, whenever possible. In the event, however, of any contradiction, discrepancy, ambiguity, or inconsistency between the Order Details, the Terms and the terms of any Exhibit, Attachment or other constituent parts of this Purchase Order, such constituent parts of the Purchase Order shall have the following order of priority, in the descending order from the highest order of priority to the lowest:<br>a) Order Details<br>b) Attachment A - General Terms and Conditions of Goods Purchase<br>c) other Attachments (if applicable)<br>d) Exhibits:<br>i. Exhibit 1. Invoicing Instructions<br>ii. Exhibit 2. Vendor Drawings and Data Requirements (if applicable)<br>iii. Exhibit 4. Technical Specifications (if applicable)<br>iv. Exhibit 5. Engineering Specification (if applicable) |

| | | |
|---|---|---|
| Данным Поставщика (при наличии)<br>iii. Приложение-инструкция 4. Технические спецификации (при наличии)<br>iv. Приложение-инструкция 5. Инженерно-технические условия (при наличии)<br>v. Приложение-инструкция 6. Списки технических данных (при наличии)<br>vi. Приложение-инструкция 7. Запасные части для пусконаладки (при наличии)<br>vii. Приложение-инструкция 8. Инструкции по упаковке, маркировке и отгрузке (Инструкции PM&S)<br>viii. Приложение-инструкция 9. Форма Упаковочного листа<br>e) Спецификации, чертежи и другие документы, указанные в Договоре Поставки (при наличии)<br>f) Детали поставки в Коммерческом предложении. | және Деректеріне қойылатын талаптар (болған жағдайда)<br>iii. 4-қосымша-нұсқаулық. Техникалық ерекшеліктер (болған жағдайда)<br>iv. 5-қосымша-нұсқаулық. Инженерлік-техникалық талаптар (болған жағдайда)<br>v. 6-қосымша-нұсқаулық. Техникалық деректердің тізімі (болған жағдайда)<br>vi. 7-қосымша-нұсқаулық. Іске қосу-баптауға арналған қосалқы бөлшектер (болған жағдайда)<br>vii. 8-қосымша-нұсқаулық. Қаптау, таңбалау және тиеу жөніндегі нұсқаулық (PM&S нұсқаулық)<br>viii. 9-қосымша-нұсқаулық. Қаптау парағының үлгісі<br>e) Жеткізу шартында көрсетілген ерекшеліктер, сызбалар және басқа да құжаттар (болған жағдайда)<br>f) Коммерциялық ұсыныстағы жеткізу деректері. | v. Exhibit 6. Data Sheets (if applicable)<br>vi. Exhibit 7. Commissioning Spare Parts (if applicable)<br>vii. Exhibit 8. Packing, Marking and Shipping Instructions (PM&S Instructions)<br>viii. Exhibit 9. Form of Packing List<br>e) Specifications, drawings and other documents referenced in the Purchase Order (if applicable)<br>f) Supply details in the Commercial Proposal. |

## 5 СУММА ДОГОВОРА ПОСТАВКИ / ЖЕТКІЗУ ШАРТЫНЫҢ СОМАСЫ / PURCHASE ORDER PRICE

| | | | |
|---|---|---|---|
| **5.1** | Если иное не указано в Деталях Заказа или Особых Условиях, все ставки, цены, наценки и другие условия, которые формируют Сумму Договора Поставки, являются фиксированными и не подлежат корректировке в связи с увеличением или уменьшением стоимости рабочей силы, товаров, отгрузки, транспортировки, упаковки, обработки и другими изменениями или в связи с колебаниями валютных курсов. Сумма указана без учета НДС, если иное не указано в Деталях Заказа, и включает в себя следующее:<br>a) Все расходы, понесенные Поставщиком в отношении Поставки Товаров согласно Условиям Поставки, включая, без ограничений, все роялти и лицензионные сборы, стоимость транспортировки Товаров Покупателю, обеспечение техники безопасности, охраны труда, здоровья и защиты окружающей среды согласно Условиям Поставки;<br>b) Налоги, обязательные платежи в бюджет, платы и сборы, предусмотренные законодательством Республики Казахстан;<br>c) Запасные части для пусконаладки, включенные в Приложение-инструкцию 7;<br>d) Таможенные пошлины, акцизы и другие подобные сборы (любое снижение или возмещение таможенных пошлин или акцизов действует в пользу Покупателя) в соответствии с Условиями Поставки;<br>e) Расходы на проведение всех встреч, подготовку чертежей, документации, руководств по установке, проведение заводского осмотра, заводских испытаний, подготовку отчетов по испытаниям методом неразрушающего контроля, актов испытаний и справочников кодов, указанных в Договоре Поставки;<br>f) Ни при каких обстоятельствах Поставщик не имеет права | Егер Тапсырыс деректерінде немесе Ерекше талаптарда басқасы көрсетілмесе, Бағаны қалыптастыратын барлық мөлшерлемелер, бағалар, үстеме бағалар және басқа да талаптар бекітілген болып табылады және жұмыс күші, тауарлар, тиеп-жөнелту, тасымалдау, буып-түю, өңдеу құнының ұлғаюына немесе азаюына байланысты немесе валюта бағамдарының ауытқуларына байланысты түзетілмейді. Егер Тапсырыс деректерінде басқасы көрсетілмеген болса, сома ҚҚС-сыз көрсетіліп, келесілерді қамтиды:<br>a) Жеткізу талаптарына сәйкес Тауарларды Жеткізуге қатысты Жеткізуші жұмсаған барлық роялти мен лицензиялық алымдарды, салықтарды, Сатып алушыға Тауарларды тасымалдау құнын, Жеткізу талаптарына сәйкес қауіпсіздік техникасын, еңбекті, денсаулықты және қоршаған ортаны қорғауды қамтамасыз етуді қоса алғанда барлық шығыстар;<br>b) Қазақстан Республикасының заңнамасында қарастырылған салықтар, бюджетке міндетті төлемдер, алымдар;<br>c) 7-Қосымша-нұсқаулыққа енгізілген іске қосу-баптауға арналған қосалқы бөлшектер;<br>d) Жеткізу талаптарына сәйкес кедендік баждар, акциздер және басқа да осындай алымдар (кедендік баждарды немесе акциздерді кез келген төмендету немесе өтеу Сатып алушының пайдасына қолданылады);<br>e) Барлық кездесулерді өткізуге, сызбаларды, құжаттаманы, орнату жөніндегі нұсқаулықтарды дайындауға, зауыттық қарап тексеруді, зауыттық сынақтарды жүргізуге, бұзбай бақылау әдісімен жасалған сынақтар бойынша есептерді, Жеткізу шартында көрсетілген сынақ актілері мен код анықтамалықтарын дайындауға байланысты шығыстар;<br>f) Жеткізушінің ешбір жағдайда өзі қабылдаған, Жеткізу шартының талаптарына сәйкес келмейтін іс-әрекеттер салдарынан қосымша ақы алуға құқығы жоқ. | Unless stated otherwise in the Order Details or the Special Terms and Conditions, all of the rates, prices, mark-ups and other things that comprise the Purchase Order Price are fixed and are not subject to adjustment for rise and fall in the cost of labour, materials, shipping, transport, packing, palletising, handling or any other items or for fluctuations in currency exchange rates. The Price is exclusive of VAT, unless stated otherwise in the Order Details, and shall be inclusive of:<br>a) All expenses incurred by the Supplier in relation to the Supply of the Goods as per the Delivery Terms, including, but not limited to, all royalties and license fees and cost of transportation of the Goods to the Buyer, protection of safety, health and the environment as per the Delivery Terms;<br>b) Taxes, mandatory payments to the budget, fees and charges provided for by the legislation of the Republic of Kazakhstan;<br>c) Commissioning Spares described in Exhibit 7;<br>d) Customs duty, excise and other like charges (any reduction or refunds of customs duty or excise will be to the benefit of the Buyer) in accordance with the Delivery Terms;<br>e) The cost of all meetings, drawings, documentation, installation manuals, shop inspection, shop testing, non-destructive examination (NDE) reports, test certificates and code data books as specified in this Purchase Order;<br>f) Under no circumstances is the Supplier entitled to additional payment as a result of actions taken that do not comply with the terms of the Purchase Order. |

| | | |
|---|---|---|
| на дополнительную оплату в результате предпринятых им действий, которые не соответствуют условиям Договора Поставки. | | |

## 6 СРОКИ И ГРАФИК / МЕРЗІМДЕР ЖӘНЕ КЕСТЕ / TIME AND SCHEDULE

| | | | |
|---|---|---|---|
| **6.1** | Поставщик должен выполнить поставку Товаров в Пункт Поставки, в день Согласованной даты Доставки, указанной в Деталях Заказа. | Жеткізуші Тауарларды Жеткізу орнына Тапсырыс деректерінде көрсетілген Келісілген жеткізу күні жеткізуді орындауы тиіс. | The Supplier must complete delivery of the Goods to the Delivery Point within the Agreed Date(s) for Delivery specified in the Order Details. |
| **6.2** | В тех случаях, когда Поставщик желает поставить Товары до Согласованной даты Доставки, он должен получить от Покупателя письменное согласование даты ранней доставки. Покупатель не обязан принимать Товары, доставленные раньше Согласованной даты Доставки. Если Покупатель не принимает досрочную доставку Товаров, то Поставщик обязан за свой счет хранить Товары на складе (в должных условиях хранения) до Согласованной даты Доставки. | Жеткізуші тауарларды Келісілген жеткізу күніне дейін жеткізгісі келген жағдайда, ол Сатып алушыдан ерте жеткізу күніне жазбаша келісім алуы керек. Сатып алушы Келісілген жеткізу күнінен бұрын жеткізілген Тауарларды қабылдауға міндетті емес. Егер Сатып алушы мерзімінен бұрын жеткізілген Тауарларды қабылдамаса, онда Жеткізуші Тауарларды Келісілген жеткізу күніне дейін қоймада (тиісті дәрежедегі сақтау талаптарымен) өз қаражаты есебінен сақтауға міндетті. | When the Supplier desires to deliver the Goods before the Agreed Date(s) for Delivery, it shall seek the written approval from the Buyer for the early date of delivery. The Buyer is not obliged to take delivery of the Goods before the Agreed Date(s) for Delivery. If the Buyer does not take early delivery of the Goods, the Supplier must, at its cost hold the Goods in store (in proper conditions) until the Agreed Date(s) for Delivery. |
| **6.3** | Срок является существенной составляющей обязательств Поставщика. Поставщик направляет Покупателю срочное Уведомление в любом случае не позднее 10 (десяти) календарных дней с момента наступления любого действия, события или условия, которые:<br>a) по ожиданиям, приведут к задержке доставки; и/или<br>b) могут дать Поставщику основания для запроса на корректировку Согласованной даты Доставки. В течение пятнадцати (15) календарных дней с момента предоставления Уведомления Поставщиком, он должен обосновать свою претензию информацией, протоколами и документацией, в разумных пределах необходимыми и удовлетворительными для Покупателя и подлежащими проверке Покупателем. Если Поставщик не предоставит Уведомление или подтверждающие документы в течение такого срока, Покупатель имеет право отказать в рассмотрении запроса Поставщика на любые корректировки Согласованной даты Доставки или компенсацию.<br>Если Покупатель согласен на корректировку графика/Согласованной даты Доставки согласно Статье 20, то срок остается существенным условием в отношении продленных сроков. | Мерзім Жеткізуші міндеттемелерінің айтарлықтай құрамдас бөлігі болып табылады. Жеткізуші Сатып алушыға кез келген жағдайда төмендегі кез келген іс-әрекет, оқиға немесе жағдай басталған сәттен бастап 10 (он) күнтізбелік күннен кешіктірмей жедел хабарлама жібереді:<br>a) болжамдар бойынша жеткізу мерзімі кешіктірілетін; және / немесе<br>b) Жеткізушіге Келісілген жеткізу күнін түзетуге сұрау салу үшін негіздеме бере алады. Жеткізуші Хабарлама берген сәттен бастап он бес (15) күнтізбелік күн ішінде ол өзінің наразылығын Сатып алушының тексеруіне және Сатып алушы үшін қолайлы болып табылатын қажетті және қанағаттанарлық шекте ақпаратпен, хаттамалармен және құжаттамамен негіздеуі тиіс. Егер Жеткізуші осындай мерзім ішінде Хабарламаны немесе растайтын құжаттарды ұсынбаса, Сатып алушы Жеткізушінің Келісілген жеткізу күніне кез келген түзетулерді немесе өтемақыны қараудан бас тартуға құқылы.<br>Егер Сатып алушы 20-бапқа сәйкес кестеге/Келісілген жеткізу күніне түзету енгізуге келісімін берсе, онда мерзім ұзартылған мерзімдерге қатысты айтарлықтай талап болып қалады. | Time is of the essence of the Supplier's obligations. The Supplier shall provide a prompt Notice to the Buyer, and in any event within ten (10) calendar days from the occurrence of any act, event or condition, that:<br>a) is anticipated to result in a delay in delivery; and/or<br>b) may give grounds to the Supplier to request an adjustment to the Agreed Date(s) for Delivery. Within fifteen (15) calendar days from such Notice by the Supplier, it shall substantiate its claim with information, records and documentation reasonably necessary and satisfactory to the Buyer and subject to the verification of the Buyer. If the Supplier fails to provide a Notice or supporting documents within such periods, the Buyer has the right to refuse to consider the Supplier's request for any adjustment to the Agreed Date(s) for Delivery or compensation.<br>If the Buyer agrees to an adjustment to schedule/ Agreed Date(s) for Delivery in accordance with Article 20, time will remain of the essence in respect of the extended time. |
| **6.4** | Поставщик обязан, после консультации с Покупателем и без ограничения прав или средств защиты Покупателя согласно Статьям 6, 13 и 26, принимать такие меры по исправлению ситуации, которые необходимы для ускорения доставки Товаров, с тем чтобы Товары были доставлены, насколько это возможно, в день Согласованной даты Доставки или максимально близко к ней, | Жеткізуші Сатып алушымен келісімге келгеннен кейін 6, 13 және 26-баптарға сәйкес Сатып алушының құқықтары мен қорғау құралдарын шектеместен, Тауарлардың Келісілген жеткізу күнінде немесе оған барынша жақын күндері жеткізілуін қамтамасыз ету үшін Тауарларды жеткізуді жеделдету үшін қажетті жағдайды түзету бойынша шараларды қабылдауға және | The Supplier must, after consultation with the Buyer, and without limiting the Buyer's rights or remedies under Articles 6, 13 and 26, take such remedial steps as necessary to expedite and accelerate the delivery of the Goods so that the Goods are delivered on or as close to the Agreed Date(s) for Delivery as is reasonably practicable and to mitigate the |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | и смягчать последствия любых задержек. | кез келген кідірістердің салдарын жеңілдетуге міндетті. | effects of any delays. |
| **6.5** | Если Поставщик не может совершить поставку в пределах сроков, предусмотренных в Договоре Поставки, или в пределах сроков, измененных согласно любым Изменениям в Договор Поставки, то, кроме случаев, когда задержка вызвана собственными действиями или бездействием Покупателя, Покупатель может, по своему выбору, потребовать от Поставщика совершения действий, указанных в Статьях 6.4 и 6.8, и применить неустойку за задержку доставки в соответствии со Статьей 6.6 (в случае применимости). | Кешіктіру Сатып алушының өз іс-әрекеттерінен немесе әрекетсіздігінен туындаған жағдайларды қоспағанда, егер Жеткізуші Жеткізу шартында көзделген мерзімдер шегінде немесе Жеткізу шартына енгізілген кез келген өзгерістерге сәйкес өзгертілген мерзімдер шегінде жеткізуді жасай алмаса, Сатып алушы өз таңдауы бойынша Жеткізушіден 6.4 және 6.8-баптарда көрсетілген іс-әрекеттерді орындауын талап ете алады және 6.6-бапқа сәйкес (қолданылатын жағдайда) жеткізуді кешіктіргені үшін тұрақсыздық айыбын қолдана алады. | If the Supplier is unable to make delivery within the time stipulated in the Purchase Order and as amended by any Change Orders, the Buyer will, unless the delay results from the Buyer's own action or omission, at its own option, be entitled to demand from the Suppler actions described in Articles 6.4, 6.8 and apply liquidated damages for late delivery in accordance with Article 6.6 (as applicable). |
| **6.6** | За нарушение сроков поставки Товара (т.е. несоблюдение Согласованной даты Доставки) Покупатель вправе предъявить, а Поставщик обязуется уплатить Покупателю неустойку согласно следующим ставкам и лимитам. При этом Стороны согласны, что любые суммы, подлежащие уплате в соответствии с настоящей Статьей 6, являются справедливыми и разумными;<br>a) За задержку предоставления Требований к Чертежам и Данным Поставщика (VDDR), как указано в Договоре Поставки: сумму в размере 100 000 (сто тысяч) тенге за каждый календарный день, но не более 10% от Суммы; и<br>b) За задержку доставки Товаров (включая любую часть Товаров): сумму в размере 0,5% от той части Суммы Договора Поставки, которая относится к задержанным Товарам, за каждый календарный день просрочки, если положениями настоящего Договора Поставки не предусмотрено продление, но не более 10% от цены таких Товаров. | Тауарларды жеткізу мерзімін бұзғаны үшін (яғни Келісілген Жеткізу мерзімін сақтамағаны үшін) Сатып алушы талап етуге құқылы, ал Жеткізуші Сатып алушыға келесі мөлшерлемелер мен лимиттерге сәйкес тұрақсыздық айыбын төлеуге міндеттенеді. Бұл ретте, Тараптар осы 6-бапқа сәйкес төленуі тиіс кез келген сомалар әділ әрі қолайлы болып табылатынымен келіседі;<br>a) Жеткізу шартында көрсетілгендей Жеткізушінің Сызбалары мен Деректеріне (VDDR) қойылатын талаптарды ұсынуды кешіктіргені үшін: әрбір күнтізбелік күн үшін 100 000 (бір жүз мың) теңге мөлшеріндегі сомадан, бірақ Соманың 10%-ынан аспайды; және<br>b) Тауарларды жеткізуді кешкітіргені үшін (Тауарлардың кез келген бөлігін қоса алғанда): егер осы Жеткізу шартының ережелерінде ұзарту көзделмесе, мерзімі кешіктірілген әрбір күнтізбелік күн үшін Жеткізу шарты сомасының ұсталған тауарларға қатысты бөлігінің 0,5% мөлшеріндегі сома, бірақ мұндай Тауарлар бағасының 10%-нан аспайды. | For violation of the terms of delivery of the Goods (i.e. failure to comply with the Agreed Date for Delivery), the Buyer has the right to present, and the Supplier shall undertake to pay the Buyer a fine in accordance with the following rates and limits. With this regard, the Parties agree that any sums that would be payable under this Article 6 are fair and reasonable;<br>a) For late delivery of the VDDR, as defined in the Purchase Order: a sum equal to KZT 100,000 per calendar day up to a maximum of 10% of the Price; and<br>b) For late delivery of the Goods (including any part of the Goods): a sum equal to 0.5% of the value of part of the Purchase Order Price relating to the Goods delayed, for each calendar day of delay, except as otherwise extended by the provisions of this Purchase Order, up to a maximum of 10% of the price of such Goods. |
| **6.7** | Ответственность Поставщика за несвоевременную доставку в течение 60 календарных дней после Согласованной(ых) даты(дат) Доставки (**Дата Длительной Задержки Доставки**) ограничивается стоимостью таких неустоек. Покупатель оставляет за собой право по собственному усмотрению отказаться от части или полной суммы неустойки за задержку доставки. | Жеткізушінің Келісілген жеткізу күнінен (күндерінен) кейін 60 күнтізбелік күн ішінде уақытылы жеткізбегені үшін жауапкершілігі (**Жеткізудің ұзақ кешіктірілген күні**) осындай тұрақсыздық айыптарының құнымен шектеледі. Сатып алушы өзінің қалауы бойынша жеткізуді кешіктіргені үшін тұрақсыздық айыптарының бір бөлігінен немесе толық сомасынан бас тарту құқығын өзіне қалдырады. | The Supplier’s liability for late delivery within 60 calendar days after the Agreed Date(s) for Delivery (**the Delivery Long Stop Date**) shall be limited to the value of such fine. The Buyer reserves the right, at its sole discretion, to waive part or the full amount of the fine for the late deliveries. |
| **6.8** | После наступления Даты Длительной Задержки Доставки, Покупатель, без ограничения каких-либо иных средств правовой защиты, имеющихся у него в соответствии с Законами, может:<br>a) отказаться от приема любой последующей предлагаемой поставки Товаров;<br>b) незамедлительно расторгнуть Договор Поставки или отказаться от него (отказ от договора) и потребовать возврата той части Суммы, которая была уплачена Поставщику;<br>c) отказаться от Договора Поставки, приобрести товары из альтернативного источника (включая Компании | Жеткізудің ұзақ кешіктірілген күні басталғаннан кейін Сатып алушы Заңдарға сәйкес өзінде бар қандай да бір құқықтық қорғау құралдарын шектеместен:<br>a) кез келген кейіннен ұсынылатын Тауар жеткізілімін қабылдаудан бас тарта алады;<br>b) Жеткізу шартын дереу бұза алады немесе одан бас тарта алады (шартты орындаудан бас тарту) және Жеткізушіге төленген соманың бір бөлігін қайтаруды талап ете алады;<br>c) Жеткізу шартынан бас тартуға, тауарларды баламалы көзден (Сатып алушының компаниясын қоса алғанда) сатып алуға және Жеткізушіден - үшінші тараптан Сатып | After the Delivery Long Stop Date, the Buyer, without limiting any other remedy it may have under the Laws, may:<br>a) refuse to take any subsequent attempted delivery of the Goods;<br>b) terminate the Purchase Order or cancel it with immediate effect and demand refund of the portion of the Price paid to the Supplier;<br>c) cancel the relevant Purchase Order and obtain substitute Goods from an alternative source (including the Buyer Entities) and recover from the Supplier any costs and expenses reasonably incurred by the Buyer in obtaining such substitute Goods; or<br>d) require the Supplier to use another form of delivery (for example |

| | | |
|---|---|---|
| Покупателя) и взыскать с Поставщика все затраты и расходы, обоснованно понесенные Покупателем при приобретении таких Товаров у поставщика - третьей стороны; или<br>d) потребовать от Поставщика использования другого вида доставки (например, Air Express), предложенного Покупателем, за счет Поставщика. | алушы осындай тауарларды сатып алған кезде негізді түрде шеккен барлық шығындар мен шығыстарды өндіріп алуға мүмкіндігі болады; немесе<br>d) Жеткізушіден Жеткізушінің есебінен Сатып алушы ұсынған жеткізудің басқа түрін (мысалы, Air Express) пайдалануды талап ете алады. | Air Express) nominated by the Buyer at the Supplier's expense. |

## 7 РАЗРЕШЕНИЯ И ЛИЦЕНЗИИ / РҰҚСАТТАР ЖӘНЕ ЛИЦЕНЗИЯЛАР / PERMITS & LICENCES

| | | | |
|---|---|---|---|
| **7.1** | Поставщик будет без дополнительной компенсации и без промедления в обязательном порядке подавать заявления и получать все разрешения, сертификаты и лицензии, соответствующие Условиям Поставки или требуемые уполномоченными государственными органами, в юрисдикцию которых входит Поставка и Поставщик. | Жеткізуші қосымша өтемақысыз және кідіріссіз Жеткізу талаптарына сәйкес келетін немесе құзыретіне Жеткізу мен Жеткізуші кіретін уәкілетті мемлекеттік органдар талап ететін барлық рұқсаттарды, сертификаттар мен лицензияларды міндетті түрде береді және алады. | The Supplier shall ensure it will promptly apply for and procure without additional compensation all permits, certificates and licenses required by the Delivery Terms or governmental authorities having jurisdiction over the Supply and the Supplier. |
| **7.2** | Поставщик должен приложить все разумные усилия, чтобы обеспечить все необходимые сертификаты, документы и разрешения, требующиеся для беспрепятственного ввоза Товаров в Казахстан и эксплуатации в Казахстане. | Жеткізуші Қазақстанға тауарларды кедергісіз әкелу және Қазақстанда пайдалану үшін талап етілетін барлық қажетті сертификаттарды, құжаттар мен рұқсаттарды қамтамасыз ету үшін бар күшін салуы тиіс. | The Supplier shall use all reasonable endeavours to ensure the Goods have the required certificates, documents and permits to allow unimpeded importation into, and operation in, Kazakhstan. |
| **7.3** | Поставщик должен строго соблюдать Законы и обеспечивать их строгое соблюдение сотрудниками, агентами и представителями Поставщика, включая, но, не ограничиваясь Законами о труде, технике безопасности и охране труда и здоровья, защите окружающей среды, безопасности рудников, налогообложении, запрете подкупа государственных должностных лиц и коррупционных методов ведения деловой деятельности и т.п. | Жеткізуші Заңдарды қатаң сақтауға және оны өзінің қызметкерлерінің, агенттерінің және өкілдерінің қатаң сақтауын қамтамасыз етуі тиіс, соның ішінде Еңбек туралы заң, қауіпсіздік техникасы және еңбек пен денсаулықты қорғау, қоршаған ортаны қорғау, кеніштердің қауіпсіздігі, салық салу, мемлекеттік лауазымды тұлғаларды парағa сатып алуға тыйым салу және іскерлік қызметті жүргізудің сыбайлас жемқорлық әдістерін және т. б. | The Supplier shall strictly comply with, and shall ensure its employees, agents, and representatives strictly comply with Laws, including but not limited to those relating to labour, health and safety, environmental, mine safety, and taxation, and bribery of public officials, corrupt business practices and the like. |

## 8 ГАРАНТИИ И ЗАВЕРЕНИЯ / КЕПІЛДІКТЕР ЖӘНЕ КУӘЛАНДЫРУЛАР / WARRANTIES & REPRESENTATIONS

| | | | |
|---|---|---|---|
| **8.1** | Поставщик предоставляет следующие гарантии и заверения Покупателю в отношении всего состава Поставки:<br>a) Поставщик в полной мере компетентен и обладает требуемыми навыками, управленческой квалификацией, знаниями, технологиями, системами, материальными ресурсами для обеспечения Поставки в соответствии с требованиями настоящего Договора Поставки;<br>b) Вся Поставка будет осуществляться в соответствии с такими методами работы и уровнем качества, стандартами, эффективностью и действиями, которые обычно используются компетентными, опытными и надежными поставщиками для предоставления оборудования, машин и механизмов, материалов, расходных материалов, изготовления, выработки, сборки, инженерных работ, Требований к Чертежам и Данным Производителя | Жеткізуші Сатып алушыға Жеткізудің барлық құрамына қатысты келесі кепілдіктер мен куәландырулар береді:<br>a) Жеткізуші толық көлемде құзыретті екенін және осы Жеткізу шартының талаптарына сәйкес Жеткізуді қамтамасыз ету үшін талап етілген дағдыларының, басқарушылық біліктілігінің, білімінің, технологияларының, жүйелерінің, материалдық ресурстарының бар екенін;<br>b) Барлық Жеткізу әдетте құзыретті, тәжірибелі және сенімді жеткізушілердің жабдықтарды, машиналар мен механизмдерді, материалдарды, шығыс материалдарын, дайындаманы, өндіруді, құрастыруды, инженерлік жұмыстарды, Жеткізуші өндірушісінің (VDDR) Сызбалары мен Деректеріне қойылатын талаптарды және осы Жеткізу шартында талап етілетін олармен байланысты қызметтерді | The Supplier represents and warrants to the Buyer with respect to all of the Supply that:<br>a) The Supplier is fully competent and possesses the requisite skill, management expertise, knowledge, technology, systems, financial resourcesto provide the Supply in accordance with the requirements of this Purchase Order;<br>b) All of the Supply shall be performed in accordance with practices and levels of quality, standards, performance and acts which are commonly used by competent, experienced and reputable vendors to provide the equipment, machinery, appliances, materials, supplies, manufacturing, fabrication, assembly, engineering, VDDR and related services required by this Purchase Order and which, with respect to any matter for which the Supplier is responsible under this Purchase Order, may be expected in the exercise of reasonable judgment to be |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | Поставщика (VDDR) и связанных с ними услуг, требуемых настоящим Договором Поставки, успешное применение которых может ожидаться при использовании обоснованных суждений по отношению к любому вопросу, за который Поставщик несет ответственность согласно настоящему Договору Поставки, в порядке, обеспечивающем надежность, безопасность, качество, скорость и соответствие Законам и требованиям настоящего Договора Поставки;<br>c) Товары:<br>i. соответствуют всем чертежам, спецификациям или другим описаниям, входящим в настоящий Договор Поставки (предоставленным Поставщиком и утвержденным Покупателем);<br>ii. являются новыми, пригодными для продажи, соответствующими назначению;<br>iii. не содержат дефектов и повреждений;<br>iv. на дату доставки (указанной в Акте доставки Товаров), будут иметь разумно длительный срок хранения и срок годности для данного вида товаров, подтвержденные документально. В любом случае, i) если оставшийся срок хранения любой части Товара составляет меньше 80% от исходного срока хранения или ii) если срок хранения любой части Товара истекает в течение 6 месяцев с предполагаемой даты доставки Товара, Поставщик обязуется заведомо письменно запросить согласование Представителя Покупателя на отгрузку такого Товара;<br>v. по качеству и параметрам точно соответствуют собственным системам и требованиям обеспечения качества и контроля качества Поставщика, описанным в Статье 9.1 ниже; и<br>vi. соответствуют стандартам, установленным любой ассоциацией по стандартизации, местным органом власти, регулирующим или снабженческим комитетом и/или любым другим органом или ассоциацией, устанавливающей требования к качеству в отношении Товаров, сопровождающих услуг или типов составных частей Товаров; или<br>В случае любого противоречия между i), iv) или v) выше, Покупатель по своему собственному усмотрению принимает решение о том, какой стандарт применять;<br>d) Товары, поставляемые Поставщиком по настоящему Договору Поставки, принадлежат ему на праве собственности и имеют легальное происхождение (в том числе, прошли необходимую таможенную очистку); и<br>e) Товары при доставке будут свободны от всех обременений, залогов, и споров («**Обременения**»). | ұсыну үшін пайдаланатын жұмыс әдістеріне және сапа деңгейіне, стандарттарға, тиімділікке және іс-әрекеттерге сәйкес жүзеге асырылады, олардың ойдағыйдай пайдаланылуы Жеткізуші осы Жеткізу шартына сәйкес сенімділікті, қауіпсіздікті, сапаны, жылдамдықты және Заңдарға және осы Жеткізу шартының талаптарына сәйкестікті қамтамасыз ететін тәртіппен жауапты болатын кез келген мәселеге қатысты негізделген пайымдауларды пайдалану кезінде күтілуі мүмкін;<br>c) Тауарлар:<br>i. осы Жеткізу шартына кіретін (Жеткізуші ұсынған және Сатып алушы бекіткен) барлық сызбаларға, ерекшеліктерге немесе басқа сипаттамаларға сәйкес келеді;<br>ii. жаңа, сатуға жарамды, мақсатына сәйкес келеді;<br>iii. ақаулары мен зақымдалулары жоқ;<br>iv. жеткізілген күні (Тауарларды жеткізу актісінде көрсетілген) тауарлардың осы түрі үшін құжатпен расталған ұзақ сақтау мерзімі және жарамдылық мерзімі болады. Кез келген жағдайда, I) егер тауардың кез келген бөлігінің қалған сақтау мерзімі бастапқы сақтау мерзімінің 80%-ынан аз болса немесе ii) егер тауардың кез келген бөлігінің сақтау мерзімі тауарды жеткізудің болжамды күнінен бастап 6 ай ішінде аяқталса, Жеткізуші осындай Тауарды тиеп жөнелтетін кезде Сатып алушының өкілінен келісім алу үшін алдын ала жазбаша сұрауға міндеттенеді;<br>v. сапасы мен параметрлері бойынша төмендегі 9.1-бапта сипатталған Жеткізушінің меншікті жүйелері мен сапаны қамтамасыз ету және сапаны бақылау талаптарына дәл сәйкес келеді; және<br>vi. стандарттау жөніндегі кез келген қауымдастық, жергілікті билік органы, реттеуші немесе жабдықтау комитеті және/немесе Тауарларға, ілеспе қызметтерге немесе Тауарлардың құрамдас бөліктерінің түрлеріне қатысты сапаға қойылатын талаптарды белгілейтін кез келген басқа орган немесе қауымдастық белгілеген стандарттарға сәйкес келеді; немесе<br>Жоғарыда i), iv) немесе v) тармақшалары арасында кез келген қайшылық болған жағдайда, Сатып алушы өз қалауы бойынша қандай стандартты қолдану туралы шешім қабылдайды;<br>d) Осы Жеткізу шарты бойынша Жекізуші жеткізетін Тауарлар оған меншік құқығымен тиесілі болады және ресми шығарылған (оның ішінде қажетті кедендік тазартудан өткен); және<br>e) Жеткізу кезінде Тауарлар барлық ауыртпалықтардан, кепілдіктен және даудан ("**Ауыртпалықтар**") бос болады. | accomplished in a manner consistent with reliability, safety, quality, expediency, and Laws, and the requirements of this Purchase Order;<br>c) The Goods will<br>i. comply with all drawings, specifications, or other descriptions forming part of this Purchase Order (and furnished by the Supplier and approved by the Buyer);<br>ii. be new, of merchantable quality, fit for purpose;<br>iii. be free from defects and damages;<br>iv. on the date of delivery (as indicated in the Goods Delivery Note) have a shelf life and expiry date reasonably long for this category of goods, as validated by a corresponding supporting document. In any event, i) if the remaining shelf life of any item of the Goods is less than 80% of its total shelf life or ii) if the expiry date of any item of the Goods is within 6 months from the expected date of delivery of the Goods, the Supplier shall in advance seek the Buyer's Representative's approval in writing for delivery of such Goods;<br>v. in terms of quality and parameters, conform precisely with the Supplier's own quality management system and requirements described in Article 9.1 below; and<br>vi. comply with the standards laid down by any standards association, local authority, regulating or supply board and/or any other body or association establishing conditions of quality in relation to Goods, associated services or the like of the kind comprising the Goods; or<br>In the case of any conflict in i) iv) or v), the Buyer shall at its sole discretion, adjudicate on the standard to be applied;<br>d) The Supplier is the legal and beneficial owner of the Goods supplied by it under this Purchase Order and the Goods have been legally sourced and undergone all applicable custom clearance procedures; and<br>e) The Goods at delivery will be free from all charges, liens, encumbrances and disputes (the "**Encumbrances**"). |
| **8.2** | Если в Деталях Заказа не указано иное, Поставщик гарантирует качество, комплектность (полноту) и работоспособность поставленных Товаров в течение наиболее раннего из следующих | Егер Тапсырыс деректерінде өзгесі көрсетілмесе, Жеткізуші жеткізілген Тауарлардың сапасына, жинақтылығына (толықтығына) және төменде көрсетілген мерзімдердің неғұрлым | Unless stated otherwise in the Order Details, the Supplier warrants the quality, completeness and operability of the delivered Goods within, the earlier of: |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | сроков:<br>a) двадцать четыре (24) месяца с даты Передачи владения; или<br>b) двенадцать (12) месяцев после Установки товаров на фабрике или на оборудовании<br>(«**Гарантийный период**»); и<br>устраняет за свой счет все дефекты, которые могут возникнуть при использовании Товара. Для целей настоящей статьи, расходы, за которые несет ответственность Поставщик, включают стоимость рабочей силы, транспортировку, расходы по разбору и сборке для установки, любые импортные и экспортные сборы и пошлины. | ерте мерзімде жұмысқа қабілеттілігіне кепілдік береді:<br>a) меншік құқығы берілген күннен бастап жиырма төрт (24) ай; немесе<br>b) фабрикада немесе жабдықта Тауарларды орнатқаннан кейін он екі (12) ай<br>(«**Кепілдік кезеңі**»); және<br>Тауарды пайдалану кезінде туындауы мүмкін барлық ақауларды өз есебінен жояды. Осы баптың мақсаттары үшін Жеткізуші жауапты болатын шығыстарға жұмыс күшінің құны, тасымалдау, орнату үшін бұзу және жинау бойынша шығыстар, кез келген импорттық және экспорттық алымдар мен баждар кіреді. | a) twenty four (24) months from the date of the Transfer of custody; or<br>b) twelve (12) months after the Installation of Goods in the plant or on the equipment<br>(the "**Warranty Period**"), and<br>shall eliminate at its own costs all defects, which may appear during Goods use. For the purpose of this Article, the costs for which the Supplier is liable include cost of labour, transportation, in and out costs, any import and export fees and duties. |
| **8.3** | Поставщик гарантирует, что чертежи, инженерно-технические спецификации и разработанная инженерная документация являются точными при их передаче Покупателю. Согласно определениям, используемым в настоящем Договоре Поставки, термины «чертежи», «инженерно-технические спецификации» и «разработанная инженерная документация» означают чертежи, детализацию узлов и технические данные, переданные Поставщиком Покупателю, которые подробно показывают: (i) предлагаемое изготовление и сборку структурных компонентов, и (ii) установку (т.е. детали формы, совместимости и соединения) Товаров. Без освобождения Поставщика от вышеуказанной гарантии или любого другого обязательства Поставщика согласно настоящему Договору Поставки, Поставщик обязан немедленно письменно проинформировать Покупателя о любых различиях между первоначальными чертежами и окончательными заверенными чертежами, переданными Покупателю. | Жеткізуші сызбалардың, инженерлік-техникалық ерекшеліктердің және әзірленген инженерлік құжаттаманың оларды Сатып алушыға берген кезде дәл болатынына кепілдік береді. Осы Жеткізу шартында пайдаланылатын анықтамаларға сәйкес "сызбалар", "инженерлік-техникалық ерекшеліктер" және "әзірленген инженерлік құжаттама" терминдері Жеткізушінің Сатып алушыға берген сызбаларын, тораптардың мәліметтерін және техникалық деректерін білдіреді, олар: (i) ұсынылатын құрылымдық компоненттерді дайындауды және Тауарларды құрастыруды және (ii) орнатуды (яғни үлгінің бөлшектері, үйлесімділігі және жалғануы) егжей-тегжейлі көрсетеді. Жеткізушіні жоғарыда көрсетілген кепілдіктен немесе осы Жеткізу шартына сәйкес Жеткізушінің кез келген басқа міндеттемесінен босатпай, Жеткізуші Сатып алушыға берілген бастапқы сызбалар мен түпкілікті куәландырылған сызбалар арасындағы кез келген айырмашылықтар туралы Сатып алушыға жазбаша түрде дереу хабарлауға міндетті. | The Supplier warrants that drawings, technical specifications and engineering deliverables will be accurate when submitted to the Buyer. As used herein, drawings, technical specifications and engineering deliverables means drawings, component detalization and technical data submitted by the Supplier to the Buyer, showing in detail (i) the proposed fabrication and assembly of structural elements and (ii) the installation (i.e. form, fit, and attachment details) of Goods. Without relieving the Supplier of the foregoing warranty or any of the Supplier's other obligations under this Purchase Order, the Supplier shall immediately inform the Buyer, in writing, of any differences between the initial drawings and final certified drawings submitted to the Buyer. |
| **8.4** | Уведомлением Покупателя о дефекте или недостатке в Товаре Поставщику считается наиболее раннее из следующих действий:<br>a) первое подтвержденное сообщение Покупателя, сотрудников Покупателя или подрядчиков Поставщику по электронной почте или в устной форме о дефекте(ах) или недостатках в Товарах или симптомах, признаках или последствиях таких дефектов или недостатков; или<br>b) заполненная и подписанная Форма об излишках, нехватке или дефектах Товара, указывающая дефекты или недостатки<br>(далее «**Уведомление о дефектах**»). | Жеткізушіге Тауардағы ақау немесе кемшілік туралы Сатып алушыға хабарлау келесі әрекеттердің ең алғашқысы болып саналады:<br>a) Тауарлардағы немесе осындай ақаулардың немесе кемшіліктердің белгілеріндегі немесе салдарларындағы ақау(лар) немесе кемшіліктер туралы Сатып алушының, Сатып алушының немесе мердігерлердің қызметкерлерінің Жеткізушіге электрондық пошта арқылы немесе ауызша нысанда алғашқы расталған хабарламасы; немесе<br>b) ақауларды немесе кемшіліктерді көрсететін Тауардың артық болуы, жетіспеуі немесе ақаулары туралы толтырылған және қол қойылған нысан<br>(бұдан кейін "**Ақаулар туралы хабарлама**"). | The Buyer's notice of defect or deficiencies of Goods to the Supplier shall be deemed the earlier of:<br>a) the first recorded communication from the Buyer, the Buyer's employees or contractors, to the Supplier, by email or verbally, regarding the defect(s) or deficiencies in the Goods or the symptoms, signs or effects of such defects or deficiencies; or<br>b) a completed and signed Overage, Shortage and Damage Form which lists the defect(s) or deficiencies<br>(the "**Notice of defects**"). |
| **8.5** | Уведомление о дефектах, переданное до истечения Гарантийного периода, будет считаться действительным и подлежать исполнению Поставщиком в соответствии с требованиями Покупателя, выставленными согласно настоящей Статье и Статье 12.3, даже если любая из Сторон предпримет расследование, | Кепілдік кезеңі аяқталғанға дейін берілген ақаулар туралы хабарлама, егер Тараптардың кез келгені Кепілдік кезеңі өткеннен кейін ақауларды тексеруді немесе түзетуді қабылдаса да, осы бапқа және 12.3-бапқа сәйкес ұсынылған Сатып алушының талаптарына сәйкес жарамды деп есептеледі және Жеткізуші оны | The Notice of defect communicated prior to the expiration of the Warranty Period shall be deemed valid and actionable by the Supplier in accordance with the requirements of the Buyer communicated pursuant to this Article and Article 12.3 even if the investigation, validation or remedial actions are taken by either Party after the |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | проверку или исправление дефектов после истечения Гарантийного периода. | орындауы тиіс. | Warranty Period expires. |
| **8.6** | На Товары, исправленные согласно гарантии Поставщика в соответствии с настоящей Статьей 8, новый 12-месячный Гарантийный период начинает действовать с того момента, когда началась полная эксплуатация исправленных Товаров. | Осы 8-бапқа сәйкес Жеткізушінің кепілдігіне сәйкес түзетілген Тауарларға жаңадан берілген 12 айлық Кепілдік кезеңі түзетілген Тауарларды толық пайдалану басталған кезден бастап қолданыла бастайды. | For the Goods that are corrected pursuant to the Supplier's warranty under this Article 8, a new 12-month Warranty Period will start from the moment the corrected Goods are fully operational. |
| **8.7** | Поставщик не несет ответственности ни за какие дефекты и убытки, возникшие в результате действий Покупателя, запрещенных согласно руководствам по эксплуатации и техническому обслуживанию или официально опубликованным инструкциям производителя, предоставленным Поставщиком Покупателю в соответствии со Статьей 10.10. | Жеткізуші 10.10-бапқа сәйкес Жеткізушінің Сатып алушыға берген өндірушінің пайдалану және техникалық қызмет көрсету жөніндегі нұсқаулықтарына немесе өндірушінің ресми жарияланған нұсқаулықтарына сәйкес Сатып алушының тыйым салынған іс-әрекеттерді орындау салдарынан туындаған қандай да бір ақаулар мен залалдар үшін жауап бермейді. | The Supplier shall not be liable for any defects and damages resulting from Buyer's actions prohibited under the operation and maintenance manuals or officially published manufacturer's instructions delivered by the Supplier to the Buyer in accordance with Article 10.10. |
| **8.8** | Гарантии Поставщика в явной форме распространяются на каждую из Компаний Покупателя. | Жеткізушінің кепілдіктері Сатып алушының әр компаниясына нақты қолданылады. | The Supplier's warranties expressly extend to the Buyer Entities. |

## 9 КАЧЕСТВО / САПА / QUALITY

| | | | |
|---|---|---|---|
| **9.1** | Поставщик обязан применять утвержденную систему управления качеством, отвечающую требованиям международных стандартов качества, применимых к объему работ по Поставке, в течение всего времени действия настоящего Договора Поставки. | Жеткізуші осы Жеткізу шартының бүкіл қолданылу уақыты ішінде Жеткізу бойынша жұмыстардың көлеміне қолданылатын халықаралық сапа стандарттарының талаптарына жауап беретін сапаны басқарудың бекітілген жүйесін қолдануға міндетті. | The Supplier shall operate an approved quality management system, which meets the requirements of the applicable international quality system standard appropriate to the contracted scope of Supply throughout the performance of this Purchase Order. |
| **9.2** | Покупатель оставляет за собой право требовать от Поставщика предоставления официальных записей или сертификатов для любой деятельности, связанной с системой качества Поставщика. Вся документация должна представлять собой оригиналы или заверенную копию оригиналов. Копии должны быть надлежащего качества (чтобы их можно было размножить), в противном случае они считаются неприемлемыми. Данные, скопированные из оригиналов с нарушением их исходного представления, не принимаются. | Сатып алушы Жеткізушіден Жеткізушінің сапа жүйесіне байланысты кез-келген қызмет үшін ресми жазбалар немесе сертификаттар беруді талап ету құқығын өзіне қалдырады. Барлық құжаттама түпнұсқа түрінде немесе түпнұсқалардың куәландырылған көшірмесі түрінде болуы тиіс. Көшірмелер сапалы болуы керек (оларды көбейту үшін), әйтпесе олар қабылданбайтын болады. Түпнұсқалардан көшіріп алынған, бастапқы көрінісі бұзылған мәліметтер қабылданбайды. | The Buyer reserves the right to request the Supplier to provide formal records or certificates for any activity associated with the Supplier's quality system. All documentation shall be in the original source state or a true copy of the original. Copies shall be of reproducible quality otherwise they shall be considered unacceptable. Data transposition from the original is not acceptable. |

## 10 ПОСТАВКА ТОВАРОВ / ТАУАРЛАРДЫ ЖЕТКІЗУ / DELIVERY OF GOODS

| | | | |
|---|---|---|---|
| **10.1** | Поставщик обязан передать Покупателю вместе с поставляемым Товаром оригиналы следующих документов:<br>a) накладную на отпуск товаров на сторону и/или акт приема-передачи Товара в двух экземплярах с указанием номера Договора и кода ТНВЭД по каждому Товару. Два экземпляра документов должны быть отправлены с Товаром, один из этих экземпляров предназначен для Поставщика и Поставщик несет ответственность за забор | Жеткізуші Сатып алушыға жеткізілетін Тауармен бірге келесі құжаттардың түпнұсқаларын беруге міндетті:<br>a) тауарды шетке жіберу жүкқұжаты және / немесе шарттың нөмірі мен әрбір тауар бойынша СЭҚТН коды көрсетілген Тауарды қабылдау-өткізу актісінің екі данасы; Құжаттардың екі данасы Тауармен бірге жіберілуі керек, осы даналардың бірі Жеткізушіге арналған және Жеткізуші Сатып алушының қол қойып, қайтарып беретін данасын алу | The Supplier is obliged to transfer to the Buyer, together with the delivered Goods, the originals of the following documents:<br>a) two originals of the confirmation slip for sales order issue and/or the transfer&acceptance certificate with specifying the Contract number and HS code for each of the Goods. Two originals of the documents must be sent along with the Goods, one of the originals is intended to be transferred to the Supplier and the Supplier is responsible for collecting the returnable original, |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | подписанного Покупателем возвратного экземпляра;<br>b) гарантийные документы на Товар – выдаются в виде Гарантийного талона с печатью Поставщика и заполненные на приобретаемый Товар. В остальных случаях на Товар распространяется гарантия завода-изготовителя;<br>c) если Поставщик является казахстанским производителем Товара – нотариально заверенную копию сертификата о происхождении Товара для внутреннего обращения, подтверждающего происхождение на территории Республики Казахстан;<br>d) Если поставляемый Товар входит в перечень продукции и услуг, подлежащих обязательной сертификации согласно Постановлению Правительства РК № 367 от 20.04.05г., вне зависимости от наличия или отсутствия указания в Договоре Поставки условия о качестве Товара, Поставщик обязан предоставить один из нижеследующих документов на поставляемый Товар:<br>i. сертификат соответствия, выданный аккредитованным юридическим лицом Республики Казахстан; или<br>ii. декларация о соответствии, зарегистрированная аккредитованным юридическим лицом Республики Казахстан; или<br>iii. сертификаты соответствия иностранных государств, или протоколы испытаний продукции, или знаки соответствия, признанные аккредитованным юридическим лицом Республики Казахстан.<br>e) Если Поставщик зарегистрирован в стране, являющейся членом ЕАЭС:<br>i. Поставщик обязан предоставить товаросопроводительные документы, в соответствии со статьей 442 и пункта 3 статьи 443 Налогового Кодекса Республики Казахстан.<br>ii. для подтверждения обоснованности применения Поставщиком налоговой ставки 0%, Покупатель в течении 90 (девяноста) календарных дней со дня получения Товара, направляет Поставщику:<br>(A) Заявление о ввозе товаров и уплате косвенных налогов в электронном виде установленное законодательством Республики Казахстан.<br>(B) Уведомление о принятии налоговой отчетности органами государственных доходов Республики Казахстан в электронном виде.<br>Уведомления о подтверждении факта уплаты (освобождения либо иного порядка уплаты) – Приложение 2 к Правилам подтверждения органами государственных доходов Республики Казахстан факта уплаты налога на добавленную стоимость по импортированным товарам с территории государств-членов Таможенного союза в электронном виде. | үшін жауап береді;<br>b) тауарға кепілдік беру құжаттары – Жеткізушінің мөрі басылған және сатып алынатын Тауарға толтырылған Кепілдік талоны түрінде беріледі. Басқа жағдайларда Тауарға өндіруші зауыттың кепілдігі беріледі;<br>c) егер Жеткізуші қазақстандық Тауар өндіруші болып табылса, Қазақстан Республикасының аумағында шығарылғанын растайтын ішкі айналымға арналған тауардың шығу тегі туралы сертификаттың нотариалды куәландырылған көшірмесі;<br>d) Егер жеткізілетін Тауар ҚР Үкіметінің 20.04.05 ж. № 367 қаулысына сәйкес міндетті сертификаттауға жататын өнімдер мен қызметтердің тізбесіне кірсе, Жеткізу шартында Тауардың сапасы туралы талаптардың көрсетілуіне немесе көрсетілмеуіне қарамастан, Жеткізуші жеткізілетін Тауарға төмендегі құжаттардың бірін беруге міндетті:<br>i. Қазақстан Республикасының аккредиттелген заңды тұлғасы берген сәйкестік сертификаты; немесе<br>ii. Қазақстан Республикасының аккредиттелген заңды тұлғасы тіркеген сәйкестік туралы декларациясы; немесе<br>iii. шет мемлекеттердің сәйкестік сертификаттары немесе өнімді сынау хаттамалары немесе Қазақстан Республикасының аккредиттелген заңды тұлғасы мойындаған сәйкестік белгілері.<br>e) Егер Жеткізуші ЕАЭО мүшесі болатын елде тіркелсе:<br>i. Жеткізуші Қазақстан Республикасының Салық кодексінің 442-бабына және 443-бабының 3-тармағына сәйкес тауарлардың ілеспе құжаттарын ұсынуға міндетті.<br>ii. Жеткізушінің 0% салық мөлшерлемесін қолдануының дұрыстығын растау үшін, Сатып алушы Тауарды алған күннен бастап 90 (тоқсан) күнтізбелік күн ішінде Жеткізушіге төмендегілерді жібереді:<br>(A) Қазақстан Республикасының заңнамасында белігленген электронды түрде Тауарларды кіргізу және жанама салықтардың төленгені туралы өтініш.<br>(B) Қазақстан Республикасының мемлекеттік кірістер органдарының салық есептілігін қабылдағаны туралы электрондық хабарлама.<br>Төлем фактісін растау туралы хабарлама (босату немесе басқа төлем тәртібі) - Қазақстан Республикасының мемлекеттік кірістер органдарының Кеден одағына мүше мемлекеттерден импортталған тауарларға қосылған құн салығын төлеу фактісін растау қағидаларына 2-қосымша электронды түрде». | signed by the Buyer;<br>b) warranty documents for the Goods - issued in the form of a Warranty Card with the Supplier's seal and filled in for the purchased Goods. In other cases, the manufacturer's warranty shall apply to the Goods;<br>c) if the Supplier is a local manufacturer of the Goods, then a notarized copy of the certificate of origin of the Goods for internal circulation, confirming the origin of the Goods in the territory of the Republic of Kazakhstan;<br>d) If the supplied Goods are included in the list of products and services subject to mandatory certification in accordance with Decree No. 367 of the Government of the Republic of Kazakhstan, dated 20 April 2005, regardless of the availability or unavailability of a condition on the quality of the Goods in the Purchase Order, the Supplier undetakes to provide one of the following documents for the supplied Goods:<br>i. a certificate of conformity issued by an accredited legal entity of the Republic of Kazakhstan; or<br>ii. a declaration of conformity registered by an accredited legal entity of the Republic of Kazakhstan; or<br>iii. certificates of conformity of foreign states, or product test reports, or marks of conformity recognized by an accredited legal entity of the Republic of Kazakhstan.<br>e) If the Supplier is registered in a country that is a EAEU member-state:<br>i. the Supplier is obliged to provide shipping documents in accordance with Article 442 and Clause 3, Article 443 of the Tax Code of the Republic of Kazakhstan.<br>ii. In order to confirm the validity of application by the Seller of the 0% tax rate, the Buyer shall, within 90 (ninety) calendar days of the receipt of the Goods, send to the Seller:<br>(A) A statement on import of goods and payment of indirect taxes in electronic form, stipulated in the legislation of the Republic of Kazakhstan.<br>(B) A notification of acceptance of tax returns by the state revenue authorities of the Republic of Kazakhstan in electronic form.<br>A notification on confirmation of payment (exemption or another payment procedure) - Annex 2 to the Rules of Confirmation by the State Revenue Authorities of the Republic of Kazakhstan of payment of the value added tax on goods imported from the Customs Union member-states in electronic form. |
| **10.2** | Если Поставщик не передает или отказывается передать Покупателю документы, указанные в Статье 10.1, Покупатель | Егер Жеткізуші Сатып алушыға Шарттың 10.1-бабында көрсетілген құжаттарды ұсынбаса немесе ұсынудан бас тартса, | If the Supplier does not provide or refuses to provide the Buyer with the documents, specified in Article 10.1, the Buyer is entitled to determine |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | вправе назначить ему разумный срок для их передачи, по согласованию сторон. В случае, если документы, указанные в Статье 10.1, не переданы Поставщиком в указанный срок, Покупатель вправе отказаться от принятия Товара. | Сатып алушы тараптардың келісімі бойынша оларды беру үшін оған орынды бір мерзімді белгілеуге құқылы. Егер Жеткізуші Шарттың 10.1-бабында көрсетілген құжаттарды көрсетілген мерзімде ұсынбаса, онда Сатып алушы Тауарды қабылдаудан бас тартуға құқылы. | a reasonable due date to provide them, as agreed by the parties. If the documents indicated in Article 10.1 are not submitted by the Seller by the due date, the Buyer has a right to refuse to accept the Goods. |
| **10.3** | Если товары, ввозятся на территорию Республики Казахстан с территории государств-членов Евразийского экономического союза (ЕАЭС), Поставщик обязан:<br>a) корректно указать код ТН ВЭД ЕАЭС в отношении Товара, включенного в Перечень товаров, утвержденный Решением Совета Евразийской экономической комиссии от 14 октября 2015 года № 59, а также в Перечень товаров, утвержденный Приказом Министра национальной экономики Республики Казахстан от 9 февраля 2017 года № 58, и в иных случаях, предусмотренных законодательством Республики Казахстан.<br>В случае нарушения Поставщиком указанного требования, Покупатель вправе, с соблюдением претензионного порядка, предусмотренного Договором, удержать из суммы, подлежащей выплате Поставщику, сумму НДС, предъявленного Поставщиком к оплате. Кроме того, Поставщик обязан, в течение 10 (десяти) Рабочих Дней с момента получения требования Покупателя, на основании подтверждающих документов, возместить убытки, связанные с оплатой Покупателем административного штрафа и (или) пени, начисленной в соответствии с налоговым законодательством Республики Казахстан на Покупателя.<br>b) предоставить Покупателю за 3 (три) Рабочих Дня до пресечения границ Республики Казахстан следующую информацию:<br>В случае перевозки на автотранспорте:<br>i. Сканированную копию одного из видов документов и оригинал с товаром - CMR (международная транспортная накладная), ТТН (товарно-транспортная накладная), ТН (транспортная накладная)<br>ii. марка и государственный номер АТС<br>iii. марка и государственный номер прицепа<br>iv. ФИО водителя<br>v. Наименование Перевозчика. Если Перевозчик - резидент РК, так же предоставить ИИН (для физических лиц) или БИН (для юридических лиц) Перевозчика.<br>vi. Планируемый пункт пропуска через границу с РК<br>В случае перевозки иным видом транспорта (железнодорожный, воздушный):<br>vii. Сканированную копию накладной (железнодорожной, воздушной) и оригинал с товаром<br>viii. Наименование Перевозчика. Если Перевозчик - резидент РК, так же предоставить ИИН (для физических лиц) или БИН (для юридических лиц) Перевозчика. | Егер тауарлар Қазақстан Республикасына Еуразиялық экономикалық одақ (ЕАЭО) мүше-мемлекеттерінің аумағынан кіргізілсе, Жеткізуші келесілерді орындауға міндетті:<br>a) Еуразиялық экономикалық комиссиясы Кеңесінің 2015 жылғы 14 қазандағы № 59 Шешімімен бекітілген Тауарлар тізбесіне, сондай-ақ Қазақстан Республикасының Ұлттық экономика министрінің 2017 жылғы 9 ақпандағы № 58 Бұйрығымен бекітілген Тауарлар тізбесіне қосылған тауарларға қатысты және Қазақстан Республикасының заңнамасында қарастырылған өзге де жағдайларда ЕАЭО СЭҚ ТН кодын дұрыс көрсету.<br>Жеткізуші көрсетілген талаптарды бұзған жағдайда, Сатып алушы шартта көзделген талап қою тәртібін сақтай отырып, Жеткізуші төлеуі тиіс сомадан Жеткізушіге төлеуге ұсынылған ҚҚС сомасын ұстап қалуға құқылы. Сонымен қатар, Жеткізуші Сатып алушының Қазақстан Республикасының салық заңнамасына сәйкес Сатып алушыға есептелген әкімшілік айыппұлды және (немесе) өсімақыны төлеуімен байланысты шығындарын растаушы құжаттар негізінде Сатып алушының талабын алған сәттен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде өтеуге міндетті.<br>b) Сатып алушыға Қазақстан Республикасы аумағынан өткенге дейін 3 (үш) жұмыс күні бұрын келесі ақпаратты ұсыну:<br>Автокөлікпен тасымалдаған жағдайда:<br>i. Құжаттардың бір түрінің сканерден өткізілген көшірмесі және тауармен бірге түпнұсқасы - CMR (халықаралық көлік жүккұжаты), ТКЖ (тауар-көлік жүккұжаты), КЖ (көлік жүккұжаты)<br>ii. АКҚ маркасы мен мемлекеттік нөмірі<br>iii. тіркеуіштің маркасы мен мемлекеттік нөмірі<br>iv. жүргізушінің ТАӘ<br>v. Тасымалдаушының атауы. Егер Тасымалдаушы - ҚР резиденті болса, Тасымалдаушының ЖСН (жеке тұлғалар үшін) немесе БСН (заңды тұлғалар үшін) ұсыну.<br>vi. ҚР-нан шекара арқылы жоспарлы өткізу пункті<br>Өзге көлік түрімен (теміржол, әуе) тасымалдаған жағдайда:<br>vii. Жүккұжаттың (теміржол, әуе) сканерден өткізілген көшірмесі және тауармен бірге түпнұсқасы<br>viii. Тасымалдаушының атауы. Егер Тасымалдаушы - ҚР резиденті болса, Тасымалдаушының ЖСН (жеке тұлғалар үшін) немесе БСН (заңды тұлғалар үшін) | If the Goods are imported to the Republic of Kazakhstan from the Member-States of the Eurasian Economic Union (EAEU), the Supplier is obliged to:<br>a) correctly indicate the EAEU HS (FEACN) Code for the Goods included in the List of Goods approved by Decision No.59 of the Council of the Eurasian Economic Commission as of 14 October 2015 and in the List of Goods approved by Order No.58 of the Minister of National Economy of the Republic of Kazakhstan as of 9 February 2017, and in other cases provided for by the legislation of the Republic Kazakhstan.<br>In case the Supplier violates this requirement, the Buyer has the right to withhold from the price payable to the Supplier the amount of VAT set forth as payable by the Supplier, subject to the claim procedure stipulated in this Contract. In addition, the Supplier shall, within 10 (ten) Business Days of receiving the Buyer's claim, based on the supporting documents, reimburse the damages associated with the payment by the Buyer of an administrative fine and (or) a fine assessed for the Buyer in accordance with the tax legislation of the Republic of Kazakhstan.<br>b) provide the Buyer with the following information three (3) Business Days prior to the crossing of the border line of the Republic of Kazakhstan:<br>In case of transportation by road:<br>i. A scanned copy of one of the types of documents and its original along with the goods: CMR (international consignment note), CN (consignment note), or BL (bill of lading)<br>ii. the make and the plate number of the motor vehicle<br>iii. the make and the plate number of the trailer<br>iv. Driver's full name<br>v. The Carrier's name. If the Carrier is a resident of the Republic of Kazakhstan, then the IIN (for individuals) or BIN (for legal entities) of the Carrier shall also be provided.<br>vi. The planned crossing point on the border line with the Republic of Kazakhstan<br>In the case of transportation by other transport (railway, air):<br>vii. A scanned copy of the (railway, air) consignment note and its original along with the goods<br>viii. The Carrier's name. If the Carrier is a resident of the Republic of Kazakhstan, then the IIN (for individuals) or BIN (for legal entities) of the Carrier shall also be provided.<br>ix. The planned crossing point on the border line with the Republic of Kazakhstan. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | ix. Планируемый пункт пропуска через границу с РК. Сканированные копии документов по товару и оригиналы с товаром:<br>x. Счет-фактура и товарная накладная или УПД (универсальный передаточный документ). Обязательное указание страны происхождения товара, кода ТН ВЭД, номера заявления о ввозе товара либо таможенной декларации на товары.<br>xi. Упаковочный лист. Обязательное указание типа упаковки, веса нетто и брутто по каждой позиции. | ұсыну.<br>ix. ҚР-нан шекара арқылы жоспарлы өткізу пункті Тауар бойынша құжаттардың сканерден өткізілген көшірмелері және тауармен бірге берілетін түпнұсқалар:<br>x. Шот-фактура және тауар жүкқұжаты немесе ӘБҚ (әмбебап беру құжаты). Тауардың шығарылған елін, СЭҚ ТН кодын, тауарды әкелу туралы өтініштің не тауарларға арналған кедендік декларацияның нөмірін міндетті түрде көрсету.<br>xi. Қаптау парағы. Әр позиция бойынша орау түрін, таза және жалпы салмақты міндетті түрде көрсету. | Scanned copies of documents for goods and their originals along with the goods:<br>x. An invoice and a consignment note or UTD (a universal transfer document). Mandatory indication of the country of origin of the goods, the HS (FEACN) Code, the number of the application for the import of goods or the customs declaration for the goods.<br>xi. The packing list. Mandatory indication of the type of packaging, as well as the net and gross weights for each item. |
| **10.4** | Уведомление:<br>Если Товары поставляются на условиях Incoterms, за исключением DDP, Поставщик обязан не менее, чем за пять (5) Рабочих Дней до отправки Товаров, предоставить проект отгрузочных документов Покупателю и/или уполномоченному экспедитору Покупателя. Такие отгрузочные документы включают, но, не ограничиваются документами, перечисленными ниже:<br>a) Технический Паспорт и техническое описание;<br>b) Упаковочный лист (включая вес и размеры);<br>c) Ж/Д Накладная / Товарно-транспортная накладная / Список грузов / Авианакладная (при наличии);<br>d) План погрузки (при наличии);<br>e) План разгрузки и требования к хранению (при наличии);<br>f) Сертификат производителя или иной другой аналогичный документ с указанием срока хранения и/или срока годности и даты производства Товара (при наличии);<br>g) Заводской сертификат приемочного испытания и/или отчеты Инспекции Третьей Стороной (при наличии);<br>h) Любые другие документы, необходимые для сертификации и ввоза в Казахстан и любых других установленных законом целей; и<br>i) Документы выше должны содержать следующую информацию (при наличии):<br>i. Номер и дата Договора Поставки;<br>ii. Дата отгрузки / готовности к отгрузке; и<br>iii. Условия Поставки; | Хабарлама:<br>Егер тауарлар DDP-ні қоспағанда, Incoterms талаптарымен жеткізілетін болса, Жеткізуші Тауарларды жөнелтуге дейін кемінде бес (5) жұмыс күні бұрын Сатып алушыға және/немесе Сатып алушының уәкілетті экспедиторына жөнелту құжаттарының жобасын ұсынуға міндетті. Мұндай жөнелту құжаттары төменде аталған құжаттарды қамтиды, бірақ олармен шектелмейді:<br>a) Техникалық паспорт және техникалық сипаттама;<br>b) Буып-түю парағы (салмағы мен өлшемін қоса алғанда);<br>c) Т/Ж жүкқұжаты / Тауар-көлік жүкқұжаты / Жүктердің тізімі / Әуе жүкқұжаты (болған жағдайда);<br>d) Тиеу жоспары (болған жағдайда);<br>e) Түсіру жоспары және сақтау жағдайларына қойылатын талаптар (болған жағдайда);<br>f) Тауардың сақтау мерзімі және/немесе жарамдылық мерзімі мен өндірілген күні көрсетілген өндірушінің сертификаты немесе өзге де осыған ұқсас құжат (болған жағдайда);<br>g) Қабылдау сынағының зауыттық сертификаты және / немесе бар болса, үшінші Тараптың инспекциялық есептері;<br>h) Сертификаттау және Қазақстанға әкелу және заңмен белгіленген кез келген басқа мақсаттар үшін қажетті кез келген басқа құжаттар; және<br>i) Жоғарыда аталған құжаттар келесі ақпаратты қамтуы тиіс (болған жағдайда):<br>i. Жеткізу шартының нөмірі және жасалған күні;<br>ii. Жөнелту / жөнелтуге дайындық күні, және<br>iii. Жеткізу талаптары; | Notification:<br>For the Goods delivered under Incoterms conditions, excluding DDP, the Supplier must at least five (5) Business Days in advance of shipment issue draft shipping documents to the Buyer and/or nominated Buyer's expeditor. These shipping documents include, but not limited to the documents listed below:<br>a) Technical Datasheet and technical description;<br>b) Packing list (including weights and dimensions);<br>c) Bills of Lading / CMR / Rail Manifest / Airway Bill (as applicable);<br>d) Loading plan (if applicable);<br>e) Unloading plan and storage requirements (if applicable);<br>f) Manufacturer's certificate or any other equivalent document which indicates the recommended maximum storage period (shelf life) and/or expiry date and date of manufacturing (if applicable);<br>g) Factory acceptance test certificate and/or Third Party Inspection reports (as applicable).<br>h) Any other documents required for the purpose of certification in, and importation into, Kazakhstan and any other statutory purposes; and<br>i) Items above shall include the following information (as applicable)<br>i. Purchase Order number and date;<br>ii. Shipping / Readiness date; and<br>iii. Delivery Terms. |
| **10.5** | Упаковка:<br>a) Все Товары должны быть упакованы, промаркированы, задокументированы и транспортированы так, как указано в Условиях Поставки, настоящей Статье 10 и Инструкциях Покупателя по упаковке, маркировке и отгрузке, изложенных в Приложении-инструкции 8 («**Инструкции PM&S**»), и в соответствии с правилами транспортировки, упаковки и маркировки, а также наилучшими методами, принятыми в промышленности, которые применимы к | Қаптамасы:<br>a) Барлық Тауарлар Жеткізу талаптарында, осы 10 -бапта және 8-қосымша-нұсқаулықта ("**PM&S нұсқаулықтары**") көрсетілген орау, таңбалау және жөнелту жөніндегі Сатып алушының Нұсқаулықтарында және тасымалдау, буып-түю және таңбалау ережелеріне, сондай-ақ өнеркәсіпте қабылданған, Жеткізуге, оның ішінде тасымалдау кезінде қолданылатын ең жақсы әдістерге және егер қолданылса, Қауіпті материалдарды тасымалдауға қойылатын | Packaging:<br>a) All Goods must be packed, marked, documented and transported as specified in the Delivery Terms, this Article 10 and the Buyer's Packing, Marking, and Shipping Instructions set out in Exhibit 8 (together the "**PM&S Instructions**"), and in accordance with transportation, packing and marking/labelling regulations and industry best practice applicable to the Supply, including during the transit, and, where applicable, requirements pertaining to transportation of Hazardous Materials. To the |

| | | |
|---|---|---|
| Поставке, в том числе во время перевозки, и, если применимо, требованиями, предъявляемыми к транспортировке Опасных материалов. Транспортируемые грузы должны быть, насколько это возможно, уложены в поддоны и/или упакованы в контейнеры;<br>b) Поставщик обязан обеспечить адекватную защиту Товаров от повреждения и разрушения во время транспортировки и кратковременного хранения, должным образом учитывая условия и обстановку на Рабочей Площадке или в другом Пункте Поставки и на территориях, через которые будут транспортироваться Товары, при этом условия и обстановка включают климат, дороги и необходимость многократной перегрузки (механизированной или иной).<br>c) При упаковке, маркировке и транспортировке товаров, Поставщик должен соблюдать применимые внутригосударственные Законы касательно транспортировки Товаров и обеспечения безопасности, охраны здоровья и защиты окружающей среды.<br>d) Все расходы, включая обратный фрахт за товары, возвращаемые Поставщику (например, опорные подставки, валики или транспортировочные скобы), включены в Сумму, и Поставщик несет ответственность за организацию возможного возврата таких товаров.<br>e) Поставщик несет ответственность за все повреждения, утерю или уничтожение любых товаров, а также за любую утерю, повреждение или уничтожение любых других товаров или имущества, возникших в результате ненадлежащей упаковки или обращения с ними со стороны Поставщика. Вся упаковка должна быть специально предназначена для перевозки по дорогам с неровным покрытием и рассчитана на соответствующую механическую погрузку.<br>f) Поставщик должен возместить Покупателю любые дополнительные расходы по пошлинам, складированию, демереджу, штрафам и/или неустойкам, возникающим в результате несоблюдения Поставщиком надлежащих процедур упаковки, маркировки и транспортировки, а также Инструкций PM&S, даже если такое несоблюдение не приведет к задержке доставки Товара. Поставщик должен возместить Покупателю любые дополнительные расходы, возникшие в результате ошибок в весах или измерениях, а также за потери и ущерб, вызванные неисправной или недостаточной упаковкой, включая, без ограничений, штрафы и дополнительные расходы по пошлинам.<br>g) За исключением поставок на условиях DDP, CIP, DAP и DPU, Поставщик несет ответственность за любое отклонение расходов по перевозке от установленной суммы, возникающее в связи с тем, что он не следовал какой-либо инструкции о транспортировке, указанной в Договоре Поставки, или не информировал Покупателя о сроках прибытия груза; и<br>h) За исключением поставок на условиях DDP, Покупатель и | талаптарға сәйкес буып-түйілуі, таңбалануы, құжатталуы және тасымалдануы тиіс. Тасымалданатын жүктер мүмкіндігінше табандықтарға салынуы және/немесе контейнерлерге салынуы тиіс;<br>b) Жеткізуші Жұмыс алаңындағы немесе Жеткізудің басқа орнындағы және Тауарлар тасымалданатын аумақтардағы талаптар мен жағдайды тиісті түрде ескере отырып, тасымалдау және қысқа мерзімді сақтау кезінде тауарларды бүлінуден және бұзылудан сақтауды қамтамасыз етуге міндетті, бұл ретте талаптар мен жағдайға сақталатын жердің климаты, жолдар және бірнеше мәрте қайта тиеу (механикаландырылған немесе өзге) қажеттілігі кіреді.<br>c) Тауарларды буып-түю, таңбалау және тасымалдау кезінде Жеткізуші Тауарларды тасымалдауға және қауіпсіздікті, денсаулықты және қоршаған ортаны қорғауды қамтамасыз етуге қатысты қолданылатын ішкі мемлекеттік Заңдарды сақтауы тиіс.<br>d) Жеткізушіге қайтарылатын Тауарлар үшін кері жалдау ақысын қоса алғанда, барлық шығындар (мысалы, тірек тұғырықтары, аунақшалар немесе тасымалдау қапсырмалары) Сомаға қосылады және Жеткізуші осындай тауарлардың ықтимал қайтарылуын ұйымдастыру үшін жауап береді.<br>e) Жеткізуші кез келген тауарлардың барлық зақымданғаны, жоғалғаны немесе жойылғаны үшін, сондай-ақ Жеткізуші тарапынан дұрыс буып-түйілмеу немесе олармен жұмыс істеу нәтижесінде туындаған кез келген басқа тауарлардың немесе мүліктің кез келген жоғалғаны, бүлінгені немесе жойылғаны үшін жауап береді. Барлық қаптама тегіс емес жабыны бар жолдармен тасымалдауға арналған және тиісті механикалық салмақтың түсуіне арналған болуы керек.<br>f) Жеткізуші Сатып алушыға Жеткізушінің буып-түю, таңбалау және тасымалдаудың тиісті рәсімдерін, сондай-ақ PM&S нұсқаулықтарын сақтамауы нәтижесінде туындайтын баждар, жинау, демерредж, айыппұлдар және/немесе тұрақсыздық айыбы бойынша кез келген қосымша шығыстарды, тіпті егер мұндай сақтамау Тауарды жеткізуді кешіктірмеуге әкеп соқпаса да өтеуі тиіс. Жеткізуші Сатып алушыға таразылардағы немесе өлшеулердегі қателер нәтижесінде туындаған, сондай-ақ жарамсыз немесе жеткіліксіз қаптамадан туындаған шығындар мен залал үшін, айыппұлдар мен баждар бойынша қосымша шығыстарды қоса алғанда, кез келген қосымша шығыстарды өтеуі тиіс.<br>g) DDP, CIP, DAP және DPU талаптары бойынша жеткізілімдерді қоспағанда, Жеткізуші Жеткізу шартында көрсетілген тасымалдау туралы қандай да бір нұсқаулықты сақтамауына немесе Сатып алушыға жүктің келу мерзімдері туралы хабарламауына байланысты тасымалдау бойынша шығыстардың белгіленген сомадан кез келген ауытқуына жауап береді; және<br>h) DDP талаптары бойынша жеткізілімдерді қоспағанда, Сатып алушы мен Жеткізуші бір-біріне Жүк | maximum extent possible, shipments shall be palletised and/or containerised.<br>b) The Supplier shall ensure that the Goods are adequately protected from damage and deterioration during shipment and short term storage having due regard for the conditions and environment at the Site or other location which is the Delivery Point and areas through which the Goods will traverse, to include climate, roads, and requirement for multiple handling (mechanical or otherwise).<br>c) In packaging, marking and transporting the Goods, the Supplier shall abide by applicable international and national Laws regarding the transportation of Goods and ensuring of safety, health and protection of the environment.<br>d) All costs, including return freight for items returned to the Supplier (such as saddles, bolsters or shipping braces) are included in the Price and it is the responsibility of the Supplier to arrange for the possible return of such items.<br>e) The Supplier will be liable for all damage, loss or destruction to any Goods or, damage or destruction to other property resulting from improper packaging or handling by the Supplier. All packing must be adequately designed for rough road transport including allowance for appropriate mechanical handling.<br>f) The Supplier shall reimburse the Buyer for any additional costs for duties, warehousing, demurrage, penalties and/or fines arising as a consequence of the Supplier's failure to follow proper packaging, marking and transporting procedures and PM&S Instructions, even if such failure does not result in the late delivery of the Goods. The Supplier shall also reimburse the Buyer for any additional costs as a result of errors in weights or measurements and for the losses and damage due to faulty or insufficient packaging, including but not limited to penalties and/or additional customs charges.<br>g) Except for DDP, CIP, DAP and DPU deliveries, Supplier will be liable for any difference in freight costs arising from its failure to follow any transport instruction in the Purchase Order or non-advice to the Buyer of time of arrival; and<br>h) Except for DDP deliveries, the Buyer and Supplier must assist each other in obtaining documents and other information desirable for the prosecution of Claims against carriers.<br>i) The Supplier shall be solely responsible for transmitting the PM&S Instructions to any Sub-Supplier engaged by the Supplier. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | Поставщик должны помогать друг другу в получении документов и другой информации, необходимой для предъявления Претензий к грузоперевозчикам.<br>i) Поставщик несет единоличную ответственность за передачу настоящих инструкций по Упаковке, Маркировке и Отгрузке любому привлеченному им Субпоставщику. | тасымалдаушыларға талап қою үшін қажетті құжаттар мен басқа да ақпаратты алуға көмектесуі керек.<br>i) Жеткізуші өзі жұмылдырған кез келген Қосалқы мердігерге Қаптау, Таңбалау және Жөнелту жөніндегі нұсқаулықты беру үшін жеке-дара жауап береді. | |
| **10.6** | Опасные материалы<br>a) Все Опасные материалы должны иметь четкую маркировку и содержать информацию в соответствии с настоящей Статьей. Необходимо чтобы все поставляемые Химические вещества / Опасные товары были упакованы в соответствии с правилами Кодекса ММОГ/ИАТА.<br>b) В соответствии с настоящим Договором Поставки, «**Опасные материалы**» означает любое вещество, которое, согласно Законам, считается опасным или токсичным, либо подлежит или может подлежать обезвреживанию/ восстановлению, включая:<br>i. любую нефть или нефтепродукты, радиоактивные вещества, асбест в любой сыпучей или могущей стать сыпучей форме, мочевино-формальдегидную пенопластовую изоляцию, трансформаторы или другое оборудование, содержащее диэлектрическую жидкость, имеющую в своем составе полихлордифенилы, процессы, а также определенные системы охлаждения, использующие хлорфторуглероды;<br>ii. любые химикаты, материалы или вещества, которые на дату заключения настоящего Договора Поставки и/или в будущем определяются или включаются в определение как «опасные вещества», «опасные отходы», «опасные материалы», «чрезвычайно опасные отходы», «опасные отходы ограниченного использования», «токсические вещества», «токсические загрязнители», «опасные грузы» или любые другие слова аналогичного содержания в соответствии с Законами, или<br>iii. любые другие химикаты, материалы, вещества или отходы, подверженность воздействию которых на текущий момент или после заключения настоящего Договора Поставки запрещается, ограничивается или регулируется любыми государственными регламентами, или которые могут быть предметом Ответственности, связанной с ущербом, издержками или ликвидацией последствий.<br>c) После получения настоящего Договора Поставки, Поставщик обязан предоставить Уведомление Покупателю в случае, если какие-либо из Товаров подлежат действию Законов, регулирующих Опасные материалы (включая их утилизацию), или любых других положений в области защиты окружающей среды, техники безопасности, охраны труда и здоровья.<br>d) Относительно Опасных материалов Поставщик должен | Қауіпті материалдар<br>a) Барлық Қауіпті материалдар нақты таңбалануы және осы Бапқа сәйкес ақпаратты қамтуы тиіс. Барлық жеткізілетін Химиялық заттар / Қауіпті тауарлар ҚЖХТ / ӘТХҚ Кодексінің ережелеріне сәйкес буып-түйілуі қажет.<br>b) Осы Жеткізу шартына сәйкес "**Қауіпті материалдар**" Заңдарға сәйкес қауіпті немесе уытты болып саналатын немесе залалсыздандыруға/ қалпына келтіруге жататын немесе жатуы мүмкін кез келген затты білдіреді, соның ішінде:<br>i. кез келген мұнай немесе мұнай өнімдері, радиоактивті материалдар, кез келген сусымалы немесе сусымалы түрге айналуы мүмкін асбест, зәртасформальдегидті пенопласт оқшауламасы, трансформаторлар немесе өзінің құрамында полихлордифенилдер бар диэлектрлік сұйықтығы бар басқа да жабдықтар, сондай-ақ хлорфторкөміртектерді пайдаланатын белгілі бір салқындату жүйелері;<br>ii. осы Жеткізу шартын жасау күнінде және/немесе болашақта "қауіпті заттар", "қауіпті қалдықтар", "қауіпті материалдар", "өте қауіпті қалдықтар", "шектеулі пайдаланылатын қауіпті қалдықтар", "уытты заттар", "уытты ластағыштар", "қауіпті жүктер" ретінде айқындалатын немесе анықтамаға енгізілетін кез келген химикаттар, материалдар немесе заттар немесе Заңдарға сәйкес ұқсас мазмұндағы кез келген басқа да сөздер, немесе<br>iii. кез келген басқа химикаттар, материалдар, заттар немесе қалдықтар, олардың әсер етуіне ағымдағы сәтте немесе осы Жеткізу шарты жасалғаннан кейін сатып алуға тыйым салынады, шектеледі немесе кез келген мемлекеттік регламенттермен реттеледі немесе залалмен, шығындармен немесе салдарларды жоюмен байланысты жауапкершілік нысанасы болуы мүмкін.<br>c) Осы Жеткізу шартын алғаннан кейін Жеткізуші, егер Тауарлардың қандай да бірі Қауіпті материалдарды реттейтін Заңдардың (оларды кәдеге жаратуды қоса алғанда) немесе қоршаған ортаны қорғау, қауіпсіздік техникасы, еңбек пен денсаулықты қорғау саласындағы кез келген басқа ережелердің қолданылуына жататын болса, Сатып алушыға хабарлама беруге міндетті.<br>d) Жеткізуші тиеп-жөнелту сертификаттарын, тиеп-жөнелту, қауіпсіздік, Қауіпті материалмен жұмыс істеу, әсер ету және кәдеге жарату жөніндегі нұсқаулықтарды қоса алғанда, барлық тиісті материалдар қауіпсіздігінің | Hazardous Materials<br>a) All Hazardous Materials shall be clearly labelled and contain information in accordance with this Article. It is required that all Chemicals / Hazardous material as supplied be packaged in accordance with IMDG/IATA regulations.<br>b) As used in this Purchase Order "**Hazardous Materials**" means any substance, or goods containing such substance, that under Laws is considered to be hazardous or toxic or is or may be required to be remediated, including:<br>i. any petroleum or petroleum products, radioactive materials, asbestos in any form that is or could become friable, urea formaldehyde foam insulation, transformers or other equipment with dielectric fluid containing polychlorinated biphenyls and processes and certain cooling systems that use chlorofluorocarbons;<br>ii. any chemicals, materials or substances which are now or hereafter become defined as or included in the definition of "hazardous substances," "hazardous wastes," "hazardous materials," "extremely hazardous wastes," "restricted hazardous wastes," "toxic substances," "toxic pollutants," "dangerous goods" or any words of similar import pursuant to Laws; or<br>iii. any other chemical, material, substance or waste, exposure to which is now or hereafter prohibited, limited or regulated by any governmental regulation, or which may be the subject of Liability for damages, costs or remediation.<br>c) The Supplier shall provide a Notice to the Buyer upon receipt of this Purchase Order if any of the Goods are subject to Laws relating to Hazardous Materials (including disposal), or to any other environmental or safety and health regulations.<br>d) The Supplier shall furnish all appropriate Materials Safety Data Sheets (MSDS) including shipping certification and instructions for shipping, safety, handling, exposure, and disposal in a form sufficiently clear for use by the Buyer's non-technical personnel and sufficiently specific to identify all action, which the users and carriers and Freight Forwarders must take concerning Hazardous Materials.<br>e) The following certification must be made in the consignment note and the packing list:<br>*"This is to certify that the above-named materials are properly classified, described, packaged, marked and labelled and are in proper condition for transportation according to any applicable transportation regulations".* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | предоставить все соответствующие паспорта безопасности материалов (ПБМ), включая сертификаты отгрузки, инструкции по отгрузке, безопасности, обращению с Опасным материалом, воздействию и утилизации, в форме, достаточно ясной для неспециализированного персонала Покупателя и достаточно детальной для определения всех мер, которые пользователи и экспедиторские компании должны предпринять в отношении Опасных материалов.<br>e) В Товарно-транспортной накладной и упаковочном листе должно быть сделано следующее подтверждение:<br>*«Настоящим подтверждается, что вышеназванные изделия надлежащим образом классифицированы, описаны, упакованы, промаркированы, снабжены ярлыками и находятся в надлежащем состоянии для перевозки в соответствии с любыми применимыми правилами перевозки».* | паспорттарын (МҚП) Сатып алушының мамандандырылмаған қызметкері үшін жеткілікті түсінікті және пайдаланушылар мен экспедиторлық компаниялардың Қауіпті материалдарға қатысты қабылдауы тиіс барлық шараларды белгілеуі үшін жеткілікті егжей-тегжейлі нысанда ұсынуы тиіс.<br>e) Тауар-көлік жүккұжатында және буып-түю парағында мынадай растау жасалуы тиіс:<br>*«Осы арқылы жоғарыда аталған бұйымдардың тиісті түрде жіктелгені, сипатталғаны, буып-түйілгені, таңбаланғаны, жапсырмалармен жабдықталғаны және кез келген қолданылатын тасымалдау ережелеріне сәйкес тасымалдау үшін тиісті жағдайда екендігі расталады».* | |
| **10.7** | Утилизация РОП Товара<br>a) В случае если код ТН ВЭД ЕАЭС Товара (и/или его упаковки) входит в перечень продукции (товаров), утвержденный приказом и.о. Министра энергетики РК от 04.12.2015г. за № 695 (или, иным нормативным правовым актом заменяющий данный приказ), на которые распространяются расширенные обязательства по производителям (импортерам) («**РОП Товар**») и при отсутствии у Поставщика собственной системы сбора, переработки, использования, обезвреживания и/или утилизации отходов, образующихся после утраты потребительских свойств<br>**Поставщик гарантирует**, что в целях исполнения расширенных обязательств производителей (импортеров) по обеспечению сбора, транспортировки, переработки, обезвреживания, использования и (или) утилизации отходов, образующихся после утраты потребительских свойств РОП Товара и/или ее (их) упаковки («**Утилизации РОП Товара**»)<br>в установленном законодательством порядке заключит договор и, до передачи РОП Товара Покупателю, совершит своевременную полную оплату оператору расширенных обязательств производителей (импортеров) («**Оператор РОП**») и не позднее даты поставки Товара предоставит Покупателю копии подтверждающих документов.<br>b) В случае непредставления или несвоевременного представления Поставщиком указанных документов, Покупатель вправе отказаться от исполнения настоящего Договора Поставки уведомив об этом Поставщика предварительно за два календарных дня до предполагаемой даты расторжения настоящего Договора Поставки. При этом в случае предъявления третьими лицами Покупателю Претензий в части произведения оплаты утилизационного | Тауарды ӨКЖ кәдеге жарату<br>a) Егер тауардың (және/немесе оның орамасының) ЕАЭО СЭҚ ТН коды ҚР Энергетика министрінің м. а. 04.12.2015 ж. № 695 бұйрығымен (немесе аталған бұйрықты алмастыратын басқа да нормативтік құқықтық актілер) бекітілген өнімдер (тауарлар) тізбесіне енгізілген жағдайда, оларға өндірушілер (импорттаушылар) ("**ӨКЖ тауар**") бойынша кеңейтілген міндеттемелер қолданылады және Жеткізушіде тұтынушылық қасиеттері жоғалғаннан кейін пайда болатын қалдықтарды жинаудың, қайта өңдеудің, пайдаланудың, залалсыздандырудың және/немесе кәдеге жаратудың өзіндік жүйесі болмаған кезде<br>**Жеткізуші** өндірушілердің (импорттаушылардың) тауардың және/немесе оның (олардың) орамасының тұтынушылық қасиеттері жоғалғаннан кейін пайда болатын қалдықтарды жинауды, тасымалдауды, қайта өңдеуді, залалсыздандыруды, пайдалануды және (немесе) кәдеге жаратуды ("**Тауардың ӨКЖ кәдеге жаратуды**") қамтамасыз ету жөніндегі кеңейтілген міндеттемелерін орындау мақсатында<br>заңнамада белгіленген тәртіпте шарт жасасатынына және ӨКЖ тауарды Сатып алушыға бергенге дейін өндірушілердің (импорттаушылардың) кеңейтілген міндеттемелері операторына ("**ӨКЖ Операторы**") уақтылы толық төлем жасайтынына және тауарды жеткізу күнінен кешіктірмей Сатып алушыға растайтын құжаттардың көшірмелерін ұсынатынына кепілдік береді.<br>b) Жеткізуші көрсетілген құжаттарды ұсынбаған немесе уақытылы ұсынбаған жағдайда, Сатып алушы осы Жеткізу шартын болжамды бұзу күніне дейін екі күнтізбелік күн бұрын Жеткізушіге алдын ала хабарлай отырып, осы Жеткізу шартын орындаудан бас тартуға құқылы. Бұл ретте үшінші тұлғалар Сатып алушыға кәдеге жарату алымына ақы төлеу бөлігінде талаптар қойған жағдайда, Жеткізуші | Disposal of Goods under the Extended Producer Responsibility (“**EPR Goods**”)<br>a) If the HS (FEACN) code of the Goods name (and/or its packaging) is included in the List of Products (Goods) Subject to the Extended Producer (Importer) Responsibility (“**EPR Goods**”), approved by Order No. 695 of the Acting Minister of Energy of the RoK as of 04.12.2015 (or legislation/regulations replacing such Order), where the Supplier has no internal system of collection, processing, usage, neutralization, and/or disposal of waste generated after the loss of consumer properties by the products (goods)<br>**the Supplier warrants** that, in order to discharge the extended producer (importer) responsibility for ensuring collection, transportation, processing, neutralization, usage and/or disposal of wastes generated after the loss of consumer properties by the Goods and its (their) packaging (“**Disposal of EPR Goods**”)<br>in accordance with the procedure established by the legislation, the same shall make a timely full payment to the operator of the extended producer (importer) responsibility ("**EPR Operator**") and, no later than on the date of delivery of the Goods, provide the Buyer with the copies of the supporting documents.<br>b) In case of failure to provide or untimely provision by the of the said documents, the Buyer has the right to refuse to fulfill this Purchase Order by notifying the Supplier of the same two calendar days before the expected date of termination of this Purchase Order. In this case, if third parties present Claims to the Buyer regarding the payment of the disposal fee, the Supplier undertakes to resolve the all tangible and non-tangible Claims, using its own resources and at its own expense. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | сбора, Поставщик обязуется урегулировать все материальные или нематериальные, Претензии самостоятельно и за свой счет. | барлық материалдық немесе материалдық емес талаптарды дербес және өз есебінен реттеуге міндеттенеді. | |
| **10.8** | Поставки Частями:<br>Поставщик не должен поставлять товары частями, если это не согласовано с Покупателем. Если согласовано, что Товары должны быть поставлены частями, то ссылка на Товары в настоящем Договоре Поставки относится, в тех случаях, когда это применимо, к «*Поставкам Частями*». | Бөліп жеткізу:<br>Жеткізуші егер бұл Сатып алушымен келісімесе, тауарларды бөлшектеп жеткізбеуі тиіс. Егер Тауарлар бөлшектермен жеткізілуі тиіс деп келісілген болса, онда осы Жеткізу шартындағы Тауарларға сілтеме, бұл қолданылатын жағдайларда, "*Бөліп жеткізуге*" қатысты болады. | Partial Deliveries:<br>The Supplier must not deliver the Goods by instalments unless agreed with the Buyer. If it is agreed that the Goods are to be delivered by instalments, as referenced in this Purchase Order, the Goods will, where applicable, refer to "*Partial Deliveries*". |
| **10.9** | Поставщик обязуется выполнить все требования Покупателя по технике безопасности касательно действий Поставщика в Пункте Поставки. | Жеткізу Сатып алушының Жеткізунің жеткізу пунктіндегі әрекеттеріне қатысты қауіпсіздік техникасы бойынша барлық талаптарын орындауға міндеттенеді. | The Seller undertakes to comply with all safety requirements of the Buyer related to the actions of the Supplier at the Delivery Point. |
| **10.10** | Предоставление чертежей, данных, информации и руководств по эксплуатации:<br>a) Поставщик должен предоставить Покупателю все инженерные и другие данные (включая все технические данные), требуемые Договором Поставки для надлежащей(го) эксплуатации/использования, технического обслуживания, монтажа Товаров, в течение срока, указанного в Договоре Поставки, а также должен незамедлительно предоставить Покупателю копию каждого обновления любых ранее предоставленных данных, которые Поставщик предоставляет любому из своих клиентов.<br>b) Подробные чертежи и другие документы, указанные в Требованиях к Чертежам и Данным Поставщика (VDDR), предоставляются в соответствии с Приложением-инструкцией 2. Если в Деталях Заказа или Приложениях не указано иное, Согласованная(ые) дата(ы) Доставки VDDR должны совпадать с Согласованными датами Доставки Товаров.<br>c) Рассмотрение чертежей и других документов и их последующее утверждение Покупателем или Представителем Покупателя не освобождает Поставщика от ответственности за точность габаритных размеров, производительность, дизайн, детали дизайна, соответствие спецификациям и всем другим требованиям Договора Поставки. При любой неточности в данных производителя, которая приведет к тому, что Покупателю понадобится выполнить какие-либо дополнительные работы, стоимость таких работ будет взыскана с Поставщика. | Пайдалану жөніндегі сызбаларды, мәліметтерді, ақпаратты және нұсқаулықтарды ұсыну:<br>a) Жеткізуші Сатып алушыға Жеткізу шартында көрсетілген мерзім ішінде Тауарларды тиісті дәрежеде пайдалану/қолдану, техникалық қызмет көрсету, монтаждау үшін Жеткізу шартымен талап етілетін барлық инженерлік және басқа да деректерді (барлық техникалық деректерді қоса алғанда) ұсынуы тиіс, сонымен қатар Сатып алушыға Жеткізуші өзінің кез келген клиенттеріне беретін, бұрын ұсынылған кез келген деректердің әрбір жаңартылған нұсқасының көшірмесін дереу ұсынуы тиіс.<br>b) Жеткізушінің Сызбалары мен Деректеріне (VDDR) қойылатын талаптарда көрсетілген егжей-тегжейлі сызбалар мен басқа да құжаттар 2-қосымша-нұсқаулыққа сәйкес ұсынылады. Егер Тапсырыс деректерінде немесе Қосымшаларда басқасы көрсетілмесе, VDDR Жеткізудің келісілген күні (күндері) Тауарларды Жеткізудің келісілген күндеріне сәйкес келуі тиіс.<br>c) Сатып алушының немесе Сатып алушы өкілінің сызбалар мен басқа құжаттарды қарауы және оларды кейіннен бекітуі Жеткізушіні жалпы өлшемдердің дәлдігі, өнімділігі, дизайны, дизайн бөлшектері, техникалық сипаттамаларға және Жеткізу шартының барлық басқа талаптарына сәйкестігі үшін жауапкершіліктен босатпайды. Өндірушінің деректерінде кез-келген дәлсіздік болған жағдайда Сатып алушыға қосымша жұмыстарды орындау қажет болады, мұндай жұмыстардың құны Жеткізушіден өтеліп алынады. | Supply of drawings, data information and manuals:<br>a) The Supplier must furnish to the Buyer all engineering and other data (including all technical data) required by the Purchase Order for the satisfactory use, maintenance, installation or operation of the Goods and within the time stated in the Purchase Order and must promptly furnish to the Buyer a copy of each update of any data previously furnished which the Supplier furnishes to any of its customers.<br>b) Detail drawings and other documents identified in the Vendor Drawings and Data Requirements (VDDR) shall be submitted in accordance with Exhibit 2. Unless stated otherwise in the Order Details or the Attachments, the Agreed Date(s) for Delivery of the VDDR shall be the same as the Agreed Date(s) for Delivery of the Goods.<br>c) Review of drawings and other documents and their subsequent approval by the Buyer or the Buyer's Representative does not relieve the Supplier of the responsibility for accuracy of dimension, performance, design, design details, conformance to the specifications and all other requirements of the Purchase Order. Any inaccuracy in the vendor data that causes the Buyer extra work will be charged to the Supplier. |

## 11 ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ И РИСК УТРАТЫ ТОВАРОВ / МЕНШІК ҚҰҚЫҒЫ ЖӘНЕ ТАУАРЛАРДЫ ЖОҒАЛТУ ТӘУЕКЕЛІ / TITLE AND RISK OF LOSS

| | | | |
|---|---|---|---|
| **11.1** | Передача права собственности от Поставщика Покупателю на все Товары наступает на наиболее раннюю из следующих дат:<br>a) Передача владения; или<br>b) оплата Суммы (за вычетом удержания, разрешенного в соответствии со Статьями 6, 8 и 13.2), при том что Передача владения означает только физическое владение Товарами.<br>Настоящая Статья так же применима к Поставкам Частями и /или к частичной оплате Суммы за часть Товаров. | Барлық тауарларға меншік құқығын Жеткізушіден Сатып алушыға беру келесі күндердің алғашқы күнінен басталады:<br>a) Иелену құқығын беру; немесе<br>b) Соманы төлеу (6, 8 және 13.2-баптарға сәйкес рұқсат етілген ұстап қалуды шегергенде), бұл ретте Иелену құқығын беру Тауарларды тек жеке иеленуді білдіреді.<br>Осы Бап сонымен бірге Бөліп жеткізуге және/ немесе Тауардың бір бөлігі үшін Соманы ішінара төлеуге де қолданылады. | Passage of title from the Supplier to the Buyer on the Goods will be the earlier of:<br>a) Transfer of custody; or<br>b) payment of the Price (less any retention permitted pursuant to Articles 6, 8 and 13.2), whereby Transfer of custody denotes only a physical custody of the Goods.<br>This Article also applies to Partial Deliveries and/or to partial payment of Price for a part of the Goods. |
| **11.2** | Если иное письменно не согласовано с Покупателем, Поставщик четко идентифицирует такие Товары как собственность Покупателя путем четкого маркирования или размещения ярлыков на таких Товарах, а Покупатель имеет право осмотреть и подтвердить, что указанные Товары имеют такую идентификацию. | Егер Сатып алушымен басқасы жазбаша түрде келісілмесе, Жеткізуші Тауарларды нақты таңбалау немесе осындай Тауарларға жапсырмаларды жапсыру арқылы Сатып алушының меншігі ретінде Тауарларды нақты сәйкестендіреді, ал Сатып алушы аталған Тауарлардың осындай сәйкестендірілгендігін қарап шығуға және растауға құқылы. | Unless otherwise agreed in writing with the Buyer, the Supplier will clearly identify such Goods as the property of the Buyer by conspicuously marking or tagging such Goods and the Buyer shall have the right to inspect and verify that said Goods have been so identified. |
| **11.3** | Поставщик обязан незамедлительно возместить за свой счет любые убытки или ущерб, каким бы образом они ни были причинены Товарам, до того, как риск их утраты перейдет к Покупателю в соответствии с Условиями Поставки. Риск утраты по каждой позиции Поставки переходит Покупателю при доставке в Пункт Поставки, указанный в Договоре Поставки. До момента перехода риска утраты Товаров от Поставщика к Покупателю, Поставщик обязан за свой счет застраховать Товары на стоимость их полного восстановления и по требованию Покупателя предоставить ему соответствующий действующий страховой полис. | Жеткізуші Тауарларды жоғалту тәуекелі Тауарды Жеткізу талаптарына сәйкес Сатып алушыға ауысқанға дейін кез келген залалдарды немесе шығынды, олардың Тауарға қандай жолмен келтірілгеніне қарамастан өз есебінен дереу өтеуге міндетті. Жеткізудің әрбір позициясы бойынша жоғалту тәуекелі Сатып алушыға Жеткізу шартында көрсетілген Жеткізу орнына жеткізу кезінде ауысады. Тауарларды жоғалту тәуекелі Жеткізушіден Сатып алушыға өткен сәтке дейін Жеткізуші өз есебінен Тауарларды толық қалпына келтіру құны бойынша сақтандыруға және Сатып алушының талабы бойынша оған тиісті қолданыстағы сақтандыру полисін беруге міндетті. | The Supplier shall promptly make good at its cost any loss or damage, howsoever caused, to the Goods before the risk of loss therein has passed to the Buyer in accordance with the Delivery Terms. Risk of loss in each item of the Goods shall pass to the Buyer on delivery to the Delivery Point stated in this Purchase Order. The Supplier shall, at its own cost, insure the Goods for their full replacement value while they are at its risk and shall provide the Buyer with a certificate confirming the validity of the relevant insurance policy on request. |
| **11.4** | Если Поставщик устраняет дефекты в Товарах на Рабочей Площадке или увозит их с Рабочей Площадки для устранения дефектов, то риск утраты по таким Товарам переходит к Поставщику, когда начинается работа по устранению дефектов или физическое владение Товарами переходит Поставщику, в зависимости от того, что происходит раньше, до тех пор, пока устранение дефектов на Рабочей Площадке не будет завершено или Товары не будут возвращены и безопасно переустановлены, в зависимости от применимости, после чего риск утраты снова перейдет к Покупателю. | Егер Жеткізуші Тауарлардағы ақауларды Жұмыс алаңында жойса немесе ақауларды жою үшін оларды Жұмыс алаңынан алып кетсе, онда мұндай Тауарлар бойынша жоғалту тәуекелі Жеткізушіге ауысады, ақауларды жою жөніндегі жұмыс басталған кезде немесе тауарларды физикалық иелену Жұмыс алаңындағы ақауларды жою аяқталғанға дейін немесе Тауарлар қайтарылғанға дейін және қолдануға жарамдылығына қарай қауіпсіз қайта орнатылғанға дейін Жеткізушіге ауысады, содан кейін жоғалту тәуекелі қайтадан Сатып алушыға ауысады. | If the Supplier rectifies the Goods at the Site, or removes them from the Site for rectification, risk of loss in such Goods shall pass to the Supplier when the work of rectification commences or the Supplier takes physical custody of the Goods, whichever is the earlier, until the rectification at Site is complete or the Goods are returned to and are safely reinstalled, as the case may be, whereupon risk of loss will pass again to the Buyer. |

## 12 ПРИЕМКА ПОСТАВКИ / ЖЕТКІЗУДІ ҚАБЫЛДАУ / ACCEPTANCE OF SUPPLY

| | | | |
|---|---|---|---|
| **12.1** | Выдача Покупателем или его перевозчиком Сертификата Получения Груза Экспедитором (СПГЭ) или подписание Покупателем Акта доставки Товаров (Передача владения) подтверждает только передачу владения определенным количеством отправленных грузов и не служит подтверждением того, что Поставка была осуществлена в полном соответствии с Договором Поставки. | Сатып алушының немесе оның тасымалдаушысының Экспедитордың жүкті алу сертификатын (ЭЖАС) беруі немесе Сатып алушының "Тауарларды жеткізу актісіне" (Иелену құқығын беру) қол қоюы жөнелтілген жүктердің белгілі бір көлемін иеленгенін растайды және Жеткізудің Жеткізу шартына сәйкес толық жүзеге асырылғандығын растамайды. | Issue of Forwarder’s Certificate of Receipt (FCR) by the Buyer or its carrier or signing of a Delivery Note by the Buyer (Transfer of custody) only confirms transfer of custody of the quantity of the consignments and does not serve as a confirmation that the Supply was performed in full accordance with the Purchase Order. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **12.2** | С учетом других положений настоящей Статьи и Статьи 23, Покупатель не считается принявшим какие-либо Товары, если Покупатель не имел достаточно времени, чтобы осмотреть Товары после их доставки в Пункт Поставки или в тех случаях, когда это применимо, до Установки Товаров или подписания Покупателем документации по успешной пусконаладке оборудования. | Осы баптың және 23-баптың басқа ережелерін ескере отырып, Егер Сатып алушының Тауарларды Жеткізу орнына жеткізілгеннен кейін немесе бұл қолданылатын жағдайларда, Тауарларды орнатқанға дейін немесе Сатып алушы жабдықты ойдағыдай іске қосу-баптау жөніндегі құжаттамаға қол қойғанға дейін оларды қарап тексеруге жеткілікті уақыты болмаса, Сатып алушы қандай да бір Тауарларды қабылдаған болып есептелмейді. | Subject to other provisions of this Article and Article 23, the Buyer is not deemed to have accepted any Goods until it has had a reasonable time to inspect them following delivery of Goods at the Delivery Point or, as may be applicable, prior to Installation of Goods or signing by the Buyer of the equipment commissioning documentation. |
| **12.3** | Если какие-либо Товары, поставленные Покупателю, не соответствуют спецификациям в Статьях 7, 8 и 9 (включая соответствие по полноте, ассортименту, качеству) или иным образом не соответствуют Условиям Договора Поставки (далее – «**Товары, не соответствующие требованиям**»), то, без ограничения любого другого права или средства защиты, предоставленных Покупателю согласно Условиям, Покупатель должен предоставить Поставщику Уведомление о дефектах, при этом Покупатель может:<br>a) отказаться от таких Товаров и потребовать от Поставщика отремонтировать или заменить непринятые Товары за счет Поставщика в течение пяти (5) Рабочих Дней после получения соответствующего Уведомления Покупателя или в течение другого периода времени, согласованного Сторонами в письменном виде. В таком случае Поставщик обязан предпринять самые быстрые меры (включая, без ограничений, изъятие, вывоз, упаковку, транспортировку в обе стороны и повторную установку) для устранения дефектов или недостатков; или<br>b) отказаться от таких Товаров и потребовать от Поставщика возмещения стоимости непринятых Товаров в полном объеме (независимо от того, требовал ли ранее Покупатель от Поставщика ремонт или замену непринятых Товаров) и забор непринятого Товара с Рабочей Площадки до указанной даты. Дополнительно, в таком случае, Покупатель вправе выставить Поставщику счёт по затратам i) за ответственное хранение Товара с даты Уведомления о дефектах и до даты забора Товара Поставщиком из расчета 200,00 (двести) тенге за один квадратный метр с учётом НДС в сутки, и, ii) после указанной Покупателем даты, за обратную доставку или утилизацию Товара, организованную Покупателем (включая за применимые таможенные и налоговые расходы и платежи); и/ или<br>c) с учетом Статьи 22, воспользоваться средствами правовой защиты в отношении Поставщика согласно Статье 13. | Егер Сатып алушыға жеткізілген қандай да бір Тауарлар 7, 8 және 9 -баптардағы ерекшеліктерге сәйкес келмесе (толықтығы, ассортименті, сапасы бойынша сәйкестікті қоса алғанда) немесе Жеткізу шартының талаптарына сәйкес келмесе (бұдан кейін – "**Талаптарға сәйкес келмейтін тауарлар**"), онда Талаптарға сәйкес Сатып алушыға берілген кез-келген басқа құқықты немесе қорғану құралдарын шектеместен, Сатып алушы Жеткізушіге Ақаулар туралы хабарламаны беруі керек, бұл кезде Сатып алушы:<br>a) Сатып алушының тиісті Хабарламасын алғаннан кейін бес (5) Жұмыс күні ішінде немесе Тараптар жазбаша түрде келіскен басқа уақыт кезеңі ішінде мұндай Тауарлардан бас тартуына және Жеткізушінің есебінен Жеткізушіден қабылданбаған тауарларды жөндеуін немесе ауыстыруын талап етуіне болады. Мұндай жағдайда Жеткізуші ақауларды немесе кемшіліктерді жою үшін шұғыл шараларды (қайтарып алуды, әкетуді, буып-түюді, екі жаққа тасымалдауды және қайта орнатуды қоса алғанда) қолдануға міндетті; немесе<br>b) мұндай тауарлардан бас тартуға және Жеткізушіден қабылданбаған Тауарлардың құнын толық көлемде өтеуді (Сатып алушы бұрын Жеткізушіден қабылданбаған Тауарларды жөндеуді немесе ауыстыруды талап еткеніне қарамастан) және қабылданбаған тауарды жұмыс алаңынан көрсетілген күнге дейін алуды талап етуге құқылы. Қосымша, мұндай жағдайда, Сатып алушы Жеткізушіге шығындар бойынша шот ұсынуға құқылы: i) ақаулар туралы хабарланған күннен бастап және Жеткізуші Тауарды алған күнге дейін ҚҚС-ны ескере отырып, тәулігіне бір шаршы метр үшін 200,00 АҚШ доллары есебінен және, ii) Сатып алушы көрсеткен күннен кейін, Сатып алушы ұйымдастырған Тауарды кері жеткізу немесе кәдеге жарату үшін (қолданылатын кедендік және салықтық шығыстар мен төлемдерді қоса алғанда); және/немесе<br>c) 22-бапты ескере отырып, 13-бапқа сәйкес Жеткізушіге қатысты құқықтық қорғау құралдарын пайдалануына болады. | If any Goods delivered to the Buyer do not comply with the specifications as per Articles 7, 8 and 9 (including in terms of completeness, assortment, quality), or are otherwise not in conformity with the Terms of the Purchase Order (“**Non-conforming Goods**”), then, without limiting any other right or remedy that the Buyer may have under the Terms, the Buyer shall provide to the Supplier a Notice of defects and the Buyer may:<br>a) reject those Goods and require the Supplier to repair or replace the rejected Goods at the Supplier’s risk and expense within five (5) Business Days of being requested to do so or within a different timeframe agreed to by the Parties in writing. In such case, the Supplier is obliged to undertake the fastest possible measures (including without limitation removal, packing, inbound and outbound transportation and reinstallation) to correct defects or deficiencies; or<br>b) reject those Goods and require the Supplier to repay the price of the rejected Goods in full (whether or not the Buyer has previously required the Supplier to repair or replace the rejected Goods) and to collect the rejected Goods from Site by a specified date. In addition, in such case, the Supplier shall reimburse to the Buyer the costs of: i) storing the Goods from the date of Notice of defects until the date of collection of the Goods by the Supplier, calculated at KZT200 (two hundred) per square meter per day (inclusive of VAT), and ii) after the date notified by the Buyer, return delivery or disposal of the Goods arranged by the Buyer (including the customs and tax expenses and charges); and/or<br>c) subject to Article 22, claim remedies from the Supplier in accordance with Article 13. |
| **12.4** | В случае, если какие-либо скрытые дефекты обнаружены в процессе использования Товаров, которые не были обнаружены Сторонами в ходе приемки, Покупатель самостоятельно составляет соответствующий Отчет о скрытых дефектах и | Егер қабылдау барысында Тараптар анықтай алмаған және Тауарларды пайдалану процесінде қандай да бір жасырын ақаулар анықталған жағдайда, Сатып алушы Жасырын ақаулар туралы тиісті есепті өз бетінше жасайды және Жеткізушімен осындай | In the event any latent defects are found during use of the Goods, which have not been detected by the Parties in the course of acceptance, the Buyer shall draw up a corresponding Latent Defects Report and agree the time frames and remedy for elimination of latent defects with the |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | согласует с Поставщиком сроки и метод устранения таких скрытых дефектов. Любые дефекты Товаров должны быть устранены силами и за счет Поставщика. Если Поставщик не исправляет скрытый дефект в согласованный период времени и/или к удовлетворению Покупателя, Покупатель имеет право на средства правовой защиты в отношении Поставщика согласно Статье 13. | жасырын ақауларды жою мерзімдері мен әдісін келіседі. Тауарлардың кез келген ақаулары Жеткізушінің күшімен және есебінен жойылуы тиіс. Егер Жеткізуші келісілген уақыт кезеңінде жасырын ақауды түзетпесе және/немесе Сатып алушыны қанағаттандырмаса, Сатып алушы 13-бапқа сәйкес Жеткізушіге қатысты құқықтық қорғау құралдарына құқылы болады. | Supplier. All and every defect of the Goods shall be eliminated using the Supplier's resources and at the Supplier's cost. If the Supplier fails to correct the latent defect in the agreed time period and/or to the satisfaction of the Buyer, the Buyer shall have the right to remedies from the Supplier in accordance with Article 13. |
| **12.5** | Только с целью инспекции **количества** Товара обоснованный срок инспекции составляет 14 календарных дней с даты поставки Товара на Рабочую Площадку, в течение которого Покупатель должен отправить Поставщику подтверждение или отчет об излишках/нехватке Товара. | Тауар **санын** тексеру мақсатында ғана тексерудің негізделген мерзімі Тауарды Жұмыс алаңына жеткізген күннен бастап 14 күнтізбелік күнді құрайды, осы мерзім ішінде Сатып алушы Жеткізушіге Тауардың артық шығуы/жетіспеушілігі туралы растауды немесе есепті жіберуі тиіс. | Only for the purpose of inspecting the **quantity** of the Goods, the reasonable time for inspection shall be 14 calendar days from the date of delivery of the Goods to the Site, within which period the Buyer shall send the Supplier a confirmation or overage/ shortage report. |
| **12.6** | В случае недопоставки, Поставщик обязан в течение согласованного периода времени после получения соответствующей претензии Покупателя и на усмотрение Покупателя:<br>a) Поставить за счет Поставщика и с помощью ресурсов Поставщика (включая расходы по транспортировке) недостающие товары; или<br>b) Возместить Покупателю сумму оплаты за Товары соразмерно количеству недостающих позиций Товаров; или<br>c) отозвать и изменить любой выданный, но неоплаченный счет-фактуру или оформить кредит-ноту на сумму недопоставленных Товаров и оформить соответствующую корректировку Договора Поставки путем Изменения в Договор Поставки. | Тауар жеткіліксіз жеткізілген жағдайда, Жеткізуші Сатып алушының тиісті талап-арызын алғаннан кейін және Сатып алушының қалауы бойынша келісілген уақыт кезеңі ішінде төмендегілерге міндетті:<br>a) Жеткізушінің есебінен және Жеткізуші ресурстарының көмегімен (тасымалдау жөніндегі шығыстарды қоса алғанда) жетіспейтін тауарларды жеткізуге; немесе<br>b) Сатып алушыға Тауарлар үшін төлем сомасын Тауарлардың жетіспейтін позицияларының санына мөлшерлес өтеуге; немесе<br>c) кез келген берілген, бірақ төленбеген шот-фактураны кері қайтарып алуға және өзгертуге немесе жеткіліксіз жеткізілген Тауарлар сомасына кредит-нотаны ресімдеуге және Жеткізу шартын өзгерту арқылы Жеткізу шартына тиісті түзетуді ресімдеуге міндетті. | In the event of short delivery, the Supplier shall within the agreed timeframe upon receipt of a respective Buyer's claim and at the Buyer's discretion:<br>a) Deliver at the Supplier's own expense and using the Supplier's resources (including all transportation costs) those items missing; or<br>b) Repay to the Buyer the amount of payment for the Goods pro rata the quantity of the missing items of the Goods; or<br>c) withdraw and amend any issued but unpaid invoice or issue a credit note for the amount of undelivered Goods and make a corresponding amendment to the Purchase Order by way of a Change Order. |
| **12.7** | Все Товары, полученные сверх требований Договора Поставки, подлежат возврату Поставщику за счет Поставщика, включая расходы на таможенную очистку и НДС. В тех случаях, когда Товары поставлены в отдаленное местонахождение, и, по мнению Покупателя, затраты на их возврат являются чрезмерно высокими, то, без ограничения любых других прав или средств защиты, которые может иметь Покупатель, он имеет право совершить один из следующих шагов, уместных в конкретной ситуации:<br>a) если излишние Товары могут быть обоснованно использованы Покупателем, то внести изменения в Договор Поставки посредством оформления Изменения в Договор Поставки, увеличив количество Товаров, для покрытия излишнего поступления, по тем же ценам и на тех же условиях, которые содержатся в Договоре Поставки при его заключении; или<br>b) если излишние Товары не могут быть обоснованно использованы Покупателем, то утилизировать излишние Товары, предварительно уведомив об этом Поставщика. При этом Поставщик не имеет права предъявлять к Покупателю какие-либо штрафные санкции или претензии, | Жеткізу шартының талаптарынан тыс алынған барлық Тауарлар, кедендік тазалау және ҚҚС шығыстарын қоса алғанда, Жеткізушінің есебінен Жеткізушіге қайтарылуы тиіс. Тауарлар алыс орналасқан жерге жеткізілген жағдайда және Сатып алушының пікірі бойынша оларды қайтару шығындары тым жоғары деп есептеген жағдайда, Сатып алушының кез-келген басқа құқықтары мен қорғану құралдарын шектеместен, ол нақты жағдайға сәйкес келетін төмендегі қадамдардың бірін жасауға құқылы:<br>a) егер артық Тауарларды Сатып алушы негізді түрде пайдалана алатын болса, онда тапсырысты жасаған кездегі Жеткізу шартындағы сол бағалар бойынша және сол талаптармен артық түсімді жабу үшін Тауарлардың санын көбейте отырып, Жеткізу шартына өзгерістер ресімдеу арқылы Жеткізу шартына өзгерістер енгізуге; немесе<br>b) егер артық Тауарларды Сатып алушы негізді түрде пайдалана алмаса, онда бұл туралы Жеткізушіге алдын ала хабарлай отырып, артық Тауарды кәдеге жаратуға міндетті. Бұл ретте Жеткізушінің Сатып алушыға қандай да бір айыппұл санкцияларын немесе наразылықтарын ұсынуға | All Goods received in excess of Purchase Order requirements will be subject to return for credit at the Supplier's cost including customs clearance costs and VAT. Where Goods have been delivered to remote a location, and the cost of the return for credit is deemed by the Buyer to be prohibitive, then, without limiting any other right or remedy that the Buyer may have, the Buyer reserves the right to perform one of these steps, as appropriate:<br>a) if the excess Goods can reasonably be utilized by the Buyer, to amend the Purchase Order, by issuance of a Change Order increasing the quantity to cover the excess, at the same prices and terms and conditions of the original Purchase Order; or<br>b) if the excess Goods cannot reasonably be utilized by the Buyer, to dispose of the excess Goods, with a prior notice to the Supplier. With this regard, the Supplier has no right to levy any penalty or claim and undertakes to reimburse the Buyer for the customs clearance costs and VAT borne by the latter. |

| | | |
|---|---|---|
| и обязуется возместить Покупателю расходы, понесенные им на таможенную очистку и НДС. | құқығы жоқ және Сатып алушыға оның кедендік тазалауға және ҚҚС-ға жұмсаған шығыстарын өтеуге міндеттенеді. | |

## 13 ВОЗМЕЩЕНИЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ РАСХОДОВ / ҚОСЫМША ШЫҒЫНДАРДЫ ӨТЕУ / REMEDIES AND BACK CHARGES

| | | | |
|---|---|---|---|
| **13.1** | В случае, если после получения обоснованного Уведомления от Покупателя с требованием своевременно исполнить какую-либо часть Поставки и/или своевременно исправить/допоставить какие-либо Товары, не соответствующие требованиям, Поставщик не способен исполнить, не исполняет или отказался исполнить требования Покупателя, указанные в Уведомлении, Покупатель имеет право, в дополнение к любому другому праву, которое есть у Покупателя согласно настоящему Договору Поставки:<br>a) приобрести такие Товары из другого источника; или<br>b) исправить дефекты в Товарах или дополнить такую Поставку самостоятельно или с привлечением любого другого лица;<br>и непосредственно удержать или зачесть вытекающие затраты и расходы из Суммы Договора Поставки согласно настоящей Статье. | Егер Жеткізуші Сатып алушыдан Жеткізілімнің қандай да бір бөлігін уақытылы орындау және/немесе талаптарға сәйкес келмейтін қандай да бір Тауарларды уақытылы түзету/ толық жеткізу талабымен негізделген Хабарламаны алғаннан кейін Сатып алушының Хабарламада көрсетілген талаптарын орындай алмаса, орындамаса немесе орындаудан бас тартса, Сатып алушы Жеткізу шартына сәйкес Сатып алушының кез-келген басқа құқығына қосымша құқылы:<br>a) осындай Тауарларды басқа көзден сатып алу; немесе<br>b) Тауарлардағы ақауларды түзету немесе осындай Жеткізілімді өз бетінше немесе кез келген басқа тұлғаны тарта отырып, толықтыру;<br>және осы Бапқа сәйкес Жеткізу шартының сомасынан туындайтын шығындар мен шығыстарды тікелей ұстап қалу немесе есепке алу. | In the event of inability, failure or refusal on part of the Supplier after a reasonable Notice to complete any part of the Supply in a timely manner and/or to correct in a timely way any Non-conforming Goods, the Buyer reserves the right, in addition to any other right available to the Buyer under this Purchase Order:<br>a) to replace such Goods from another source; or<br>b) to correct Goods' defects or complete such Supply with the Buyer’s own forces or those of any other person;<br>and directly deduct or setoff the resultant cost and expenses against the Purchase Order Price in accordance with this Article. |
| **13.2** | Покупатель может вычесть из любых денежных средств, которые причитаются или становятся причитающимися Поставщику в соответствии с настоящим Договором Поставки и/или иными соглашениями с Поставщиком, следующие суммы:<br>a) все задолженности и суммы к оплате Поставщиком в пользу Покупателя, включая дополнительные расходы, понесенные Покупателем для завершения Поставки или обеспечения альтернативной поставки, и другие расходы, понесенные Покупателем в результате нарушения Поставщиком Условий Договора Поставки, включая неустойки, описанные в Статье 6;<br>b) все затраты, расходы и пени, которые Покупатель, возможно, выплатил, понес или взял на себя, за несение, выплату или возмещение которых при этом отвечает Поставщик; и<br>c) стоимость восстановления любых Товаров, не соответствующих требованиям, которые ниже стандарта, приемлемого для Покупателя; и<br>без ограничения прав Покупателя в соответствии с любым из положений данных Условий, если Поставщик не выполнит любое из своих обязательств в соответствии с Договором Поставки, Покупатель может без предварительного уведомления удержать из оплаты всю или часть любой суммы, подлежащей выплате Поставщику в соответствии с настоящим Договором Поставки и/или в соответствии с другими соглашениями, заключенными с Поставщиком, пока данный вопрос не будет урегулирован к удовлетворению Покупателя. | Сатып алушы осы Жеткізу шартына немесе Жеткізушімен жасалған басқа келісімдерге сәйкес Жеткізушіге төленуге тиісті немесе төлеуге жататын кез келген ақшалай қаражаттан келесі сомаларды ұстай алады:<br>a) 6-бапта сипатталған тұрақсыздық айыбын қоса алғанда, Жеткізуді аяқтау немесе баламалы жеткізуді қамтамасыз ету үшін шеккен қосымша шығыстарын және Жеткізушінің Жеткізу шартының талаптарын бұзуы нәтижесінде Сатып алушының шеккен басқа да шығыстарын қоса алғанда, Жеткізушінің Сатып алушының пайдасына төлейтін барлық берешектері мен сомалары;<br>b) Жеткізушінің төлеуі тиіс, төлеуге немесе өтеуге жауап беретін барлық шығындарын, шығыстары мен өсімпұлдарын Сатып алушы ықтимал төлеуі, көтеруі немесе төлеуімен байланысты барлық осындай шығындары; және<br>c) Сатып алушы үшін қолайлы болып табылатын стандарттан төмен талаптарға сәйкес келмейтін кез келген тауарларды қалпына келтіру құны; және<br>осы Талаптардың кез келген ережелеріне сәйкес Сатып алушының құқықтарын шектемей, егер Жеткізуші Жеткізу шартына сәйкес өз міндеттемелерінің кез келгенін орындамаса, Сатып алушы алдын ала хабарламай осы Жеткізу шартына сәйкес және/немесе Жеткізушімен жасалған басқа да келісімдерге сәйкес осы мәселе Сатып алушыны қанағаттандырғанға дейін Жеткізушіге төленуі тиіс кез келген соманың барлығын немесе бір бөлігін төлемнен ұстап қала алады. | The Buyer may deduct from any moneys due or becoming due to the Supplier pursuant to this Purchase Order, or other agreements with the Supplier, the following amounts:<br>a) all debts and moneys due from the Supplier to the Buyer including the Buyer’s additional expenses incurred in completing the Supply or sourcing an alternative supply, and other expenses incurred as a result of the Supplier’s breach of the Terms of the Purchase Order including the fines set out in Article 6;<br>b) all costs, expenses, penalties, which the Buyer may have paid, suffered or incurred and which the Supplier is liable to bear, pay or reimburse to the Buyer; and<br>c) the cost of remedying any Non-conforming Goods, which are below a standard acceptable to the Buyer; and<br>without prejudice to the Buyer’s rights pursuant to any other provision of the Terms, if the Supplier fails to perform any of its obligations under the Purchase Order, the Buyer may without notice withhold payment of all or part of any amount payable to the Supplier under this Purchase Order or and/or under other agreements concluded with the Supplier, until the matter has been remedied to the Buyer’s satisfaction. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **13.3** | Поставщик, при подписании настоящего Договора Поставки подтверждает, что ознакомлен с условиями возможного удержания сумм, причитающихся Покупателю по настоящему Договору Поставки и иным соглашениям, заключенным с Покупателем, а также дает Покупателю свое согласие на такие удержания. | Жеткізуші осы Жеткізу шартына қол қойған кезде Сатып алушыға осы Жеткізу шарты бойынша және Сатып алушымен жасалған өзге де келісімдер бойынша тиесілі сомаларды ұстап қалу мүмкіндігімен танысқанын растайды, сонымен қатар Сатып алушыға осындай ұстап қалуға өз келісімін береді. | When signing this Purchase Order, the Supplier confirms that it knows the conditions for the possible deduction by the Buyer of the amounts due under this Purchase Order and other agreements concluded with the Buyer, and also provides to the Buyer its consent to such deductions. |
| **13.4** | Если суммы удержания или зачета недостаточно для покрытия таких затрат и расходов, Покупатель оставляет за собой право выставить Поставщику счет-фактуру на суммы, подлежащие выплате, которые Поставщик обязан оплатить Покупателю в течение десяти (10) календарных дней после получения счета-фактуры от Покупателя. | Егер ұстап қалу немесе есепке жатқызу сомасы осындай шығындар мен шығыстарды жабу үшін жеткіліксіз болса, Сатып алушы Жеткізушіге төленуі тиісті сомаға шот-фактура ұсыну құқығын өзіне қалдырады, оны Жеткізуші Сатып аулшыға шот-фактураны алғаннан кейін он (10) күнтізбелік күн ішінде төлеуге міндетті. | If such deduction or setoff is not sufficient to cover the resultant costs and expenses, the Buyer reserves the right to invoice the Supplier for amounts due and the Supplier shall pay such invoice within ten (10) calendar days after receipt of the invoice from the Buyer. |
| **13.5** | В случае, если Покупатель выражает согласие на переуступку прав денежного требования по обязательствам, указанным в уведомлении о переуступке прав денежного требования, в отношении данных требований пункты настоящего Договора Поставки, касающиеся оплаты напрямую Поставщику, не действуют. | Егер Сатып алушы ақшалай талап ету құқығын қайта табыстау туралы хабарламада көрсетілген міндеттемелер бойынша ақшалай талап ету құқығын қайта табыстауға келісімін берсе, аталған талаптар бойынша осы Жеткізу шартының ақы төлеуге қатысты тармақтары тікелей Жеткізушіге қолданылмайды. | If the Buyer expresses its consent to an assignment of the rights for a monetary claims on the obligations stated in the notification on monetary claim rights assignment, with regard to these requirements, the provisions of this Purchase Order related to paying directly to the Buyer shall not be effective. |
| **13.6** | Поставщик может запросить переуступку прав денежного требования по настоящему Договору Поставки, при условии согласия Покупателя и предоставления Поставщиком соответствующего уведомления Покупателю, подписанного Поставщиком и соответствующей факторинговой компанией. При получении уведомления о переуступке прав денежного требования от Поставщика, Покупатель рассматривает его в течение 3 (трех) Рабочих Дней с даты его получения и предоставляет ответ (согласие или отказ). | Жеткізуші Сатып алушының келісімі болған жағдайда және Жеткізуші мен тиісті факторингтік компания қол қойған тиісті хабарлама Сатып алушыға берілген жағдайда, осы Жеткізу шарты бойынша ақшалай талап ету құқықтарын қайта табыстауды сұрата алады. Жеткізушіден ақшалай талап ету құқығының басқаға берілгені туралы хабарламаны алған кезде Сатып алушы оны алған күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде қарайды және жауап (келісім немесе бас тарту) береді. | The Supplier can request an assignment of its rights for monetary claims under this Purchase Order, subject to the Buyer's consent and provision by the Supplier of a corresponding notification to the Buyer signed by the Supplier and a factoring company. Upon receipt of a notification on the monetary claim rights assignment from the Supplier, the Buyer shall review it within 3 (three) Business Days from the date of receipt and provide a reply (consent or refusal). |
| **13.7** | Поставщик не имеет права требовать исполнения обязательств в части оплаты в случае переуступки прав денежного требования, совершенной согласно Статье 13.6. | Жеткізушінің 13.6-бапқа сәйкес жасалған ақшалай талап ету құқықтары қайта табысталған жағдайда төлем жасауға қатысты міндеттемелерді орындауын талап етуге құқығы жоқ. | The Supplier does not have a right to demand fulfilment of the obligations on payment in case of the monetary claim rights assignment done in accordance with Article 13.6. |

## 14 СЧЕТА-ФАКТУРЫ И ПЛАТЕЖИ / ШОТ-ФАКТУРАЛАР МЕН ТӨЛЕМДЕР / INVOICES AND PAYMENTS

| | | | |
|---|---|---|---|
| **14.1** | Сроки оплаты: с учетом Статьи 13 и нижеследующих положений, Покупатель оплачивает Поставщику-резиденту РК стоимость каждой партии Товара в течение тридцати (30) календарных дней от даты получения Товара, которая отсчитывается от даты подписания уполномоченным лицом Покупателя накладной на отпуск Товара (включая Акт доставки Товаров или СПГЭ). | Төлем жасау мерзімдері: 13 -бапты және төмендегі ережелерді ескере отырып, Сатып алушы Жеткізуші-ҚР резидентіне Тауардың әрбір партиясының құнын Сатып алушының уәкілетті тұлғасының Тауарларды босатуға арналған жүккұжатқа (оның ішінде Тауарды жеткізу актісі немесе ЭЖАС) қол қойған күннен бастап есептелетін Тауарды алған күннен бастап отыз (30) күнтізбелік күн ішінде төлейді. | Payment terms: subject to Article 13 and the provisions below, the Buyer shall pay to the RoK Resident Supplier the cost of each batch of Goods within 30 (thirty) calendar days from the date of Goods receipt, which shall be calculated starting from the date of signing of the Goods release note by the authorized person of the Buyer (including the Goods Delivery Note or the FCR). |
| **14.2** | Поставщик-резидент РК обязан выставить электронный счет-фактуру (ЭСФ) в адрес Покупателя в сроки и в порядке, | Жеткізуші-ҚР резиденті Қазақстан Республикасының Салық заңнамасында белгіленген мерзімде және тәртіппен Сатып | The RoK Resident Supplier is obliged to issue an electronic invoice to the Buyer within the period of time and in accordance with the |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | установленном Налоговым законодательством Республики Казахстан. | алушының атына электрондық шот-фактураны (ЭШФ) ұсынуға міндетті. | procedure established by the Tax legislation of the Republic of Kazakhstan. |
| **14.3** | В случае если Поставщиком-резидентом РК вовремя не выставлен корректный электронный счет-фактура, Покупатель вправе не оплачивать за поставленные Товары до выписки электронного счета-фактуры. | Егер Жеткізуші-ҚР резиденті дұрыс электронды шот-фактураны уақытылы ұсынбаса, Сатып алушы электронды шот-фактураны жазып бергенге дейін жеткізілген Тауар үшін төлем жасамауға құқылы. | If the RoK Resident Supplier does not issue a correct electronic invoice in due time, the Buyer has a right not to pay for the delivered Goods until receiving the correct electronic invoice. |
| **14.4** | Электронный счет-фактура должен содержать подробное описание товарно-материальных ценностей, за которые он выставляется. НДС должен быть выделен. | Электронды шот-фактурада тауарлық-материалдық құндылықтардың толық сипаттамасы болуы тиіс. ҚҚС бөлініп көрсетілуі тиіс. | An electronic invoice must contain a detailed description of the inventory for which it is issued. VAT should be highlighted. |
| **14.5** | Поставщик-резидент РК обязуется оформлять электронный счет-фактуру в соответствии с требованиями действующего налогового законодательства Республики Казахстан. В каждом электронном счете-фактуре должна быть ссылка на номер настоящего Договора Поставки, БИН (ИИН), серию и номер свидетельства о постановке на учет по НДС, а также юридический адрес Покупателя. Оплата электронного счета-фактуры осуществляется только при условии, если он отвечает требованиям настоящего Договора Поставки и действующего налогового законодательства Республики Казахстан. Электронная счет-фактура, при оформлении которого Поставщиком не соблюдены указанные требования, подлежит возврату Поставщику. Поставщик соглашается, что в случае если счет-фактура не отвечает вышеуказанным требованиям, его неоплата не может рассматриваться Поставщиком в качестве нарушения Покупателем обязательств по настоящему Договору Поставки и не может порождать применение в отношении Покупателя штрафных санкций, предусмотренных настоящим Договором Поставки. | Жеткізуші-ҚР резиденті электрондық шот-фактураны Қазақстан Республикасының қолданыстағы салық заңнамасының талаптарына сәйкес ресімдеуге міндеттенеді. Әрбір электрондық шот-фактурада осы Жеткізу шартының нөміріне, БСН (ЖСН), ҚҚС бойынша есепке қою туралы куәліктің сериясы мен нөміріне, сондай-ақ Сатып алушының заңды мекенжайына сілтеме болуы тиіс. Электрондық шот-фактураны төлеу, егер ол осы Жеткізу шартының және Қазақстан Республикасының қолданыстағы салық заңнамасының талаптарына жауап берген жағдайда ғана жүзеге асырылады. Жеткізуші ресімдеген кезде көрсетілген талаптарды сақтамаған электрондық шот-фактура Жеткізушіге қайтарылуға тиіс. Жеткізуші, егер шот-фактура жоғарыда көрсетілген талаптарға сай келмесе, Жеткізуші оның төлемеуін Сатып алушының осы Жеткізу шарты бойынша міндеттемелерін бұзуы ретінде қарастыра алмайды және Сатып алушыға қатысты осы Жеткізу шартында көзделген айыппұл санкцияларын қолдануды туындата алмайды деп келіседі. | The RoK Resident Supplier undertakes to issue an electronic invoice in accordance with the requirements of the applicable tax legislation of the Republic of Kazakhstan. Each electronic invoice must contain the reference to the number of this Purchase Order, BIN (IIN), the series and number of the VAT registration certificate, as well as the legal address of the Buyer. The payment of electronic invoice shall be effected only if it complies with the requirements of this Purchase Order and the current tax legislation of the Republic of Kazakhstan. An electronic invoice, in the execution of which the Supplier has not complied with the specified requirements, must be returned to the Supplier. The Supplier agrees that if the invoice does not meet the above requirements, the Supplier may not consider the non-payment as the violation of the Buyer's obligations under this Purchase Order and may not initiate impositions of penalties on the Buyer, provided for by this Purchase Order. |
| **14.6** | Счет-фактура должен соответствовать требованиям любых применимых местных законов о налогообложении, при этом любая дополнительная проверочная или подтверждающая документация, требуемая Покупателем в то или иное время, должна предоставляться Поставщиком по запросу Покупателя. | Шот-фактура салық салу туралы кез келген қолданылатын жергілікті заңдардың талаптарына сәйкес келуі тиіс, бұл ретте Сатып алушы қандай да бір уақытта талап ететін кез келген қосымша тексеру немесе растау құжаттамасын Жеткізуші Сатып алушының сұрауы бойынша ұсынуы тиіс. | Invoice shall satisfy the requirements for any applicable local tax laws and any further verification or supporting documentation, as required by the Buyer from time to time, shall be provided by the Supplier upon the Buyer’s request. |
| **14.7** | Если Поставщик зарегистрирован в стране, являющейся членом ЕАЭС, с учетом Статьи 13, Покупатель оплачивает Поставщику стоимость каждой партии Товара в течение тридцати (30) календарных дней от более поздней из дат:<br>a) Дата получения Товара; или<br>b) Даты получения полного перечня оригиналов следующих правильно оформленных документов:<br>i. Акт доставки Товаров или СПГЭ;<br>ii. счет-фактура;<br>iii. упаковочный лист;<br>iv. товарно-транспортную накладную (CMR); и | Егер Жеткізуші ЕАЭО-ға мүше болып табылатын елде тіркелген болса, 13-бапты ескере отырып, Сатып алушы Жеткізушіге тауардың әрбір партиясының құнын отыз (30) күнтізбелік күн ішінде төмендегі неғұрлым кейінгі күннен бастап төлейді:<br>a) Тауарды алған күні; немесе<br>b) Төмендегі дұрыс ресімделген құжаттардыі түпнұсқаларының толық тізбесін алғаны күні:<br>i. Тауарды жеткізу актісі немесе ЭЖАС;<br>ii. шот-фактура;<br>iii. қаптау парағы;<br>iv. тауарлық-көлік жүкқұжаты (CMR); және | If the Supplier is registered in a EAEU member-state, the Buyer shall pay to the Supplier the cost of each batch of the Goods, subject to Article 13, within thirty (30) calendar days of the later of:<br>a) the Date of receipt of the Goods, or<br>b) the Date of receipt of a complete list of originals of the following properly executed documents:<br>i. the Goods Delivery Note or the FCR;<br>ii. the invoice;<br>iii. the packing list;<br>iv. the CMR; and<br>v. the border crossing coupon. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | v. талон о прохождении границы. | v. шекарадан өткені туралы талон. | |
| **14.8** | Оплата за поставленные Товары производится по реквизитам, указанным в настоящем Договоре Поставки. Днем оплаты считается день списания денежных средств с банковского счета Покупателя. | Жеткізілген тауар үшін төлем осы Жеткізу шартында көрсетілген деректемелер бойынша жүргізіледі. Сатып алушының банктік шотынан ақша қаражаты есептен шығарылған күн төлем жасалған күн болып есептеледі. | The cost of the delivered Goods shall be paid according to the bank details specified in this Purchase Order. The payment day shall be the day of debiting the funds from the bank account of the Buyer. |
| **14.9** | Споры:<br>Если Покупатель оспаривает какую-либо сумму, указанную в счете-фактуре, Покупатель обязан письменно известить об этом Поставщика не позднее четырнадцати (14) дней после получения счета-фактуры и оплатить любые суммы, не оспариваемые в соответствии с настоящей Статьей 14.<br>Уплата любой суммы, являющейся предметом оспоренного счета-фактуры, в случае добровольно принятого Покупателем решения оплатить такую сумму, не должна рассматриваться как принятие оспоренной суммы или Ответственности за осуществление этого платежа.<br>Если по фактически полученной партии Товара счет-фактура оформлен некорректно, то датой, принимаемой для расчета по оплате, будет являться дата получения корректного счета-фактуры.<br>Оплата такого счета-фактуры будет приостановлена до урегулирования спора. Срок оплаты такого счета-фактуры начнется с даты, указанной в измененном счете-фактуре, либо с даты, когда стало ясно, что счет-фактура является правильным. Покупатель не несет ответственности за просрочку платежа по спорным счетам-фактурам. | Даулар:<br>Егер Сатып алушы Шот-фактурада көрсетілген қандай да бір сомаға келіспесе, Сатып алушы Шот-фактураны алғаннан кейін он төрт (14) күннен кешіктірмей бұл туралы Жеткізушіге жазбаша хабарлауға және осы 14-бапқа сәйкес келісілген кез келген соманы төлеуге міндетті.<br>Келіспеген шот-фактураның мәні болып табылатын кез келген соманы төлеу Сатып алушы осындай соманы төлеуге өз еркімен шешім қабылдаған жағдайда, келіспеген соманы қабылдау немесе осы төлемді жүзеге асырғаны үшін жауапкершілік ретінде қарастырылмауы тиіс.<br>Егер Тауардың нақты алынған партиясы бойынша шот-фактура дұрыс ресімделмеген болса, онда төлем бойынша есептесу үшін қабылданатын күн дұрыс электрондық шот-фактураны алған күн болып табылады.<br>Осындай шот-фактураны төлеу дауды реттегенге дейін тоқтатыла тұрады. Мұндай шот-фактураны төлеу мерзімі өзгертілген шот-фактурада көрсетілген күннен немесе шот-фактураның дұрыс екені анықталған күннен басталады. Сатып алушы даулы шот-фактуралар бойынша төлем мерзімін кешіктіргені үшін жауап бермейді. | Disputes:<br>If the Buyer disputes any amount or any other detail shown on an Invoice, the Buyer must notify the Supplier within fourteen (14) days of receipt of the Invoice and must pay any amounts not in dispute in accordance with this Article 14.<br>Payment of any amount which is the subject of a disputed Invoice, if the Buyer at its option chooses to make such payment, is not to be considered as an acceptance of the amount in dispute or Liability to make that payment.<br>In case the invoice for the shipment of Goods actually accepted is incorrectly submitted, then the date, considered for payment, will be the date of receipt of correct invoice.<br>The payment of such invoice shall be suspended until resolution of such dispute. The payment term of such invoice shall start to run from the date indicated in the amended invoice or from the date when it became clear that the invoice was correct. Buyer shall not be liable for any delays in payment against any disputable invoice. |
| **14.10** | Возмещаемые позиции:<br>В отношении любых возмещаемых позиций Поставщик должен предоставить Покупателю:<br>a) детализированный список позиций, подлежащих возмещению, включая, без ограничения, их описание, артикул (при наличии), количество, единицу измерения и цену за единицу или ставку; и<br>b) полную документацию и квитанции, в соответствии с требованиями Покупателя; и<br>c) доступ и право на аудит в течение пяти (5) лет с момента прекращения или истечения срока действия Договора Поставки в соответствии со Статьей 39.3. | Өтелетін позициялар:<br>Кез келген өтелетін позицияларға қатысты Жеткізуші Сатып алушыға төменде көрсетілгендерді беруі тиіс:<br>a) өтелуі тиіс позициялардың егжей-тегжейлі тізімі, олардың сипаттамасы, артикулы (бар болса), саны, өлшем бірлігі және бірлік немесе мөлшерлеме үшін бағаны қоса алғанда, шектеусіз; және<br>b) Сатып алушының талаптарына сәйкес толық құжаттама мен түбіртек; және<br>c) 39.3-бапқа сәйкес Жеткізу шарты орындалған немесе қолданылу мерзімі аяқталған сәттен бастап бес (5) жыл ішінде аудит жүргізуге рұқсат және құқық беру. | Reimbursable Items:<br>With respect of any reimbursable items, the Supplier must provide to the Buyer:<br>a) itemised account of the reimbursable items, including but not limited to the description, part number (if applicable), quantity, unit of measure, and unit price or rate; and<br>b) full documentation and receipts as directed by the Buyer; and<br>c) access and the right to audit for a period of five (5) years from termination or performance of the Purchase Order per Article 39.3. |
| **14.11** | Оплата не считается приемкой Товаров:<br>Произведенные платежи не являются подтверждением приемки Товаров, а представляют собой только оплату по счетам. | Жасалған төлем Тауарларды қабылдау болып есептелмейді:<br>Жүргізілген төлемдер Тауарлардың қабылданғанын растау болып табылмайды, тек шоттар бойынша жасалған төлемді білдіреді. | No Acceptance:<br>Payments made are not evidence of acceptance of the Goods but are to be a payment of account only. |
| **14.12** | Оплата Товаров, поставленных частями: | Бөліп жеткізілген Тауарларға төлем жасау: | Payment for Goods delivered in instalments: |

| | | |
|---|---|---|
| Если Товары должны быть поставлены частями (Поставка Частями), в соответствии со Статьей 10, отдельная договоренность в отношении оплаты Суммы должна быть подтверждена и согласована Сторонами. | Егер тауарлар 10-бапқа сәйкес бөліп (Бөліп жеткізу) жеткізілуі тиіс болса, Соманы төлеуге қатысты жеке уағдаластық Тараптар арасында расталуы және келісілуі тиіс. | If the Goods are to be delivered by instalments (Partial Deliveries) in accordance with Article 10, separate arrangements with regards to payment of the Price shall be confirmed and agreed between the Parties. |

## 15 ФИНАНСОВОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ / ҚАРЖЫЛЫҚ ҚАМСЫЗДАНДЫРУ / SECURITY

| | | | |
|---|---|---|---|
| **15.1** | Если авансовые или промежуточные платежи Поставщику производятся в соответствии с настоящим Договором Поставки, Поставщик соглашается предоставить безотзывный и безусловный резервный аккредитив или банковскую гарантию в соответствии со Статьей 15.2 ниже, выданную в пользу Покупателя, на полную сумму подлежащих исполнению авансовых или промежуточных платежей (**«Финансовое обеспечение авансовых платежей»**). | Егер Жеткізушіге аванстық немесе аралық төлемдер осы Жеткізу шартына сәйкес жүргізілсе, Жеткізуші орындалуға жататын аванстық немесе аралық төлемдердің толық сомасына ("**Аванстық төлемдерді қаржылық қамтамасыз ету**") Сатып алушының пайдасына берілген, төмендегі 15.2-бапқа сәйкес қайтарып алынбайтын және шартсыз резервтік аккредитивті немесе банк кепілдігін ұсынуға келіседі. | If advance or progress payments are to be made to the Supplier under this Purchase Order, the Supplier agrees to deliver an irrevocable and unconditional stand-by letter of credit, or bank guarantee, compliant with the requirements of Article 15.2 below, for the full value of the advance or progress payments to be made and in favour of the Buyer (the **Advance Payment Security**). |
| **15.2** | Такое обеспечение авансовых платежей осуществляется на следующих условиях:<br>a) оплачивается по предъявлению;<br>b) выдается в такой форме и в таком банке, которые приемлемы и одобрены Покупателем;<br>c) оплачивается в валюте данного Договора Поставки; и<br>d) если иное не указано в Договоре Поставки, действует до полной поставки Товара в соответствии с данным Договором Поставки. | Осындай аванстық төлемдерді қамтамасыз ету мынадай талаптармен жүзеге асырылады:<br>a) ұсыну бойынша төленеді;<br>b) Сатып алушы үшін қолайлы болып табылатын және мақұлдаған нысанда және банкте беріледі;<br>c) осы Жеткізу шартында көрсетілген валютада төленеді; және<br>d) егер Жеткізу шартында басқасы көрсетілмесе, осы Жеткізу шартына сәйкес Тауар толық жеткізілгенге дейін қолданылады. | Such Advance Payment Security shall be on the following terms<br>a) payable at sight;<br>b) issued in a form and by a bank acceptable to and approved by the Buyer;<br>c) payable in the currency of this Purchase Order; and<br>d) unless otherwise specified in the Purchase Order, valid until the Goods are supplied in full in accordance with this Purchase Order. |
| **15.3** | Любые расходы, связанные с выпуском аккредитива или банковской гарантии, являются ответственностью Поставщика. | Аккредитивті немесе банктік кепілдікті шығаруға байланысты кез келген шығыстар Жеткізушінің жауапкершілігі болып табылады. | Any and all expenses related to issue of letter of credit or bank guarantee shall be the Supplier's responsibility. |

## 16 СОБЛЮДЕНИЕ НАЛОГОВОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА / САЛЫҚ ЗАҢНАМАСЫН САҚТАУ / TAX COMPLIANCE

| | | | |
|---|---|---|---|
| **16.1** | Поставщик несет ответственность и должен своевременно выплачивать все налоги, налагаемые на Поставщика или его сотрудников в отношении настоящего Договора Поставки. В случае если в соответствии с законодательством Республики Казахстан Покупатель обязан удерживать какие-то налоги, то Покупатель вычитает соответствующие налоги из Суммы, причитающейся Поставщику. | Жеткізуші осы Жеткізу шартына қатысты Жеткізушіге немесе оның қызметкерлеріне салынатын барлық салықтарды уақытылы төлеуге тиіс және жауапты болады. Егер Сатып алушы Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес қандай да бір салықтарды ұстауға міндетті болса, онда Сатып алушы тиісті салықтарды Жеткізушіге тиесілі Сомадан шегереді. | The Supplier is liable for, and shall pay in timely fashion, all taxes of any kind applicable to the Supplier or its employees relating to this Purchase Order. If, in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan, the Buyer is obliged to withhold any taxes, the Buyer shall deduct the relevant taxes from the Price due to the Supplier. |
| **16.2** | Поставщик-резидент РК, обязан отражать все обороты по реализации Товаров Покупателю в своей налоговой отчетности по НДС в срок, установленный Налоговым Кодексом Республики Казахстан для представления в налоговый орган декларации по НДС, с учетом периода продления в соответствии с подпунктами 2), 3) пункта 3 статьи 212 Налогового Кодекса Республики | Жеткізуші-ҚР резиденті Қазақстан Республикасының Салық кодексінің 212 бабының 3-тармағының 2), 3) тармақшаларына сәйкес ұзарту кезеңін ескере отырып, ҚҚС бойынша декларацияны салық органына беру үшін ҚҚС бойынша өзінің салық жөніндегі есептілігінде Тауарларды Сатып алушыға сату бойынша жүргізілген барлық айналымдарды Қазақстан Республикасының Салық кодексінде белгіленген мерзімде | The RoK Resident Supplier shall reflect all the turnover of the Goods supplied to the Buyer in its VAT returns at the time stipulated in the Tax Code of the Republic of Kazakhstan for submitting the VAT return to the tax authorities, taking into account to prolongation period in accordance with Sub-Clauses 2), 3) of Clause 3 of Article 212 of the Tax Code of the Republic of Kazakhstan. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | Казахстан. | көрсетуге міндетті. | |
| **16.3** | В случае если при проведении налоговой проверки по подтверждению достоверности суммы превышения НДС, предъявленного к возврату налоговыми органами, будет установлен факт сокрытия Поставщиком (или субпоставщиками Поставщика) или некорректного отражения оборотов по реализации в адрес Покупателя (или субпоставщиками Поставщика в адрес Поставщика), Поставщик обязан по требованию Покупателя в 1,5-кратном размере возместить Покупателю суммы НДС, исключенные из возврата в соответствии с пунктами 8, 9, 10, 12 статьи 152 Налогового Кодекса Республики Казахстан. | Егер қайтаруға қойылған ҚҚС сомасынан асатын ақша сомасының дұрыстығын растау бойынша салық тексерісін жүргізу кезінде салық органдары Жеткізушінің (немесе Жеткізушінің қосалқы жеткізушілерінің) жасырғанын немесе Сатып алушының (немесе Жеткізушінің атына Жеткізушінің қосалқы жеткізушілерінің) атына сату бойынша айналымдарды дұрыс көрсетпеу фактісін анықтаған жағдайда, Жеткізуші Сатып алушының талап етуі бойынша Салық кодексінің 152-бабының 8, 9, 10, 12-тармақтарына сәйкес қайтарудан шығарылған ҚҚС сомасын Сатып алушыға 1,5 еселенген мөлшерде өтеуге міндетті. | If during a tax audit to confirm the reliability of the excess amount of VAT submitted for refund by the tax authorities, the same establish the fact of concealment or incorrect reflection by the Supplier (or the Supplier’s sub-suppliers) of volumes of sales to the Buyer (or by the Supplier’s sub-suppliers to the Supplier), the Supplier must, at the Buyer's request, compensate to the Buyer the 1.5-fold amount of VAT excluded from the refund in accordance with Clauses 8, 9, 10, 12 of Article 152 of the Tax Code of the Republic of Kazakhstan. |
| **16.4** | При этом, основанием, свидетельствующем о неисполнении Поставщиком своих обязательств по декларированию сумм НДС, служат акты документальных налоговых проверок по подтверждению достоверности суммы превышения НДС, предъявленного к возврату. | Бұл ретте Жеткізушінің ҚҚС сомаларын мағлұмдау бойынша өзінің міндеттемелерін орындамауын куәландыратын негіздеме – қайтаруға қойылған ҚҚС сомасынан асатын ақша сомасының дұрыстығын растау бойынша құжаттық салықтық тексеру актілері болып табылады. | In this case, the evidence of the Supplier’s failure to fulfill its obligations to declare VAT amounts shall be the reports on documental tax audits of the validity of the excess VAT amount submitted for refund. |
| **16.5** | В случае, если сумма НДС была ранее возвращена из бюджета Республики Казахстан, но не подтверждена в последующем по результатам налогового контроля Республики Казахстан (т.е. Поставщик аннулировал, отозвал ранее выписанные электронные счета-фактуры), Поставщик-резидент РК, обязан по требованию Покупателя возместить сумму НДС и сумму пени за каждый календарный день с даты возврата из бюджета в размере, указанном в пункте 4 статьи 104 Налогового Кодекса Республики Казахстан. | Егер ҚҚС сомасы бұрын Қазақстан Республикасының бюджетінен қайтарылған, бірақ кейіннен Қазақстан Республикасының салықтық бақылау нәтижелері бойынша расталмаған жағдайда (яғни Жеткізуші бұрын жазып берілген электрондық шот-фактуралардың күшін жойған, кері қайтарып алған), Жеткізуші-ҚР резиденті Сатып алушының талабы бойынша Қазақстан Республикасы Салық кодексінің 104-бабының 4-тармағында көрсетілген мөлшерде бюджеттен қайтарылған күннен бастап әрбір күнтізбелік күн үшін ҚҚС сомасын және өсімпұл сомасын өтеуге міндетті. | If the VAT amount was earlier returned from the budget of the Republic of Kazakhstan, but not confirmed subsequently by the results of the tax control of the Republic of Kazakhstan (i.e. the Supplier canceled or revoked previously issued electronic invoices), the RoK Resident Supplier is obliged, at the Buyer’s demand, to reimburse the amount of the VAT and the penalty fee, specified in Clause 4 of Article 104 of the Tax Code of the Republic of Kazakhstan, for each calendar day of the date of the refund from the budget. |
| **16.6** | Поставщик-резидент РК, обязан соблюдать требования налогового законодательства Республики Казахстан в части обязательного оформления электронных сопроводительных накладных на товары (СНТ). | Жеткізуші-ҚР резиденті Қазақстан Республикасының салық заңнамасының тауарларға арналған электрондық ілеспе жүккұжаттарды (ТІЖ) міндетті ресімдеу бөлігіндегі талаптарын сақтауға міндетті. | The RoK Resident Supplier is obliged to comply with the requirements of the tax legislation of the Republic of Kazakhstan for mandatory registration of electronic waybills for goods (SNT). |
| **16.7** | Поставщик заверяет и гарантирует на протяжении действия настоящего Договора Поставки, что<br>a) он и/или его контрагенты (подрядчики, поставщики), привлеченные для исполнения настоящего Договора, не включены в:<br>i. списки неблагонадежных налогоплательщиков,<br>ii. список налогоплательщиков, по которым приостановлена выписка электронных счетов-фактур,<br>iii. списки налогоплательщиков, по которым возвращены уведомления налоговых органов,<br>размещенные на сайте Комитета государственных доходов Министерства финансов Республики | Жеткізуші осы Жеткізу шартының қолданылу мерзімі ішінде келесілерді растайды және кепілдік береді:<br>a) осы Шартты орындау үшін тартылған өзінің және/немесе өзінің контрагенттерінің (мердігерлерінің, жеткізушілерінің) жойылу кезеңінде емес екеніне,<br>i. сенімсіз салық төлеушілердің тізіміне енгізілмегеніне,<br>ii. электрондық шот-фактураларды жазып беру тоқтатыла тұрған салық төлеушілердің тізіміне енгізілмегеніне,<br>iii. Қазақстан Республикасы Қаржы министрлігі Мемлекеттік кірістер комитетінің сайтында орналастырылған<br>салық органдарының хабарламалары қайтарылған | During the validity period of the Purchase Order, the Supplier represents and warrants that:<br>a) the same and/or its counterparties (contractors, vendors) engaged in in the execution of this Purchase Order are not included in:<br>i. the list of unreliable taxpayers,<br>ii. the list of taxpayers for whom the issuance of electronic invoices has been suspended,<br>iii. lists of taxpayers for which tax authorities' notifications have been returned,<br>posted on the website of the State Revenue Committee of the Ministry of Finance of the Republic of Kazakhstan; |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | Казахстан;<br>b) Им и (или) его контрагентами (подрядчиками, поставщиками) не совершены:<br>i. сделки, признанные судом недействительными, и (или)<br>ii. действия по выписке счета-фактуры и (или) иного документа без фактического выполнения работ, оказания услуг, отгрузки товаров, признанные таковыми вступившим в законную силу судебным актом, и (или)<br>iii. операции без фактического выполнения работ, оказания услуг, отгрузки товаров с налогоплательщиком, руководитель и (или) учредитель (участник) которого не причастен к регистрации (перерегистрации) и (или) осуществлению финансово-хозяйственной деятельности такого юридического лица, установленные вступившим в законную силу решением суда. | салық төлеушілердің тізіміне енгізілмегеніне;<br>b) өзінің және/немесе өзінің контрагенттерінің (мердігерлерінің, жеткізушілерінің) келесі әрекеттерді жасамағанын:<br>i. сот заңсыз деп таныған мәмілелерді, және (немесе)<br>ii. заңды күшіне енген сот актісінде іс жүзінде жұмыстар орындалмаған, қызметтер көрсетілмеген, тауарлар тиелмеген деп танылған шот-фактураны және (немесе) өзге құжатты жазып беру бойынша іс-әрекеттерді, және (немесе)<br>iii. басшысы және (немесе) құрылтайшысы (қатысушы) ондай заңды тұлғаны тіркеуге (қайта тіркеуге) және (немесе) қаржылық-шаруашылық қызметін жүзеге асыруға қатысы жоқ салық төлеушімен іс жүзінде жұмыстарды орындамай, тауарларды тиеу қызметтерін көрсетпей, заңды күшіне енген сот шешімімен белгіленген операцияларды жүргізбегенін. | b) The same and (or) its counterparties (contractors, vendors) have not made/performed:<br>i. transactions recognized by the court as invalid, and (or)<br>ii. actions on issuing an invoice and (or) another document without the actual performance of works, provision of services, shipment of goods, recognized as such by a court ruling that has entered into legal force, and (or)<br>iii. transactions without the actual performance of works, provision of services or shipment of goods by a taxpayer, the executive and (or) founder (participant) of which is not involved in the registration (re-registration) and (or) financial and economic activities of such legal entity, established by a court decision that has entered into legal force. |
| **16.8** | Каждая Сторона соглашается с тем, что она не совершит каких-либо действий, которые приведут к нарушению другой Стороной любого применимого к ней налогового законодательства (включая законодательства Республики Казахстан и Соединенного Королевства). Сторона, нарушившая положение нестоящей Статьи, обязуется возместить другой Стороне любые дополнительно начисленные суммы налогов, пени, штрафные санкции, убытки, издержки (включая, без ограничений, судебные издержки) и прочие расходы, понесенные другой Стороной в результате несоблюдения нарушившей Стороной положений данной Статьи. | Әрбір Тарап екінші Тараптың өзіне қолданылатын кез келген салық заңнамасын (Қазақстан Республикасының және Біріккен Корольдіктің заңнамасын қоса алғанда) бұзуына әкеп соғатын қандай да бір іс-әрекеттер жасамайтындығына келіседі. Осы Баптың ережесін бұзған Тарап екінші Тарапқа осы Баптың ережелерін бұзған Тараптың сақтамауы нәтижесінде екінші Тарап шеккен салықтардың, өсімпұлдардың, айыппұл санкцияларының, залалдардың, шығыстардың (шектеусіз қоса алғанда, сот шығындарын қоса алғанда) кез келген қосымша есептелген сомасын және өзге де шығыстарды өтеуге міндеттенеді. | Each of the Parties agrees that the same will commit no action which would cause the other Party to be in breach of any applicable taxation law (including the laws of the Republic of Kazakhstan and the UK). Any Party in breach of this Article shall indemnify the non-breaching Party against any assessment of additional taxes,penalties, fines, losses, costs (including, without limitation, legal costs) and other expenses incurred by the non-breaching Party as a result of the failure of the breaching Party to comply with this Article. |
| **16.9** | Несоблюдение любой из Сторон какой-либо части данного раздела представляет собой существенное нарушение настоящего Договора Поставки. Стороны договорились и согласились, что в дополнение к правам на односторонний отказ от исполнения Договора Поставки (отказ от договора) Покупатель вправе в любое время отказаться от исполнения настоящего Договора Поставки в случае нарушения Поставщиком вышеуказанных гарантий и заверений, отказаться от совершения любых выплат, и/или удержать из причитающейся Суммы по настоящему Договору Поставки убытки, связанные с таким нарушением. В этом случае уведомление об одностороннем отказе направляется Покупателем не позднее чем за 14 (четырнадцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора Поставки или отказа от него (отказ от договора). | Осы бөлімнің қандай да бір бөлігін Тараптардың кез келгенінің сақтамауы осы Жеткізу шартының елеулі бұзылуын білдіреді. Тараптар Жеткізу шартын орындаудан біржақты бас тартуға (шарттан бас тартуға) құқықтарға қосымша ретінде Жеткізуші жоғарыда көрсетілген кепілдіктер мен куәландыруларды бұзған жағдайда Сатып алушы кез келген уақытта осы Жеткізу шартын орындаудан бас тартуға, кез келген төлемдерді жасаудан бас тартуға және/немесе осы Жеткізу шарты бойынша тиесілі сомадан осындай бұзушылыққа байланысты шығындарды ұстап қалуға құқылы деп уағдаласты және келісті. Бұл жағдайда біржақты бас тарту туралы хабарламаны Тапсырыс беруші Жеткізу шартын бұзудың немесе оны орындаудан бас тартудың (шарттан бас тарту) болжамды күніне дейін 14 (он төрт) күнтізбелік күннен кешіктірмей жібереді. | Failure by a Party to comply with any part of this Article shall constitute a material breach of this Purchase Order.The Parties came to an understanding and agreed that, in addition to the rights to unilaterally refuse to fulfill the Purchase Order (repudiate the contract), the Buyer has the right to refuse at any time to fulfill this Purchase Order, if the Supplier has violated the abovementioned representations and warranties, to refrain from making any payments, and/or to withhold from the Price due under this Purchase Order the amount of losses associated with such violation. In this case, a notice of unilateral cancellation shall be sent by the Buyer no later than 14 (fourteen) calendar days prior to the expected date of termination or cancellation of the Purchase Order. |

## 17 УСЛУГИ ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ПОСТАВЩИКА НА РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКЕ, ВИЗЫ И УДЕРЖАНИЕ НАЛОГОВ / ЖЕТКІЗУШІ ӨКІЛІНІҢ ЖҰМЫС АЛАҢЫНДАҒЫ ҚЫЗМЕТТЕРІ, ВИЗАЛАР ЖӘНЕ САЛЫҚТАР ҰСТАУ / SUPPLIER REPRESENTATIVE SITE SERVICES, VISAS AND TAX WITHHOLDING

| | | | |
|---|---|---|---|
| **17.1** | От Поставщика может потребоваться предоставление Покупателю | Жеткізушіден Сатып алушыға Жұмыс алаңында немесе басқа | The Supplier may be required to supply technical supervision and |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | технического надзора и технической поддержки на Рабочей Площадке либо в других указанных местах, помощи Покупателю в ходе монтажа, пусконаладки, приемочных испытаний, запуска и эксплуатации Товаров, поставленных по настоящему Договору Поставки, обучения персонала и подтверждения гарантий. Если иное не указано в Деталях Заказа или Особых условиях, данные услуги, наряду с соответствующими условиями, будут определены в отдельном соглашении. Поставщик согласен предоставить надлежащий опытный, квалифицированный и сертифицированный персонал для оказания запрошенной поддержки. Поставщик обязуется письменно уведомить Покупателя о предстоящем прибытии его сотрудников и/или привлеченных им третьих лиц не позднее чем за 10 (десять) Рабочих Дней до даты такого прибытия. | көрсетілген жерлерде техникалық қадағалау мен техникалық қолдау көрсету, Сатып алушыға осы СЖеткізу шарты бойынша жеткізілген Тауарларды монтаждау, іске қосу-баптау, қабылдау сынақтары, іске қосу және пайдалану барысында көмек көрсету, қызметкерлерді оқыту және кепілдіктерді растау талап етілуі мүмкін. Егер Тапсырыс деректерінде немесе Ерекше талаптарда басқасы көрсетілмесе, осы қызметтер тиісті талаптармен бірге жеке келісімде анықталатын болады. Жеткізуші сұратылған қолдауды көрсету үшін тиісті дәрежедегі тәжірибелі, білікті және сертификатталған қызметкерлерін ұсынуға келісімін береді. Жеткізуші Сатып алушыға оның қызметкерлерінің және/немесе ол тартқан үшінші тұлғалардың алдағы уақытта келуі туралы осындай келетін күнге дейін 10 (он) жұмыс күнінен кешіктірмей жазбаша хабардар етуге міндеттенеді. | support at the Site, or other designated locations, to assist the Buyer with the installation, commissioning, acceptance testing, start-up and operation of the Goods supplied under this Purchase Order and training including warranty validation. Unless stated otherwise in the Order Details or the Special Terms and Conditions, these services, along with applicable terms and conditions, will be defined in a separate agreement. The Supplier agrees that it shall supply suitable experienced, qualified and certified personnel to assist as requested. The Supplier undertakes to notify the Buyer in writing of the upcoming arrival of its employees and/ r third parties involved by the former no later than 10 (ten) Business Days prior to the date of such arrival. |
| **17.2** | Если Поставка включает Услугу, то ценовая составляющая таких услуг должна быть четко определена и указана отдельно в Сумме Договора Поставки. | Егер Жеткізу Қызмет көрсетуді қоса қамтыса, онда осындай қызметтердің бағасы нақты белгіленіп, Жеткізу шартының сомасында жеке көрсетілуі тиіс. | If Supply includes a Service, the price component of such services shall be clearly identified and stated separately in the Purchase Order Price. |
| **17.3** | При этом, все расходы, связанные с проживанием и питанием сотрудников Поставщика или его представителя (ей), в том числе третьих лиц, привлеченных Поставщиком в период нахождениях их на Рабочей Площадке подлежат перевыставлению Поставщику. Поставщик обязуется в течение 15 (пятнадцати) календарных дней со дня выставления электронного счет-фактуры возместить данные расходы Покупателю. | Бұл ретте Жеткізуші қызметкерлерінің немесе оның өкілінің (дерінің), оның ішінде Жеткізуші Жұмыс алаңында болған кезеңде тартқан үшінші тұлғалардың тұруына және тамақтануына байланысты барлық шығыстар Жеткізушіге қайта ұсынылуы тиіс. Жеткізуші электрондық шот-фактура берілген күннен бастап 15 (он бес) күнтізбелік күн ішінде Сатып алушыға осы шығыстарды өтеуге міндеттенеді. | In this case, all expenses related to accommodation and meals for the Supplier's employees or its representative(s), including third parties involved by the Supplier during their stay at the Site, are subject to re-charge to the Supplier. The Supplier undertakes to reimburse the Buyer for these costs within 15 (fifteen) calendar days of the date of the electronic invoice. |
| **17.4** | Визы работникам Поставщика, являющемся нерезидентами Республики Казахстан<br><br>Если работнику Поставщика, являющемуся нерезидентом Республики Казахстан, требуется посетить Рабочую Площадку или другое указанное место в Казахстане, Поставщик обязан соблюдать визовые и миграционные Законы Республики Казахстан. В случае, если требования в отношении получения визы Республики Казахстан распространяются на работника Поставщика, представительство Поставщика в Республике Казахстан должно предоставить необходимую визовую поддержку. | Қазақстан Республикасының резиденті болып табылмайтын Сатып алушының жұмыскерлерінің визасы<br><br>Егер Жеткізушінің Қазақстан Республикасының резиденті болып табылмайтын жұмыскері Жұмыс алаңына немесе Қазақстандағы басқа да көрсетілген орынға баруы талап етілсе, Жеткізуші Қазақстан Республикасының визалық және көші-қон заңдарын сақтауға міндетті. Егер Қазақстан Республикасының визасын алуға қатысты талаптар Жеткізушінің жұмыскеріне қолданылатын болса, Жеткізушінің Қазақстан Республикасындағы өкілдігі қажетті визалық қолдауды ұсынуы тиіс. | Visas for the Supplier's employees who are non-residents of the Republic of Kazakhstan<br><br>If an employee of the Supplier who is a non-resident of the Republic of Kazakhstan is required to visit the Site or other designated locations in Kazakhstan, the Supplier must comply with visa and migration Laws of the Republic of Kazakhstan. In the event that the Republic of Kazakhstan visa requirements apply to the Supplier’s employee, the Supplier’s representative office in the Republic of Kazakhstan must provide required visa support. |
| **17.5** | В случае нарушения Поставщиком визовых и/или миграционных Законов, включая оформление туристической визы вместо деловой, Поставщик несет ответственность в полном объеме за все возможные последствия, в том числе обязуется возместить причиненный Покупателю ущерб, включая административный штраф за нарушение миграционных Законов, расходы, связанные с задержанием и депортацией сотрудников Поставщика, неисполнением или просрочкой исполнения настоящего Договора Поставки. | Жеткізуші іскерлік визаның орнына туристік визаны ресімдеуді қоса алғанда, визалық және/немесе көші-қон Заңдарын бұзған жағдайда, Жеткізуші барлық ықтимал салдарлар үшін толық көлемде жауап береді, соның ішінде Сатып алушыға келтірілген залалды, көші-қон Заңдарын бұзғаны үшін әкімшілік айыппұлды, Жеткізушінің қызметкерлерін ұстауға және депортациялауға, осы Жеткізу шартын орындамауға немесе орындау мерзімін кешіктіруге байланысты шығыстарды қоса алғанда, барлық шығындарды өтеуге міндеттенеді. | In case the Supplier and/ or its employees breach visa and migration Laws, including arranging a tourist visa instead of a business visa, the Supplier shall be fully responsible for all possible consequences including the obligation to reimburse damages caused to the Buyer including administrative fine for violation the migration Laws, expenses, related to custody and expulsion of Supplier’s employees, failure to fulfil or delayed in performance of this Purchase Order). |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **17.6** | Налог, удерживаемый у источника выплаты<br>Покупатель не несет ответственности перед Поставщиком, а Поставщик не будет выставлять Покупателю никаких требований в отношении сумм, подлежащих выплате Поставщику, которые Покупатель удержал из платежа в соответствии с требованиями Применимых Законов о налогообложении, до тех пор, пока Покупатель не освободится от всех видов Ответственности в соответствии с Применимым Законодательством в отношении суммы, удержанной таким образом, и не получит законное право выплатить сумму Поставщику. | Төлем көзінен ұсталатын салық<br>Сатып алушы Жеткізушінің алдында жауап бермейді, ал Жеткізуші Сатып алушының мынадай әдіспен ұсталған сомаға қатысты Қолданыстағы заңнамаға сәйкес Жауапкершіліктің барлық түрлерінен босатылғанға дейін және Жеткізушіге соманы төлеу бойынша заңды құқықты алғанға дейін Сатып алушының Салық салу туралы қолданыстағы заңдардың талаптарына сәйкес төлемнен ұстап қалған Жеткізушіге төленуі тиіс сомаларға қатысты Сатып алушыға ешқандай талап қоймайды. | Withholding tax at the source of payment<br>The Buyer is not liable to the Supplier and the Supplier will have no claim against the Buyer in respect of any sum payable to the Supplier, which the Buyer has withheld from payment in accordance with Applicable tax Law, until the Buyer is released from or relieved of all Liability pursuant to Applicable Law in respect of the sum so withheld and is lawfully entitled to pay the sum to the Supplier. |
| **17.7** | Никакая компенсация налоговых вычетов в дополнение к Сумме Договора Поставки или любой составляющей Суммы не должна применяться ни к какому налогу, который Покупатель обязан удержать у источника выплаты. | Жеткізу шартының сомасына немесе Соманың кез келген құрамдас бөлігіне қосымша салық шегерімдерінің өтемақысы Сатып алушының төлем көзінен ұстап қалуға міндетті қандай да бір салығына қолданылмауы тиіс. | No gross up to the Purchase Order Price or any component of the Price shall apply for any tax withholding that Buyer is required to make at the source of payment. |

## 18 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА СУБПОСТАВЩИКОВ / ҚОСАЛҚЫ ЖЕТКІЗУШІЛЕР ҮШІН ЖАУАПКЕРШІЛІК / RESPONSIBILITY FOR SUB-SUPPLIERS

| | | | |
|---|---|---|---|
| **18.1** | Поставщик обязан по возможности включать в свои договора с Субпоставщиками все применимые условия и требования настоящего Договора Поставки, включая, без ограничений, положения Статей 5, 8, 17, 19, 20, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 34 и 40. | Жеткізуші 5, 8, 17, 19, 20, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 34 және 40-баптардың ережелерін қоса алғанда, осы Жеткізу шаартының барлық қолданылатын талаптары мен шарттарын Қосалқы жеткізушілермен жасалатын өзінің шарттарына мүмкіндігінше енгізуге міндетті. | The Supplier shall use all reasonable endeavours to include in the orders to the Sub-suppliers all the applicable terms, conditions, and requirements of this Purchase Order to the extent relevant, including but not limited to provisions equivalent to Articles 5, 8, 17, 19, 20, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 34 and 40. |
| **18.2** | В отношении Статьи 26 (Расторжение Договора в Связи с Неисполнением Обязательств) и 27 (Отмена по Своему Усмотрению), Поставщик обязан приложить все усилия для обеспечения того, чтобы все договора Поставщика с Субпоставщиками включали положение о том, что при расторжении/отмене настоящего Договора Поставки, права и обязательства Поставщика по соответствующему договору с Субпоставщиком переходят к Покупателю и такой договор остается в силе между Покупателем и таким Субпоставщиком. | 26-бапқа (Міндеттемелерді орындамауға байланысты шартты бұзу) және 27-бапқа (Өз қалауы бойынша күшін жою) қатысты Жеткізуші өзінің Қосалқы жеткізушілермен жасаған барлық шарттары осы Жеткізу шартын бұзған/күшін жойған кезде Жеткізушінің Қосалқы жеткізушімен жасаған тиісті шарты бойынша құқықтары мен міндеттемелері Сатып алушыға ауысатыны туралы ережені қамтуын қамтамасыз ету үшін барлық күшін салуға міндетті және мұндай шарт Сатып алушы мен осындай Қосалқы жеткізуші арасында күшінде қалады. | With respect to Article 26 (Termination for Default) and Article 27 (Cancellation for Convenience), the Supplier shall use all reasonable endeavours to ensure that every order with any Sub-supplier will include an express provision to the effect that should this Purchase Order be terminated and/or cancelled then such order may be assigned by the Supplier to the Buyer and continue in full force and effect between the Buyer and such Sub-supplier. |
| **18.3** | Поставщик несет ответственность за все действия, упущения, исполнение или неисполнение договорных условий своими Субпоставщиками в связи с Поставкой в тех же пределах, в которых Поставщик нес бы ответственность, если бы Поставщик сам совершал такие действия, упущения, исполнение или неисполнение договорных условий. Никакие виды Ответственности Поставщика согласно настоящей Статье 18 не будут отменены или уменьшены в силу того, что Покупатель согласовал какого-либо Субпоставщика или такой Субпоставщик указан в настоящем Договоре Поставки. | Жеткізуші өзінің Қосалқы жеткізушілерінің Жеткізуге байланысты шарттық талаптар бойынша барлық іс-әрекеттері, олқылықтары, орындалуы немесе орындалмауы үшін, егер Жеткізушінің өзі осындай іс-әрекеттері, олқылықтары, шарттық талаптарды орындауы немесе орындамауы үшін қалай жауап берсе, өзі де сондай шекте жауап береді. Осы 18-бапқа сәйкес Жеткізуші жауапкершілігінің ешбір түрлері Сатып алушының қандай да бір Қосалқы жеткізушіні келіскеніне немесе осындай Қосалқы жеткізушіге осы Жеткізу шартында көрсетілгеніне байланысты жойылмайды немесе азайтылмайды. | The Supplier shall be responsible and liable for all acts, omissions, performance or non- performance by its Sub-suppliers in connection with the Supply to the same extent it would be if the Supplier had performed such acts, omissions, performance or non-performance itself. The Supplier’s responsibility and Liability under this Article 18 shall not be waived or reduced as a result of the Buyer’s approval of any Sub-supplier or the naming of such Sub-supplier in this Purchase Order. |

## 19 ОСМОТР, ТЕСТИРОВАНИЕ И ЭКСПЕДИРОВАНИЕ / ҚАРАП ТЕКСЕРУ, ТЕСТІЛЕУ ЖӘНЕ ЖӨНЕЛТУ / INSPECTION, TESTING & EXPEDITING

| | | | |
|---|---|---|---|
| **19.1** | Поставщик несет ответственность за все виды деятельности, влияющие на качество и график поставок, включая деятельность его Субпоставщиков. Покупатель имеет право проверять процедуры Поставщика, касающиеся контроля качества. | Жеткізуші өзінің Қосалқы жеткізушілерінің қызметін қоса алғанда, жеткізу сапасы мен кестесіне әсер ететін барлық қызмет түрлері үшін жауап береді. Сатып алушы Жеткізушінің сапаны бақылауға қатысты рәсімдерін тексеруге құқылы. | The Supplier shall be responsible for all activities affecting quality and schedule of the Supply, including those of its Sub-suppliers. The Buyer reserves the right to review the Supplier's quality assurance and quality control procedures. |
| **19.2** | Поставка подлежит тестированию, осмотру и экспедированию, которые могут проводиться в присутствии Покупателя, которому должен быть предоставлен доступ на все участки завода(ов) Поставщика или завода(ов) его Субпоставщика, участвующего в изготовлении товаров или обработке настоящего Договора Поставки. | Жеткізілім тестілеуге, тексеруге және экспедициялауға жатады, ол Сатып алушының қатысуымен жүргізілуі мүмкін, Сатып алушыға тауарларды дайындауға немесе осы Жеткізу шартын өңдеуге қатысатын Жеткізушінің зауытының(тарының) немесе оның Қосалқы жеткізушісінің зауытының(тарының) барлық учаскелеріне кіруге рұқсат берілуі тиіс. | The Supply shall be subject to testing, inspection and expediting which may be witnessed by the Buyer who shall be granted access to all parts of the Supplier's plant(s) or its Sub-supplier's plant(s) engaged in the manufacturing or processing of this Purchase Order. |
| **19.3** | Поставщик обязан обеспечивать наличие в соответствующих заказах Субпоставщикам требований и условий, предоставляющих Покупателю и его представителям право тестирования, осмотра и экспедирования, предусмотренное в настоящем Договоре Поставки. | Жеткізуші Қосалқы жеткізушілерге тиісті тапсырыстарда Сатып алушыға және оның өкілдеріне осы Жеткзіу шартына сәйкес тестілеу, қарап тексеру және жөнелту құқығын беретін талаптар мен шарттардың болуын қамтамасыз етуге міндетті. | The Supplier is obliged to ensure that relevant orders with the Sub-suppliers contain terms and conditions affording the Buyer and its representatives the right of testing, inspection and expediting, afforded in this Purchase Order. |
| **19.4** | Поставщик обязан уведомить Покупателя не менее чем за двадцать четыре (24) часа до даты, когда возможно проведение осмотра или тестирования. Если по какой-либо причине дата осмотра или тестирования откладывается, Поставщик должен немедленно уведомить Покупателя в письменной форме. В случае, если представители Покупателя прибудут для осмотра в соответствии с уведомлением поставщика о готовности к осмотру и обнаружат, что товар не готов к осмотру, Поставщик несет ответственность за все расходы и издержки персонала Покупателя или его агентов, будь то на продление визита или дополнительный визит. | Жеткізуші Сатып алушыға қарап-тексеруді немесе тестілеуді өткізу мүмкін болатын күнге дейін кемінде жиырма төрт (24) сағат бұрын хабардар етуге міндетті. Егер қандай да бір себептермен тексеру немесе тестілеу күні кейінге қалдырылса, Жеткізуші Сатып алушыға бұл туралы жазбаша түрде дереу хабарлауы керек. Егер Сатып алушының өкілдері Жеткізушінің тексеруге дайын екендігі туралы хабарламасына сәйкес тексеру үшін келген кезде тауардың қарап-тексеруге дайын емес екенін анықтаса, Жеткізуші Сатып алушы қызметкерінің немесе оның агенттерінің сапарды ұзарту немесе қосымша сапар жасау сияқты барлық шығындары мен шығыстары үшін жауап береді. | The Supplier shall notify the Buyer at least twenty four (24) hours in advance of the date when inspection or testing can be made. If for any reason the inspection or testing date is delayed, the Supplier shall advise the Buyer in writing immediately. In the event that representatives of the Buyer arrive for an inspection pursuant to the Supplier's notification of readiness and discover that the Goods are not ready for inspection, the Supplier shall be responsible for all Buyer's or Buyer's agent's personnel costs and expenses, whether for extension of the visit or for an additional visit. |
| **19.5** | Если Покупатель письменно (включая сообщение по электронной почте) указал свое намерение провести осмотр Товара, то Поставщик не имеет права отгружать Товары по настоящему Договору Поставки без окончательного письменного согласования Покупателя о проведении осмотра или его письменного отказа от проведения осмотра. Нарушение Поставщиком настоящего обязательства дает Покупателю право для отказа от Поставки, при этом Поставщик несет все соответствующие затраты, связанные с возвратом Товаров. | Егер Сатып алушы жазбаша түрде (электрондық пошта арқылы жіберілетін хабарламаны қоса алғанда) Тауарды қарап-тексеру ниетін көрсетсе, онда Жеткізуші Сатып алушының қарап-тексеруді жүргізу туралы түпкілікті жазбаша келісімінсіз немесе оның қарап-тексеруді жүргізуден жазбаша түрде бас тартуынсыз осы Жеткізу шарты бойынша Тауарларды тиеп-жөнелтуге құқығы жоқ. Жеткізушінің осы міндеттемені бұзуы Сатып алушыға Тауарды жеткізуден бас тарту құқығын береді, бұл ретте Жеткізуші Тауарларды қайтаруға байланысты барлық тиісті шығындарды көтереді. | If the Buyer has expressly in writing (including by email) indicated its intention to inspect the Goods, the Supplier shall not ship the Goods without either the Buyer's final written inspection approval or a written waiver of inspection from the Buyer. Violation of this obligation shall constitute grounds for rejection of the Supply, and any related costs for return shall be borne by the Supplier. |
| **19.6** | Поставщик обязан предоставлять полную и точную информацию касательно статуса исполнения графика Поставки. Поставщик должен своевременно и в удовлетворительной для Покупателя форме отчитываться в соответствии с инструкциями по экспедированию, которые могут быть предоставлены Покупателем. | Жеткізуші Жеткізу кестесінің орындалу барысына қатысты толық және нақты ақпаратты ұсынуға міндетті. Жеткізуші Сатып алушы ұсынуы мүмкін жөнелту жөніндегі нұсқаулықтарға сәйкес уақытылы және Сатып алушы үшін қанағаттанарлық нысанда есеп беруі тиіс. | The Supplier shall provide to the Buyer complete and accurate information as to the schedule status of the Supply. Supplier shall report as per expediting instructions, which may be communicated by the Buyer, in a timely way and in a form satisfactory to the Buyer. |

| | | |
|---|---|---|
| | | |

## 20 ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ В ДОГОВОР ПОСТАВКИ / ЖЕТКІЗУ ШАРТЫНА ӨЗГЕРТУЛЕР ЕНГІЗУ / CHANGE ORDERS

| | | | |
|---|---|---|---|
| **20.1** | Никакие изменения и дополнения не могут вноситься или применяться к Договору Поставки, требованиям или праву требования по Договору Поставки без оформления письменного соглашения об изменении Договора Поставки путем его подписания Сторонами («**Изменения в Договор Поставки»**). Во избежание разночтений, настоящий Договор Поставки не должен изменяться или заменяться какими-либо положениями в счетах-фактурах, товарно-транспортных накладных, упаковочных накладных, квитанциях, тарифных графиках, рабочих нарядах или любых документах по продаже, подписанных или подтвержденных Покупателем. | Тараптардың оған қол қоюы арқылы Жеткізу шартын өзгерту туралы жазбаша келісімді ресімдемей, Жеткізу шартына, талаптарға немесе Жеткізу шарты бойынша талап ету құқығына ешқандай өзгерістер мен толықтырулар енгізілмейді немесе қолданылмайды ("**Жеткізу шартына өзгертулер енгізу**"). Әртүрлі оқылуларды болғызбау үшін осы Жеткізу шарты Сатып алушы қол қойған немесе растаған шот-фактураларда, тауар-көлік жүккұжаттарында, буып-түю жүккұжаттарында, түбіртектерде, тарифтік кестелерде, жұмыс нарядтарында немесе сату жөніндегі кез келген құжаттарда қандай да бір ережелермен өзгертілмеуі немесе ауыстырылмауы тиіс. | No modifications shall be made or apply to the Purchase Order or to the requirements or entitlements under this Purchase Order without a written amendment agreement to the Purchase Order signed by the Parties (the **Change Order**). For the avoidance of doubt, this Purchase Order shall not be amended or superseded by any provisions in invoices, bills of lading, packing slips, receipts, rate schedules, work tickets or any other transportation or sales documents, whether signed or acknowledged by the Buyer. |
| **20.2** | Стороны вправе предложить дополнить или изменить Поставку или право требования по настоящему Договору Поставки. Если предложение принято сторонами, Покупатель и Поставщик должны прийти к взаимному соглашению о внесении изменений, учитывающих интересы обеих Сторон, в Сумму Договора Поставки и/или Согласованную дату(ы) Доставки для того, чтобы отразить последствия предложенного дополнения или изменения. Поставщик не должен выполнять никакие предложенные изменения до тех пор, пока Стороны не подпишут Изменения в Договор Поставки, вводящие в действие такие изменения, или пока Поставщик не получит иные конкретные указания в письменном виде со стороны Покупателя о применении изменений до подписания Изменений в Договор Поставки. | Тараптар осы Жеткізу шарты бойынша Жеткізуді немесе талап ету құқығын толықтыруды немесе өзгертуді ұсынуға құқылы. Егер ұсынысты тараптар қабылдаса, Сатып алушы мен Жеткізуші ұсынылған толықтырудың немесе өзгертудің нәтижелерін көрсету үшін Жеткізу шарты Сомасына және/немесе Келісілген жеткізу күніне (күндеріне) екі Тараптың мүдделерін ескеретін өзгертулер енгізу туралы өзара келісімге келуі тиіс. Жеткізуші Тараптар Жеткізу шартына осындай өзгерістерді енгізетін Өзгертулерге қол қойғанға дейін немесе Жеткізуші Жеткізу шартына енгізілетін өзгерістерге қол қойғанға дейін Сатып алушы тарапынан өзгерістерді қолдану туралы жазбаша түрде өзге нақты нұсқауларды алғанға дейін ұсынылған ешбір өзгерістерді орындамауы тиіс. | The Parties may propose additions or modifications to the Supply or the requirements or entitlements under this Purchase Order. If accepted by the Parties, the Buyer and Supplier shall mutually agree upon an equitable adjustment to the Purchase Order Price and/or Agreed Date(s) for Delivery to reflect the effect of such proposed change. The Supplier shall not perform any proposed change unless and until the Parties have signed a Change Order implementing such change or the Supplier is otherwise specifically directed in writing by the Buyer to implement a change, pending finalization of a Change Order. |
| **20.3** | Поставка, согласно Изменениям в Договор Поставки, регулируется и исполняется в соответствии с Условиями Договора Поставки, за исключением тех случаев, когда иное в явной форме согласовано в Изменениях в Договор Поставки. | Жеткізу шартына енгізілген өзгерістерде басқасы нақты нысанда келісілген жағдайларды қоспағанда, Жеткізу шартына енгізілген Өзгертулерге сәйкес Жеткізу Жеткізу шартының талаптарына сәйкес реттеледі және орындалады. | The Supply under any Change Order shall be subject to and performed in accordance with the terms of this Purchase Order, except only as expressly agreed in such Change Order. |
| **20.4** | Вне зависимости от любых иных положений в Договоре Поставки, запрещены либо недействительны любые дополнения или изменения в Договор Поставки, предлагаемые Поставщиком после совершения Покупателем окончательного платежа согласно Договору Поставки. | Жеткізу шартындағы кез келген өзге ережелерге қарамастан, Жеткізу шартына сәйкес Сатып алушы соңғы төлем жасағаннан кейін Жеткізуші ұсынған Жеткізу шартына кез келген толықтыруларды немесе өзгерістерді енгізуге тыйым салынады немесе жарамсыз болады. | Notwithstanding anything to the contrary in this Purchase Order, no additions or modifications under this Purchase Order will be allowed or valid if asserted by the Supplier after final payment under this Purchase Order. |

## 21 КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ / МҮДДЕЛЕР ШИЕЛЕНІСІ / CONFLICT OF INTEREST

| | | | |
|---|---|---|---|
| **21.1** | Отсутствие конфликта. Поставщик заявляет, что, насколько ему известно, после надлежащего расследования не было обнаружено никакого конфликта интересов между текущей деятельностью Поставщика, выполняемой для любого другого заказчика, и осуществлением Поставки Покупателю, и что Поставщик не имеет | Шиеленістің болмауы. Жеткізуші өзіне мәлім болғандай тиісті тергеуден кейін Жеткізушінің кез келген басқа тапсырыс беруші үшін орындалатын ағымдағы қызметі мен Сатып алушыға Жеткізуді жүзеге асыру арасында ешқандай мүдделер шиеленісінің анықталмағанын және Жеткізушінің үлестес | No Conflict. The Supplier represents that to the best of its knowledge, having made due inquiry, there is no conflict between the Supplier's current activities for any other customer and the Supply to be provided by the Supplier to the Buyer, and the Supplier has no association, agreement or other business relationship with, and/or is not an Affiliate |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | никаких связей, соглашений или других деловых отношений с Аффилированными лицами и/или не является Аффилированным лицом:<br>a) любого лица (включая, без ограничения, корпорации, университеты или другие организации); или<br>b) любых физических лиц, будь то выступающих или не выступающих в качестве должностного лица, директора, сотрудника, консультанта, агента или представителей Покупателя, или его Аффилированных лиц,<br>которые могут прямо или косвенно иметь интересы, противоречащие интересам Покупателя, за исключением того, что Поставщик может иметь или заключать договоры с третьими сторонами в обычном ходе своей деятельности. Поставщик должен воздерживаться от вступления в любые такие деловые отношения или связи, и должен незамедлительно уведомить Покупателя в письменной форме в случае, если Поставщик обнаружит существование любого такого конфликта интересов, который ранее был неизвестен Поставщику. | тұлғалармен ешқандай байланыстарының, келісімдерінің немесе басқа да іскерлік қатынастарының жоқ екенін және/немесе төмендегі тұлғалардың үлестес тұлғасы болып табылмайтынын мәлімдейді:<br>a) кез келген тұлғаның (корпорациялар, университеттер немесе басқа да ұйымдарды қоса алғанда, шектеусіз); немесе<br>b) лауазымды тұлға, директор, қызметкер, кеңесші, агент немесе Сатып алушының немесе оның үлестес тұлғаларының өкілдері ретінде әрекет ететін немесе әрекет етпейтін кез келген жеке тұлғаның,<br>бұлар Сатып алушының мүдделеріне қайшы келетін мүдделерге тікелей немесе жанама ие болуы мүмкін, келесі жағдайды қоспағанда, Жеткізуші өз қызметінің әдеттегі барысында үшінші тараптармен жасалған шарттары болуы мүмкін немесе жасай алады. Егер Жеткізуші бұрын өзіне белгісіз болған кез келген осындай мүдделер шиеленісінің бар екенін анықтаса, Жеткізуші кез келген осындай іскерлік қатынастар немесе байланыс жасауды тоқтата тұруы тиіс және Сатып алушыға жазбаша нысанда дереу хабарлауы тиіс. | of:<br>a) any person (including without limitation corporations, universities, or other organizations); or<br>b) any individuals, whether or not acting as an officer, director, employee, consultant, agent or representatives of the Buyer or its Affiliates,<br>which may have, directly or indirectly, interests adverse to the Buyer, except that the Supplier may have or enter into contracts in the normal course of its business with third-parties. The Supplier shall refrain from entering into any such business relationship or affiliation, and shall immediately notify the Buyer in writing in the event the Supplier discovers the existence of any such conflict of interest that was previously unknown to the Supplier. |
| **21.2** | Запрет на получение незаконной прибыли. Поставщик не имеет права предлагать и выплачивать какие-либо сборы, комиссионные, компенсации или какие-либо иные ценности в пользу сотрудников Компаний Покупателя или их семей и других представителей Компаний Покупателя. Поставщик должен раскрывать Покупателю информацию о любых деловых отношениях, существующих между Поставщиком и любым сотрудником Компаний Покупателя или их семьями, или любыми другими представителями Компаний Покупателя. | Заңсыз пайда алуға тыйым салу. Жеткізушінің Сатып алушының Компаниялары қызметкерлерінің немесе олардың отбасыларының және Сатып алушы Компаниялардың басқа өкілдерінің пайдасына қандай да бір алымдарды, комиссияларды, өтемақыларды немесе қандай да бір өзге құндылықтарды ұсынуға және төлеуге құқығы жоқ. Жеткізуші Сатып алушыға Жеткізуші мен Сатып алушы Компанияларының кез-келген қызметкері немесе олардың отбасылары немесе Сатып алушы Компанияларының кез-келген өкілдері арасындағы кез-келген іскерлік қатынастар туралы ақпаратты беруі керек. | No Improper Benefit. The Supplier shall not offer or pay any fee, commission, rebate or anything of value to or for the benefit of any Buyer Entities' employee or his/her family or any other representative of the Buyer Entities. The Supplier shall disclose to the Buyer any business relationship between the Supplier and any Buyer Entities' employee or his/her family or any other representative of the Buyer Entities. |

## 22 ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / ЖАУАПКЕРШІЛІКТІ ШЕКТЕУ / LIMITS OF LIABILITY

| | | | |
|---|---|---|---|
| **22.1** | Вне зависимости от любых иных положений в Договоре Поставки, ни одна из Сторон ни при каких обстоятельствах не несет ответственности перед другой Стороной за любые косвенные или специальные убытки, связанные с потерей дохода, простоем производства, потерей производимой продукции, потерями в связи с незаключением договора или потерей прибыли, независимо от того, возникли ли они в результате иска по договору, деликта (в том числе халатности), ответственности за качество продукции, на основании закона или на любом другом основании. | Жеткізу шартындағы кез келген өзге ережелерге қарамастан, Тараптардың ешқайсысы ешқандай жағдайда да шарт бойынша талап қою, деликт (оның ішінде немқұрайлылық), өнім сапасы үшін жауапкершілік нәтижесінде, заң негізінде немесе кез келген басқа негізде туындағанына қарамастан, табысты жоғалтуға, өндірістің тоқтап қалуына, өндірілетін өнімді жоғалтуға, шарт жасаспауға немесе пайданы жоғалтуға байланысты шығындарға байланысты кез келген жанама немесе арнайы залалдар үшін екінші Тараптың алдында жауапты болмайды. | Notwithstanding anything to the contrary in this Purchase Order, neither Party will be liable to the other Party in any circumstances for any indirect or special loss related to loss of revenue, loss of production, loss of product, loss of contract or loss of profit howsoever arising and whether in an action in contract, tort (including without limitation, negligence), product Liability, under statute, or on any other basis. |
| **22.2** | В любом случае, максимальная общая Ответственность Поставщика по всем Претензиям, вытекающим из Договора Поставки или в связи с Поставкой, не может превышать сумму, выплачиваемую Покупателем за Поставку согласно Договору | Кез келген жағдайда Жеткізу шартынан туындайтын немесе Жеткізуге байланысты барлық Шағымдар бойынша Жеткізушінің жалпы Жауапкершілігі Сатып алушының Жеткізу шартына сәйкес Жеткізілім үшін төлейтін сомасынан аспауы керек. | In any case, the Supplier's maximum total Liability for all Claims arising out of this Purchase Order or the Supply shall not exceed the amount payable by the Buyer for the Supply pursuant to this Purchase Order. |

| | | |
|---|---|---|
| Поставки. | | |

## 23 СОХРАНЕНИЕ ПРАВ / ҚҰҚЫҚТАРДЫ САҚТАУ / RESERVATION OF RIGHTS

| | | | |
|---|---|---|---|
| **23.1** | Следующие действия Покупателя:<br>a) проверка и приемка чертежей (которые не могут необоснованно удерживаться);<br>b) осуществление или неосуществление осмотра Товаров;<br>c) присутствие при тестировании или отказ от присутствия при тестировании;<br>d) утверждение протестированных, осмотренных или отгруженных позиций, или<br>e) совершение оплаты любой суммы за Поставку<br>никаким образом не уменьшают и не изменяют ответственность и обязательства Поставщика согласно настоящему Договору Поставки, а также не лишают Покупателя прав в отношении Товаров, не соответствующих требованиям, и не являются приемкой Товаров и/ или Поставки, i) вне зависимости от того, мог или не мог Покупатель произвести осмотр или ранее отклонить Поставку и/или Товары, и ii) вне зависимости от осведомленности Покупателя о несоответствии, дефектности или несоблюдении требований настоящего Договора Поставки. | Сатып алушының келесі іс-әрекеттері:<br>a) сызбаларды тексеру және қабылдау (оларды негізсіз ұстауға болмайды);<br>b) Тауарларға тексеру жүргізуі немесе жүргізбеуі;<br>c) тестілеу кезінде болуы немесе тестілеу кезінде қатысудан бас тартуы;<br>d) тексерілген, қаралған немесе жөнелтілген позицияларды бекіту, немесе<br>e) Жеткізу үшін кез келген соманы төлеуі<br>осы Жеткізу шартына сәйкес Жеткізушінің жауапкершілігі мен міндеттемелерін ешбір түрде төмендетпейді және өзгертпейді, сонымен қатар i) Сатып алушы қарап-тексеруді жүргізе алатынына немесе бұдан бұрын Жеткізілімді және/немесе Тауарларды қабылдамауына қарамастан және ii) Сатып алушының осы Жеткізу шарты талаптарының сәйкессіздігі, кемістігі немесе сақталмауы туралы хабардар болуына қарамастан Сатып алушыны талаптарға сәйкес келмейтін Тауарларға қатысты құқықтардан айырмайды және Тауарларды және/ немесе Жеткізуді қабылдау болып табылмайды. | The Buyer’s:<br>a) review and acceptance of drawings (which shall not be unreasonably withheld);<br>b) inspection or failure to inspect the Goods;<br>c) witnessing of tests or waiving the witness of tests;<br>d) approval of items tested, inspected or shipped, or<br>e) payment of any sums for the Supply<br>shall in no way diminish or modify the Supplier’s responsibilities or obligations under this Purchase Order, nor impair the Buyer’s rights in relation to Non-conforming Goods, nor be deemed to constitute acceptance of the Supply and/or Goods notwithstanding i) the Buyer’s opportunity to inspect or earlier reject the Supply and/or Goods, and ii) the Buyer’s knowledge of the non-conformity, defect or non-compliance with the requirements of this Purchase Order. |

## 24 ПРАВО УДЕРЖАНИЯ И ОБРЕМЕНЕНИЕ ИМУЩЕСТВА / ҰСТАП ҚАЛУ ҚҰҚЫҒЫ ЖӘНЕ МҮЛІККЕ АУЫРТПАЛЫҚ САЛУ / LIENS AND ENCUMBRANCES ON PROPERTY

| | | | |
|---|---|---|---|
| **24.1** | Поставщик заверяет и гарантирует, в дополнение к Статье 8.1(e), что он будет своевременно производить выплаты всем сотрудникам, Субпоставщикам и другим кредиторам с тем, чтобы такие сотрудники и Субпоставщики не предъявляли исков по востребованию оплаты или наложению ареста или Обременения на собственность любой из Сторон. | Жеткізуші 8.1(e)-бапқа қосымша, ол барлық қызметкерлерге, Қосалқы жеткізушілерге және басқа да кредиторларға осындай қызметкерлер мен Қосалқы жеткізушілерге төлемді талап ету немесе тыйым салу немесе Тараптардың кез келгенінің меншігіне Ауыртпалық салу бойынша талап қоймау үшін төлемдерді уақытылы жүргізетінін растайды және кепілдік береді. | The Supplier represents and warrants, in addition to Article 8.1(e), that it shall timely pay all employees, Sub-suppliers and other creditors to ensure that such employees and entities do not file a payment claim against, or attach or place an Encumbrance on property of any Party. |
| **24.2** | В случае нарушения заверений, изложенных в Статьях 8.1(e) и 24.1, Поставщик i) урегулирует все материальные или нематериальные Претензии и иски самостоятельно и за свой счет и ii) возмещает Покупателю любые убытки, потери или расходы, связанные с Претензиями или Обременениями, наложенными на собственность любой из Сторон, в той мере, в которой они не были компенсированы ранее. Данные средства правовой защиты не ограничивают другие средства правовой защиты Покупателя, изложенные в Статье 26. | 8.1(e) және 24.1-баптарда жазылған растаулар бұзылған жағдайда, Жеткізуші i) барлық материалдық немесе материалдық емес Шағымдар мен талап-арыздарды өз бетінше және өз есебінен реттейді және ii) Сатып алушыға Тараптардың кез келгенінің меншігіне салынған Шағымдармен немесе Ауыртпалықтармен байланысты кез келген залалдарды, ысыраптарды немесе шығыстарды олар бұрын өтелмеген мөлшерде өтейді. Осы құқықтық қорғау құралдары 26-бапта айтылған Сатып алушының басқа құқықтық қорғау құралдарын шектемейді. | In the event of breach of warranties set out in Articles 8.1(e) and 24.1, the Supplier shall i) settle all material or non-material Claims and lawsuits by itself and at its own expense and ii) compensate the Buyer for and against any and all damages, losses or expenses relating to Liability or Encumbrances placed on property of any Party, to the extent not extinguished earlier. These remedies do not limit other remedies available to the Buyer under Article 26. |
| **24.3** | Поставщик отказывается от всех прав удержания имущества Покупателя в связи с любыми Поставками, осуществляемыми в пользу Покупателя. | Жеткізуші Сатып алушының пайдасына жүзеге асырылатын кез келген Жеткізулерге байланысты Сатып алушының мүлкін ұстау бойынша барлық құқықтарынан бас тартады. | The Supplier waives all rights of lien against the property of the Buyer for any and all Supply provided to the Buyer. |

| | | |
|---|---|---|
| | | |

## 25 ПРИОСТАНОВКА ИСПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРА / ШАРТТЫ ОРЫНДАУДЫ ТОҚТАТА ТҰРУ / SUSPENSION OF PERFORMANCE

| | | | |
|---|---|---|---|
| **25.1** | Покупатель имеет право приостановить всю или часть Поставки на такой срок или сроки и в таком порядке, и по такой причине, которые Покупатель по своему полному усмотрению может посчитать необходимыми. Приостановка выполнения Поставки вступает в силу с момента предоставления Покупателем Уведомления о такой приостановке Поставщику. | Сатып алушы Жеткізілімнің барлығын немесе бір бөлігін осындай мерзімге немесе мерзімдерге және осындай тәртіппен және Сатып алушы өзінің толық қалауы бойынша қажет деп санайтын себеппен тоқтата тұруға құқылы. Жеткізуді тоқтата тұру Сатып алушы Жеткізушіге осындай тоқтата тұру туралы Хабарлама берген сәттен бастап күшіне енеді. | The Buyer may suspend all or part of the Supply for such time or times and in such manner and for such reason as the Buyer in its absolute discretion may consider necessary. Any such suspension shall be effective upon the Buyer providing a Notice of such suspension to the Supplier. |
| **25.2** | За исключением любых вычетов, возмещаемых издержек или взаимозачетов, предусмотренных настоящим Договором Поставки, Поставщик имеет право на получение возмещения всех документально подтвержденных прямых затрат и расходов, связанных с такой приостановкой, при условии, что Поставщик приложил все разумные усилия для предотвращения или снижения негативных последствий приостановки, которые могут возникнуть в отношении Субпоставщиков и Поставки. | Осы Жеткізу шартында көзделген кез келген шегерімдерді, есепке алынбаған қосымша шығыстарды немесе өтемақыларды қоспағанда, Жеткізуші Қосалқы жеткізушілерге және Жеткізуге қатысты туындауы мүмкін тоқтата тұрудың теріс салдарларын болдырмау немесе азайту үшін барлық күшін салған жағдайда, Жеткізушінің осындай тоқтата тұруға байланысты барлық құжатпен расталған тікелей шығындар мен шығыстардың өтемін алуға құқығы бар. | Except for any deductions, back charges or setoffs permitted under this Purchase Order, the Supplier shall be entitled to reimbursement of all documented direct costs and expenses associated with any such suspension, provided the Supplier has used all reasonable efforts to mitigate the effects of suspension as they may pertain to its Sub-suppliers and the Supply. |
| **25.3** | Если Поставщик считает, что какая-либо приостановка или отмена приостановки такого рода дает основания для изменения Суммы настоящего Договора Поставки или срока его исполнения, Поставщик должен действовать в соответствии с положениями, изложенными в Статье 20. Ни при каких условиях Поставщик не имеет права требовать возмещения потери будущей прибыли, увеличения накладных расходов или любых косвенных, вытекающих или других убытков по причине такой приостановки или отмены приостановки. | Егер Жеткізуші осындай түрдегі қандай да бір тоқтата тұру немесе тоқтата тұруды жою осы Жеткізу шартының Сомасын немесе оны орындау мерзімін өзгерту үшін негіз береді деп есептесе, Жеткізуші 20-бапта жазылған ережелерге сәйкес әрекет етуі тиіс. Ешбір жағдайда Жеткізуші болашақ пайдадан, үстеме шығыстарды ұлғайтудан немесе осындай тоқтата тұру немесе тоқтата тұрудың күшін жою себебінен болатын кез келген жанама туындайтын немесе басқа да залалдарды өтеуді талап етуге құқығы жоқ. | If the Supplier believes that any such suspension or withdrawal of suspension justifies modification of this Purchase Order Price or time for performance, the Supplier shall comply with the provisions set forth in Article 20. In no event shall the Supplier be entitled to a compensation for any loss of prospective profits, contribution to overhead or any incidental, consequential or other damages because of such suspensions or withdrawals of suspension. |
| **25.4** | Покупатель, по своему абсолютному усмотрению, может дать указание Поставщику возобновить всю или соответствующую часть Поставки, а Поставщик должен как можно скорее исполнить данное указание. | Сатып алушы өзінің дербес қалауы бойынша Жеткізушіге Жеткізудің барлық немесе тиісті бөлігін қайта бастауға нұсқау бере алады, ал Жеткізуші бұл нұсқауды мүмкіндігінше тезірек орындауы керек. | The Buyer, in its absolute discretion, may direct the Supplier to recommence the whole or the relevant part of the Supply and the Supplier shall comply promptly with the direction. |

## 26 РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА В СВЯЗИ С НЕИСПОЛНЕНИЕМ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ / МІНДЕТТЕМЕЛЕРДІ ОРЫНДАМАУҒА БАЙЛАНЫСТЫ ШАРТТЫ БҰЗУ / TERMINATION FOR DEFAULT

| | | | |
|---|---|---|---|
| **26.1** | В случае если:<br>a) Поставщик становится финансово несостоятельным (неплатежеспособным); или<br>b) Поставщик в целом переуступает Товары в пользу своих кредиторов; или<br>c) назначен управляющий имуществом Поставщика в связи с его несостоятельностью (неплатежеспособностью); или<br>d) в суд подано исковое заявление о принудительном банкротстве Поставщика, или | Егер:<br>a) Жеткізуші қаржы жағынан дәрменсіз (төлемге қабілетсіз) болса; немесе<br>b) Жеткізуші жалпы Тауарларды өз кредиторларының пайдасына берсе; немесе<br>c) Жеткізушінің дәрменсіздігіне байланысты (төлемге қабілетсіз) оның мүлкін басқарушы тағайындалса; немесе<br>d) сотқа Жеткізушінің мәжбүрлі банкроттығы туралы талап арыз берілсе, немесе | In the event:<br>a) the Supplier becomes insolvent; or<br>b) the Supplier makes a general assignment of Goods for the benefit of its creditors; or<br>c) a receiver is appointed on account of the Supplier ’s insolvency; or<br>d) an involuntary petition in bankruptcy is filed against the Supplier; or<br>e) the Supplier is in default of any material (according to the |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | e) Поставщик не исполняет любые существенные (по усмотрению Покупателя) положения и условия настоящего Договора Поставки включая, без ограничений, следующее:<br>i. Просрочка доставки до Даты Длительной Задержки Доставки;<br>ii. Несоблюдение Налогового законодательства и Уклонение от уплаты налогов, описанное в Статье 16;<br>iii. Поставка Товаров, не соответствующих требованиям, как описано в Статье 12.3;<br>iv. Несоблюдение требований по оплате за Утилизацию РОП Товара, как описано в Статье 10.7; и<br>v. Нарушение требований по технике безопасности и охране труда, применимых к Поставке или применимых иным образом на Рабочей Площадке Покупателя, включая нарушение требований по раскрытию информации и извещению о травмах и происшествиях.<br>Покупатель, без ограничения любых других прав или средств защиты, предоставленных Покупателю согласно настоящему Договору Поставки, имеет право в одностороннем порядке без судебного требования, действия или приказа отказаться от настоящего Договора Поставки, предоставив письменное «Уведомление об отказе от Договора» Поставщику. В таком Уведомлении Поставщику предоставляется 24 часа для того, чтобы обосновать Покупателю, почему ему не следует использовать свое право на расторжение. | e) Жеткізуші осы Жеткізу шартының кез келген (Сатып алушының қалауы бойынша) ережелері мен талаптарын орындамайды, келесілерді қоса алғанда, шектеусіз:<br>i. Жеткізуді ұзақ кешіктіру күніне дейін Жеткізуді мерзімінен кешіктірсе;<br>ii. 16-бапта сипатталған Салық заңнамасын сақтамаса және Салық төлеуден жалтарса;<br>iii. 12.3-бапта сипатталған талаптарға сәйкес келмейтін Тауарларды жеткізсе;<br>iv. 10.7-бапта сипатталғандай, Тауардың ӨКЖ кәдеге жаратқаны үшін ақы төлеу жөніндегі талаптардың сақталмауы; және<br>v. Ақпаратты жариялау және жарақаттар мен оқиғалар туралы хабарлау жөніндегі талаптарды бұзуды қоса алғанда, Сатып алушының Жұмыс алаңында Жеткізуге қолданылатын немесе өзгеше түрде қолданылатын қауіпсіздік техникасы және еңбекті қорғау жөніндегі талаптарды бұзса<br>Сатып алушы осы Жеткізу шартына сәйкес өзіне берілген кез келген басқа құқықтарды немесе қорғау құралдарын шектеместен, Жеткізушіге "Шартты орындаудан бас тарту туралы хабарлама" жазбаша хабарлама жібере отырып, біржақты тәртіппен сот талабынсыз, әрекетінсіз немесе бұйрығынсыз осы Жеткізу шартынан бас тартуға құқылы. Мұндай Хабарламада Жеткізушіге Сатып алушыға өзінің бұзу құқығын неге пайдаланбау керектігін негіздеу үшін 24 сағат беріледі. | Buyer) provision or requirement of this Purchase Order, including, without limitation:<br>i. Failure to deliver before Delivery Long Stop Date;<br>ii. Non-Compliance with the Tax Legislation and Tax Evasion described in Article 16;<br>iii. Delivery of Non-conforming Goods described in Article 12.3;<br>iv. Failure to comply with the requirements for payment for the Disposal of the EPR Goods, as described in Article 10.7 and<br>v. Breach of health and safety requirements applicable to the Supply or, if relevant, at the Buyer's Site including the requirements to disclose and report injuries and incidents.<br>The Buyer may unilaterally terminate this Purchase Order, by written "Notice of Cancellation", without need of requirement, action or court order whatsoever and without prejudice to any other rights or remedies which the Buyer may have under the Purchase Order. Such Notice shall allow the Supplier 24 hours to show why the Buyer's right to terminate should not be exercised. |
| **26.2** | Если Поставщик в течение 24 часов с момента выдачи Уведомления об отказе от Договора не сможет привести удовлетворительное для Покупателя обоснование того, почему не следует использовать эти права, Покупатель, без ограничения любых других прав, которые Покупатель имеет против Поставщика в соответствии с настоящим Договором Поставки, может:<br>a) расторгнуть Договор Поставки или отказаться от него (отказ от договора) на основании внесудебной процедуры путем предоставления Уведомления, в котором указывается, что совершен отказ от Договора Поставки согласно настоящей Статье 26;<br>b) полностью или частично забрать из распоряжения Поставщика в свое распоряжение часть Поставки, оставшуюся к исполнению; и<br>c) завершить Поставку по Договору Поставки такими способами, которые Покупатель сочтет целесообразными, при этом Поставщик несет ответственность и своевременно оплачивает Покупателю все прямые и документально подтвержденные расходы и затраты, разумно понесенные Покупателем в этом процессе. Поставщик предоставляет или передает Покупателю любые Товары или право на Поставку в стадии исполнения, которые Покупатель может обоснованно запросить. Частичная Поставка, выполненная Поставщиком в полном соответствии с условиями | Егер Жеткізуші Шартты орындаудан бас тарту туралы хабарлама берілген сәттен бастап 24 сағат ішінде осы құқықтарды неге пайдаланбау керектігі туралы Сатып алушы үшін қанағаттанарлық негіздеме бере алмаса, Сатып алушы осы Жеткізу шартына сәйкес Жеткізушіге қарсы қандай да бір басқа құқықтарды шектеместен:<br>a) Осы 26-бапқа сәйкес Жеткізу шартынан бас тарту жасалғаны көрсетілген хабарламаны ұсыну арқылы соттан тыс рәсім негізінде Жеткізу шартын бұзу немесе одан бас тарту (шарттан бас тарту)<br>b) Жеткізушінің иелігінен орындауға қалған Жеткізілімнің бөлігін өз иелігіне толық немесе ішінара алады; және<br>c) Сатып алушы орынды деп санайтын тәсілдермен Жеткізу шарты бойынша Жеткізуді аяқтау, бұл ретте Жеткізуші жауапты болады және Сатып алушыға осы процесте Сатып алушының шеккен барлық тікелей және құжатпен расталған шығыстары мен шығындарын уақытылы төлейді. Жеткізуші Сатып алушыға Сатып алушы негізді түрде сұрай алатын орындау сатысында кез келген Тауарларды немесе Жеткізу құқығын береді немесе ұсынады. Осындай бұзу/бас тарту күшіне енгенге дейін Жеткізуші осы Жеткізу шартының талаптарына толық сәйкес орындаған ішінара Жеткізу жүзеге асырылған ішінара Жеткізу құны шегінде Сатып алушы шеккен қосымша шығыстар мен шығындар үшін өтеу есебіне жатқызылады. | If the Supplier fails to show, within 24 hours of the date of issue of the Notice of Cancellation, the cause to the reasonable satisfaction of the Buyer why these rights should not be exercised, the Buyer, without prejudice to any other rights that the Buyer may have under this Purchase Order against the Supplier, may:<br>a) terminate or cancel the Purchase Order in an out-of-court procedure by a Notice which shall state that the Purchase Order is cancelled pursuant to this Article 26;<br>b) take the Supply remaining to be completed wholly or partly out of the hands of the Supplier; and<br>c) complete the Supply of this Purchase Order by such means as the Buyer reasonably deems appropriate, and the Supplier shall be responsible for and promptly pay to the Buyer any direct and documented costs and expenses reasonably incurred by the Buyer in so doing. The Supplier shall deliver or transfer to the Buyer any Goods or right of Supply in progress as the Buyer may reasonably request. The partial Supply completed by the Supplier in full compliance with the terms of this Purchase Order, prior to such termination/cancellation, shall be applied towards compensation, to the extent of value of such completed partial Supply, of such additional costs and expenses incurred by the Buyer. |

| | | |
|---|---|---|
| настоящего Договора Поставки до вступления в силу такого расторжения/отказа, в пределах стоимости осуществленной частичной Поставки, идет в зачет возмещения за дополнительные расходы и затраты, понесенные Покупателем. | | |

## 27 ПРАВО ПОКУПАТЕЛЯ НА ОТКАЗ ОТ ПОСТАВКИ / САТЫП АЛУШЫНЫҢ ЖЕТКІЗІЛМНЕН БАС ТАРТУ ҚҰҚЫҒЫ / BUYER'S RIGHT TO CANCEL

| | | | |
|---|---|---|---|
| **27.1** | Покупатель имеет право на отказ от Поставки по настоящему Договору Поставки в одностороннем порядке, частично или в полном объеме, без указания причин и без необходимости какого бы то ни было судебного действия или приказа путем предоставления Поставщику Уведомления об отказе. | Сатып алушы Жеткізушіге мұндай бас тарту туралы Хабарлама беру арқылы осы Жеткізу шарты бойынша Жеткізуден біржақты тәртіппен, ішінара немесе толық көлемде, себептерін көрсетпей және қандай да бір сот әрекетін немесе бұйрығын қажет етпей бас тартуға құқылы. | The Buyer shall have the right to unilaterally cancel the Supply under this Purchase Order, in whole or in part, without citing any reason and without need of action or court order whatsoever, by providing a Notice to the Supplier of the cancellation. |
| **27.2** | На дату, указанную в таком Уведомлении, Поставщик, до поступления инструкций от Покупателя, прекращает все работы, относящиеся к Поставке, не размещает дополнительные заказы, сохраняет и защищает от повреждений имеющиеся у него материалы, закупленные или предназначенные для настоящего Договора Поставки, незавершенные работы и завершенные работы как Поставщика, так и Субпоставщика. | Мұндай Хабарламада көрсетілген күні Жеткізуші Сатып алушыдан нұсқаулықтар келіп түскенге дейін Жеткізуге қатысты барлық жұмыстарды тоқтатады, қосымша тапсырыстар орналастырмайды, өзінде бар, осы Жеткізу шарты үшін сатып алынған немесе арналған материалдарды, Жеткізушінің де, Қосалқы жеткізушінің де аяқталмаған жұмыстарын және аяқталған жұмыстарын сақтайды және зақымданудан қорғайды. | On the date indicated in such Notice, the Supplier shall discontinue all work pertaining to the Supply, shall place no additional orders, and shall preserve and protect materials on hand purchased for or committed to this Purchase Order, work in progress, and completed work both in the Supplier's and in its Sub-suppliers' facilities pending the Buyer's instruction. |
| **27.3** | Поставщик имеет право на возмещение за Товары, поставленные до даты отказа, а также возмещение разумных документально подтвержденных затрат и расходов, понесенных в результате такого отказа при условии, что:<br>a) такая компенсация не превышает пропорциональную долю в Сумме настоящего Договора Поставки;<br>b) Поставщик минимизирует затраты и устраняет последствия такого отказа.<br>Ни при каких условиях Поставщик не имеет права на возмещение упущенной выгоды, накладных расходов или любого побочного, вытекающего или морального ущерба из-за отказа от настоящего Договора Поставки. Компенсация Поставщику подлежит вычетам, возвратным платежам или взаимозачетам, осуществляемым Покупателем в соответствии с настоящим Договором Поставки. | Жеткізушінің бас тарту күніне дейін жеткізілген Тауарлар үшін өтем алуға, сонымен қатар келесі жағдайларда осындай бас тарту нәтижесінде келтірілген құжатпен расталған шығындар мен шығыстарды өтетуге құқығы бар:<br>a) мұндай өтемақы осы Жеткізу шарты Сомасындағы пропорционалды үлестен аспайды;<br>b) Жеткізуші шығындарды азайтады және осындай бас тартудың салдарын жояды.<br>Ешбір жағдайда Жеткізушінің осы Жеткізу шартынан бас тартқаны үшін жіберіп алған пайданы, үстеме шығыстарды немесе кез келген жанама, өтелетін немесе моральдық залалды өтеуге құқығы жоқ. Жеткізушіге төленетін өтемақы осы Жеткізу шартына сәйкес Сатып алушының жүзеге асыратын шегерімдерге, қайтарылатын төлемдерге немесе өзара есептеулерге жатады. | The Supplier shall be entitled to a compensation for Goods delivered prior to the date of cancellation and documented reasonable costs and expenses resulting from such cancellation, provided that:<br>a) such compensation shall not exceed the proportion of this Purchase Order Price;<br>b) the Supplier shall minimize costs and mitigate consequences of such cancellation.<br>In no event shall the Supplier be entitled to a compensation for any loss of prospective profits, contribution to overhead or any incidental, consequential or moral damages because of cancellation of this Purchase Order. The Supplier's compensation is subject to deductions, back charges or setoffs by the Buyer permitted under this Purchase Order. |
| **27.4** | Поставщик обязан поставить все Товары со всеми применимыми гарантиями или утилизировать товары в соответствии с указаниями Покупателя до совершения окончательных платежей. | Жеткізуші барлық қолданылатын кепілдіктермен барлық Тауарларды жеткізуге немесе соңғы төлемдер жасалғанға дейін Сатып алушының нұсқауларына сәйкес тауарларды кәдеге жаратуға міндетті. | The Supplier shall deliver all Goods with all applicable warranties or dispose of goods as directed by the Buyer prior to final payments. |

## 28 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ / ҚҰПИЯЛЫЛЫҚ / CONFIDENTIALITY

| | | | |
|---|---|---|---|
| **28.1** | Поставщик, от своего имени и от имени своих сотрудников, агентов и правопреемников, соглашается: | Жеткізуші өз атынан және өзінің қызметкерлерінің, агенттерінің және құқықтық мирасқорларының атынан төмендегілерге | The Supplier, for itself and on behalf of its employees, agents, and assigns, agrees: |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | a) рассматривать в качестве конфиденциальной и защищенной правом собственности;<br>и без предварительного письменного согласия Покупателя в явной форме, при этом в таком согласии может быть отказано по любой причине,<br>b) не раскрывать другим лицам в ходе исполнения настоящего Договора Поставки или после его исполнения, и<br>c) не использовать, кроме как для целей выполнения Поставки,<br>i. любую информацию, будь то устную или письменную, содержащую любое описание любого характера (в явной форме, включая любую техническую информацию, эксперименты или данные) относительно планов, программ, Объектов, процессов, продукции, затрат, оборудования, производственных операций или заказчиков Покупателя или его Аффилированных лиц;<br>ii. все учетные записи, отчеты, данные и другую информацию, а также всю информацию, охраняемую авторским правом, предоставленную Покупателем Поставщику, когда такая информация в явной форме указана Покупателем как конфиденциальная по своему характеру;<br>которая могла стать известна Поставщику или его сотрудникам, агентам или правопреемникам в ходе исполнения настоящего Договора Поставки (в совокупности именуемая как «Конфиденциальная информация»). Поставщик обязан предпринимать все необходимые договорные и иные меры предосторожности для предотвращения неуполномоченного раскрытия или использования Конфиденциальной информации. | келіседі:<br>a) құпия және меншік құқығымен қорғалған ретінде қарастыру;<br>және Сатып алушының алдын ала жазбаша келісімінсіз, бұл ретте мұндай келісімде кез келген себеппен бас тартылуы мүмкін,<br>b) осы Жеткізу шартын орындау барысында немесе орындағаннан кейін де басқа тұлғаларға ақпаратты жарияламауға; және<br>c) Жеткізуді орындау мақсаттарынан басқа мақсатта пайдаланбауға,<br>i. жоспарларға, бағдарламаларға, Объектілерге, процестерге, өнімдерге, шығындарға, жабдықтарға, өндірістік операцияларға немесе Сатып алушының тапсырыс берушілеріне немесе оның Үлестес тұлғаларына қатысты кез келген сипаттағы кез келген сипаттаманы (кез келген техникалық ақпаратты, эксперименттерді немесе деректерді қоса алғанда) қамтитын ауызша немесе жазбаша болсын кез келген ақпарат;<br>ii. барлық есепке алу жазбалары, есептер, деректер және басқа да ақпарат, сонымен қатар Сатып алушы Жеткізушіге берген авторлық құқықпен қорғалатын барлық ақпарат, мұндай ақпаратты Сатып алушы өзінің сипаты бойынша құпия деп анық көрсеткен кезде;<br>осы Жеткізу шартын орындау барысында Жеткізушіге немесе оның қызметкерлеріне, агенттеріне немесе құқықтық мирасқорларына белгілі болуы мүмкін (жиынтығында "Құпия ақпарат"деп аталады). Жеткізуші Құпия ақпаратты рұқсатсыз ашуды немесе пайдалануды болдырмау үшін барлық қажетті шарттық және өзге де сақтық шараларын қолдануға міндетті. | a) to treat as confidential and proprietary;<br>and without the express prior written consent of the Buyer, which consent may be withheld for any reason whatsoever,<br>b) not to disclose to others, during or subsequent to the performance of this Purchase Order, and<br>c) not to use, except for purposes of providing the Supply,<br>i. any information, whether verbal or written, of any description whatsoever (expressly including any technical information, experiments, or data) regarding plans, programs, Facilities, plants, processes, products, costs, equipment, operations, or customers of the Buyer or its Affiliates;<br>ii. all records, reports, data, and other information, and all copyrightable subject matter provided by the Buyer to the Supplier, which has been expressly identified by the Buyer as being confidential in nature;<br>that may come within the knowledge of the Supplier or its employees, agents, or assigns in the Supply under this Purchase Order (collectively, "Confidential Information"). The Supplier shall take all necessary precautions, contractual and otherwise, to prevent unauthorised disclosure or use of Confidential Information. |
| **28.2** | Вне зависимости от вышесказанного, Конфиденциальная информация не включает никакую информацию, которая:<br>a) находится или должна была находиться у Поставщика и не подлежит обязательствам о конфиденциальности до ее раскрытия в связи с Поставкой;<br>b) становится публичной или иным образом доступной общественности не за счет какого-либо действия или бездействия Поставщика при таких обстоятельствах, при которых общественность может использовать ее без каких-либо прямых или косвенных обязательств по обеспечению конфиденциальности перед Покупателем или его Аффилированными лицами; или<br>c) приобретается Поставщиком у любой третьей стороны, законно владеющей такой информацией и не имеющей прямых или косвенных обязательств по обеспечению конфиденциальности перед Покупателем или его Аффилированными лицами в отношении такой информации. | Жоғарыда айтылғандарға қарамастан, Құпия ақпарат:<br>a) Жеткізушіде болатын немесе болуы керек және Жеткізуге байланысты оны жариялағанға дейін құпиялылық туралы міндеттемелерге жатпайтын;<br>b) Сатып алушының немесе оның үлестес тұлғаларының алдындағы құпиялылықты қамтамасыз ету бойынша қандай да бір тікелей немесе жанама міндеттемелерсіз жұртшылық оны пайдалана алатын жағдайларда, Жеткізушінің қандай да бір іс-әрекеті немесе әрекетсіздігі есебінен жұртшылыққа жария немесе өзгеше түрде қолжетімді болатын; немесе<br>c) Жеткізуші осындай ақпаратты заңды иеленетін және Сатып алушы немесе оның үлестес тұлғалары алдында осындай ақпаратқа қатысты құпиялылықты қамтамасыз ету бойынша тікелей немесе жанама міндеттемелері жоқ кез келген үшінші тараптан сатып алатын ақпаратты қамтымайды. | Notwithstanding the foregoing, Confidential Information shall not include any information that:<br>a) is, or shall have been, in the possession of the Supplier and not subject to a confidentiality obligation prior to disclosure thereof in connection with the Supply;<br>b) through no act or omission of the Supplier, becomes published or otherwise available to the public under circumstances such that the public may utilize the same without any direct or indirect confidentiality obligation to the Buyer or its Affiliates; or<br>c) is acquired by the Supplier from any third party rightfully possessed of the same and having no direct or indirect confidentiality obligation to the Buyer or its Affiliates, with respect to the same. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **28.3** | Поставщик признает, что Конфиденциальная информация может быть важным активом Покупателя или его Аффилированных лиц и что не существует адекватного средства правовой защиты в случае нарушения настоящей Статьи 28, при том что Покупателю или его Аффилированным лицам может быть нанесен непоправимый ущерб в результате такого нарушения. | Жеткізуші Құпия ақпараттың Сатып алушының немесе оның үлестес тұлғаларының маңызды активі болуы мүмкін екенін және Сатып алушыға немесе оның үлестес тұлғаларына осындай бұзушылық нәтижесінде орны толмас залал келтірілуі кезінде осы 28-бап бұзылған жағдайда барабар құқықтық қорғау құралының жоқ екенін мойындайды. | The Supplier acknowledges that Confidential Information may be an important asset of the Buyer or its Affiliates and that there is not an adequate remedy at law for a breach of this Article 28 and the Buyer or its Affiliates may suffer irreparable harm as a result of such a breach. |
| **28.4** | Вне зависимости от ограничений Статьи 28, Поставщик имеет право раскрывать Конфиденциальную информацию, если это требуется Законами, при условии, что в таких ситуациях в пределах возможного, Поставщик предоставит предварительное Уведомление Покупателю о таком раскрытии и конкретных подробностях касательно Конфиденциальной информации, которую требуется раскрыть. | 28-баптың шектеулеріне қарамастан, егер бұл Заңдармен талап етілсе, мұндай жағдайларда ықтимал шектерде Жеткізуші Сатып алушыға ашылуы талап етілетін құпия ақпаратқа қатысты осындай ашу және нақты егжей-тегжейлер туралы алдын ала Хабарлама берген жағдайда, Жеткізушінің Құпия ақпаратты ашуға құқығы бар. | Notwithstanding the restrictions in this Article 28, the Supplier shall have the right to disclose Confidential Information if required by Laws, provided that in such situations to the extent possible the Supplier shall provide a prior Notice to the Buyer of such disclosure and specific details as to the Confidential Information required to be disclosed. |
| **28.5** | Положения настоящей Статьи 28 применяются с учетом соответствующих изменений к Покупателю для защиты Конфиденциальной информации Поставщика и его Субпоставщиков, при условии, что любая информация и документы, полученные в соответствии с данным Договором Поставки, могут быть переданы и раскрыты Покупателем его Аффилированным лицам при условии, что такие Аффилированные лица соблюдают требования конфиденциальности. | Осы 28-баптың ережелері Сатып алушыға Жеткізушінің және оның Қосалқы жеткізушілерінің құпия ақпаратын қорғау үшін тиісті өзгерістерді ескере отырып, осы Жеткізу шартына сәйкес алынған кез келген ақпарат пен құжаттарды Сатып алушының осындай үлестес тұлғалар құпиялылық талаптарын сақтаған жағдайда оның үлестес тұлғаларына беруі және ашуы мүмкін болған жағдайда қолданылады. | The provisions of this Article 28 shall apply mutatis mutandis to the Buyer for the benefit of the Supplier's Confidential Information and that of its Sub- suppliers, provided that, any information and documents received under this Purchase Order may be transferred and disclosed by the Buyer to its Affiliates provided that confidentiality requirements are observed by such Affiliates. |

## 29 ИНФОРМАЦИЯ В ОТКРЫТОМ ДОСТУПЕ / ҚОЛЖЕТІМДІ РЕСУРСТАҒЫ АҚПАРАТ / PUBLICITY

| | | | |
|---|---|---|---|
| **29.1** | Поставщик не должен выдавать никакую информацию, новостные сообщения, рекламу, документы, фотографии или статьи, касающиеся Поставки, Рабочей Площадки или любой из Сторон, для публикации в любых средствах массовой информации или предоставления общественности без предварительного письменного согласия Покупателя. Поставщик должен прикладывать все разумные усилия для обеспечения того, чтобы его Субпоставщики соблюдали ограничения на публикацию, указанные в настоящем документе, и чтобы такие Субпоставщики не выдавали подобную информацию без предварительного письменного согласия Покупателя. Ограничения в настоящей Статье не применяются в случаях, предусмотренных Применимым Законодательством, при условии, что Поставщик предоставит Покупателю немедленное (и, если возможно, предварительное) Уведомление о любой такой публикации или любом таком раскрытии, требуемыми Применимым Законодательством. | Жеткізуші Сатып алушының алдын ала жазбаша келісімінсіз кез келген бұқаралық ақпарат құралдарында жариялау немесе жұртшылыққа ұсыну үшін Жеткізуге, Жұмыс алаңына немесе Тараптардың кез келгеніне қатысты ешқандай ақпарат, жаңалық хабарламаларын, жарнама, құжаттар, фотосуреттер немесе мақалалар бермеуі тиіс. Жеткізуші өзінің Қосалқы жеткізушілерінің осы құжатта көрсетілген жарияланымға шектеулерді сақтауын және осындай Қосалқы жеткізушілердің Сатып алушының алдын ала жазбаша келісімінсіз осындай ақпаратты бермеуін қамтамасыз ету үшін барлық ақылға қонымды күш-жігерін пайдалануы тиіс. Жеткізуші Сатып алушыға Қолданыстағы заңнамада талап етілетін кез келген осындай жарияланым немесе кез келген осындай ашу туралы дереу (және егер мүмкін болса, алдын ала) хабарлама берген жағдайда, осы Баптағы шектеулер Қолданыстағы заңнамада көзделген жағдайларда қолданылмайды. | The Supplier shall not issue any information, news release, publication, advertisement, document, photograph or article for publication concerning the Supply, the Site or any of the Parties in any news media or to the public without prior written approval of the Buyer. The Supplier shall use all reasonable endeavours to ensure that its Sub-suppliers comply with the publicity restrictions herein and that said Sub-suppliers not issue any such information without first receiving the Buyer's written approval. The restriction in this Article shall not be applicable to the extent required by Applicable Law, provided the Supplier shall provide an immediate (and if possible, prior) Notice to the Buyer of any such publicity or disclosure required by Applicable Law. |

## 30 ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ / ЗИЯТКЕРЛІК МЕНШІК ҚҰҚЫҒЫ / INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

| | | | |
|---|---|---|---|
| **30.1** | Поставщик настоящим предоставляет Покупателю неэксклюзивное безотзывное право использовать Товары, включая любое установленное программное обеспечение) для эксплуатации и техобслуживания Объектов без какой-либо дополнительной оплаты. | Жеткізуші осы арқылы Сатып алушыға қандай да бір қосымша төлемсіз бағдарламалық жасақтаманы орнатуды қоса алғанда, Объектілерді пайдалану және техникалық қызмет көрсету үшін Тауарларды пайдалануға айрықша емес қайтарып алынбайтын құқық береді. | The Supplier hereby grants to the Buyer a non-exclusive and irrevocable right to use the Goods, including any installed software, for purposes of the operation, maintenance of the Facilities without any additional payment. |
| **30.2** | Поставщик заверяет и гарантирует, что, насколько известно Поставщику, исполнение Поставщиком настоящего Договора Поставки или Товары не нарушают патенты и какую-либо коммерческую тайну или другие права интеллектуальной собственности никакой третьей стороны и не вызывают возникновение Ответственности за какие-либо сборы или роялти, возникающие в связи с какими-либо патентами, коммерческой тайной или другими правами интеллектуальной собственности. | Жеткізуші өзіне қаншалықты белгілі болғандай Жеткізушінің осы Жеткізу шарты немесе тауарларға арналған тапсырысты орындауы ешқандай үшінші тараптың патенттерін және қандай да бір коммерциялық құпиясын немесе басқа зияткерлік меншік құқықтарын бұзбайтынына және қандай да бір патенттерге, коммерциялық құпияға немесе басқа зияткерлік меншік құқықтарына байланысты туындайтын қандай да бір алымдар немесе роялти үшін Жауапкершіліктің туындамайтынын растайды және кепілдік береді. | The Supplier represents and warrants that, to the best of the Supplier's knowledge, the Supplier's performance under this Purchase Order or the Goods will not infringe any third party patents or violate any trade secrets or other intellectual property rights, nor give rise to Liability for any fees or royalties arising under any patents, trade secrets, or other intellectual property rights. |
| **30.3** | Поставщик обязан возместить Покупателю и каждому из его соответствующих представителей, должностных лиц, директоров, консультантов и сотрудников все убытки, потери и расходы, связанные с Ответственностью в случае нарушения заверения, описанного в Статье выше. Поставщику должны быть предоставлены надлежащие полномочия, информация и помощь (за счет Поставщика) для защиты его интеллектуальной собственности, с учетом права Покупателя участвовать за свой счет в любых действиях и полностью и заблаговременно получать информацию от Поставщика до совершения любых действий. Если Товары или любая их часть считаются нарушающими патенты, лицензии или любое право на использование или утилизацию или если продажа или использование указанных Товаров или их частей запрещены, независимо от того, является ли такое определение окончательным решением, Поставщик должен за свой счет и с согласия Покупателя по абсолютному усмотрению Покупателя либо приобрести для Покупателя право использовать указанные Товары, либо заменить их по существу равными, но не нарушающими права Товарами (или их частью, если применимо); или вывезти указанные Товары и возместить Покупателю расходы на их покупку, транспортировку и установку. | Жеткізуші Сатып алушыға және оның тиісті өкілдерінің, лауазымды адамдарының, директорларының, кеңесшілері мен қызметкерлерінің әрқайсысына жоғарыдағы Бапта сипатталған растауды бұзған жағдайда Жауапкершілікпен байланысты барлық залалдарды, шығындар мен шығыстарды өтеуге міндетті. Жеткізушіге оның зияткерлік меншігін қорғау үшін, Сатып алушының өз есебінен кез келген іс-әрекеттерге қатысу құқығын ескере отырып, тиісті өкілеттіктер, ақпарат және көмек (Жеткізушінің есебінен) берілуі және кез келген іс-әрекет жасалғанға дейін Жеткізушіден ақпаратты толық әрі алдын ала алуы тиіс. Егер Тауарлар немесе олардың кез келген бөлігі патенттерді, лицензияларды немесе пайдалануға немесе кәдеге жаратуға кез келген құқықты бұзады деп есептелсе немесе егер аталған Тауарларды немесе олардың бөліктерін сатуға немесе пайдалануға тыйым салынса, мұндай айқындаудың түпкілікті шешім болып табылуына қарамастан, Жеткізуші өз есебінен және Сатып алушының келісімімен Сатып алушының толық қалауы бойынша немесе Сатып алушы үшін көрсетілген Тауарларды пайдалану құқығын сатып алу немесе оларды мәні бойынша тең, бірақ құқықты бұзбайтын Тауарларға (немесе егер қолданылатын болса, олардың бір бөлігімен) ауыстыруы тиіс; немесе көрсетілген тауарларды алып, Сатып алушыға оларды сатып алу, тасымалдау және орнату шығындарын өтейді. | The Supplier shall compensate each of the Buyer and their respective agents, officers, directors, consultants and employees from and against, any and all damages, losses and expenses relating to Liability in case of a breach of the warranty described in the Article above. The Supplier shall be given adequate authority, information and assistance (at the Supplier's expense) for the defence of same, subject to the right of the Buyer to participate at its expense and to be fully advised by the Supplier in advance of all actions taken. If the Goods or any part thereof are held to be infringing patents, licenses or any right of use or disposition, or if the sale or use of said Goods or parts is enjoined, regardless of whether such determination constitutes a final judgment, the Supplier shall, at its expense, and with the Buyer's approval in the Buyer's absolute discretion, either procure for the Buyer the right to use said Goods, or replace them with substantially equal but non-infringing Goods (or part, if applicable); or remove said Goods and refund to the Buyer the purchase, transportation and installation costs thereof. |

## 31 УВЕДОМЛЕНИЯ / ХАБАРЛАМАЛАР / NOTICES

| | | | |
|---|---|---|---|
| **31.1** | Все официальные уведомления, запросы, утверждения, согласования и договорная корреспонденция (**«Уведомления»**) должны оформляться в виде письма, подписанного Представителем отправляющей Стороны, и направляться Представителю другой Стороны в соответствии с настоящей Статьей 31. Каждая Сторона имеет право изменить свой адрес и электронные контактные данные путем отправки Уведомления об этом другой Стороне. Не ограничивая никакие другие | Барлық ресми хабарламалар, сұратулар, бекітулер, келісулер және шарттық хат алмасулар (**"Хабарламалар"**) жіберуші Тараптың Өкілі қол қойған хат түрінде ресімделуі және осы 31-бапқа сәйкес екінші Тараптың Өкіліне жіберілуі тиіс. Әрбір Тарап бұл туралы екінші Тарапқа хабарлама жіберу арқылы өзінің мекенжайын және электрондық байланыс деректерін өзгертуге құқылы. Тараптың Өкілі қол қойған кез келген Хабарлама ешқандай басқа өкілеттікті | All formal notices, requests, approvals, consents and contractual communications (**"Notices"**) shall be in the form of a written letter signed by a sending Party's Representative, and shall be sent to the other Party's Representative in accordance with this Article 31. Either Party may change its address and electronic contact details by a Notice to the other Party. Without prejudice to any other authority, any Notice over a signature of a Party's Representative shall be deemed to be |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | полномочия, любое Уведомление, подписанное Представителем Стороны, считается должным образом утвержденным данной Стороной. | шектемей, осы Тарап тиісті түрде бекіткен болып есептеледі. | properly authorized by such Party. |
| **31.2** | Все Уведомления должны пересылаться каким-либо из следующих разрешенных способов:<br>a) личная доставка другой Стороне;<br>b) в виде факса;<br>c) по электронной почте при условии, что электронное сообщение содержит приложение в форме сканированного подписанного письма;<br>d) заказной почтой, с уведомлением о вручении и с запросом даты получения; или<br>e) экспресс-почтой (например, DHL, Federal Express и т.п.).<br>Уведомления вступают в силу и считаются доставленными:<br>f) в случае личной доставки, при вручении лично в руки,<br>g) в случае передачи с помощью факса или электронной почте, на дату, указанную в электронном подтверждении, если отправление доставлено в обычное рабочее время (с 9:00 утра до 6:00 вечера по местонахождению получателя), и, если отправление доставлено не в обычное рабочее время, то на следующий Рабочий День после доставки; или<br>h) при отправке экспресс-почтой, на дату, заверенную подписью и отраженную в журнале доставки курьерской службы. | Барлық Хабарламалар төменде көрсетілген рұқсат етілген тәсілдердің қандай да бірімен жіберілуі тиіс:<br>a) екінші Тарапқа қолма-қол жеткізу;<br>b) факс түрінде;<br>c) егер электрондық хабарламада сканерден өткізілген қол қойылған хат түріндегі қосымша болса, электрондық пошта арқылы;<br>d) хаттың тапсырылғаны туралы хабарламасы бар және алған күнін сұрату арқылы тапсырыс поштасымен; немесе<br>e) экспресс-пошта арқылы (мысалы, DHL, Federal Express және т.б.).<br>Хабарламалар келесі жағдайларда күшіне енген және жеткізілген болып саналады:<br>f) жеке қолма-қол тапсырып, жеткізген жағдайда,<br>g) факс немесе электрондық пошта арқылы жіберілген жағдайда, электрондық растауда көрсетілген күні, егер жөнелту әдеттегі жұмыс уақытында жеткізілсе (алушының орналасқан жері бойынша таңғы сағ. 9:00-ден кешкі 6:00-ге дейін) және егер жөнелту әдеттегі жұмыс уақытында жеткізілмесе, жеткізілгеннен кейінгі келесі жұмыс күні; немесе<br>h) экспресс-поштамен жіберу кезінде, қолтаңбамен расталған және курьерлік қызметтің жеткізу журналында көрсетілген күні. | All Notices shall be sent by any of the following permitted methods:<br>a) by personal delivery to the other Party;<br>b) by telephone facsimile;<br>c) by e-mail, provided this transmission contains an attachment in the form of a scan of a signed letter;<br>d) by registered mail, return receipt and date of receipt requested; or<br>e) by express courier (e.g. DHL, Federal Express, etc.).<br>Notices shall be effective and shall be deemed delivered on:<br>f) if by personal delivery, at the time of the personal delivery;<br>g) if sent by facsimile or email, on the date stated in the electronic confirmation if delivered during normal business hours (9:00 am to 6:00 pm at recipient's location), and, if not delivered during normal business hours, on the next Business Day following delivery; or<br>h) if sent by courier the date signed for, as reflected in the courier's delivery log. |
| **31.3** | Все Уведомления, переданные в рамках данного Договора Поставки, должны строго соответствовать требованиям настоящей Статьи 31, при этом любое уведомление или извещение, отправленное другим адресатам или любым другим образом, недействительно и не считается Уведомлением согласно данному Договору Поставки. Ни при каких обстоятельствах устные договоренности или переписка по электронной почте не могут рассматриваться в качестве допустимого способа передачи Уведомлений, если электронное сообщение не содержит сканированного подписанного письма. | Осы Жеткізу шарты аясында берілген барлық Хабарламалар осы 31-баптың талаптарына қатаң сәйкес келуі тиіс, бұл ретте басқа адресаттарға немесе кез келген басқа жолмен жіберілген кез келген хабарлама немесе хабар жарамсыз және осы Жеткізу шартына сәйкес Хабарлама болып саналмайды. Егер электрондық хабарламада сканерден өткізілген қол қойылған хат болмаса, ешқандай жағдайда ауызша келісулер немесе электрондық пошта арқылы хат алмасу Хабарламаларды берудің рұқсат етілген тәсілі ретінде қарастырылмайды. | All Notices to be given under this Purchase Order must be in strict compliance with the requirements of this Article 31 and any notice or notification made to other addressees or in any other fashion shall be of no effect and not considered to be a valid Notice under this Purchase Order. Under no circumstances shall oral discussions or e-mail correspondence, unless containing a scan of a signed letter, be considered as acceptable methods for providing a Notice. |
| **31.4** | Вышеуказанная процедура для Уведомлений не применяется к обычной повседневной переписке между Сторонами, которая не представляет собой Уведомления и осуществляется по протоколируемой электронной почте. | Хабарламалар үшін жоғарыда көрсетілген рәсім Тараптар арасындағы хабарлама болып табылмайтын және хаттамаланатын электрондық пошта арқылы жүзеге асырылатын әдеттегі күнделікті хат-хабарларға қолданылмайды. | The above procedure for Notices shall not apply to normal day to day communications between Parties which shall not amount to Notices and shall be by logged e-mail. |

## 32 ДЕЛИМОСТЬ И ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ / БӨЛІНГІШТІК ЖӘНЕ ШЫНАЙЫЛЫҚ / SEVERABILITY & VALIDITY

| | | | |
|---|---|---|---|
| **32.1** | В тех случаях, когда это возможно, каждое положение настоящего | Мүмкін болған жағдайларда, осы Жеткізу шартының әрбір ережесі | Whenever possible, each provision of this Purchase Order shall be |

| | | |
|---|---|---|
| Договора Поставки толкуется таким образом, чтобы оно было действительно и имело силу согласно Законам. Если какое-либо положение настоящего Договора Поставки или его часть окажется недействительным(ой) или лишенным(ой) юридической силы, то такое положение или его часть должно быть исключено(а) из настоящего Договора Поставки в пределах такого запрета или юридической недействительности. При этом дух и цель всего Договора Поставки остаются неизменными, а оставшаяся часть обязательств, прав или положений Договора Поставки ни в коей мере не теряет своей применимости. | Заңдарға сәйкес оның шын мәнінде және күші болатындай етіп түсіндіріледі. Егер осы Жеткізу шартының қандай да бір ережесі немесе оның бөлігі жарамсыз немесе заңдық күшінен айырылған болса, онда мұндай ереже немесе оның бөлігі осындай тыйым салу немесе заңдық жарамсыздық шегінде осы Жеткізу шартынан алынып тасталуы тиіс. Бұл ретте Жеткізу шартының ерекшелігі мен мақсаты өзгеріссіз қалады, ал Жеткізу шартының міндеттемелерінің, құқықтарының немесе ережелерінің қалған бөлігі өзінің қолданылуын жоғалтпайды. | interpreted in such a way as to be effective and valid under Laws. If all or part of a provision of this Purchase Order turns out to be invalid or otherwise unenforceable, that provision must be severed from the Purchase Order to the extent of such prohibition or invalidity, without invalidating the spirit and object established in this Purchase Order and will not affect in any way the applicability of remainder of such obligations, rights or the remaining provisions of this Purchase Order. |

## 33 УСТУПКА ПРАВ И ИХ ДЕЛЕГИРОВАНИЕ / ҚҰҚЫҚТАРДЫ БЕРУ ЖӘНЕ ОЛАРДЫ ТАБЫСТАУ / ASSIGNMENT AND DELEGATION

| | | | |
|---|---|---|---|
| **33.1** | Поставщик не имеет права передавать свои права и обязательства по настоящему Договору Поставки без предварительного письменного согласия Покупателя, который по своему собственному усмотрению может предоставлять или не предоставлять такое согласие. Вне зависимости от вышесказанного, любая фактическая или предполагаемая уступка прав, поручительство, судебное дело, судебный иск, наложение ареста на имущество, наложение ареста на суммы, причитающиеся должнику от третьего лица, или право требования третьей стороной по отношению к правам Поставщика (включая права на суммы, которые подлежат оплате или в будущем будут подлежать оплате) согласно настоящему Договору Поставки дают Покупателю право принимать меры согласно Статье 26. | Жеткізуші осы Жеткізу шарты бойынша өзінің құқықтары мен міндеттемелерін Сатып алушының алдын ала жазбаша келісімінсіз беруге құқығы жоқ, ол өз қалауы бойынша мұндай келісімді бере алады немесе бермейді. Жоғарыда айтылғандарға қарамастан, осы Жеткізу шартына сәйкес кез келген нақты немесе болжамды құқықтарды беру, кепілгерлік, сот ісі, сот талабы, мүлікке тыйым салу, борышкерге үшінші тұлғадан тиесілі сомаларға тыйым салу немесе үшінші тараптың Жеткізушінің құқықтарына қатысты талап ету құқығы (төленуі тиіс немесе болашақта төленуге жататын сомаларға құқықтарды қоса алғанда) Сатып алушыға 26-бапқа сәйкес шаралар қолдану құқығын береді. | The Supplier shall not assign its rights and obligations under this Purchase Order without the prior written consent of the Buyer, acting in its absolute discretion. Notwithstanding the foregoing, any actual or attempted assignment, cautionary measurement, action, lawsuit, attachment, garnishment, or claim by a third party with respect to the Supplier's rights (including rights to amounts due or to become due) under this Purchase Order shall entitle the Buyer to take action as per Article 26. |
| **33.2** | Покупатель имеет право передать свои права и обязательства по настоящему Договору Поставки своим соответствующим правопреемникам и цессионариям, а Поставщик настоящим дает согласие на любую такую уступку при условии, что Поставщику предоставлено Уведомление об уступке вместе с информацией об этой уступке, в разумной мере необходимой Поставщику. | Сатып алушы осы Жеткізу шарты бойынша өзінің құқықтары мен міндеттемелерін өзінің тиісті құқықтық мирасқорларына және борышқорларына беру құқығын өзіне қалдырады, ал Жеткізуші осы арқылы Жеткізушіге қажетті қолайлы шамада осындай беру туралы ақпаратпен бірге Құқықтарды беру туралы хабарлама беру талабымен кез келген осындай құқытарын беруге келісім береді. | The Buyer reserves its right to assign its rights and obligations in this Purchase Order to its respective successors and assigns, and the Supplier hereby consents to any such assignment as long as the Supplier is provided with a Notice of the assignment, with reasonable information about the assignment. |

## 34 ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ЯЗЫК / ҚОЛДАНЫЛАТЫН ҚҰҚЫҚ ЖӘНЕ ТІЛ / GOVERNING LAW AND LANGUAGE

| | | | |
|---|---|---|---|
| **34.1** | Настоящий Договор Поставки регулируется, толкуется и принудительно исполняется в соответствии с законодательством Республики Казахстан, действующим на дату вступления в силу Договора Поставки. | Осы Жеткізу шарты ол күшіне енген күні қолданыста болған Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес реттеледі, түсіндіріледі және мәжбүрлі түрде орындалады. | The Purchase Order shall be governed by, and construed and enforced in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan, valid on the Purchase Order effective date. |
| **34.2** | Вся переписка Сторон по настоящему Договору Поставки ведется на русском языке. Юридическая и финансовая документация ведется русском языке. | Осы Жеткізу шарты бойынша Тараптардың барлық хат-хабарламалары орыс тілінде жүргізіледі. Заңды және қаржылық құжаттама орыс тілінде жүргізіледі. | All Purchase Order communication between the Parties to this Purchase Order shall be in the Russian language. Legal and financial documentation shall be in Russian. |
| **34.3** | В случае любого несоответствия между условиями Incoterms и настоящим Договором Поставки, условия Договора Поставки | Incoterms шарттары мен осы Жеткіз шартының арасында кез келген сәйкессіздік болған жағдайда, Жеткізу шартының | In case of any discrepancy between the terms and conditions of Incoterms and this Purchase Order, the terms of the Purchase Order |

| | | |
|---|---|---|
| имеют преимущественную силу. | талаптары басым күшке ие болады. | shall prevail. |

## 35 РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ / ДАУЛАРДЫ ШЕШУ / DISPUTE RESOLUTION

| | | | |
|---|---|---|---|
| **35.1** | За исключением вопросов, требующих незамедлительного судебного запрета или аналогичных соразмерных средств судебной защиты, все разногласия, противоречия, Претензии, споры или другие вопросы, возникающие между Сторонами по настоящему Договору Поставки или относящиеся к нему в любой форме (**«Споры»**), разрешаются согласно настоящей Статье 35. | Дереу сот тыйымын немесе соттық қорғаудың ұқсас объективті құралдарын талап ететін мәселелерді қоспағанда, осы Жеткізу шарты бойынша Тараптар арасында туындайтын немесе оған кез келген нысанда қатысты барлық келіспеушіліктер, қайшылықтар, Шағымдар, даулар немесе басқа да мәселелер (**"Даулар"**) осы 35-бапқа сәйкес шешіледі. | Except for matters requiring immediate injunctive or similar equitable relief, all disagreements, controversies, Claims, disputes or other matters in question between the Parties arising out of or relating in any way to this Purchase Order (**“Disputes”**) shall be resolved pursuant to this Article 35. |
| **35.2** | В случае какого-либо Спора, любая из Сторон имеет право направить Уведомление другой Стороне с указанием сути Спора, при этом применяются следующие положения:<br>a) Стороны прикладывают все усилия для разрешения Спора путем переговоров в течение одного месяца;<br>Если Представители Покупателя и Поставщика не могут урегулировать Спор, то Спор передается главным руководителям Покупателя и Поставщика или их назначенным представителям. Главные руководители Покупателя и Поставщика или их представители должны в течение семи (7) Рабочих Дней с момента передачи им Спора встретиться и провести переговоры в течение не более трех (3) Рабочих Дней для разрешения этого Спора;<br>b) Если Спор не разрешен согласно процедурам, указанным в Статье 35.2(а), Спор должен быть направлен и окончательно разрешен Специализированным межрайонным экономическим судом города Алматы. Стороны согласны с тем, что для разрешения Спора будет применяться процессуальное право Республики Казахстан. | Кез келген Даулы мәселе туындаған жағдайда кез келген Тарап Даудың мәнін көрсете отырып, екінші Тарапқа Хабарлама жіберуге құқылы, бұл ретте мынадай ережелер қолданылады:<br>a) Тараптар бір ай ішінде келіссөздер жүргізу арқылы Дауды шешу үшін барлық күш-жігерін салады.<br>Егер Сатып алушы мен Жеткізушінің Өкілдері Дауды шеше алмаса, онда Дау Сатып алушы мен Жеткізушінің бас басшыларына немесе олардың тағайындалған өкілдеріне беріледі. Сатып алушы мен Жеткізушінің бас басшылары немесе олардың өкілдері оларға Дау берілген сәттен бастап 7 (жеті) Жұмыс күні ішінде кездесіп, осы Дауды шешу үшін 3 (үш) Жұмыс күнінен аспайтын мерзімде келіссөздер жүргізулері тиіс.<br>b) Егер дау 35.2(а)-бабында көрсетілген рәсімдерге сәйкес шешілмесе, дау Алматы қаласының мамандандырылған ауданаралық экономикалық сотына жіберілуі және түпкілікті кесімді түрде шешілуі тиіс. Тараптар мұндай дауларды шешу үшін Қазақстан Республикасының процессуалдық құқығы қолданылатынымен келісті. | In the event of any Dispute, either Party may send a Notice to the other Party specifying the essence of Dispute, and the following provisions shall apply:<br>a) The Parties shall make every effort to settle the Dispute by negotiations within one month;<br>If the Buyer’s and Supplier’s Representatives fail to resolve the Dispute, then the Dispute shall be referred to the chief executives, or their nominees, of the Buyer and the Supplier. The chief executives, or their nominees, of the Buyer and the Supplier shall within seven (7) Business Days of the Dispute being referred to them, meet and negotiate over a period of not more than three (3) Business Days, the resolution of that Dispute;<br>b) Failing any resolution through the procedures specified in Article 35.2(a), the Dispute shall be referred to and finally resolved by the Specialized Interdistrict Economic Court of the city of Almaty. The parties agree that the procedural law of the Republic of Kazakhstan shall be applied to resolve the Dispute. |
| **35.3** | В ожидании решения суда, согласно настоящей Статье 35, Стороны должны продолжать исполнять и соблюдать свои соответствующие права и обязательства согласно настоящему Договору Поставки. | Осы 35-бапқа сәйкес соттың шешімін күтуде Тараптар осы Жеткізу шарты бойынша өздерінің тиісті құқықтары мен міндеттемелерін орындауды және сақтауды жалғастырады. | Pending the decision of the court under this Article 35, the Parties shall continue to perform and comply with their respective rights and obligations under this Purchase Order. |

## 36 ЭКЗЕМПЛЯРЫ / ДАНАЛАР / COUNTERPARTS

| | | | |
|---|---|---|---|
| **36.1** | Настоящий Договор Поставки составлен на русском и казахском языках, в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, из которых один экземпляр передаётся Покупателю, один экземпляр Поставщику. | Осы Жеткізу шарты заңды күші бірдей, орыс және қазақ тілдерінде екі данада жасалған, оның бір данасы Сатып алушыға, бір данасы Жеткізушіге беріледі. | This Purchase Order has been drawn up in Russian and Kazakh in two originals, each having an equal legal effect, one for the Buyer and the other one for the Supplier. |
| **36.2** | Настоящий Договор Поставки приобретает обязательную юридическую силу после его подписания обеими Сторонами. Экземпляры могут быть факсимильными или отсканированными | Осы Жеткізу шарты оған екі Тарап қол қойғаннан кейін міндетті заңды күшке ие болады. Даналар мұндай дананы факс немесе электрондық пошта арқылы жіберетін Тарап құжаттың | This Purchase Order shall become a binding agreement upon being signed by both Parties. The counterparts can be facsimile or electronic scanned versions of the originals, provided that the Party forwarding |

| | | |
|---|---|---|
| электронными версиями оригиналов при условии, что Сторона, пересылающая такой экземпляр по факсу или электронной почте, отправит оригинал документа другой Стороне в течение последующих 5 (пяти) дней. | түпнұсқасын келесі 5 (бес) күн ішінде екінші Тарапқа жіберу талабымен түпнұсқалардың факсимильді немесе сканерден өткізілген электрондық нұсқалары болуы мүмкін. | such counterpart via fax or email submits the original document to the other Party within the next five (5) days. |

## 37 ФОРС-МАЖОР / ФОРС-МАЖОР / FORCE MAJEURE

| | | | |
|---|---|---|---|
| **37.1** | Сведения об обстоятельствах Форс-мажора должны быть подтверждены соответствующим документом, выданным уполномоченным государственным органом или уполномоченной им организацией. Если какое-либо событие или обстоятельство Форс-мажора препятствует и будет препятствовать какой-либо из Сторон в надлежащем исполнении своих обязательств по настоящему Договору Поставки, такая Сторона должна предоставить Уведомление об этом другой Стороне как можно скорее, но не позднее десяти (10) календарных дней после наступления такого события или обстоятельства Форс-мажора, с достаточно подробной информацией и указанием вероятного срока предполагаемой задержки выполнения своих обязательств, после чего обязательства Сторон приостанавливаются в той мере, в какой это необходимо в силу обстоятельств Форс-мажора, при этом ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной за любое невыполнение или задержку выполнения таких обязательств. Событие Форс-мажора не является основанием для какого-либо увеличения Суммы. | Форс-мажордың мән-жайлары туралы мәліметтер уәкілетті мемлекеттік орган немесе ол уәкілеттік берген ұйым берген тиісті құжатпен расталуы тиіс. Егер Форс-мажордың қандай да бір оқиғасы немесе мән-жайы қандай да бір Тарапқа осы Жеткізу шарты бойынша өз міндеттемелерін тиісті дәрежеде орындауға кедергі келтірсе және кедергі келтіретін болса, мұндай Тарап бұл туралы жеткілікті түрде егжей-тегжейлі ақпаратты және өз міндеттемелерін орындауды болжамды кешіктірудің ықтимал мерзімін көрсете отырып, екінші Тарапқа хабарламаны мүмкіндігінше тезірек, бірақ осындай оқиға немесе Форс-мажор мән-жайы басталғаннан кейін он (10) күнтізбелік күннен кешіктірмей беруі тиіс, осыдан кейін Тараптардың міндеттемелері Форс-мажор мән-жайларына байланысты қажетті шамада тоқтатыла тұрады, бұл ретте Тараптардың ешқайсысы екінші Тараптың алдында осындай міндеттемелерді кез келген орындамағаны немесе орындауды кідірткені үшін жауапты болмайды. Форс-мажор оқиғалары Соманың қандай да бір ұлғаюы үшін негіз болып табылмайды. | The circumstances of Force Majeure shall be confirmed by a formal document issued by an authorized government agency (or an entity authorized by it). If either Party in the proper performance of its obligations under this Purchase Order is or will be delayed by an event or condition of Force Majeure, such Party shall give a Notice of such event or condition of Force Majeure to the other Party, promptly and not more than ten (10) calendar days after the occurrence of such Force Majeure event or condition, with reasonably full particulars thereof and the probable extent to which it will be delayed in performing its obligations, whereupon, the obligations of the Parties shall be suspended to the extent made necessary by the Force Majeure event, and neither Party shall be liable to the other for any failure or delay in performing such obligations. A Force Majeure event shall not be grounds for any increase in the Price. |
| **37.2** | Сторона, объявляющая Форс-мажор, должна известить другую Сторону о прекращении действия Форс-мажора в течение пяти (5) календарных дней после прекращения его действия. В течение не более пяти (5) календарных дней после направления уведомления о прекращении действия Форс-мажора, Сторона, объявлявшая Форс-мажор, должна предоставить все подробности воздействия данного случая на ее обязательства в соответствии со Статьей 20. | Форс-мажор жағдайлары туралы хабарлаған Тарап екінші Тарапқа осындай жағдайлар тоқтағаннан кейін бес (5) күнтізбелік күн ішінде Форс-мажор жағдайларының тоқтағаны туралы хабарлауы тиіс. Форс-мажор жағдайларының тоқтағаны туралы хабарлама жіберілгеннен кейін күнтізбелік бес (5) күннен аспайтын мерзім ішінде Форс-мажор жариялаған Тарап 20-бапқа сәйкес осы жағдайдың оның міндеттемелеріне тигізген әсері туралы толық ақпарат ұсынуы тиіс. | The declaring Party must notify the other Party of the cessation of the effects of the Force Majeure event within five (5) calendar days of the cessation of such effects. Not more than five (5) calendar days after the cessation notice the declaring Party shall issue full particulars of the impact of the event to its obligations in accordance with Article 20. |
| **37.3** | Если исполнение настоящего Договора Поставки приостановлено в связи с событием Форс-мажора на срок, превышающий шестьдесят (60) дней, любая Сторона имеет право расторгнуть настоящий Договор Поставки или отказаться от него (отказ от договора) посредством письменного Уведомления. В случае такого расторжения/отказа, Покупатель оплачивает Поставщику часть Поставки, выполненной до расторжения/отказа, в соответствии со Статьей 27. | Егер осы Жеткізу шартының орындалуы Форс-мажор оқиғасына байланысты алпыс (60) күннен асатын мерзімге тоқтатылса, кез келген Тараптың жазбаша Хабарлама жіберу арқылы осы Жеткізу шартын бұзуға немесе оны орындаудан бас тартуға (шарттан бас тарту) құқығы бар. Осындай бұзылған/бас тартқан жағдайда Сатып алушы Жеткізушіге 27-бапқа сәйкес бұзылған/бас тартқан сәтке дейін орындалған Жеткізілімнің бөлігін ғана төлейді. | If performance under this Purchase Order is suspended due to a Force Majeure event for a duration of more than sixty (60) days, then either Party may terminate/cancel this Purchase Order by a written Notice. In the event of such termination/cancellation, the Buyer shall pay the Supplier for Supply performed prior to termination/cancellation in accordance with Article 27. |

## 38 ОТКАЗ ОТ ПРАВ / ҚҰҚЫҚТАРДАН БАС ТАРТУ / WAIVER

| | | | |
|---|---|---|---|
| **38.1** | Если какая-либо из Сторон: i) не настояла на исполнении другой Стороной какого-либо положения, условия или обязательства или | Егер қандай да бір Тарап: i) екінші Тараптың қандай да бір ережені, талапты немесе міндеттемені орындауын талап етпесе | The failure of either Party i) to insist on performance of any term, condition, or obligation of the other Party, or ii) to exercise any right or |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | ii) не воспользовалась каким-либо правом согласно настоящему Договору Поставки, или iii) не отказалась от какого-либо права ссылаться на нарушение, такое действие или бездействие не является отказом такой Стороны от любого такого положения, условия, обязательства, указаний, и/или любого права. | немесе ii) осы Жеткізу шартына сәйкес қандай да бір құқықты пайдаланбаса немесе iii) бұзушылыққа сілтеме жасау құқығынан бас тартпаса, мұндай әрекет немесе әрекетсіздік мұндай Тараптың кез келген осындай ережеден, талаптан, міндеттемеден, нұсқаулардан және/немесе кез келген құқықтан бас тартуы болып табылмайды. | privilege included in this Purchase Order, or iii) to waive any breach, shall not thereafter waive any such term, condition, instruction, and/or any right or privilege. |
| **38.2** | Отказ от любого права любой из Сторон, на который ссылается другая Сторона, не является действительным, кроме случаев, когда такой отказ оформлен в письменном виде, подписан отказывающейся Стороной и указывает объем и содержание прав относительно которых совершается отказ. | Басқа Тарап сілтеме жасайтын Тараптардың кез келгенінің кез келген құқығынан бас тарту, мұндай бас тарту жазбаша түрде ресімделген, бас тартатын Тарап қол қойған және бас тарту жасалатын құқықтардың көлемі мен мазмұнын көрсететін жағдайларды қоспағанда, жарамды болып табылмайды. | No asserted waiver of any right or benefit by either Party shall be valid unless such waiver is in writing, signed by such Party, specifying the extent and nature of the rights or benefits being waived. |

## 39 ДОКУМЕНТАЦИЯ И ПРАВО НА АУДИТ / ҚҰЖАТТАМА ЖӘНЕ АУДИТ ЖҮРГІЗУ ҚҰҚЫҒЫ / DOCUMENTATION & RIGHTS OF AUDIT

| | | | |
|---|---|---|---|
| **39.1** | Поставщик обязан хранить копию записей и учетной документации, связанной с Поставкой согласно настоящему Договору Поставки, включая переписку, указания, договора субподрядов, договоры поставки и соответствующие изменения в Договор Поставки, переданные документы, учетные записи по испытаниям и приказы на их проведение, протоколы собраний, акты приема-передачи документов, планы, чертежи, спецификации, книги, бухгалтерские счета, квитанции, поручительства и другие записи с любыми описаниями, связанными с настоящим Договором Поставки (**«Документация по Договору Поставки»**). | Жеткізуші осы Жеткізу шартына сәйкес хат алмасуды, нұсқауларды, қосалқы мердігерлік шарттарды, жеткізу шартын және жеткізу шартына енгізілген тиісті өзгерістерді, берілген құжаттарды, сынақтар бойынша есеп жазбаларын және оларды жүргізуге арналған бұйрықтарды, жиналыс хаттамаларын, құжаттарды қабылдау-тапсыру актілерін, жоспарларды, сызбаларды, ерекшеліктерді, кітаптарды, бухгалтерлік шоттарды, түбіртектерді, кепілгерліктерді және осы Жеткізу шартына байланысты кез келген сипаттамасы бар басқа да жазбаларды (**"Жеткізу шарты бойынша құжаттама"**) қоса алғанда Жеткізуге байланысты жазбалар мен есепке алу құжаттамасының көшірмесін сақтауға міндетті. | The Supplier shall maintain a copy of records and documentation related to the Supply under this Purchase Order, to include correspondence, directions, subcontracts, and purchase orders, and associated change orders, document submittals, test records and orders, meeting minutes, transmittals, plans, drawings, specifications, books, accounts, receipts, vouchers and other memoranda of any description related to this Purchase Order (**“Purchase Order Documentation”**). |
| **39.2** | В отношении бухгалтерской отчетности, Поставщик должен вести достоверный, правильный и полный учет, включая бухгалтерские книги и счета, подготовленные в соответствии с общепринятыми принципами бухгалтерского учета, последовательно применяемыми в отношении затрат и расходов, за которые Поставщик требует возмещения по настоящему Договору Поставки, включая время, затраченное Поставщиком, и все счета-фактуры и любые платежи, относящиеся к Субпоставщикам или иным образом необходимые для надлежащего финансового управления в соответствии с настоящим Договором Поставки. В такой учетной документации должны быть подробно отражены все учтенные затраты. | Жеткізуші бухгалтерлік есептілікке қатысты Жеткізуші жұмсаған уақытты және Қосалқы жеткізушілерге жататын немесе осы Жеткізу шартына сәйкес тиісті қаржылық басқаруды жүргізу үшін өзге де түрде қажетті барлық шот-фактуралар мен кез келген төлемдерді қоса алғанда, Жеткізуші осы Жеткізу шарты бойынша өтеуді талап ететін шығындар мен шығыстарға қатысты дәйекті қолданылатын, бухгалтерлік есептің жалпыға бірдей қабылданған қағидаттарына сәйкес дайындалған бухгалтерлік кітаптар мен шоттарды қоса алғанда, шынайы, дұрыс және толық есепке алуды жүргізуі тиіс. Мұндай есептік құжаттамада барлық есепке алынған шығындар толық көрсетілуі тиіс. | With respect to accounting records, the Supplier shall maintain a true, correct, and complete set of records, including books and accounts, prepared in accordance with generally-accepted accounting principles consistently applied, relating to the costs and expenses for which the Supplier seeks reimbursement hereunder, including time expended by the Supplier and all invoices and any payments relevant to the Sub-suppliers or as may otherwise be necessary for proper financial management under this Purchase Order. Such records shall detail in particular all fully accounted costs. |
| **39.3** | При условии предварительного Уведомления об аудите или проверке не менее чем за сорок восемь (48) часов до их начала, вся Документация по Договору Поставки должна быть доступна для такого аудита и проверки Покупателем или назначенными им представителями в обычное рабочее время по месту нахождения таких учетных записей в период исполнения настоящего Договора Поставки, а также в течение пяти (5) лет, следующих за расторжением/отказом или исполнением настоящего Договора | Аудит немесе тексеру туралы олар басталғанға дейін кемінде қырық сегіз (48) сағат бұрын алдын ала Хабарлама берілген жағдайда, Жеткізу шарты бойынша барлық құжаттама Сатып алушының немесе ол тағайындаған өкілдердің осы Жеткізу шартын орындау кезеңінде осындай есепке алу жазбаларының орналасқан жері бойынша әдеттегі жұмыс уақытында осындай аудит және тексеру үшін, сонымен қатар Сатып алушының ешқандай тіркелген тарифтерге, келісілген пайыздық | All Purchase Order Documentation shall be made available to audit, inspect, by the Buyer or its designated representative for a period of the performance of this Purchase Order and for five (5) years following any termination/cancellation or performance of this Purchase Order, upon forty eight (48) hours’ prior Notice and during usual business hours where the records are kept, provided however that the Buyer shall not have audit rights into any fixed rates, agreed-upon percentage multipliers or lump sum amounts. The Supplier shall promptly provide |

| | | |
|---|---|---|
| Поставки, при условии что Покупатель не имеет права проводить аудит никаких фиксированных тарифов, согласованных процентных коэффициентов или общих фиксированных сумм. Поставщик как можно скорее предоставляет данные или информацию, запрошенные Покупателем или его представителями, в том числе в электронной форме. | коэффициенттерге немесе жалпы бекітілген сомаларға аудит жүргізуге құқығы жоқ деген талаппен, осы Жеткізу шарты бұзылғаннан/бас тартқаннан немесе орындалғаннан кейінгі бес (5) жыл ішінде қолжетімді болуы тиіс. Жеткізуші Сатып алушының немесе оның өкілдерінің сұраған деректерді немесе ақпаратты, оның ішінде электрондық нысанда мүмкіндігінше тезірек ұсынады. | data or information requested, including that requested in electronic form, by the Buyer or its representatives. |

## 40 ПЕРЕМАНИВАНИЕ СОТРУДНИКОВ / ҚЫЗМЕТКЕРЛЕРДІ ҚЫЗЫҚТЫРЫП ТАРТУ / NON-SOLICITATION

| | | | |
|---|---|---|---|
| **40.1** | Стороны согласны консультироваться по вопросам привлечения, перевода или увольнения сотрудников, которые, работая на одну Сторону, желают перейти на работу к другой Стороне. В течение Срока действия настоящего Договора Поставки, бывший сотрудник одной из Сторон, в отсутствие разрешения на то от Стороны, являющейся или являвшейся его работодателем, не может быть принят на работу или нанят другой Стороной в течение двенадцати (12) месяцев с момента увольнения. | Тараптар бір Тарапқа жұмыс істей отырып, екінші Тарапқа жұмысқа ауысқысы келетін қызметкерлерді тарту, ауыстыру немесе жұмыстан шығару мәселелері бойынша кеңесуге келіседі. Осы Жеткізу шартының қолданылу мерзімі ішінде Тараптардың бірінің бұрынғы қызметкері өзінің жұмыс берушісі болып табылған немесе болып табылатын Тараптың рұқсаты болмаған жағдайда жұмыстан босатылған кезден бастап он екі (12) ай ішінде екінші Тарап оны жұмысқа қабылдай немесе жалдай алмайды. | The Parties agree to consult on the engagement, transfer, or termination of any personnel seeking to move from the employment of one Party to the other. During the performance of this Purchase Order a former employee of either Party shall not be hired or engaged by the opposite Party until the expiration of twelve (12) months following the employee's termination, unless the former employer provides written consent to such hiring or engagement. |
| **40.2** | Поставщик согласен консультироваться с другими поставщиками или подрядчиками Покупателя в случае найма, перевода или увольнения сотрудника, который задействован в предоставлении товаров или услуг Покупателю и желает перейти от нынешнего работодателя на работу к Поставщику. | Жеткізуші Сатып алушыға тауарлар немесе қызметтер көрсетуге тартылған және қазіргі жұмыс берушіден Жеткізушіге жұмысқа ауысқысы келетін қызметкерді жалдау, ауыстыру немесе жұмыстан шығару жағдайында Сатып алушының басқа жеткізушілерімен немесе мердігерлерімен кеңесуге келіседі. | The Supplier also agrees to consult the Buyer's other suppliers or contractors in the event of the engagement, transfer, or termination of any employee, who is engaged in the provision of goods and services to the Buyer, seeking to move from the employment of such other contractor/supplier to the Supplier. |

## 41 ПОЛОЖЕНИЯ О ПРОТИВОДЕЙСТВИИ ВЗЯТОЧНИЧЕСТВУ И КОРРУПЦИИ / ПАРАҚОРЛЫҚ ПЕН ЖЕМҚОРЛЫҚҚА ҚАРСЫ ІС-ҚИМЫЛ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕ / ANTI BRIBERY

| | | | |
|---|---|---|---|
| **41.1** | Каждая Сторона (данный термин для целей настоящих положений включает всех работников, агентов, представителей, аффилированных лиц, Субпоставщиков каждой из Сторон, а также других лиц, привлекаемых ими или действующих от их имени) соглашается, что она не будет, в связи с Договором Поставки, давать или пытаться давать взятки (включая, без ограничения, предложения любых форм оплаты, подарков и прочих имущественных выгод, вознаграждений и льгот (в виде денег или любых ценностей)) другой Стороне, ее работникам, агентам, представителям, аффилированным лицам, а также другим лицам, привлекаемым другой Стороной или действующим от ее имени, государственным служащим, межправительственным организациям, политическим партиям, частным лицам и прочим сторонам (**«Вовлеченные стороны»**). | Әрбір Тарап (осы ережелердің мақсаттары үшін бұл термин Тараптардың әрқайсысының барлық жұмыскерлерін, агенттерін, өкілдерін, үлестес тұлғаларын, Қосалқы жеткізушілерін, сондай-ақ олар тартатын немесе олардың атынан іс-әрекет ететін басқа да тұлғаларды қамтиды) Жеткізу шартына байланысты екінші Тарапқа, оның жұмыскерлеріне, агенттеріне, өкілдеріне, үлестес тұлғаларына, сондай-ақ екінші Тарап тартатын немесе оның атынан іс-әрекет ететін басқа тұлғаларға, мемлекеттік қызметшілерге, үкіметаралық ұйымдарға, саяси партияларға, жеке тұлғаларға және басқа тараптарға (**"Тартылған тараптар"**) пара (кез келген төлем түрлерін, сыйлықтар мен өзге де мүліктік пайдалар, сыйақылар мен жеңілдіктерді (ақша немесе кез келген құндылықтар түрінде) қоса алғанда) бермеуге және беруге тырыспауға келіседі. | Each Party (which for the purpose of these anti-bribery provisions shall include all of the employees, agents, representatives, affiliates, Sub-suppliers and any person employed by or acting on behalf of each Party) agrees that it will not, in connection with this Purchase Order, bribe, or attempt to bribe (which shall include without limitation, any offer of any form of payment, gift or other form of inducement, reward or advantage (whether of money or anything of value)) the other Party, or any of the other Party's employees, agents, representatives, affiliates or persons employed by or acting on behalf of the other Party, any public or government officials or employees, public international organizations, political parties, or private individuals or other entities (**"Relevant Party"**). |
| **41.2** | Каждая Сторона заявляет и гарантирует другой Стороне, что до даты настоящего Договора Поставки она не давала и не пыталась давать взятки Вовлеченным сторонам с целью установления и (или) продления каких-либо деловых отношений с другой | Тараптардың әрқайсысы екінші Тарапқа Жеткізу шартын жасаған күнге дейін осы Жеткізу шартына байланысты екінші Тараппен қандай да бір іскерлік қарым-қатынастарды орнату және (немесе) ұзарту мақсатында, Тартылған тараптарға пара бермегені және | Each Party represents and warrants to the other Party that it has not, prior to the date of this Purchase Order, bribed or attempted to bribe any Relevant Party in order to secure and/or retain any business from the other Party in connection with this Purchase Order, and that it is not the |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | Стороной в связи с настоящим Договором Поставки, а также что она не является предметом какого-либо расследования органом правопорядка, или стороной какого-либо фактического или потенциального судебного разбирательства, в обоих случаях в связи с обвинениями во взяточничестве. | беруге тырыспағаны туралы, сонымен қатар, екі жағдайда да парақорлық бойынша негізсіз айыптауларға байланысты, оның құқықтық тәртіп сақтау органының қандай да бір тергеуінің мәні немесе қандай да бір нақты немесе әлеуетті сот талқылауының тарапы еместігін мәлімдейді және оған кепілдік береді. | subject of any investigation by a law enforcement agency, or party to any actual or threatened litigation, in either case involving allegations of bribery. |
| **41.3** | Каждая Сторона признает и соглашается с тем, что она ознакомилась с законами против взяточничества и отмывания денег всех стран, в которых она учреждена или зарегистрирована и в которых она осуществляет свою деятельность по данному Договору Поставки, и будет соблюдать указанные законы. | Әр Тарап өзі құрылған немесе тіркелген және осы Жеткізу шарты бойынша өз қызметін жүзеге асыратын барлық елдердің парақорлыққа және ақшаның жылыстауға қарсы заңдарымен танысқанын мойындайды және аталмыш заңдарды сақтауға келіседі. | Each Party acknowledges and agrees that it is familiar with and will abide by the anti-bribery and anti-money laundering laws in all the countries in which it is incorporated or established and in which it does business under this Purchase Order. |
| **41.4** | Каждая Сторона соглашается с тем, что она не будет совершать и не допустит со своего ведома совершения каких-либо действий, которые приведут к нарушению другой Стороной применимых законов против взяточничества или отмывания денег. | Әрбір Тарап қолданыстағы парақорлық пен ақшаны жылыстауға қарсы заңдардың бұзуына әкеп соғатын қандай да бір әрекеттерді жасамауға және екінші Тараптың жасауына жол бермейтініне келіседі. | Each Party agrees that it will not take or knowingly permit any action to be taken that would cause the other Party to be in violation of any applicable anti-bribery or anti-money laundering laws. |
| **41.5** | Стороны соглашаются с тем, что их бухгалтерская документация должна точно отражать все платежи, осуществляемые по настоящему Договору Поставки. | Тараптар олардың бухгалтерлік құжаттамасы осы Жеткізу шарты бойынша жасалатын барлық төлемдерді нақты көрсетуі тиіс екенімен келіседі. | The Parties agree that their books, records and all accounts shall accurately reflect any and all payments in respect of transactions under this Purchase Order. |
| **41.6** | Если одной из Сторон станет известно о фактическом или предположительном нарушении ею какого-либо из настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции, она должна немедленно поставить об этом в известность другую Сторону и оказать ей содействие в расследовании, проводимом по данному делу. | Егер Тараптардың біреуіне өздерінің парақорлық пен сыбайлас жемқорлыққа қарсы әрекет ету туралы ережелердің қайсыбірін іс жүзінде немесе болжалды бұзғаны туралы белгілі болса, ол бұл туралы екінші Тарапқа дереу хабарлауға және оған осы іс бойынша жүргізілетін тергеуге жәрдем көрсетуі тиіс. | If one of the Parties discovers that it has or may have violated any of the provisions in these anti-bribery provisions, it shall immediately notify the other Party and cooperate with any investigations by the other Party into such matters. |
| **41.7** | Стороны соглашаются разработать для своих сотрудников и политику и процедуры по борьбе с коррупцией, необходимые для предотвращения фактов взяточничества или попыток дачи взяток, а также всегда поддерживать и исполнять такую политику и такие процедуры. | Тараптар өз қызметкерлері үшін парақорлық немесе пара беруге әрекет жасау фактілерінің алдын алу үшін қажетті сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес жөніндегі саясат пен рәсімдерді әзірлеуге, сондай-ақ осындай саясат пен осындай рәсімдерді әрдайым қолдап, орындауға келіседі. | The Parties covenant with each other to establish and at all times maintain and implement such anti-bribery policies and procedures for its own employees as may be required and are designed to prevent bribery or attempted bribery taking place. |
| **41.8** | Каждая Сторона соглашается обязать своих подрядчиков, консультантов, агентов, дистрибьюторов и других лиц, предоставляющих Поставки от ее имени по настоящему Договору Поставки, применить или внедрить необходимые политики и процедуры для обеспечения предотвращения фактов взяточничества или попыток дачи взяток. | Әрбір Тарап өзінің мердігерлерін, кеңесшілерін, агенттерін, дистрибьюторларын және оның атынан осы Жеткізу шарты бойынша Жеткізуді ұсынатын басқа да тұлғаларды парақорлық фактілерінің немесе пара беру әрекеттерінің алдын алуды қамтамасыз ету үшін қажетті саясаттар мен рәсімдерді қолдануға немесе енгізуге міндеттеуге келіседі. | Each Party covenants with other Party to oblige its contractors, consultants, agents, distributors and other persons who provide Supply for or on its behalf in connection with this Purchase Order to maintain and implement such anti-bribery policies and procedures as may be required and are designed to prevent bribery or attempted bribery taking place. |
| **41.9** | Стороны соглашаются, что в дополнение к правам на расторжение/отказ, предусмотренным другими положениями настоящего Договора Поставки, ненарушающая Сторона имеет право немедленно расторгнуть настоящий Договор Поставки или отказаться от него в случае нарушения другой Стороной настоящих положений о противодействии взяточничеству и | Тараптар осы Жеткізу шартының басқа ережелерінде көзделген бұзу/бас тарту құқықтарына қосымша ретінде, екінші Тарап осы парақорлыққа және сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл туралы ережелерді бұзған жағдайда, ережелерді бұзбаған Тарап осы Жеткізу шартын дереу бұзуға немесе шарттан бас тартуға құқылы екендігімен келіседі, бұл ретте екінші Тарап осы Жеткізу | The Parties agree that in addition to the termination/cancellation rights set out elsewhere in this Purchase Order, the non-breaching Party may immediately terminate or cancel this Purchase Order in the event of a breach of these anti-bribery provisions by the other Party, in which case the other Party shall forfeit any Claims to payments due under this Purchase Order, other than payments for Supply previously rendered |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | коррупции, при этом другая Сторона утрачивает право на любые Претензии по любым платежам, причитающимся по данному Договору Поставки, кроме платежей за товары (работы, услуги), поставленные (выполненные, оказанные) по настоящему Договору Поставки до его расторжения, которые не затронуты нарушением настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции. | шарты бойынша осы парақорлыққа және сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл туралы ережелерді бұзу әсер етпеген шарт бұзылғанға дейін жеткізілген (орындалған, көрсетілген) тауарлар (жұмыстар, көрсетілетін қызметтер) үшін жасалған төлемдерден басқа, осы Жеткізу шарты бойынша тиесілі кез келген төлемдер бойынша кез келген талап қою құқығын жоғалтады. | under this Purchase Order prior to its termination and which are not affected by the breaches of the anti-bribery provisions of this Purchase Order. |
| **41.10** | Каждая Сторона освобождается от обязательств по осуществлению какого-либо платежа, который может причитаться другой Стороне по настоящему Договору Поставки, если такой платеж связан с транзакцией, в отношении которой возникло нарушение другой Стороной настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции. | Әрбір Тарап, егер төлем екінші Тараптың осы парақорлыққа және сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл туралы ережелерді бұзуы нәтижесінде туындаған транзакцияға байланысты болса, осы Жеткізу шарты бойынша екінші Тарапқа тиесілі қандай да бір төлемді жүзеге асыру міндеттемелерінен босатылады. | Each Party agrees that the other Party shall not be required to make any payments under this Purchase Order to the other Party that might otherwise be due if such payments are related to a transaction in connection with which the other Party has breached these anti-bribery provisions. |

## 42 ИСТЕЧЕНИЕ СРОКА ДЕЙСТВИЯ НАСТОЯЩЕГО ДОГОВОРА ПОСТАВКИ И СОХРАНЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ЕГО ПОЛОЖЕНИЙ ПОСЛЕ ИСТЕЧЕНИЯ СРОКА ДЕЙСТВИЯ / ОСЫ ЖЕТКІЗУ ШАРТЫНЫҢ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІНІҢ ӨТУІ ЖӘНЕ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІ ӨТКЕННЕН КЕЙІН ОНЫҢ ЕРЕЖЕЛЕРІНІҢ ҚОЛДАНЫЛУЫН САҚТАУ / EXPIRY OF THE PURCHASE ORDER AND SURVIVAL

| | | | |
|---|---|---|---|
| **42.1** | Настоящий Договор Поставки действует до тех пор, пока между Сторонами не будут i) выполнены окончательные расчеты по всем платежам и ii) выполнена Поставка, и/или iii) использованы любые средства защиты, предусмотренные в настоящем Договоре Поставки, и выполнены все обязательства по настоящему Договору Поставки. | Осы Жеткізу шарты Тараптар арасында i) барлық төлемдер бойынша түпкілікті есеп айырысулар орындалғанға және ii) Жеткізу орындалғанға және/немесе iii) осы Жеткізу шарытында көзделген кез келген қорғау құралдары пайдаланылғанға және осы Жеткізу шарты бойынша барлық міндеттемелер орындалғанға дейін қолданылады. | This Purchase Order shall be effective until i) final settlements of all payments, and ii) performance of Supply and/or iii) any remedy stipulated in this Purchase Order are exercised between the Parties and all obligations are fulfilled hereunder. |
| **42.2** | Обязательства, возложенные на Поставщика в соответствии со следующими Статьями, остаются в силе после расторжения/отказа или полного исполнения настоящего Договора Поставки: Статьи 4, 8, 13, 16, 17, 22, 23, 25, 29, 30, 33, 34, 39 и 40, а также любые другие Статьи, которые по своим условиям должны продолжать свое действие. | Келесі Баптарға сәйкес Жеткізушіге жүктелген міндеттемелер осы Жеткізу шарты бұзылғаннан/бас тартқаннан немесе толық орындалғаннан кейін де күшінде қалады: 4, 8, 13, 16, 17, 22, 23, 25, 29, 30, 33, 34, 39 және 40-баптары, сонымен қатар талаптар бойынша өз әрекетін жалғастыруы тиіс басқа да Баптар. | The obligations imposed on the Supplier under the following Articles shall survive termination/cancellation or performance of this Purchase Order: Article 4, 8, 13, 16, 17, 22, 23, 25, 29, 30, 33, 34, 39 and 40 and any other Article, which by its terms is intended to survive. |

## 43 ПОЛОЖЕНИЯ О СПРАВЕДЛИВЫХ УСЛОВИЯХ НАЙМА И ПОРЯДКЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С ПОСТАВЩИКАМИ / ЖҰМЫСҚА ӘДІЛ ТҮРДЕ ҚАБЫЛДАУ ШАРТТАРЫ ЖӘНЕ ЖЕТКІЗУШІЛЕРМЕН ӨЗАРА ӘРЕКЕТТЕСУ ТӘРТІБІ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕЛЕР / MODERN SLAVERY / SUPPLIERS' CHARTER

| | | | |
|---|---|---|---|
| **43.1** | Стороны обязуются выполнять свои обязательства, предусмотренные в настоящем Договоре Поставки, с надлежащим соблюдением социальных прав своих работников или работников Аффилированных лиц и допустимым воздействием производственных операций на окружающую среду и местное население, проживающее вблизи производственных объектов. | Тараптар өз жұмыскерлерінің немесе үлестес тұлғаларының жұмыскерлерінің әлеуметтік құқықтарын тиісінше сақтай отырып және өндірістік операциялардың қоршаған ортаға және өндірістік объектілерге жақын тұратын жергілікті халыққа рұқсат етілген әсерімен осы Жеткізу шартында көзделген өз міндеттемелерін орындауға міндеттенеді. | Each Party undertakes to the other Party to perform its obligations under this Purchase Order with appropriate regard to the wellbeing of its, or its Affiliates', employees and the impact of its operations on the environment and on the communities in which it operates. |
| **43.2** | Стороны обязуются выполнять свои обязательства по настоящему Договору Поставки в соответствии с принципами «Кодекса о | Тараптар осы Жеткізу шартында көзделген міндеттемелерін www.kazminerals.com веб-сайтында орналастырылған Жұмысқа | Each Party undertakes to the other to perform its obligations under this Purchase Order in accordance with the principles set out in the KAZ |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | справедливых условиях найма» и «Регламента взаимодействия с поставщиками», размещенными на веб-сайте www.kazminerals.com | әділ түрде қабылдау шарттары туралы кодекстің қағидаларына және Жеткізушілермен өзара әрекеттесу регламентіне сәйкес орындауға міндеттенеді. | Minerals Code of Fair Employment and Suppliers' Charter which are set out on the KAZ Minerals website at www.kazminerals.com |
| **43.3** | Стороны гарантируют и заверяют, что:<br>a) изучили свою трудовую практику в целях недопущения принудительного труда, рабства и торговли людьми в своей деятельности; при этом, насколько известно Сторонам, в деятельности их непосредственных поставщиков (контрагентов) также не допускаются факты принудительного труда, рабства и торговли людьми;<br>b) внедрили разумно необходимые внутренние процессы и процедуры, в целях обеспечения соответствия своей деятельности гарантиям и заверениям, изложенным в настоящей статье Договора Поставки «Положения о справедливых условиях найма и порядке взаимодействия с поставщиками», на протяжении всего срока исполнения настоящего Договора Поставки; и<br>c) предприняли и предпримут в будущем все необходимые и возможные меры, чтобы гарантии, указанные в настоящей Статье («Положения о справедливых условиях найма и порядке взаимодействия с поставщиками»), оставались в силе на протяжении всего срока действия настоящего Договора Поставки. | Тараптар мыналарға кепілдік береді және куәландырады:<br>a) мәжбүрлі еңбекке, құлдыққа және адам саудасына жол бермеу мақсатында өзінің еңбек тәжірибесін зерделегенін; бұл ретте Тараптарға белгілі болғандай, олардың тікелей жеткізушілерінің (контрагенттерінің) қызметінде мәжбүрлі еңбек, құлдық және адам саудасы фактілеріне жол берілмейтініне;<br>b) өз қызметінде Жеткізк шартының "Жұмысқа әділ түрде қабылдау шарттары және жеткізушілермен өзара әрекеттесу тәртібі туралы ережелер" бабында баяндалған кепілдіктерге және куәландыруларға сәйкестігін қамтамасыз ету мақсатында осы Жеткізу шартын орындаудың бүкіл мерзімі ішінде қажетті ішкі процестер мен рәсімдерді енгізгеніне; және<br>c) осы Бапта ("Жұмысқа әділ түрде қабылдау шарттары және жеткізушілермен өзара әрекеттесу тәртібі туралы ережелер") көрсетілген кепілдіктер осы Жеткізу шартының бүкіл қолданылу мерзімі ішінде күшінде қалуы үшін болашақта барлық қажетті және ықтимал шараларды қабылдағанына және қабылдайтынына. | Each Party warrants and undertakes that:<br>a) it has investigated its labour practices, to ensure that there is no Forced Labour, Slavery or Human Trafficking used anywhere in the Party's business and that so far as it is aware no Forced Labour, Slavery or Human Trafficking forms part of the operations of any of its direct suppliers;<br>b) it has put in place all necessary processes to ensure insofar as reasonably possible, that the warranties made in this Article (Modern Slavery / Suppliers' Charter) will continue to be true throughout the performance of this Purchase Order; and<br>c) it has taken, and will take in the future, all necessary actions to ensure, insofar as reasonably possible, that the warranties made in this Article (Modern Slavery / Suppliers' Charter) remain true throughout the performance of this Purchase Order. |
| **43.4** | В настоящей Статье Договора Поставки термины «принудительный труд», «рабство» и «торговля людьми» и «детский труд» следует толковать в соответствии определениями, используемыми Международной организацией труда («МОТ»), а также в соответствии с действующими и будущими конвенциями МОТ. | Жеткізу шартының осы бабында "мәжбүрлі еңбек", "құлдық" және "адам саудасы" және "балалар еңбегі" терминдерін Халықаралық еңбек ұйымы ("ХЕҰ") пайдаланатын анықтамаларға сәйкес, сондай-ақ ХЕҰ-ның қолданыстағы және болашақ конвенцияларына сәйкес түсіндірген жөн. | In this Article (Modern Slavery / Suppliers' Charter), Forced Labour, Slavery, Human Trafficking and Child Labour means "forced labour", "slavery", "human trafficking" and "child labour" as these terms are defined by the International Labour Organisation ("ILO") from time to time, including in any present or future ILO conventions. |

## 44 ОТСУТСТВИЕ КОЛЛИЗИЙ С САНКЦИОННЫМИ ЗАКОНАМИ / САНКЦИЯЛЫҚ ЗАҢДАРМЕН ҚАЙШЫЛЫҚТАРДЫҢ БОЛМАУЫ / NO CONFLICTS WITH SANCTIONS LAWS

| | | | |
|---|---|---|---|
| **44.1** | Ни Поставщик, ни его дочерние компании, директора, служащие или сотрудники, ни, насколько известно Поставщику, какой-либо агент, аффилированное лицо или другое связанное лицо или лицо, действующее от имени Поставщика или других его дочерних компаний (**«Связанные компании Поставщика»**), в настоящее время не попадают под действие или являются объектом санкций, наложенных или принудительно применяемых Правительством США (включая, в частности, Управление по контролю над иностранными активами Министерства финансов США или Государственный департамент США, и в том числе определение в качестве «лица, входящего в Список лиц особых категорий и запрещенных лиц»), Советом Безопасности ООН, Европейским союзом, Казначейством Её Величества, или другим соответствующим санкционным органом. | Жеткізуші де, оның еншілес компаниялары да, директорлары да, қызметшілері мен қызметкерлері де, Жеткізушіге белгілі болғандай, қандай да бір агент, үлестес тұлға немесе басқа байланысты тұлға немесе Жеткізушінің немесе оның басқа еншілес компанияларының атынан іс-әрекет ететін тұлға (**"Жеткізушінің байланысты компаниялары"**) қазіргі уақытта АҚШ үкіметі (соның ішінде, атап айтқанда, АҚШ Қаржы министрлігінің шетелдік активтерді бақылау басқармасы немесе АҚШ Мемлекеттік департаменті, оның ішінде "арнайы санаттар мен тыйым салынған тұлғалар тізіміне кіретін адам" ретінде анықтау»), БҰҰ Қауіпсіздік Кеңесі, Еуропалық Одақ, Ұлы Мәртебелі Патшайымның Қазынашылығы немесе басқа тиісті санкциялық орган салған немесе мәжбүрлеп қолданған санкциялардың әсеріне ұшырамайды немесе объектісі болып | Neither the Supplier nor any of its subsidiaries, directors, officers or employees, nor, to the knowledge of the Supplier, any agent, affiliate or other person associated with or acting on behalf of the Supplier or any of its subsidiaries (**"Supplier Associates"**) is currently the subject or the target of any sanctions administered or enforced by the U.S. Government, (including, without limitation, the Office of Foreign Assets Control of the U.S. Department of the Treasury ("OFAC") or the U.S. Department of State and including, without limitation, the designation as a "specially designated national" or "blocked person"), the United Nations Security Council ("UNSC"), the European Union, Her Majesty's Treasury ("HMT"), or other relevant sanctions authority. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | табылады. | |
| **44.2** | Стороны соглашаются с тем, что в дополнение к своим правам о прекращении действия (или об отказе от) Договора Поставки, изложенным в других пунктах данного Договора Поставки, Покупатель может немедленно расторгнуть Договор Поставки или отказаться от него (отказ от договора) в случае нарушения санкций, описанных в Статье 44.1 выше, или если Поставщик или любая Связанная компания Поставщика подверглась, после подписания настоящего Договора Поставки, санкциям, наложенным или принудительно применяемым Управлением по контролю над иностранными активами Министерства финансов США, Советом Безопасности ООН, Европейским союзом, Казначейством Ее Величества или другим соответствующим санкционным органом, как указано в Статье 44.1 выше. При этом Поставщик также теряет право на любые Претензии по любым платежам, причитающимся по данному Договору Поставки. | Тараптар осы Жеткізу шартының басқа тармақтарында баяндалған Жеткізу шартының қолданысын тоқтату (немесе бас тарту) туралы өз құқықтарына қосымша ретінде Сатып алушы жоғарыдағы 44.1-бапта сипатталған санкциялар бұзылған жағдайда немесе егер Жеткізуші немесе Жеткізушінің кез келген Байланысты компаниясы осы Жеткізу шартына қол қойғаннан кейін, жоғарыда 44.1-бапта көрсетілгендей, АҚШ Қаржы министрлігінің шетелдік активтерді бақылау басқармасы, БҰҰ Қауіпсіздік Кеңесі, Еуропалық Одақ, Ұлы Мәртебелі Патшайымның Қазынашылығы немесе басқа да тиісті санкциялық орган салған немесе мәжбүрлеп қолданатын санкцияларға ұшыраса Жеткізу шартын дереу бұза алатындығымен немесе оны орындаудан бас тарта алатындығымен (шарттан бас тарут) келіседі. Бұл ретте Жеткізуші осы Жеткізу шарты бойынша тиесілі кез келген төлемдер бойынша кез келген Шағымдарға деген құқығынан айырылады. | The Parties agree that in addition to its termination/cancellation rights set out elsewhere in this Purchase Order, the Buyer may immediately terminate/cancel this Purchase Order in the event of a breach of the sanctions representation in Article 44.1 above or upon the Supplier or any Supplier Associates becoming, subsequent to the date of this Purchase Order, the subject of sanctions administered or enforced by OFAC, UNSC, the European Union, HMT or any other relevant sanctions authority as set out in Article 44.1 above. In this case, the Supplier shall also lose the right to any Claims for any payments due under this Purchase Order. |